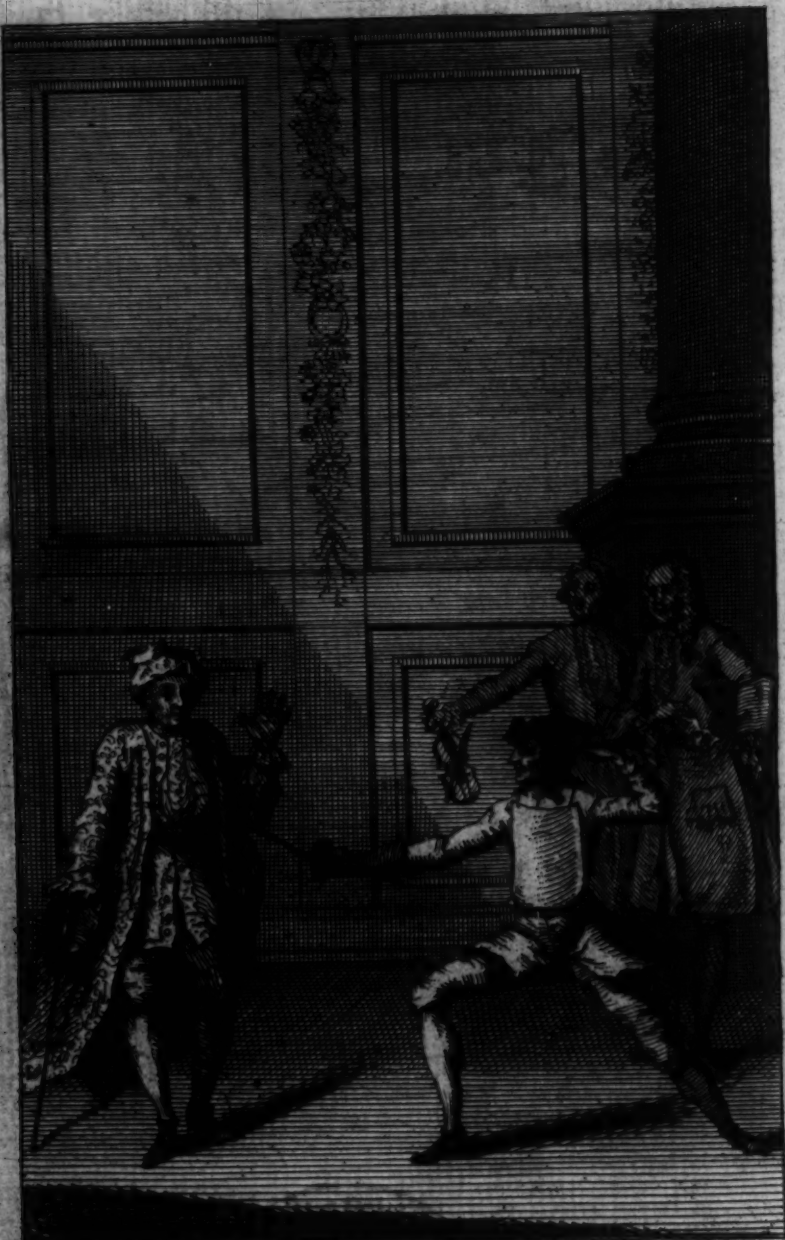
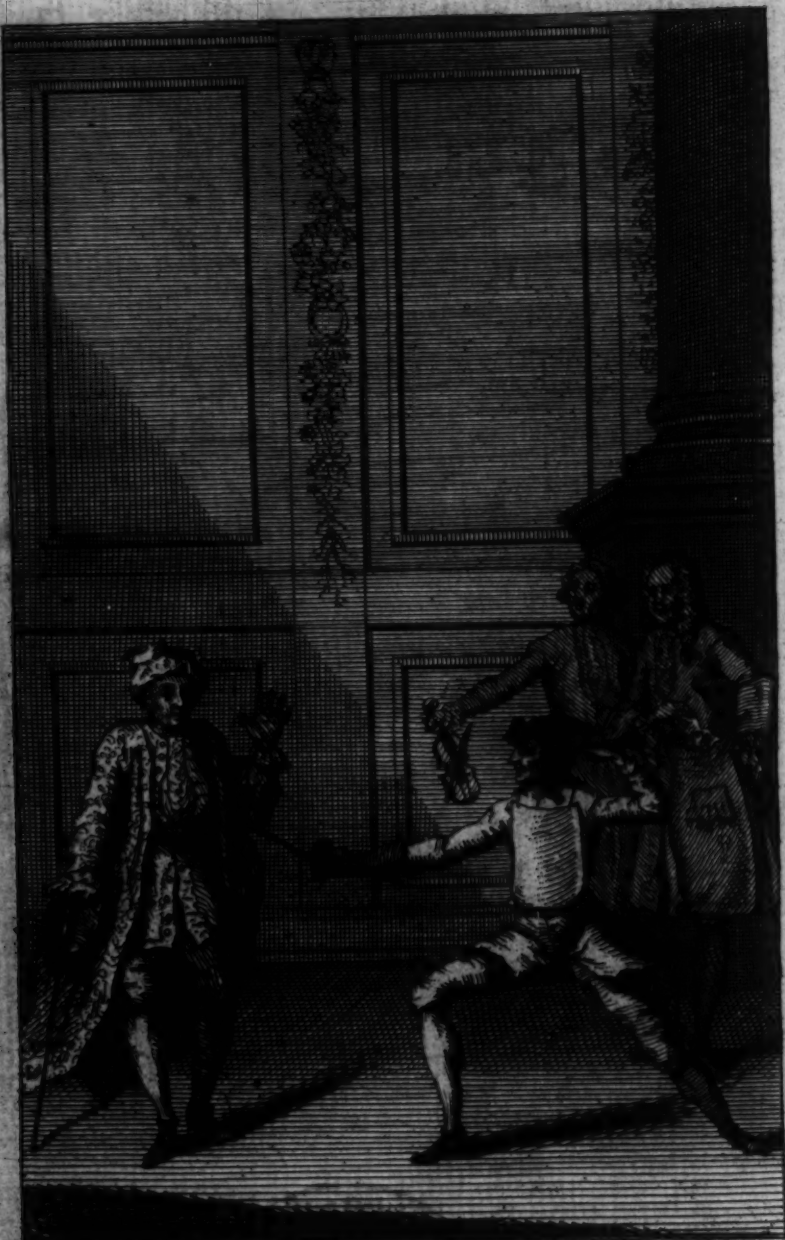




Dandridge Dolin

Act 2. Scene 2.

J. V. Guiche Sculp



Dandrige Dolin

Act 2. Scene 2.

J V^e Guiche Sculp

241 629
LE BOURGEOIS
GENTILHOMME.
COMEDIE-BALLET.

Par Monsieur DE MOLIERE.



The C I T *Turn'd*
GENTLEMAN.

A

COMEDY *with* INTERLUDES.

From the French of MOLIERE.

L O N D O N :

Printed for JOHN WATTS at the Printing-Office
in *Wild-Court* near *Lincoln's-Inn Fields.*

M DCC XXXII.



TO HIS
ROYAL HIGHNESS
THE
D U K E.

S I R,



HE following Attempt to
make the BURGEOIS of *Mo-
liere* speak *English*, implores
Your ROYAL HIGHNESS's
Acceptance and Patronage. Your Name
is Ornamental, and will be auspicious
to

DEDICATION.

to the Work ; For who sees, or hears,
or but reads of the DUKE of CUMBER-
LAND without Pleasure ?

That Fair Form, SIR, which so
much captivates the Eye, that Sweet-
ness and Condescension, which so strong-
ly engage the Heart, tho' most conspi-
cuous, are look'd upon as Graces of an
inferior Rank in Your ROYAL HIGH-
NESS, by those who have the Honour to
be near Your Person.

They see You copy, SIR, the Princely
Virtues of the ROYAL PAIR, who
gave You Birth ; and prove You more
lovely in Your Mind than in Your Per-
son. They have almost ceas'd to won-
der at that quick Apprehension, that
nice Discernment, that delicate Taste,
which have so often surpriz'd and pre-
vented Your *Preceptors*.

You no less charm the Public, SIR,
whether You appear in the Courtly Cir-
cle, or at the Head of Your little Mili-
tary

DEDICATION.

tary Company, marshalling and training that Band of blooming Heroes, whose Names, under Yours, may adorn future Histories: Or, whether you show your Skill and Address in the *Menage*, by provoking, curbing, and mastering the generous Steed.

Think, YOUNG PRINCE, what a Figure our Imaginations represent You as making hereafter, in our Fleets, our Armies, or our Councils; and aspire to the arduous Task of rising above our Expectations.

In the mean time, SIR, when relax'd from Your Princely Studies, and Exercises, *Moliere* waits upon You to divert You with his CIT: An Author justly grown to the Authority of a Classic; than whom none understood or copy'd Nature better; as pure in his Moral as he is terse in his Wit; whose Writings therefore can be no improper Entertainment for a Young Prince of Virtue and Genius.

DEDICATION.

nus. The Folly and Affectation of a *Cit turn'd Gentleman*, is what Your ROYAL HIGHNESS cannot fail of observing about a Court ; and as the Original has given you Diversion, so, 'tis hop'd, will a Copy drawn at full Length by *Moliere*.

The Translator of this Piece, SIR, presumes to affirm that the Text of *Moliere* presents it self to Your ROYAL HIGHNESS more correct and beautiful than it ever yet appear'd. But He is too conscious of the fine Taste Your HIGHNESS has already in both Languages, and his own Imperfections, to aspire at any thing more than Your Amusement, by giving You an Opportunity of judging how hard it is to transplant the Beauties of *Moliere*, or to hit the Delicacy of his Sentiments, in any other Language or Words than his own.

The Persons, SIR, for whose Use this Work is chiefly calculated, are such who

DEDICATION.

who neither want the Taste, nor the good Sense to be charm'd with *Moliere*, yet are not Masters enough of his Language to read him without Assistance, to whom, that He may have the strongest Recommendation, Your ROYAL HIGHNESS's Name is presum'd to be plac'd at the Head of this Piece, hoping that Goodness, which is so natural to You, will pardon this Presumption in,

S I R,

Your Royal Highness's

most Devoted,

most Obedient,

Humble Servant,

The Translator.



ACTEURS.

Monf. JOURDAIN, Bourgeois.

Mad. JOURDAIN, fa femme.

LUCILE, Fille de Monsieur Jourdain.

NICOLE, Servante.

CLEONTE, Amoureux de Lucile.

COVIELLE, Valet de Cléonte.

DORANTE, Comte, Amant de Dorimène.

DORIMENE, Marquife.

MAITRE DE MUSIQUE.

ELEVE DU MAITRE DE MUSIQUE.

MAITRE A DANSER.

MAITRE D'ARMES.

MAITRE DE PHILOSOPHIE.

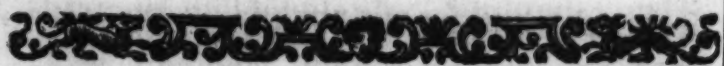
MAITRE TAILLEUR.

GARCON TAILLEUR.

Deux Laquais.

Plusieurs Muficiens, &c.

La SCENE est à PARIS.



DRAMATIS PERSONÆ.

Mr. JORDAN, *the Cit.*

Mrs. JORDAN, *his Wife.*

LUCILIA, *Daughter of Mr. Jordan.*

NICOLA, *a Maid-Servant.*

CLEONTES, *in Love with Lucilia.*

COVIEL, *Servant to Cleontes.*

DORANTES, *a Count, Dorimene's Lover.*

DORIMENE, *a Marchioness.*

MUSICK-MASTER.

MUSICK-MASTER'S SCHOLAR.

DANCING-MASTER.

FENCING-MASTER.

PHILOSOPHY-MASTER.

MASTER-TAILOR.

JOURNEY-MAN TAILOR.

Two Lacquies.

Several Musicians, &c.

SCENE PARIS.



LE
BOURGEOIS.
GENTILHOMME.

COMEDIE-BALLET.

L Ouverture se fait par un grand assemblage d'Instrumens ; &, dans le milieu du Théâtre, on voit un Elève du Maître de Musique, qui compose sur une table un Air que le Bourgeois a demandé pour une Sérénade. Les paroles de cet Air sont,

Je languis nuit & jour, &c.
comme ci-après.



ACTE



THE
C I T
TURN'D
G E N T L E M A N.

A COMEDY *with* INTERLUDES.

blage
Théâ-
trique,
geois a
cet Air

THE Overture is perform'd with a grand Collection of Instruments, and in the middle of the Stage is seen, the Musick-Master's Scholar, composing, at a Table, an Air which the Cit had order'd for a Serenade. The Words to which Air are,

I languish Night and Day, &c.

As hereafter.

—o—o—o—

CTE

B 2

ACT



ACTE I. SCENE I.

MAITRE DE MUSIQUE, MAITRE
A DANSER, Trois MUSICIENS,
Deux VIOLONS, Quatre DANSEURS.

MAITRE DE MUSIQUE, *parlant à ses
Musiciens.*

Venez, entrez dans cette Salle, & vous reposez-la,
en attendant qu'il vienne.

MAITRE A DANSER, *parlant aux Danseurs.*

Et vous aussi, de ce côté.

MAITRE DE MUSIQUE, à l'Elève.

Est-ce fait?

L'ELEVE.

Où.

MAITRE DE MUSIQUE.

Voyons— Voilà qui est bien.

MAITRE A DANSER.

Est-ce quelque chose de nouveau?

MAITRE DE MUSIQUE.

Où, c'est un Air pour une Sérénade, que je lui ai fait
composer ici, en attendant que notre homme fût éveillé.

MAITRE A DANSER.

Peut-on voir ce que c'est?

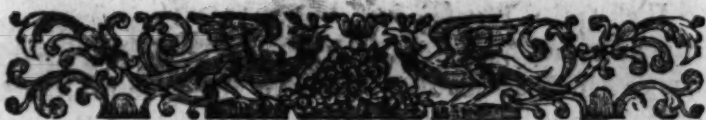
MAITRE DE MUSIQUE.

Vous l'allez entendre, avec le Dialogue, quand il vien-
dra. Il ne tardera guère.

MAITRE A DANSER.

Nos occupations, à vous & à moi, ne sont pas petites
maintenant.

MAI-



ACT I. SCENE I.

MUSICK-MASTER, DANCING-MASTER, Three MUSICIANS, Two VIOLINS, Four DANCERS.

MUSICK-MASTER, *speaking to his Musicians.*

Here, step into this Hall, and rest ye there, in Expectation of his coming.

DANCING-MASTER, *speaking to the Dancers.*

And you also walk in this Way.

MUSICK-MASTER, *to his Scholar.*

Is it done?

SCHOLAR.

Yes.

MUSICK-MASTER.

Let's see — 'Tis mighty well.

DANCING-MASTER.

Is it any thing new?

MUSICK-MASTER.

Yes, 'tis an Air for a Serenade, which I set him to compose here, whilst we wait till our Gentleman's awake.

DANCING-MASTER.

May one see what it is?

MUSICK-MASTER.

You will hear it, with the Dialogue, when he comes. He'll scarce be long.

DANCING-MASTER.

We have no want of Business, either of us, at present.

6 LE BOURGEOIS GENTILHOMME.

MAITRE DE MUSIQUE.

Il est vrai. Nous avons trouvé ici un homme comme il nous le faut à tous deux. Ce nous est une douce rente que ce Monsieur Jourdain, avec les visions de noblesse & de galanterie qu'il est allé se mettre en tête. Et votre danse, & ma Musique, auroient à souhaiter que tout le monde lui ressemblât.

MAITRE A DANSER.

Non pas entièrement ; & je voudrois pour lui, qu'il se connût mieux qu'il ne fait aux choses que nous lui donnons.

MAITRE DE MUSIQUE.

Il est vrai qu'il les connoît mal, mais il les paye bien ; & c'est de quoi maintenant nos Arts ont plus besoin que de toute autre chose.

MAITRE A DANSER.

Pour moi, je vous l'avoue, je me repais un peu de gloire. Les applaudissemens me touchent ; & je tiens que dans tous les beaux Arts, c'est un supplice assez fâcheux, que de se produire à des fots ; que d'essayer, sur des compositions, la barbarie d'un stupide. Il y a plaisir, ne m'en parlez point, à travailler pour des personnes qui soient capables de sentir les délicatesses d'un Art ; qui sachent faire un doux accueil aux beautés d'un ouvrage ; & par de chatouillantes approbations, vous régaler de votre travail. Oui, la récompense la plus agréable qu'on puisse recevoir des choses que l'on fait, c'est de les voir connues ; de les voir caressées d'un applaudissement qui vous honore. Il n'y a rien, à mon avis, qui nous paye mieux que cela de toutes nos fatigues ; & ce sont des douceurs exquis, que des louanges éclairées.

MAITRE DE MUSIQUE.

J'en demeure d'accord, & je les goûte comme vous. Il n'y a rien assurément qui chatouille davantage, que les applaudissemens que vous dites ; mais cet encens ne fait pas vivre. Des louanges toutes pures ne mettent point un homme à son aise. Il y faut mêler du solide, & la
meil-

The CIT Turn'd GENTLEMAN. 7

MUSICK-MASTER.

'Tis true. We have found a Man here, just such an one as we both of us want. This same Mr. *Jordan* is a sweet Income, with his Visions of Nobility and Gallantry, which he has got into his Noddle; and it wou'd be well for your Capers and my Crotchets, were all the World like him.

DANCING-MASTER.

Not altogether so well; I wish for his Sake that he were better skill'd than he is, in the things we give him.

MUSICK-MASTER.

It is true he understands 'em ill, but he pays for 'em well: And that's what our Art has more need of at present, than of any thing else.

DANCING-MASTER.

For my part, I own it to you, I feed my self a little with Glory. Applause touches me; and I hold that in all the fine Arts, it is a Punishment plaguing enough, that of displaying ones self to Fools, of being expos'd in our Compositions to the barbarous Judgment of the stupid. Talk no more of it, there is a Pleasure in working for Persons, who are capable of relishing the Delicacies of an Art; who know how to give a kind Reception to the Beauties of a Work; and by titillating Approbation, regale you for your Labour. Yes, the most agreeable Recompense one can receive for the things one does, is to see them understood; to see 'em careis'd with an Applause that does you Honour. There's nothing, in my Opinion, which pays us, better than this, for all our Fatigues. And the Praises of *Connoisseurs* give an exquisite Delight.

MUSICK-MASTER.

I grant it, and I relish them as well as you. There is nothing certainly that tickles more, than the Applauses you speak of; but one cannot live upon this Incense. Sheer Praises won't make a Man easy. There must be something solid mix'd withal, and the best method of

8 LE BOURGEOIS GENTILHOMME.

meilleure façon de louer, c'est de louer avec les mains : C'est un homme, à la vérité, dont les lumières sont petites, qui parle à tort & à travers de toutes choses, & n'applaudit qu'à contresens ; mais son argent redresse les jugemens de son esprit. Il a du discernement dans sa bourse. Ses louanges sont monnoyées ; & ce Bourgeois ignorant nous vaut mieux, comme vous voyez, que le grand Seigneur éclairé qui nous a introduits ici.

MAITRE A DANCER.

Il y a quelque chose de vrai dans ce que vous dites ; mais je trouve que vous appuyez un peu trop sur l'argent : & l'intérêt est quelque chose de si bas, qu'il ne faut jamais qu'un honnête-homme montre pour lui de l'attachement.

MAITRE DE MUSIQUE.

Vous recevez fort bien pourtant l'argent que notre homme vous donne.

MAITRE A DANSER.

Assûrément ; mais je n'en fais pas tout mon bonheur : & je voudrois qu'avec son bien, il eût encore quelque bon goût des choses.

MAITRE DE MUSIQUE.

Je le voudrois aussi, & c'est à quoi nous travaillons tous deux autant que nous pouvons. Mais en tout cas il nous donne moyen de nous faire connoître dans le monde ; & il payera pour tous les autres, ce que les autres loueront pour lui.

MAITRE A DANSER.

Le voilà qui vient.



SCENE

The CIT Turn'd GENTLEMAN. 9

praising, is to praise with the *open Hand*. 'Tis a Mortal in good truth, whose Lights are very glimmering, who speaks of every thing awry, and crofs o' the Grain, and never applauds but in contradiction to Sense. But his Money sets his Judgment right. He has Discernment in his Purse. His Praises are current Coin; and this ignorant Cit is more worth to us, as you see, than that grand witty Lord who introduc'd us here.

DANCING-MASTER.

There's something of Truth in what you say; but I find you lean a little too much towards Money: And mere Interest is something so base, that an honest Man should never discover an Attachment to it.

MUSICK-MASTER.

For all that, you receive the Money our Spark gives, with a great deal of Ease.

DANCING-MASTER.

Certainly; but I don't place my Happiness in it: and I wish, that, with his Fortune, he had also some good Taste of things.

MUSICK-MASTER.

And I wish the same, 'tis what we both labour at, as far as we can. But, come what will, he gives us the Opportunity of making ourselves known in the World; and he'll pay for others, what others praise for him.

DANCING-MASTER.

Here he comes.





SCENE II.

MONSIEUR JOURDAIN, DEUX LAQUAIS,
MAITRE DE MUSIQUE, MAITRE A
DANSER, VIOLONS, MUSICIENS
ET DANSEURS.

MONSIEUR JOURDAIN.

HE bien, Messieurs ? Qu'est-ce ? Me ferez-vous voir
votre petite drôlerie ?

MAITRE A DANSER.

Comment ? Quelle petite drôlerie ?

MONSIEUR JOURDAIN.

Eh la — comment appelez-vous cela ? Votre Pro-
logue, ou Dialogue de Chançons & de Danse.

MAITRE A DANSER.

Ah, ah.

MAITRE DE MUSIQUE.

Vous nous y voyez préparés.

MONSIEUR JOURDAIN.

Je vous ai fait un peu attendre, mais c'est que je me fais
habiller aujourd'hui comme les Gens de Qualité ; & mon
Tailleur m'a envoyé des bas de soie que j'ai pensé ne mettre
jamais.

MAITRE DE MUSIQUE.

Nous ne sommes ici que pour attendre votre loisir.

MONSIEUR JOURDAIN.

Je vous prie tous deux de ne vous point en aller, qu'on
ne m'ait apporté mon habit, afin que vous me puissiez
voir.

MAITRE A DANSER.

Tout ce qu'il vous plaira.

MONSIEUR JOUR-

The CIT Turn'd GENTLEMAN. II



SCENE II.

Mr. JOURDAN, two LACQUES, MUSICK-MASTER, DANCING-MASTER, VIOLINS, MUSICIANS and DANCERS.

Mr. JORDAN.

WELL, Gentlemen? What have you there? will you let me see your little Drollery?

DANCING-MASTER.

How? what little Drollery?

Mr. JORDAN.

Why the ——— how do you call that Thing? your Prologue or Dialogue of Songs and Dances.

DANCING-MASTER.

Ah, ah.

MUSICK-MASTER.

You see we are ready.

Mr. JORDAN.

I have made you wait a little; but the Reason is, I am dressing to-day like Quality; and my Hosier has sent me a pair of Silk-Stockings, which I thought I should never have got on.

MUSICK-MASTER.

We are here only to wait your Leisure.

Mr. JORDAN.

I beg that you would neither of you stir, till they have brought me my Clothes, that you may see me.

DANCING-MASTER.

What you please.

Mr. JOR-

12 LE BOURGEOIS GENTILHOMME.

Monf. JOURDAIN.

Vous me verrez équipé comme il faut, depuis les pieds jusqu'à la tête.

MAITRE DE MUSIQUE.

Nous n'en doutons point.

Monf. JOURDAIN.

Je me suis fait faire cette Indienne-ci.

MAITRE A DANCER.

Elle est fort belle.

Monf. JOURDAIN.

Mon Tailleur m'a dit que les Gens de Qualité étoient comme cela le matin.

MAITRE DE MUSIQUE.

Cela vous sied à merveille.

Monf. JOURDAIN.

Laquais, holà, mes deux Laquais ?

1. LAQUAIS.

Que voulez-vous, Monsieur ?

Monf. JOURDAIN.

Rien. C'est pour voir si vous m'entendez bien. *Aux deux Maîtres.* Que dites-vous de mes livrées ?

MAITRE A DANSER.

Elles sont magnifiques.

Monf. JOURDAIN.

[Il entr'ouvre sa robe, & fait voir un haut-de-chausse étroit de velours rouge, & une camisole de velours vert, dont il est vêtu.]

Voici encore un petit Dishabillé pour faire le matin mes exercices.

MAITRE DE MUSIQUE.

Il est galant.

Monf. JOURDAIN.

Laquais ?

1. LAQUAIS.

Monsieur ?

Monf. JOURDAIN.

L'autre Laquais ?

The CIT Turn'd GENTLEMAN. 13

Mr. JORDAN.

You shall see me most exactly equip'd from Head to Foot.

MUSICK-MASTER.

We don't doubt it.

Mr. JORDAN.

I have had this *Indian* thing made up for me.

DANCING-MASTER.

'Tis very handsome.

Mr. JORDAN.

My Tailor tells me that People of Quality go thus in a Morning.

MUSICK-MASTER.

It becomes you wonderfully.

Mr. JORDAN.

Why, hoh! Fellow there! both my Fellows!

1. LACQUEY.

What's your Pleasure, Sir?

Mr. JORDAN.

Nothing: 'Tis only to try whether you hear me readily. [*To the two Masters.*] What say ye of my Liveries?

DANCING-MASTER.

They are magnificent.

Mr. JORDAN.

[*He throws his Gown half open, and discovers a Strait Pair of Breeches of Scarlet Velvet, and a Green Velvet Jacket, which he has on.*]

Here again is a kind of Dishabille to perform my Exercises in, in a Morning.

MUSICK-MASTER.

'Tis galant.

Mr. JORDAN.

Lacquey!

1. LACQUEY.

Sir?

Mr. JORDAN.

T'other Lacquey!

2. LACQUEY.

14. LE BOURGEOIS GENTILHOMME.

2. LAQUAIS.

Monfieur ?

Monf. JOURDAIN.

Tenez ma robe, Me trouvez-vous bien comme cela ?

MAITRE A DANSER.

Fort bien. On ne peut pas mieux.

Monf. JOURDAIN.

Voyons un peu votre affaire.

MAITRE DE MUSIQUE.

Je voudrois bien auparavant vous faire entendre un Air qu'il vient de composer pour la Sérénade que vous m'avez demandée. C'est un de mes Ecoliers, qui a pour ces sortes de choses un talent admirable.

Monf. JOURDAIN.

Oùï ; mais il ne falloit pas faire cela par un Ecolier ; & vous n'étiez pas trop bon vous-même pour cette besogne-là.

MAITRE DE MUSIQUE.

Il ne faut pas, Monsieur, que le nom d'Ecolier vous abuse. Ces sortes d'Ecoliers en savent autant que les plus grands Maîtres ; & l'Air est aussi beau qu'il s'en puisse faire. Ecoutez seulement.

Monf. JOURDAIN.

Donnez-moi ma robe pour mieux entendre. — Attendez, je crois que je ferai mieux sans robe. — Non, redonnez-la moi, cela ira mieux.

MUSICIEN chantant.

*Je languis nuit & jour, & mon mal est extrême,
Depuis qu'à vos rigueurs vos beaux yeux m'ont soumis :
Si vous traitez ainsi, belle Iris, qui vous aime,
Helas ! que pourriez vous faire à vos ennemis ?*

Monf. JOURDAIN.

Cette Chançon me semble un peu lugubre, elle endort, je voudrois que vous la pussiez un peu ragaillardir parcy, par-là.

MAITRE DE MUSIQUE.

Il faut, Monsieur, que l'Air soit accommodé aux paroles.

Monf.

The CIT Turn'd GENTLEMAN. IS

2. LACQUEY.

Sir ?

Mr. JORDAN.

Hold my Gown. Do you like me in this Dress ?

DANCING-MASTER.

Mighty well ; nothing can be better.

Mr. JORDAN.

Let's see that thing a little.

MUSICK-MASTER.

I should be glad first to let you hear an Air he has just compos'd for the Serenade, which you gave me order about. He is one of my Scholars, who has an admirable Talent for this sort of things.

Mr. JORDAN.

Yes ; but that should not have been put to a Scholar to do ; you were not too good for that same Business, your self.

MUSICK-MASTER.

You must not let the Name of Scholar impose upon you, Sir. These sort of Scholars know as much as the greatest Masters, and the Air is as good as can be made. Hear it only.

Mr. JORDAN.

Give me my Gown that I may hear better. — Stay, I believe I shall be better without my Gown. — No, give it me again, it will do better.

MUSICIAN singing.

*I languish Night and Day, nor sleeps my Pain,
Since those fair Eyes impos'd the rigorous Chain ;
But tell me, Iris, what dire Fate attends
Your Enemies, if thus you treat your Friends ?*

Mr. JORDAN.

This Song seems to me a little upon the Dismal ; it inclines one to sleep ; I should be glad you cou'd enliven it a little here and there.

MUSICK-MASTER.

'Tis necessary, Sir, that the Air should be suited to the Words.

Mr.

16 LE BOURGEOIS GENTILHOMME.

Monf. JOURDAIN.

On m'en apprend un tout-à-fait joli il y a quelque tems.
Attendez — Là — Comment est-ce qu'il dit ?

MAITRE A DANSER.

Par ma foi, je ne fais.

Monf. JOURDAIN.

Il y a du Mouton dedans.

MAITRE A DANSER.

Du Mouton ?

Monf. JOURDAIN.

Où. Ah.

Monf. JOURDAIN chante.

Je croyois Janneton

Aussi douce que belle :

Je croyois Janneton

Plus douce qu'un Mouton ;

Helas ! Helas !

Elle est cent fois, mille fois plus cruelle,

Que n'est le Tigre aux bois.

N'est-il pas joli ?

MAITRE DE MUSIQUE.

Le plus joli du monde.

MAITRE A DANSER.

Et vous le chantez bien.

Monf. JOURDAIN.

C'est sans avoir appris la Musique.

MAITRE DE MUSIQUE.

Vous devriez l'apprendre, Monsieur, comme vous faites la Danse. Ce sont deux Arts qui ont une étroite liaison ensemble.

MAITRE A DANSER.

Et qui ouvrent l'esprit d'un homme aux belles choses.

Monf. JOURDAIN.

Est-ce que les Gens de Qualité apprennent aussi la Musique ?

MAITRE DE MUSIQUE.

Où, Monsieur.

Monf.

The CIT Turn'd GENTLEMAN. 17

Mr. JORDAN.

I was taught one perfectly pretty sometime ago. Stay
— Um — How is it?

DANCING-MASTER.

In good troth, I don't know.

Mr. JORDAN.

There's Lamb in it.

DANCING-MASTER.

Lamb?

Mr. JORDAN.

Yes. — Hoh!

Mr. JORDAN *sings.*

I thought my dear Namby

As Gentle as Fair-o:

I thought my dear Namby

As mild as a Lamb-y.

Oh Dear, Oh Dear, O Dear-o!

For now the sad Scold, is a thousand times told,

More fierce than a Tiger or Bear-o.

Is n't it pretty?

MUSICK-MASTER.

The prettiest in the World.

DANCING-MASTER.

And you sing it well.

Mr. JORDAN.

Yet I never learnt Musick.

MUSICK-MASTER.

You ought to learn it, Sir, as you do Dancing. They
are two Arts which have a strict Connexion one with
the other.

DANCING-MASTER.

And which open the Human Mind to see the Beauty
of things.

Mr. JORDAN.

What, do People of Quality learn Musick also?

MUSICK-MASTER.

Yes, Sir.

Mr.

18 LE BOURGEOIS GENTILHOMME.

Monf. JOURDAIN.

Je l'apprendrai donc. Mais je ne fais quel tems je pourrai prendre : car outre le Maître d'Armes qui me montre, j'ai arrêté encore un Maître de Philosophie, qui doit commencer ce matin.

MAITRE DE MUSIQUE.

La Philosophie est quelque chose ; mais la Musique, Monsieur, la Musique —

MAITRE A DANSER.

La Musique & la Danse — La Musique & la Danse, c'est-là tout ce qu'il faut.

MAITRE DE MUSIQUE.

Il n'y a rien qui soit si utile dans un Etat, que la Musique.

MAITRE A DANSER.

Il n'y a rien qui soit si nécessaire aux hommes, que la Danse.

MAITRE DE MUSIQUE.

Sans la Musique, un Etat ne peut subsister.

MAITRE A DANSER.

Sans la Danse, un homme ne sauroit rien faire.

MAITRE DE MUSIQUE.

Tous les défordres, toutes les guerres qu'on voit dans le monde, n'arrivent que pour n'apprendre pas la Musique.

MAITRE A DANSER.

Tous les malheurs des hommes, tous les revers funestes, dont les histoires sont remplies, les bévûes des Politiques, les manquemens des grands Capitaines, tout cela n'est venu que faute de savoir danser.

Monf. JOURDAIN.

Comment cela ?

MAITRE DE MUSIQUE.

La guerre ne vient-elle pas d'un manque d'union entre les hommes ?

Monf. JOURDAIN.

Cela est vrai.

MAI-

The CIT Turn'd GENTLEMAN. 19

Mr. JORDAN.

I'll learn it then. But I don't know how I shall find time: For, besides the Fencing-Master who teaches me, I have also got me a Philosophy-Master, who shou'd begin this Morning.

MUSICK-MASTER.

Philosophy is something; but Musick, Sir, Musick.

DANCING MASTER.

Musick and Dancing — Musick and Dancing, that is all that's wanting.

MUSICK-MASTER.

There's nothing so profitable in a State as Musick.

DANCING-MASTER.

There's nothing so necessary for Men as Dancing.

MUSICK-MASTER.

A State cannot subsist without Musick.

DANCING-MASTER.

Without Dancing a Man can do nothing.

MUSICK-MASTER.

All the Disorders, all the Wars one sees in the World, happen only from not learning Musick.

DANCING-MASTER.

All the Disasters of Mankind, all the fatal Misfortunes that Histories are so full of, the Blunders of Politicians, the Miscarriages of great Commanders, all this comes from want of skill in Dancing.

Mr. JORDAN.

How so?

MUSICK-MASTER.

Does not War proceed from want of Concord amongst Men?

Mr. JORDAN.

That's true.

MU-

20 LE BOURGEOIS GENTILHOMME.

MAITRE DE MUSIQUE.

Et si tous les hommes apprenoient la Musique, ne feroit-ce pas le moyen de s'accorder ensemble, & de voir dans le monde la paix universelle ?

Monf. JOURDAIN.

Vous avez raison.

MAITRE A DANSER.

Lorsqu'un homme a commis un manquement dans sa conduite, soit aux affaires de sa famille, ou au gouvernement d'un Etat, ou au Commandement d'une Armée, ne dit-on pas toujours, Un tel a fait un mauvais pas dans une telle affaire ?

Monf. JOURDAIN.

Oùï, on dit cela.

MAITRE A DANSER.

Et faire un mauvais pas, peut-il procéder d'autre chose que de ne savoir pas danser ?

Monf. JOURDAIN.

Cela est vrai, & vous avez raison tous deux.

MAITRE A DANSER.

C'est pour vous faire voir l'excellence & l'utilité de la Danse & de la Musique.

Monf. JOURDAIN.

Je comprends cela à cette heure.

MAITRE DE MUSIQUE.

Voulez-vous voir nos deux affaires ?

Monf. JOURDAIN.

Oùï.

MAITRE DE MUSIQUE.

Je vous l'ai déjà dit, c'est un petit essai que j'ai fait autrefois des diverses passions que peut exprimer la Musique.

Monf. JOURDAIN.

Fort bien.

MAITRE DE MUSIQUE.

Allons, avancez. Il faut vous figurer qu'ils sont habillés en Bergers.

Monf.

The CIT Turn'd GENTLEMAN. 21

MUSICK-MASTER.

And if all Men learnt Musick, wou'd not that be a means of keeping them better in Tune, and seeing universal Peace in the World?

Mr. JORDAN.

You're in the Right.

DANCING-MASTER.

When a Man has been guilty of a Defect in his Conduct, be it in the Affairs of his Family, or in the Government of the State, or in the Command of an Army; don't we always say, such a one has made a False Step in such an Affair?

Mr. JORDAN.

Yes, we say so.

DANCING-MASTER.

And making a False Step, can it proceed from any thing but not knowing how to Dance?

Mr. JORDAN.

'Tis true, and you are both in the Right.

DANCING-MASTER.

This is to let you see the Excellence and Advantage of Dancing and Musick.

Mr. JORDAN.

I now comprehend it.

MUSICK-MASTER.

Will you see each of our Compositions.

Mr. JORDAN.

Yes.

MUSICK-MASTER.

I have told you already, this is a slight Essay which I formerly made upon the different Passions that may be express'd by Musick.

Mr. JORDAN.

Very well.

MUSICK-MASTER.

Here, come forward. [*To his Musicians.*] You are to imagine with your self that they are dress'd like Shepherds. [*To Mr. Jordan.*]

Mr.

22 LE BOURGEOIS GENTILHOMME.

Monf. JOURDAIN.

Pourquoi toujours des Bergers ? On ne voit que cela par tout.

MAITRE DE MUSIQUE.

Lorsqu'on a des personnes à faire parler en Musique, il faut bien que pour le vrai-semblance on donne dans la Bergerie. Le chant a été de tout tems affecté aux Bergers ; & il n'est guères naturel en dialogue, que des Princes, ou Bourgeois chantent leurs passions.

Monf. JOURDAIN.

Passé, passé. Voyons.

Dialogue en Musique. Une Musicienne, & deux Musiciens.

UN cœur dans l'amoureux Empire,
De mille soins est toujours agité,
On dit qu'avec plaisir on languit, on soupire ;
Mais quoiqu'on puisse dire,
Il n'est rien de si doux, que notre liberté.

1. MUSICIEN.

Il n'est rien de si doux que les tendres ardeurs,
Qui font vivre deux cœurs
Dans une même envie :

On ne peut être heureux sans amoureux desirs ;
Otez l'amour de la vie,
Vous en ôtez les plaisirs.

2. MUSICIEN.

Il seroit doux d'entrer sous l'amoureuse loi,
Si l'on trouvoit en amour de la foi ;
Mais hélas ! ô rigueur cruelle !

On ne voit point de Bergère fidelle ;
Et ce sexe inconstant, trop indigne du jour,
Doit faire pour jamais renoncer à l'Amour.

1. MUSICIEN.

Amable ardeur !

M U

The CIT Turn'd GENTLEMAN. 23

Mr. JORDAN.

Why always Shepherds? One sees nothing but such stuff every where.

MUSICK-MASTER.

When we are to introduce Persons, as speaking in Music, 'tis necessary to Probability that we give in to the Pastoral way. Singing has always been appropriated to Shepherds; and it is by no means natural in Dialogue, that Princes or Citizens should sing their Passions.

Mr. JORDAN.

Be it so, be it so. Let's see.

Dialogue in Musick, between one Woman,
and two Men.

THE Heart that must tyrannic Love obey,
A thousand Fears and Cares oppress.

Sweet are those Sighs and Languishments they say;

Say what they will for me,

Nought is so sweet as Liberty.

1 MAN.

Nothing so sweet as Love's soft Fire,

Which can two glowing Hearts inspire,

With the same Life, the same Desire.

The loveless Swain no Happiness can prove.

From Life take soothing Love,

All Pleasure you remove.

2 MAN.

Sweet were the wanton Archer's Sway,

Wou'd all with Constancy obey:

But, cruel Fate!

No Nymph is true:

The faithless Sex more worthy of our Hate,

To Love shou'd bid eternally adieu.

1 MAN.

Pleasing Heat!

WO.

24 LE BOURGEOIS GENTILHOMME.

MUSICIENNE.

Franchise heureuse !

2. MUSICIEN.

Sexe trompeur !

1. MUSICIEN.

Que tu m'es précieuse !

MUSICIENNE.

Que tu plais à mon cœur !

2. MUSICIEN.

Que tu me fais d'horreur !

1. MUSICIEN.

Ab ! quitte, pour aimer, cette heine mortelle !

MUSICIENNE.

On peut, on peut te montrer

Une Bergère fidelle.

2. MUSICIEN.

Hélas ! où la rencontrer ?

MUSICIENNE.

Pour défendre notre gloire,

Je te veux offrir mon cœur.

2. MUSICIEN.

Mais, Bergère, puis-je croire

Qu'il ne sera point trompeur ?

MUSICIENNE.

Voyez par expérience

Qui des deux aimera mieux.

2. MUSICIEN.

Qui manquera de constance,

Le puissent perdre les Dieux.

TOUS TROIS.

A des ardeurs si belles

Laiçons-nous enflamer ?

Ab ! qu'il est doux d'aimer,

Quand deux cœurs sont fidelles !

Monf. JOURDAIN.

Est-ce tout ?

MAI-

The CIT Turn'd GENTLEMAN. 225

WOMAN. I AM

Freedom blest !

2 MAN.

Fair Deceit !

1 MAN.

O how I love thee !

WOMAN.

How I approve thee !

2 MAN.

I detest !

1 MAN.

Against the Passion quit this mortal Hate.

WOMAN.

Shepherd my self I bind here,

To show a faithful Mate.

2 MAN.

Alas ! but where to find her ?

WOMAN.

Our Glory to retrieve,

My Heart I here bestow.

2 MAN.

But, Nymph, can I believe

That Heart no Change will know ?

WOMAN.

Let Experience decide,

Who loves best of the two ?

2 MAN.

And the perjured Side

May Vengeance pursue.

ALL THREE.

Then let us kindle soft Desire,

Let us fan the amorous Fire.

Ah ! How sweet it is to love,

When Hearts united constant prove !

Mr. JORDAN.

Is this all ?

C

MR.

MAI-

26 LE BOURGEOIS GENTILHOMME.

MAITRE DE MUSIQUE.

Où.

Monf. JOURDAIN.

Je trouve cela bien nouffé, & il y a là-dedans de petits dictions assez jolis.

MAITRE A DANSER.

Voici, pour mon affaire, un petit essai des plus beaux mouvemens, & des plus belles attitudes dont une danse puisse être variée.

Monf. JOURDAIN.

Sont-ce encore des Bergers?

MAITRE A DANSER.

C'est ce qu'il vous plaira. Allons.

[Quatre Danseurs exécutent tous les mouvemens différens, & toutes les sortes de pas que le Maître à danser leur commande: & cette danse fait le premier Intermède.]

Fin du premier Acte.



ACTE

The City Turn'd GENTLEMAN. 27

MUSICK-MASTER.

Yes.

Mr. JORDAN.

I find 'tis very concise, and there are some little Sayings in it pretty enough.

DANCING-MASTER.

You have here, for my Composition, a little Essay of the finest Movements, and the most beautiful Attitudes with which a Dance can possibly be vary'd.

Mr. JORDAN.

Are they Shepherds too?

DANCING-MASTER.

They're what you please. Hola!

[Four Dancers execute all the different Movements, and all the Sorts of Steps which the Dancing-Master orders: and this Dance makes the first Interlude.]

The End of the First Act.



C.

ACT



ACTE II. SCENE I.

Monf. JOURDAIN, MAITRE DE MUSIQUE, MAITRE A DANSER, LAQUAIS.

Monf. JOURDAIN.

Voilà qui n'est point sot, & ces gens-là se trémoussent bien.

MAITRE DE MUSIQUE.

Lorsque la Danse sera mêlée avec la Musique, cela fera plus d'effet encore, & vous verrez quelque chose de galant dans le petit Ballet que nous avons ajusté pour vous.

Monf. JOURDAIN.

C'est pour tantôt au moins, & la personne pour qui j'ai fait faire tout cela, me doit faire l'honneur de venir dîner ceans.

MAITRE A DANSER.

Tout est prêt.

MAITRE DE MUSIQUE.

Au reste, Monsieur, ce n'est pas assez, il faut qu'une personne comme vous, qui êtes magnifique, & qui avez de l'inclination pour les belles choses, ait un Concert de Musique chez soi tous les Mercredis, ou tous les Jendis.

Monf. JOURDAIN.

Est-ce que les Gens de Qualité en ont?

MAITRE DE MUSIQUE.

Oùi, Monsieur.

Monf.



ACT II. SCENE I.

*Mr. JORDAN, MUSICK-MASTER,
DANCING-MASTER, LACQUEY,*

Mr. JORDAN.

THIS is by no means dull, and these same Fellows
flutter it away bravely.

MUSICK-MASTER.

When the Dance is mix'd with the Musick, this will
have a greater Effect still, and you will see something
galant in the little Entertainment we have prepar'd for
you.

Mr. JORDAN.

That's however for by and by; and the Person for
whom I have order'd all this, is to do me the Honour
of dining with me here.

DANCING-MASTER.

Every thing's ready.

MUSICK-MASTER.

But in short, Sir, this is not enough, 'tis necessary
such a Person as you, who live great, and have an In-
clination to things that are handsom, shou'd have a
Concert of Musick at your House every *Wednesday*, or
every *Thursday*.

Mr. JORDAN.

Why, have People of Quality?

MUSICK-MASTER.

Yes, Sir.

30 LE BOURGEOIS GENTILHOMME.

Monf. JOURDAIN.

J'en aurai donc. Cela fera-t-il beau ?

MAITRE DE MUSIQUE.

Sans doute. Il vous faudra trois Voix, un Dessus, une Haute-Contre, & une Basse, qui seront accompagnées d'une Basse de Viole, d'un Theorbe, & d'un Claveffin pour les Basses-Continues, avec deux Dessus de Violon pour jouer les Ritornelles.

Monf. JOURDAIN.

Il y faudra mettre aussi une Trompette Marine. La Trompette Marine est un instrument qui me plaît, & qui est harmonieux.

MAITRE DE MUSIQUE.

Laissez-nous gouverner les choses.

Monf. JOURDAIN.

Au moins, n'oubliez pas tantôt de m'envoyer des Musiciens, pour chanter à table.

MAITRE DE MUSIQUE.

Vous aurez tout ce qu'il vous faut.

Monf. JOURDAIN.

Mais sur tout, que le Balet soit beau.

MAITRE DE MUSIQUE.

Vous en serez content, & entr'autres choses de certains Menuets que vous y verrez.

Monf. JOURDAIN.

Ah les Menuets sont ma danse, & je veux que vous me les voyez danser. Allons, mon Maître.

MAITRE A DANSER.

Un chapeau, Monsieur, s'il vous plaît. La, la, la ;
La, la, la, la, la, la ; La, la, la, la ; La, la, la ;
La, la. En cadence, s'il vous plaît. La, la, la, la.
La jambe droite. La, la, la. Ne remuez point tant
les épaules. La, la, la, la, la ; La, la, la, la, la. Vos
deux bras estropiés. La, la, la, la, la. Haussiez la tête.
Tournez la pointe du pied en dehors. La, la, la. Dressez votre corps.

Monf.

The CHITURN'd GENTLEMAN. 31

Mr. JORDAN.

I'll have it then. Will it be Fine?

MUSICK-MASTER.

Without doubt, You must have three Voices, a Treble, a Counter-Tenor, and Bass, which must be accompany'd with a Bass-Viol, a Theorbo-Lute, and a Harpsicord for the Thorough-Bass, with two Violins to play the Symphonies.

Mr. JORDAN.

You must add also a Trumpet-Marine. The Trumpet-Marine is an Instrument that pleases me, and is very harmonious.

MUSICK-MASTER.

Leave us to manage Matters.

Mr. JORDAN.

However, don't forget by and by to send the Musicians to sing at Table.

MUSICK-MASTER.

You shall have every thing you should have.

Mr. JORDAN.

But above all, let the Entertainment be fine.

MUSICK-MASTER.

You shall be pleas'd with it, and amongst other things, with certain Minuets, you will find in it.

Mr. JORDAN.

Ay, the Minuets are my Dance; and I have a mind you should see me dance 'em. Come, Master.

DANCING-MASTER.

Your Hat, Sir, if you please. Tol, lol, lol, lol, lol, lol; Tol, lol, lol, twice; Tol, lol, lol; tol lol. In Time, if you please. Tol, lol, the Right Leg. Tol, lol, lol. Don't shake your Shoulders so much. Tol, lol, lol, lol, lol. Why, your Arms are out of Joint. Tol, lol, lol, lol, lol. Hold up your Head. Turn out your Toes. Tol, lol, lol. Your Body erect.

32 LE BOURGEOIS GENTILHOMME.

Monf. JOURDAIN.

Euh ?

MAITRE DE MUSIQUE.

Voilà qui est le mieux du monde.

Monf. JOURDAIN.

A propos. Apprenez-moi comme il faut faire une révérence pour saluer une Marquise ; j'en aurai besoin tantôt.

MAITRE A DANSER.

Une révérence pour saluer une Marquise ?

Mr. JOURDAIN.

Où, une Marquise qui s'appelle Dorimène.

MAITRE A DANSER.

Donnez-moi la main.

Monf. JOURDAIN.

Non. Vous n'avez qu'à faire, je le retiendrai bien.

MAITRE A DANSER.

Si vous voulez la saluer avec beaucoup de respect, il faut faire d'abord une révérence en arrière, puis marcher vers elle avec trois révérences en avant, & à la dernière vous baisser jusqu'à ses genoux.

Monf. JOURDAIN.

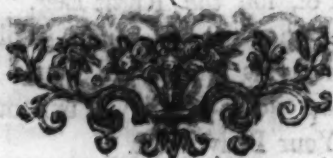
Faites un peu. Bon.

LAQUAIS.

Monfieur, voilà votre Maître d'Armes qui est là.

Monf. JOURDAIN.

Di-lui qu'il entre ici pour me donner leçon. Je veux que vous me voyez faire.



SCENE

The CAT-TAIL GENTLEMAN 33

Mr. JORDAN.

Heh?

MUSICK MASTER.

Admirably well perform'd.

Mr. JORDAN.

Now I think on't, teach me how I must how to salute a Marchioness; I shall have occasion for it by and by.

DANCING MASTER.

How you must how to salute a Marchioness?

Mr. JORDAN.

Yes, a Marchioness whose Name is *Dorimene*.

DANCING MASTER.

Give me your Hand.

Mr. JORDAN.

No. You need only to do it, I shall remember it easily.

DANCING MASTER.

If you wou'd salute her with a great deal of Respect, you must first of all make a Bow and fall back, then advancing towards her, bow thrice, and at the last bow your self down as low as her Knees.

Mr. JORDAN.

Do it a little. ——— Right.

LACQUEY.

Sir, Your Fencing-Master is here.

Mr. JORDAN.

Bid him come in that he may give me a Lesson. I'd have you stay and see me perform.





S C È N E II.

MAITRE D'ARMES, MAITRE DE MUSIQUE, MAITRE A DANSER, Monf. JOURDAIN, Deux LAQUAIS.

MAITRE D'ARMES, *après lui avoir mis le
Fleuret à la main.*

Al lons, Monsieur, la révérence. Votre corps droit. Un peu panché sur la cuisse gauche. Les jambes point tant écartées. Vos pieds sur une même ligne. Votre poignet à l'opposite de votre hanche. La pointe de votre épée vis-à-vis de votre épaule. Le bras pas tout-à-fait si étendu. La main gauche à la hauteur de l'œil. L'épaule gauche plus carrée. La tête droite. Le regard assuré. Avancez. Le corps ferme. Touchez-moi l'épée de quarte, & achevez de même. Une, deux. Remettez-vous. Redoublez de pied ferme. Une, deux. Un saut en arrière. Quand vous portez la botte, Monsieur, il faut que l'épée parte la première, & que le corps soit bien effacé. Une, Deux. Allons, touchez-moi l'épée de tierce, & achevez de même. Avancez. Le corps ferme. Avancez. Partez de-là. Une, deux. Remettez-vous. Redoublez. Une, deux. Un saut en arrière. En garde, Monsieur, en garde.

[Le Maître d'Armes lui pousse deux ou trois bottes, en lui disant, En garde.

Monf. JOURDAIN.

Euh!

MAITRE DE MUSIQUE.

Vous faites des merveilles.

MAITRE DE D'ARMES.

Je vous l'ai déjà dit; tout le secret des Armes ne consiste qu'en



SCENE II

FENCING MASTER, MUSICK MASTER,
DANCING MASTER, Mr. JORDAN,
Two LACQUIES.

FENCING MASTER, *having given him a Foil.*

Come, Sir, your Salute. Your Body straight. A little leaning upon the Left Thigh. Your Legs not so much a straddle. Your Feet both in a Line. Your Wrist opposite to your Hip. The Point of your Sword over-against your Shoulder. Your Arm not quite so much extended. Your Left Hand on a Level with your Eye. Your Left Shoulder more square. Hold up your Head. Your Look bold. Advance. Your Body steady. Beat Carte, and push Carte. One, Two. Recover. Again, with it, your Foot firm. One, Two. Leap back. When you make a Pass, Sir, 'tis necessary your Sword shou'd quit first, and your Body be pretty much out of Sight. One, Two. Come, beat Tierce, and push Tierce. Advance. Your Body firm. Advance. Spring from thence. One, two. As you were. Repeat the same. One, two. Leap back. Parry, Sir, Parry.

[The Fencing-Master gives him two or three Home Thrusts, crying, Parry.]

Mr. JORDAN,

Ugh!

MUSICK MASTER.

You do wonders.

FENCING MASTER.

I have told you already ; the whole Secret of Arms
consists,

36 LE BOURGEOIS GENTILHOMME

qu'en deux choses, à donner, & à ne point recevoir. & comme je vous en vois l'autre jour par raison démonstrative, il est impossible que vous receviez, si vous savez de tourner l'épée de votre ennemi de la ligne de votre corps; ce qui ne dépend seulement que d'un petit mouvement du poignet, ou en dedans, ou en dehors.

Monf. JOURDAIN.

De cette façon donc un homme, sans avoir du cœur, est sûr de tuer son homme, & de n'être point tué?

MAITRE D'ARMES.

Sans doute. N'en vîtes-vous pas la démonstration?

Monf. JOURDAIN.

Où.

MAITRE D'ARMES.

Et c'est en quoi l'on voit de quelle considération nous autres nous devons être dans un Etat, & combien la science des Armes l'emporte hautement sur toutes les autres sciences inutiles, comme la Danse, la Musique, la —

MAITRE A DANSER.

Tout-beau, Monsieur le tireur d'Armes. Ne parlez de la Danse qu'avec respect.

MAITRE DE MUSIQUE.

Apprenez, je vous prie, à mieux traiter l'excellence de la Musique.

MAITRE D'ARMES.

Vous êtes de plaisantes gens, de vouloir comparer vos sciences à la mienne.

MAITRE DE MUSIQUE.

Voyez un peu l'homme d'importance!

MAITRE A DANSER.

Voilà un plaisant animal, avec son plastron!

MAITRE D'ARMES.

Mon petit Maître à danser, je vous ferois danser comme il faut. Et vous, mon petit Musicien, je vous ferois chanter de la belle manière.

MAITRE

The Gentle Gentleman! 37

consists but in two things, to give, and not to receive: And as I shew'd you t'other Day by demonstrative Reason, it is impossible you should receive, if you know how to turn your Adversary's Sword from the Line of your Body: which depends only upon a small motion of your Wrist, either inward, or outward.

Mr. JORDAN.

At that rate, therefore, a Man without any Courage, is sure to kill his Man, and not be kill'd himself.

FENCING-MASTER.

Without doubt. Don't you see the Demonstration of it?

Mr. JORDAN.

Yes?

FENCING-MASTER.

By this one may see of what Consideration such Persons as we shou'd be esteem'd in a State; and how highly the Science of Arms excels all the other useless Sciences, such as Dancing, Musick, and ———

DANCING-MASTER.

Soft and fair Mr. *Sa, sa*. Don't speak of Dancing but with Respect.

MUSICK-MASTER.

Learn, I beseech you, to treat in a handsomer manner the Excellence of Musick.

FENCING-MASTER.

You're merry Fellows, to pretend to compare your Sciences with mine.

MUSICK-MASTER.

Do but see the Importance of the Creature!

DANCING-MASTER.

The Droll Animal there, with his Leathern Stomacher!

FENCING-MASTER.

My little Master Skipper, I shall make you skip as you should do. And you my little Master Scraper, I shall make you sing to some Tune.

DANCING-

18 LE BOURGEOIS GENTILHOMME.

MAITRE A DANSER.

Monfieur le batteur de fer, je vous apprendrai votre métier.

Monf. JOURDAIN *au Maître à danser.*

Etes-vous son de l'aller quereller, lui qui entend la tierce & la quarte, & qui fait tuer un homme par raison démonstrative ?

MAITRE A DANSER.

Je me moque de sa raison démonstrative, & de sa tierce, & de sa quarte.

Monf. JOURDAIN.

Tout doux, vous dis-je.

MAITRE D'ARMES.

Comment ? petit impertinent.

Monf. JOURDAIN.

Eh, mon Maître d'Armes.

MAITRE A DANSER.

Comment ! grand cheval de carrosse.

Monf. JOURDAIN.

Eh, mon Maître à danser.

MAITRE D'ARMES.

Si je me jette sur vous —

Monf. JOURDAIN.

Doucement.

MAITRE A DANSER.

Si je mets sur vous la main —

Monf. JOURDAIN.

Tout-beau.

MAITRE D'ARMES.

Je vous étrillerai d'un air —

Monf. JOURDAIN.

De grace.

MAITRE A DANSER.

Je vous rosserai d'une manière —

Monf. JOURDAIN.

Je vous prie.

MAITRE

The GENTLE GENTLEMAN 39

DANCING-MASTER.

Mr. Fick-me, I shall teach you your Trade.

Mr. JORDAN *(To the Dancing-Master.*

Are you bewitch'd to go quarrel with him, who understands Tierce and Carte, who knows how to kill a Man by demonstrative Reason?

DANCING-MASTER.

I laugh at his demonstrative Reason, and his Tierce, and his Carte.

Mr. JORDAN.

(Softly) I tell you.

FENCING-MASTER.

How? Master Impertinence!

Mr. JORDAN.

Nay, my dear Fencing-Master!

DANCING-MASTER.

How? You great Dray-Horse!

Mr. JORDAN.

Nay, my Dancing-Master.

FENCING-MASTER.

If I once fall upon you —

Mr. JORDAN.

Gently.

DANCING-MASTER.

If I lay my Clutches on you —

Mr. JORDAN.

Easily.

FENCING-MASTER.

I shall curry you with such an Air —

Mr. JORDAN.

For goodness sake.

DANCING-MASTER.

I shall drub you after such a manner —

Mr. JORDAN.

I beseech you.

MUSICK.

43 LE BOURGEOIS GENTILHOMME.

MAITRE DE MUSIQUE.

Laissez-nous un peu lui apprendre à parler.

Monf. JOURDAIN.

Mon Dieu, arrêtez-vous.



SCENE III.

MAITRE DE PHILOSOPHIE, MAITRE
DE MUSIQUE, MAITRE A DANSER,
MAITRE D'ARMES, Monf. JOURDAIN,
LAQUAIS.

Monf. JOURDAIN.

Holà, Monsieur le Philosophe, vous arrivez tout à
propos avec votre Philosophie. Venez un peu
mettre la paix entre ces personnes-ci.

MAITRE DE PHILOSOPHIE.

Qu'est ce donc ? Qu'y a-t-il, Messieurs ?

Monf. JOURDAIN.

Ils se sont mis en colère pour la préférence de leurs
professions, jusqu'à se dire des injures, & en vouloir ve-
nir aux mains.

MAITRE DE PHILOSOPHIE.

Hé quoi, Messieurs, faut-il s'emporter de la sorte ?
Et n'avez-vous point là le docte traité que Sénèque a
composé, de la colère ? Y a-t-il rien de plus bas & de
plus honteux que cette passion qui fait d'un homme
une bête féroce ? Et la raison ne doit-elle pas être
maitresse de tous nos mouvemens ?

MAITRE A DANSER.

Comment, Monsieur ? Il vient nous dire des injures
à tous deux, en méprisant la Danse que j'exerce, & la
Musique dont il fait profession.

LAQUAIS

MAITRE

The ~~Car~~ ~~Turk~~ ~~Gentleman~~ 42.

~~MUSICMASTER~~ A M

Let us teach him a little how to speak.

Mr. JORDAN.

Lack-a-day, be quiet.



SCENE III.

PHILOSOPHY-MASTER, MUSICK-
MASTER, DANCING-MASTER,
FENCING-MASTER, Mr. JORDAN,
LACQUIES.

Mr. JORDAN.

H O! Sir, Mr. Philosopher, you are come in the nick of
Time with your Philosophy. Come, and make
Peace a little amongst these People here.

PHILOSOPHY-MASTER.

What's to do? What's the Matter, Gentlemen?

Mr. JORDAN.

They have put themselves into such a Passion about the
Preference of their Professions, as to call Names, and
would come to logger-heads.

PHILOSOPHY-MASTER.

O! Sir, Gentlemen, what need was there of all this
Fury? Have you not read the learned Treatise upon
Anger, compos'd by *Seneca*. Is there anything more base,
and shameful than this Passion, which makes a savage Beast
of a Man? And should not Reason be Master of all these
Commotions?

DANCING-MASTER.

How, Sir? Why he has just now been abusing us both,
in despising Dancing, which is my Employment, and
Musick, which is his Profession.

PHI-

42. LE BOURGEOIS GENTILHOMME.

MAITRE DE PHILOSOPHIE.

Un homme sage est au dessus de toutes les injures qu'on lui peut dire, & la grande réponse qu'on doit faire aux outrages, c'est la modération & la patience.

MAITRE D'ARMES.

Ils ont tous deux l'audace de vouloir comparer leurs professions à la mienne.

MAITRE DE PHILOSOPHIE.

Faut-il que cela vous émeuve? Ce n'est pas de vaine gloire & de condition, que les hommes doivent disputer entr'eux; & ce qui nous distingue parfaitement les uns des autres, c'est la sagesse, & la vertu.

MAITRE A DANSER.

Je lui soutiens que la Danse est une science à laquelle on ne peut faire assez d'honneur.

MAITRE DE MUSIQUE.

Et moi, que la Musique en est une que tous les siècles ont révérée.

MAITRE D'ARMES.

Et moi, je leur soutiens à tous deux que la science de tirer des Armes, est la plus belle & la plus nécessaire de toutes les sciences.

MAITRE DE PHILOSOPHIE.

Et que fera donc la Philosophie? Je vous trouve tous trois bien impertinens, de parler devant moi avec cette arrogance; & de donner impudemment le nom de Science à des choses que l'on ne doit pas même honorer du nom d'Art, & qui ne peuvent être comprises que sous le nom de Métier misérable de Gladiateur, de Chanteur, & de Baladin.

MAITRE D'ARMES.

Allez, Philosophe de chien.

MAITRE DE MUSIQUE.

Allez, Belître de Pédant.

MAITRE A DANSER.

Allez, Cuistre fieffé.

MAITRE.

The CITY and GENTLEMAN. 43

PHILOSOPHY-MASTER.

A Wise Man is above all foul Language that can be given him; and the grand Answer one should make to all Affronts, is Moderation and Patience.

FENCING-MASTER.

They had both the Assurance to compare their Professions to mine.

PHILOSOPHY-MASTER.

Should this disturb you? 'Tis not about Vain-glory, or Rank, that Men ought to dispute amongst themselves; that which perfectly distinguishes one from another, is Wisdom and Virtue.

DANCING-MASTER.

I maintain'd to him that Dancing was a Science, to which one cannot do sufficient Honour.

MUSICK-MASTER.

And I, that Musick is one of those that all Ages have rever'd.

FENCING-MASTER.

And I maintain'd against 'em both, that the Science of Defence is the finest and most necessary of all Sciences.

PHILOSOPHY-MASTER.

And what becomes of Philosophy then? You are very impertinent, all three of you, to speak with this Arrogance before me; and impudently to give the Name of Science to things that one ought not to honour even with the Name of Art, that can't be compris'd but under the Name of a pitiful Trade of Gladiator, Ballad-singer, and Morrice-dancer.

FENCING-MASTER.

Out, ye Dog of a Philosopher.

MUSICK-MASTER.

Hence, ye Scoundrel of a Pedant.

DANCING-MASTER.

Hegone, ye arrant Pedagogue.

PER

44 **LE BOURGEOIS GENTILHOMME.**

MAITRE DE PHILOSOPHIE.

Comment? maraude que vous êtes.

Le Philosophe se jette sur eux, & tous trois le chargent de coups, & sortent en se battant.

Monf. JOURDAIN.

Monfieur le Philosophe!

MAITRE DE PHILOSOPHIE.

Infâmes! coquins! insolens!

Monf. JOURDAIN.

Monfieur le Philosophe!

MAITRE D'ARMES.

La peste de l'animal.

Monf. JOURDAIN.

Messieurs!

MAITRE DE PHILOSOPHIE.

Impudens!

Monf. JOURDAIN.

Monfieur le Philosophe!

MAITRE A DANSER.

Diantre soit de l'Ane bêté.

Monf. JOURDAIN.

Messieurs!

MAITRE DE PHILOSOPHIE.

Scélérats!

Monf. JOURDAIN.

Monfieur le Philosophe!

MAITRE DE MUSIQUE.

Au diable l'impertinent.

Monf. JOURDAIN.

Messieurs!

MAITRE DE PHILOSOPHIE.

Fripons! gueux! traîtres! imposteurs!

Ils sortent.

Monf. JOURDAIN.

Monfieur le Philosophe, Messieurs, Monfieur le Philosophe, Messieurs, Monfieur le Philosophe! Oh, battez-vous tant qu'il vous plaira, jé n'y saurois que faire, &

je

The CIT Turn'd GENTLEMAN. 45

PHILOSOPHY-MASTER.

How? Varlets as you are—

[The Philosophers fall upon him, and they all three lay him on, and exeunt fighting]

Mr. JORDAN.

Mr. Philosopher!

PHILOSOPHY-MASTER.

Infamous Dogs! Rogues! Insolent Curs!

Mr. JORDAN.

Mr. Philosopher!

FENCING-MASTER.

Plague on the Animal!

Mr. JORDAN.

Gentlemen!

PHILOSOPHY-MASTER.

Impudent Villains!

Mr. JORDAN.

Mr. Philosopher!

DANCING-MASTER.

Deuce take the Pack-saddl'd Ass.

Mr. JORDAN.

Gentlemen!

PHILOSOPHY-MASTER.

Profligate Vermin!

Mr. JORDAN.

Mr. Philosopher!

MUSICK-MASTER.

De'el take the Impertinent Puppy!

Mr. JORDAN.

Gentlemen!

PHILOSOPHY-MASTER.

Knaves! Ragga-muffins! Traitors! Impostors!

[Exeunt.]

Mr. JORDAN.

Mr. Philosopher! Gentlemen! Mr. Philosopher!

Gentlemen! Mr. Philosopher! Nay, beat your Hearts

out if you will, I shall neither meddle nor make with

you

45 LE BOURGEOIS GAVILHOMME

je n'irai pas gâter ma robe pour vous séparer. Je ferois bien fou, de m'aller fourrer parmi eux, pour recevoir quelque coup qui me feroit mal.



SCENE IV.

MAITRE DE PHILOSOPHIE,
Monf. JOURDAIN, LAQUAIS.

MAITRE DE PHILOSOPHIE, *En raccommo-
dant son collet.*

VEnons à notre leçon.

Monf. JOURDAIN.

Ah ! Monsieur, je suis fâché des coups qu'il vous ont donnés.

MAITRE DE PHILOSOPHIE.

Cela n'est rien. Un Philosophe fait recevoir comme il faut les choses, & je vais composer contr'eux une Satire du stile de Juvénal, qui les déchirera de la belle façon. Laissons cela. Que voulez-vous apprendre ?

Monf. JOURDAIN.

Tout ce que je pourrai, car j'ai toutes les envies du monde d'être savant ; & j'enrage que mon pere & ma mere ne m'aient pas fait bien étudier dans toutes les Sciences, quand j'étois jeune.

MAITRE DE PHILOSOPHIE.

Ce sentiment est raisonnable, *Nam sine doctrina vita est quasi mortis imago.* Vous entendez cela, & vous savez le Latin sans doute ?

Monf. JOURDAIN.

Où ; mais faites comme si je ne le savois pas. Expliquez-moi ce que cela veut dire.

MAI-

you, I shan't go spoil my Gown to part you. I should be a great Fool, to go thrust my self among them, and receive some Blow, that might do me a Mischief.



SCENE IV.

PHILOSOPHY-MASTER, Mr. JORDAN,
LACQUIES.

PHILOSOPHY-MASTER, *setting his Band right.*

LET's come to our Lesson.

Mr. JORDAN.

Ah! Sir, I'm sorry for the Blows they have given you.

PHILOSOPHY-MASTER.

'Tis nothing at all. A Philosopher knows how to receive things as he should do; and I'll go compose a Satyr against 'em, in the manner of *Journal*, that shall cut 'em most gloriously. Let that pass—What have you a mind to learn?

Mr. JORDAN.

Every thing I can, for I have all the Desire in the World to be a Scholar, and it made me that my Father and Mother had not made me study all the Sciences, when I was young.

PHILOSOPHY-MASTER.

'Tis a very reasonable Sentiment. *Nam sine Doctrina vita est quasi mortis imago.* You understand that, and are acquainted with *Latin*, without doubt?

Mr. JORDAN.

Yes; but act as if I were not acquainted with it. Explain me the meaning of that.

PHI.

48 LE BOURGEOIS GENTILHOMME

MAITRE DE PHILOSOPHIE.

Cela veut dire que, *Sans la Science la vie est pres-
que une image de la mort.*

Monf. JOURDAIN.

Ce Latin-là a raison.

MAITRE DE PHILOSOPHIE.

N'avez-vous point quelques principes, quelques com-
mencemens des Sciences?

Monf. JOURDAIN.

Oh ouï, je fais lire & écrire.

MAITRE DE PHILOSOPHIE.

Par où vous plaît-il que nous commençons? Vou-
lez-vous que je vous apprenne la Logique?

Monf. JOURDAIN.

Qu'est-ce que c'est que cette Logique?

MAITRE DE PHILOSOPHIE.

C'est elle qui enseigne les trois opérations de l'esprit.

Monf. JOURDAIN.

Qui sont-elles, ces trois opérations de l'esprit?

MAITRE DE PHILOSOPHIE.

La première, la seconde, & la troisième. La pre-
mière est de bien concevoir, par le moyen des Univer-
saux. La seconde, de bien juger, par le moyen des
Catégories. Et la troisième, de bien tirer une consé-
quence, par le moyen des figures, *Barbara, Celarent,
Darii, Ferio, Baralipon, &c.*

Monf. JOURDAIN.

Voilà des mots qui sont trop rébarbatifs. Cette Lo-
gique-là ne me revient point. Apprenons autre chose
qui soit plus joli.

MAITRE DE PHILOSOPHIE.

Voulez-vous apprendre la Morale?

Monf. JOURDAIN.

La Morale?

MAITRE DE PHILOSOPHIE.

Où.

Monf.

THE CIT TURN'd GENTLEMAN. 49

PHILOSOPHY-MASTER.

The Meaning of it is, that *without Learning, Life is as it were an Image of Death.*

Mr. JORDAN.

That same *Latin's* in the right.

PHILOSOPHY-MASTER.

Have you not some Principles, some Rudiments of Science?

Mr. JORDAN.

Oh! Yes, I can read and write.

PHILOSOPHY-MASTER.

Where wou'd you please to have us begin? Wou'd you have me teach you *Logic*?

Mr. JORDAN.

What may that same *Logic* be?

PHILOSOPHY-MASTER.

It's that which teaches us the three Operations of the Mind.

Mr. JORDAN.

What are those three Operations of the Mind?

PHILOSOPHY-MASTER.

The first, the second, and the third. The first, is to conceive well, by means of Universals. The second, to judge well, by means of Categories. The third, to draw the Conclusion right, by means of Figures: *Barbara, Celarent, Darii, Ferio, Baralipon, &c.*

Mr. JORDAN.

There's a Parcel of Words that are too crabbed. This *Logic* does not suit me by any means. Let's learn something else that's prettier.

PHILOSOPHY-MASTER.

Will you learn *Morality*?

Mr. JORDAN.

Morality!

PHILOSOPHY-MASTER.

Yes.

D

Mr.

LE BOURGEOIS GENTILHOMME.

Monf. JOURDAIN.

Qu'est-ce qu'elle dit cette Morale ?

MAITRE DE PHILOSOPHIE.

Elle traite de la Felicité ; enseigne aux hommes à modérer leurs passions, &—

Monf. JOURDAIN.

Non, laissons cela. Je suis bilieux comme tous les Diables ; & il n'y a Morale qui tienne, je me veux mettre en colère tout mon foie, quand il m'en prend envie.

MAITRE DE PHILOSOPHIE.

Est-ce la Phisique que vous voulez apprendre ?

Monf. JOURDAIN.

Qu'est-ce qu'elle chante cette Phisique ?

MAITRE DE PHILOSOPHIE.

La Phisique est celle qui explique les principes des choses naturelles, & les propriétés du corps ; qui dis-
coute de la nature des Elémens, des Métaux, des Miné-
raux, des Pierres, des Plantes, & des Animaux, & nous
enseigne les causes de tous les Météores ; l'Arc-en-Ciel,
les Feux volans, les Comètes, les Eclairs, le Tonnerre,
la Foudre, la Pluie, la Neige, la Grêle, les Vents, & les
Tourbillons.

Monf. JOURDAIN.

Il y a trop de tintamarre là dedans, trop de brouil-
lamini.

MAITRE DE PHILOSOPHIE.

Que voulez-vous donc que je vous apprenne ?

Monf. JOURDAIN.

Apprenez-moi l'Ontographe.

MAITRE DE PHILOSOPHIE.

Très-volontiers.

Monf. JOURDAIN.

Après vous m'apprendrez l'Almanach, pour savoir
quand il y de la Lune, & quand il n'y en a point.

MAITRE DE PHILOSOPHIE.

Soit. Pour bien suivre votre pensée, & traiter cette
matière en Philosophe, il faut commencer, selon l'ordre
des

THE CAT-TAIL GENTLEMAN &c

MR. JORDAN.

What says Morality?

PHILOSOPHY-MASTER.

It treats of Happiness; teaches Men to moderate their Passions, and —

MR. JORDAN.

No, no more of that. I'm choleric as the Devil, and there's no Morality holds me; I will have my Belly full of Passion, whenever I have a mind to't.

PHILOSOPHY-MASTER.

Is it Physics that you wou'd learn?

MR. JORDAN.

What is it that Physics treat of?

PHILOSOPHY-MASTER.

Physics are what explain the Principles of things natural, and the Properties of Bodies; which discourse of the Nature of Elements, of Metals, of Minerals, of Stones, of Plants, and Animals; and teach us the Cause of all the Meteors; the Rainbow, *Ignis fatui*, Comets, Lightnings, Thunder, Thunder-bolts, Rain, Snow, Hail, Winds, and Whirl-winds.

MR. JORDAN.

There's too much Hurly-burly in this, too much Confusion.

PHILOSOPHY-MASTER.

What wou'd you have me teach you then?

MR. JORDAN.

Teach me Orthography.

PHILOSOPHY-MASTER.

With all my Heart.

MR. JORDAN.

Afterwards you may teach me the Almanack, to know when there's a Moon, and when there's none.

PHILOSOPHY-MASTER.

Be it so. To pursue this Thought of yours right, and treat this Matter philosophically, we must begin, ac-

52 LE BOURGEOIS GENTILHOMME.

des choses, par une exacte connoissance de la nature des lettres, & de la différente manière de les prononcer toutes. Et là-dessus j'ai à vous dire que les lettres sont divisées en voyelles, ainsi dites voyelles, parce qu'elles expriment les voix : & en consonnes, ainsi appelées consonnes, parce qu'elles sonnent avec les voyelles, & ne font que marquer les diverses articulations des voix. Il y a cinq voyelles, ou voix, A, E, I, O, U.

Monf. JOURDAIN.

J'entens tout cela.

MAITRE DE PHILOSOPHIE.

La voix, A, se forme en ouvrant fort la bouche, A.

Monf. JOURDAIN.

A, A. Oüi.

MAITRE DE PHILOSOPHIE.

La voix, E, se forme en rapprochant la mâchoire d'en bas de celle d'en haut, A, E.

Monf. JOURDAIN.

A, E, A, E. Ma foi oui. Ah, que cela est beau!

MAITRE DE PHILOSOPHIE.

Et la voix, I, en rapprochant encore davantage les mâchoires l'une de l'autre, & écartant les deux coins de la bouche vers les oreilles, A, E, I.

Monf. JOURDAIN.

A, E, I, I, I, I. Cela est vrai. Vive la Science.

MAITRE DE PHILOSOPHIE.

La voix, O, se forme en rouvrant les mâchoires, & rapprochant les lèvres par les deux coins, le haut & le bas, O.

Monf. JOURDAIN.

O, O. Il n'y a rien de plus juste. A, E, I, O, I, O. Cela est admirable! I, O, I, O.

MAI-

* The English Reader is desired to take notice, that this Description of the Vowels is according to the French Pronunciation, who pronounce them, A, broad, as we do in

THE CIT TURN'd GENTLEMAN. 53

According to the Order of Things, with an exact Knowledge of the Nature of Letters, and the different manner of pronouncing them. And on this Head I am to tell you, that Letters are divided into Vowels, call'd Vowels, because they express the Voice: and into Consonants, so call'd, because they sound with the Vowels, and only mark the different Articulations of the Voice. There are five Vowels, or Voices, A, E, I, O, U.

Mr. JORDAN.

I understand all that.

PHILOSOPHY-MASTER.

The Vowel, A, is form'd by opening the Mouth very wide, A.

Mr. JORDAN.

* A, A. Yes.

PHILOSOPHY-MASTER.

The Vowel, E, is form'd by drawing the Under-Jaw a little nearer to the Upper, A, E.

Mr. JORDAN.

A, E, A, E. In troth it is. How pretty that is!

PHILOSOPHY-MASTER.

And the Vowel, I, by bringing the Jaws still nearer one to the other, and stretching the two Corners of the Mouth towards the Ears, A, E, I.

Mr. JORDAN.

A, E, I, I, I, I. 'Tis true. Learning for ever!

PHILOSOPHY-MASTER.

The Vowel O, is form'd by re-opening the Jaws, and drawing the Lips near at the two Corners, the upper and the under, O.

Mr. JORDAN.

O, O. There's nothing more just, A, E, I, O, I, O.

'Tis admirable! I, O, I, O.

the Words, all, call: or like our, aw, in Law, Spaw. Their, E, is pronounc'd like our, A, in the Words, name came. Their, I, is the same, generally, with our double EE. Their, O, and U, are found'd like ours.

54 LE BOURGEOIS GENTILHOMME.

MAITRE DE PHILOSOPHIE.

L'ouverture de la bouche fait justement comme un petit rond qui représente un O.

Monf. JOURDAIN.

O, O, O. Vous avez raison, O. Ah la belle chose, que de savoir quelque chose!

MAITRE DE PHILOSOPHIE.

La voix V, se forme en rapprochant les dents sans les joindre entièrement, & allongeant les deux lèvres en dehors, les approchant aussi l'une de l'autre, sans les rejoindre tout-à-fait, V.

Monf. JOURDAIN.

V, V. Il n'y a rien de plus véritable, V.

MAITRE DE PHILOSOPHIE.

Vos deux lèvres s'allongent comme si vous fâchiez la moue. D'où vient que si vous la voulez faire à quelqu'un, & vous moquer de lui, vous ne sauriez lui dire que, V.

Monf. JOURDAIN.

V, V. Cela est vrai. Ah, que n'ai-je étudié plutôt, pour savoir tout cela!

MAITRE DE PHILOSOPHIE.

Demain nous verrons les autres lettres, qui sont les consonnes.

Monf. JOURDAIN.

Est-ce qu'il y a des choses aussi curieuses qu'à celles-ci?

MAITRE DE PHILOSOPHIE.

Sans doute. La consonne D, par exemple, se prononce en donnant du bout de la langue au dessus des dents d'enhaut, DA.

Monf. JOURDAIN.

DA, DA. Oui. Ah, les belles choses! les belles choses!

MAITRE DE PHILOSOPHIE.

DF, en appuyant les dents d'enhaut sur la lèvre de dessous, FA.

Monf.

The CAT TANN'D GENTLEMAN. 55

PHILOSOPHY-MASTER.

The opening of the Mouth makes exactly a little Ring, which relembles an O.

Mr. YORDAN.

O, O, O. You're right. O. How fine a thing it is, but to know something.

PHILOSOPHY-MASTER.

The Vowel, U, is form'd by bringing the Teeth near together, without intirely joining them, and pouting out both your Lips, bringing them also near together without absolutely joining 'em, U.

Mr. YORDAN.

U, U. There's nothing mibre true, U.

PHILOSOPHY-MASTER.

Your two Lips pout out, as if you were making Faces. Whence it happens that if you wou'd do that to any body, and make a Jest of him, you need say nothing to him, but, U.

Mr. YORDAN.

U, U. It's true. Ah! that I did not study sooner, that I might have known all this!

PHILOSOPHY-MASTER.

To-morrow we shall take a View of the other Letters, which are the Consonants.

Mr. YORDAN.

Is there any thing as curious in them, as in these?

PHILOSOPHY-MASTER.

Doubtless. The Consonant, D, for Example, is pronounc'd by clapping the Tip of your Tongue above the Upper-teeth, DE.

Mr. YORDAN.

DE, DE. 'Tis so. Oh! charming things! charming things!

PHILOSOPHY-MASTER.

The, F, in leading the Upper-teeth upon the Lower-lip, EF.

THE COMEDY OF THE GENTLEMAN. 37

MR. JORDAN

REFERRING THE TRUTH, Ah Rather and Mother o' mine,
how do I owe you a Grudge! I am ab xuv avov bi sup

PHILOSOPHY MASTER

And the R, in carrying the Tip of the Tongue up to
the Roof of your Mouth, so that being glaz'd open by
the Air, which bursts out with a Force, it yields to it,
and returns always to the same part, making a kind of
Trill, R, ra.

MR. JORDAN

R, r, ra. R, r, r, r, r, ra. That's true. What a cle-
ver Man are you! And how have I lost Time! R, r, r, ra.

PHILOSOPHY MASTER

I will explain to you all these Curiosities, to the bot-
tom.

MR. JORDAN

Pray do. But now, I must commit a Secret to you: I'm
in Love with a Person of great Quality, and I should be
glad you would help me to write something to her in a
short Billet-doux, which I'll drop at her Feet.

PHILOSOPHY MASTER

Very well.

MR. JORDAN

It will be very galant, it will so.

PHILOSOPHY MASTER

Without doubt. Is it Verse that you would write
to her?

MR. JORDAN

No, no, none of your Verse.

PHILOSOPHY MASTER

You would only have Prose?

MR. JORDAN

No, I would neither have Verse nor Prose.

PHILOSOPHY MASTER

It must be one or t'other.

D 5

Mr. JOR-

18 LE BOURGEOIS GENTILHOMME

Monf. JOURDAIN.

Pourquoi ?

MAITRE DE PHILOSOPHIE.

Par la raison, Monsieur, qu'il n'y a pour s'exprimer, que la Prose, ou les Vers.

Monf. JOURDAIN.

Il n'y a que la Prose, ou les Vers ?

MAITRE DE PHILOSOPHIE.

Non, Monsieur, Tout ce qui n'est point Prose, est Vers ; & tout ce qui n'est point Vers, est Prose.

Monf. JOURDAIN.

Et comme l'on parle, qu'est-ce que c'est donc que cela ?

MAITRE DE PHILOSOPHIE.

De la Prose.

Monf. JOURDAIN.

Quoi, quand je dis, Nicole, apportez-moi mes pantoufles, & me donnez mon bonnet de nuit ; c'est de la Prose ?

MAITRE DE PHILOSOPHIE.

Oùii, Monsieur.

Monf. JOURDAIN.

Par ma foi, il y a plus de quarante ans que je dis de la Prose, sans que j'en fusse rien ; & je vous suis le plus obligé du monde, de m'avoir appris cela. Je voudrois donc lui mettre dans un billet : *Belle Marquise, vos beaux yeux me font mourir d'amour* ; mais je voudrois que cela fût mis d'une manière galante : que cela fût tourné gentiment.

MAITRE DE PHILOSOPHIE.

Mettre que les feux de ses yeux réduisent votre cœur en cendres : que vous souffrez nuit & jour pour elle les violences d'un

Monf. JOURDAIN.

Non, non, non, je ne veux point tout cela. Je ne veux que ce que je vous ai dit : *Belle Marquise, vos beaux yeux me font mourir d'amour*.

MAITRE

THE CITY TURN'D GENTLEMAN. 59

Mr. JORDAN.

Why so?

PHILOSOPHY-MASTER.

By Reason, Sir, that there's nothing to express ones self by, but Prose, or Verse.

Mr. JORDAN.

Is there nothing then but Prose, or Verse?

PHILOSOPHY-MASTER.

No, Sir, whatever is not Prose, is Verse? and whatever is not Verse, is Prose.

Mr. JORDAN.

And when one talks, what can that be then?

PHILOSOPHY-MASTER.

Prose.

Mr. JORDAN.

How? When I say, *Nicola*, bring me my Slippers; and give me my Night-Cap, is that Prose?

PHILOSOPHY-MASTER.

Yes, Sir.

Mr. JORDAN.

O my Conscience, 'tis above forty Years that I have spoke Prose, without knowing any thing of the Matter; and I have all the Obligations in the World to you, for informing me of this. I would therefore put this into a Letter to her; *Beautiful Marchioness, your Fair Eyes make me die with Love*; but I would have this plac'd in a galant manner; and have a gentile Turn.

PHILOSOPHY-MASTER.

Why, add that the Fire of her Eyes has reduc'd your Heart to Ashes: that you suffer for her, Night and Day, all the Torments —

Mr. JORDAN.

No, no, no, I won't have all that — I'll have nothing but what I told you: *Beautiful Marchioness, your fair Eyes make me die with Love.*

PHI-

60 **LES BOURGEOIS GENTILHOMME.**

MAITRE DE PHILOSOPHIE.

Il faut bien étendre un peu la chose. *Il y a d'ailleurs un peu de*

MONSIEUR JOURDAIN.

Non, vous dis-je, je ne veux que ces seules paroles. *Il y a d'ailleurs un peu de*
là dans le billet, mais tournées à la mode, bien arrangées
comme il faut. Je vous prie de me dire un peu, pour
voir, les diverses manières dont on les peut mettre. *Il y a d'ailleurs un peu de*

MAITRE DE PHILOSOPHIE.

On les peut mettre premièrement comme vous avez dit :
Belle Marquise, vos beaux yeux me font mourir d'amour.
Ou bien : *D'amour mourir me font, belle Marquise, vos*
beaux yeux. Ou bien : *Vos yeux beaux d'amour me font,*
belle Marquise, mourir. Ou bien : *Mourir vos beaux*
yeux, belle Marquise, d'amour me font. Ou bien : *Me font*
vos yeux beaux mourir, belle Marquise, d'amour.

MONSIEUR JOURDAIN.

Mais de toutes ces façons-là, laquelle est la meilleure ?

MAITRE DE PHILOSOPHIE.

Celle que vous avez dite : *Belle Marquise, vos beaux*
yeux me font mourir d'amour.

MONSIEUR JOURDAIN.

Cependant je n'ai point étudié, & j'ai fait cela tout du
premier coup. Je vous remercie de tout mon cœur, & je
vous prie de venir demain de bonne heure.

MAITRE DE PHILOSOPHIE.

Je n'y manquerai pas.

MONSIEUR JOURDAIN.

Comment ? mon habit n'est pas encore arrivé.

2. **LAQUAIS.**

Non, Monsieur.

MONSIEUR JOURDAIN.

Ce maudit Tailleur me fait bien attendre pour un jour
où j'ai tant d'affaires. J'enrage. Que la fièvre quinzaine
puisse serrer bien fort le bourreau de Tailleur ! Au Diable
le

The City and Country Gentleman. 61

PHILOSOPHY-MASTER. M

You must, by all means, lengthen the thing out a little.

MR. JORDAN. M

No, I tell you, I'll have none but those very Words in the Letter; but turn'd in a modish way, rang'd handsomely as they should be. I desire you'd show me a little, that I may see the different Manners, in which one may place them.

PHILOSOPHY-MASTER. M

One may place them first of all as you said: *Beautiful Marchioness, your fair Eyes make me die for Love.* Or suppose: *For Love die me make, beautiful Marchioness, your fair Eyes.* Or perhaps: *Your Eyes fair, for Love me make, beautiful Marchioness, die.* Or suppose: *Die your fair Eyes, beautiful Marchioness, for Love me make.* Or however, *Me make your Eyes fair die, beautiful Marchioness, for Love.*

MR. JORDAN. M

But of all these Ways, which is the best?

PHILOSOPHY-MASTER. M

That which you said: *Beautiful Marchioness, your fair Eyes make me die for Love.*

MR. JORDAN. M

Yet at the same time, I never study'd it, and I made the whole of it at the first Touch. I thank you with all my Heart, and desire you would come in good time to-morrow.

PHILOSOPHY-MASTER. M

I shall not fail.

MR. JORDAN. M

What? Are my Clothes not come yet?

LACQUEY. M

No, Sir.

MR. JORDAN. M

This cursed Tailor makes me wait unreasonably considering it's a Day I have so much Business in. I shall go mad. A Quartan Ague wring this Villain of a Tailor
unmerci-

52 LE BOURGEOIS GENTILHOMME.

le Tailleur ! La peste étouffe le Tailleur ! Si je le tenois maintenant, ce Tailleur détestable, ce chien de Tailleur-là, ce traître de Tailleur, je —



SCENE V.

MAITRE TAILLEUR, GARCON, TAILLEUR, *portant l'habit de Monsieur Jourdain,*
Monf. JOURDAIN, LAQUAIS.

Monf. JOURDAIN.

AH, vous voilà. Je m'allois mettre en colère contre vous.

MAITRE TAILLEUR.

Je n'ai pas pu venir plus tôt, & j'ai mis vingt Garçons après votre habit.

Monf. JOURDAIN.

Vous m'avez envoyé des bas de soie si étroits, que j'ai eu toutes les peines du monde à les mettre, & il y a deux mailles de rompues.

MAITRE TAILLEUR.

Ils ne s'élargiront que trop.

Monf. JOURDAIN.

Oùi, si je romps toujours des mailles. Vous m'avez aussi fait faire des souliers qui me blessent furieusement.

MAITRE TAILLEUR.

Point du tout, Monsieur.

Monf. JOURDAIN.

Comment point du tout ?

MAITRE TAILLEUR.

Non, ils ne vous blessent point.

Monf. JOURDAIN.

Je vous dis qu'ils me blessent, moi.

MAITRE

The City Turn'd Gentleman. 61

unmercifully. D— I take the Tailor. A Plague choke the Tailor. If I had him but here now, this detestable Tailor, this Dog of a Tailor, this Traitor of a Tailor: I —



SCENE V.

MASTER-TAILOR, JOURNEYMAN-TAILOR, *carrying a Suit of Clothes of Mr. Jordan's.* **Mr. JORDAN, LACQUEY.**

Mr. JORDAN.

OH! You're there; I was going to be in a cruel Passion with you.

MASTER-TAILOR.

I could not possibly come sooner; and I set twenty Fellows to work at your Clothes.

Mr. JORDAN.

You have sent me a Pair of Silk-Hose so strait, that I had all the Difficulty in the World to get 'em on, and there's two Stitches broke in 'em.

MASTER-TAILOR.

They'll grow rather too large.

Mr. JORDAN.

Yes, if I break every Day a Loop or two. You have made me a pair of Shoes too, that pinch me execrably.

MASTER-TAILOR.

Not at all, Sir.

Mr. JORDAN.

How, not at all?

MASTER-TAILOR.

No, they don't pinch you at all.

Mr. JORDAN.

I tell you they do hurt me.

MASTER

64 LE BOURGEOIS GENTILHOMME ET

MAITRE TAILLEUR.

Vous vous imaginez cela.

Monf. JOURDAIN.

Je ne l'imagine, parce que je le sens. Voyez la belle raison.

MAITRE TAILLEUR.

Tenez, voilà le plus bel habit de la Cour, & le mieux assorti. C'est un chef-d'œuvre, que d'avoir inventé un habit sérieux, qui ne fût pas noir; & je le donne en six coups aux Tailleurs les plus éclairés.

Monf. JOURDAIN.

Qu'est-ce que c'est que ceci? Vous avez mis les fleurs en enbas.

MAITRE TAILLEUR.

Vous ne m'avez pas dit que vous les vouliez en enhaut.

Monf. JOURDAIN.

Est-ce qu'il faut dire cela?

MAITRE TAILLEUR.

Oùi, vraiment. Toutes les personnes de Qualité les portent de la sorte.

Monf. JOURDAIN.

Les personnes de Qualité portent les fleurs en enbas?

MAITRE TAILLEUR.

Oùi, Monsieur.

Monf. JOURDAIN.

Oh, voilà qui est donc bien.

MAITRE TAILLEUR.

Si vous voulez, je les mettrai en enhaut.

Monf. JOURDAIN.

Non, non.

MAITRE TAILLEUR.

Vous n'avez qu'à dire.

Monf. JOURDAIN.

Non, vous dis-je, vous avez bien fait. Croyez-vous que mon habit m'aille bien?

MAI-

The COMPTON GENERAL 64

MASTER TAILOR AM

You fancy so.

Mr. JORDAN.

I fancy so, because I feel it. There's a fine Reason indeed.

MASTER TAILOR AM

Hold, there's one of the handsomest Suits at Court, and the best match'd. 'Tis a masterly Work to invent a grave suit of Clothes, that shoud not be black; and I'll give the cleverest Tailor in Town six Trials to equal it.

Mr. JORDAN.

What a Deuce have we here? You have put the Flowers all downwards.

MASTER TAILOR AM

Why you did not tell me you woud have 'em upwards.

Mr. JORDAN.

Was there any need to tell you of that?

MASTER TAILOR.

Yes, certainly. All the People of Quality wear 'em in that way.

Mr. JORDAN.

Do People of Quality wear the Flowers downwards?

MASTER TAILOR.

Yes, Sir.

Mr. JORDAN.

Oh, 'tis very well then.

MASTER TAILOR.

If you please I'll put 'em upwards.

Mr. JORDAN.

No, no.

MASTER TAILOR.

You need only say the Word.

Mr. JORDAN.

No, I tell you, you have done right. Do you think my Clothes will fit me?

MASTER

66 LE BOURGEOIS GENTILHOMME.

MAITRE TAILLEUR.

Belle demande ! Je défie un Pointre, avec son pinceau, de vous faire rien de plus juste. J'ai chez moi un garçon, qui pour monter une Ringrave, est le plus grand génie du monde ; & un autre, qui pour assembler un pourpoint, est le Héros de notre tems.

Monf. JOURDAIN.

La perruque & les plumes, sont-elles comme il faut ?

MAITRE TAILLEUR.

Tout est bien.

Monf. JOURDAIN, *en regardant l'habit du Tailleur.*

Ah, ah ! Monsieur le Tailleur, voilà de mon étoffe du dernier habit que vous m'avez fait. Je la reconnois bien.

MAITRE TAILLEUR.

C'est que l'étoffe me sembla si belle, que j'en ai voulu lever un habit pour moi.

Monf. JOURDAIN.

Où, mais il ne falloit pas le lever avec le mien.

MAITRE TAILLEUR.

Voulez-vous mettre votre habit ?

Monf. JOURDAIN.

Où, donnez-le moi.

MAITRE TAILLEUR.

Attendez. Cela ne va pas comme cela. J'ai amené des gens pour vous habiller en cadence, & ces sortes d'habits se mettent avec cérémonie. Holà, entrez vous autres. Mettez cet habit à Monsieur, de la manière que vous faites aux personnes de Qualité.

[Quatre

* A Ringrave was the large Breeches with Points at the Knees, which Fashion a Rheingrave, (or German Prince

The CIT Turn'd GENTLEMAN. 67

MASTER-TAILOR.

A pretty Question! I defy a Painter, with his Pencil to draw you any thing that shall fit more exact. I have a Fellow at home, who, for mounting a * Ringrave, is the greatest Genius in the World; another, who for the Cut of a Doublet, is the Hero of the Age.

Mr. JORDAN.

Are the Peruke, and Feather as they shou'd be?

MASTER-TAILOR.

Every thing's well.

Mr. JORDAN *looking earnestly at the Tailor's Clothes.*

Ah, ah! Mr. Tailor, here's my Stuff of the last Suit you made for me. I know it very well.

MASTER-TAILOR.

'Twas because it appear'd to me so handsome, that I had a mind to cut a Coat out of it for my self.

Mr. JORDAN.

Yes, but you shou'd not have cabbag'd it out of mine.

MASTER-TAILOR.

Will you put on your Clothes?

Mr. JORDAN.

Yes, give 'em me.

MASTER-TAILOR.

Stay; this Business must not go so. I have brought Men along with me, to dress you to Musick; this sort of Suits is put on with Ceremony. So hoh! come in there you; put on this Suit of the Gentleman's, in the manner you do to People of Quality.

Prince, call'd in other Parts of Germany, Landgrave, Burgrave, &c.) first brought into France. Furetier.

[Enter

Quatre garçons Tailleurs entrent, dont deux lui arrachent le haut-de-chausse de ses exercices, & deux autres la camisole, puis ils lui mettent son habit neuf; & Monsieur Jourdain se promène entre eux, & leur montre son habit pour voir s'il est bien. Le tout à la cadence de toute la Symphonie.

GARCON TAILLEUR.

Mon Gentilhomme, donnez, s'il vous plaît, aux garçons quelque chose pour boire.

Monf. JOURDAIN.

Comment m'appellez-vous ?

GARCON TAILLEUR.

Mon Gentilhomme.

Monf. JOURDAIN.

Mon Gentilhomme ! Voilà ce que c'est, de se mettre en personne de Qualité. Allez-vous-en demeurer toujours habillé en Bourgeois, on ne vous dira point, mon Gentilhomme. Tenez, voilà pour, mon Gentilhomme.

GARCON TAILLEUR.

Monseigneur, nous vous sommes bien obligés.

Monf. JOURDAIN.

Monseigneur, oh, oh ! Monseigneur ! Attendez, mon ami ; Monseigneur mérite quelque chose, & ce n'est pas une petite parole que, Monseigneur. Tenez, voilà ce que Monseigneur vous donne.

GARCON TAILLEUR.

Monseigneur, nous allons boire à la santé de votre Grandeur.

Monf. JOURDAIN.

Votre Grandeur, oh, oh, oh ! Attendez, ne vous en allez pas. A moi, votre Grandeur ! Ma foi, s'il y a jusqu'à l'Altesse, il aura toute la bourse. Tenez, voilà pour ma Grandeur.

GARCON TAILLEUR.

Monseigneur, nous la remercions très-humblement de ses libéralitez.

Monf.

The CIT Turn'd GENTLEMAN. 69

[Enter four Journeymen Tailors, two of which pull off his strait Breeches made for his Exercises, and two others his Wastecoat; then they put him on his new Suit; and Mr. Jordan walks amongst 'em to show them his Clothes whether they fit or no. All this is done in Tune to a full Symphony.]

JOURNEYMAN-TAILOR.

My dear Gentleman, please to give the Tailor's Men something to drink.

Mr. JORDAN.

How do you call me?

JOURNEYMAN-TAILOR.

My dear Gentleman.

Mr. JORDAN.

My dear Gentleman! See what it is to dress like People of Quality. You may go clothed like a Cit all your Days, and they'll never call you, my dear Gentleman. Stay, there's for my dear Gentleman. [Gives 'em something.]

JOURNEYMAN-TAILOR.

My Lord, we are infinitely oblig'd to you.

Mr. JORDAN.

My Lord! oh, oh! My Lord! Stay, Friend; My Lord deserves something, and that my Lord is none o' your petty Words. Hold, there my Lord gives you that.

JOURNEYMAN-TAILOR.

My Lord, we shall all go drink your Grace's Health.

Mr. JORDAN.

Your Grace! oh, oh, oh! stay, don't go. Your Grace to me! I faith if he goes as far as Highness, he'll empty my Purse. [Appl.] Hold, there's for my Grace.

JOURNEYMAN-TAILOR.

My Lord, we most humbly thank your Grace for your Liberty.

Mr.

70 LE BOURGEOIS GENTILHOMME

Monf. JOURDAIN.

Il a bien fait, je lui allois tout donner.

[Les quatre garçons Tailleurs se rejoignent par une Danse, qui fait le second Intermede.]

Fin du second Acte.



ACTE III. SCENE I.

Monf. JOURDAIN, & ses deux LAQUAIS.

Monf. JOURDAIN.

Suivez-moi, que j'aie un peu montrer mon habit par la ville; & surtout, ayez soin tous deux de marcher immédiatement sur mes pas, afin qu'on voye bien que vous êtes à moi.

LAQUAIS.

Où, Monsieur.

Monf. JOURDAIN.

Appellez-moi Nicole, que je lui donne quelques ordres. Ne bougez, la voilà.



SCENE

The City Turn'd Gentleman. 71

Mr. JORDAN.

He did very well. I was going to give him all.

*The four Journeyman-Tailors make merry in a Dance,
which makes the second Interlude.*

The End of the Second Act.



ACT III. SCENE I.

Mr. JORDAN, and his two LACQUIES.

Mr. JORDAN.

Follow me, that I may go and show my Clothes
a little through the Town; and especially take
care, both of you, to walk immediately at my Heels,
that People may plainly see you belong to me.

LACQUIES.

Yes, Sir.

Mr. JORDAN.

Call me *Nicola*; that I may give her some Direc-
tions. You need not go, here she comes.



SCENE



SCENE II.

NICOLE, Monf. JOURDAIN, LAQUAIS,

Monf. JOURDAIN.

Nicole?

NICOLE.

Plait-il?

Monf. JOURDAIN.

Ecoutez.

NICOLE *rit*.

Hi, hi, hi, hi.

Monf. JOURDAIN.

Qu'as-tu à rire?

NICOLE.

Hi, hi, hi, hi, hi, hi.

Monf. JOURDAIN.

Que veut dire cette coquine-là?

NICOLE.

Hi, hi, hi. Comme vous voilà bâti! Hi, hi, hi.

Monf. JOURDAIN.

Comment donc?

NICOLE.

Ah, ah, mon Dieu! Hi, hi, hi, hi, hi.

Monf. JOURDAIN.

Quelle friponne est-ce-là? Te moques-tu de moi?

NICOLE.

Nenni, Monsieur, j'en serois bien fâchée. Hi, hi, hi, hi, hi, hi.

Monf. JOURDAIN.

Je te baillerai sur le nez, si tu ris davantage.

NI-



SCENE II.

Mr. JORDAN, NICOLA, Two LACQUIES.

Mr. JORDAN.

Nicola?

NICOLA.

Your Pleasure, Sir?

Mr. JORDAN.

Harkee.

NICOLA.

[Laughing.] Ha, ha, ha, ha, ha, ha.

Mr. JORDAN.

What do ye laugh at?

NICOLA.

Ha, ha, ha, ha, ha, ha.

Mr. JORDAN.

What does the Huffy mean there?

NICOLA.

Ha, ha, ha. How you are bedizond! Ha, ha, ha.

Mr. JORDAN.

How then?

NICOLA.

Oh! oh! my Stars! ha, ha, ha, ha, ha.

Mr. JORDAN.

What a Jade is here! What do ye make a Jest of me?

NICOLA.

No, no, Sir, I shou'd be very sorry to do so. Ha, ha, ha, ha, ha, ha.

Mr. JORDAN.

I shall give ye a Slap o' the Chops, if you laugh any more.

E

NI-

NI-

74 LE BOURGEOIS GENTILHOMME.

NICOLE.

Monfieur, je ne puis pas m'en empêcher. Hi, hi, hi, hi, hi, hi.

Monf. JOURDAIN.

Tu ne t'arrêteras pas ?

NICOLE.

Monfieur, je vous demande pardon ; mais vous êtes si plaifant, que je ne ferois me tenir de rire. Hi, hi,

Monf. JOURDAIN.

Mais voyez quelle infolence !

NICOLE.

Vous êtes tout-à-fait drôle comme cela. Hi, hi,

Monf. JOURDAIN.

Je te —

NICOLE.

Je vous prie de m'excuser. Hi, hi, hi, hi.

Monf. JOURDAIN.

Tien, fi tu ris encore le moins du monde, je te jure que je t'appliquerai fur la joue le plus grand foufflet qui fe foit jamais donné.

NICOLE.

Hé bien, Monfieur, voilà qui eft fait, je ne rirai plus.

Monf. JOURDAIN.

Prends-y bien garde. Il faut que pour tantôt tu nettoyes —

NICOLE.

Hi, hi.

Monf. JOURDAIN.

Que tu nettoyes comme il faut —

NICOLE.

Hi, hi.

Monf. JOURDAIN.

Il faut, dis-je que tu nettoyes la falle, & —

NICOLE.

Hi, hi.

Monf.

The City Turn'd GENTLEMAN! 79

NICOLA.

Sir, I cannot help it. Ha, ha, ha, ha, ha, ha.

NICOLA.

Mr. JORDAN.
Won't ye ha' done?

NICOLA.

Sir, I ask your Pardon; but you are so comical, that I cannot hold from Laughing. Ha, ha, ha.

Mr. JORDAN.

Do but see the Insolence!

NICOLA.

You are so thoroughly droll there! Ha, ha.

Mr. JORDAN.

I shall ———

NICOLA.

I beg you wou'd excuse me. Ha, ha, ha, ha.

Mr. JORDAN.

Hold, if you laugh again the least in the World, I protest and swear, I'll give ye such a Box o'the Ear, as ye never had in your Life.

NICOLA.

Well, Sir, I have done; I won't laugh any more.

Mr. JORDAN.

Take care you don't, you'd best. You must go clean out ———

NICOLA.

Ha, ha.

Mr. JORDAN.

You must go clean out as it shou'd be ———

NICOLA.

Ha, ha.

Mr. JORDAN.

I say, you must go clean out the Hall, and ———

NICOLA.

Ha, ha.

76 LE BOURGEOIS GENTILHOMME

Monf. JOURDAIN.

Encore?

NICOLE.

Tenez, Monsieur, battez-moi plutôt, & me laissez rire tout mon saoul, cela me fera plus de bien. Hi, hi, hi, hi.

Monf. JOURDAIN.

J'enrage.

NICOLE.

De grace, Monsieur, je vous prie de me laisser rire; Hi, hi, hi.

Monf. JOURDAIN.

Si je te prens —

NICOLE.

Monsieur,eur, je crèverai, ai, si je ne ri, Hi, hi, hi.

Monf. JOURDAIN.

Mais a-t-on jamais vû une pendarde comme celle-là, qui me vient rire insolemment au nez, au lieu de recevoir mes ordres?

NICOLE.

Que voulez-vous que je fasse, Monsieur?

Monf. JOURDAIN.

Que tu songes, coquine, à préparer ma maison, pour la compagnie qui doit venir tantôt.

NICOLE.

Ah, par ma foi, je n'ai plus envie de rire; & toutes vos compagnies font tant de désordre céans, que ce mot est assez pour me mettre en mauvaise humeur.

Mr. JOURDAIN.

Ne dois-je point pour toi fermer ma porte à tout le monde?

NICOLE.

Vous devriez au moins la fermer à certaines gens.



SCENE

F

SCENE

The City Turn'd Gentleman. 77

Mr. JORDAN.

Again?

NICOLA.

Hold, Sir, beat me rather, and let me laugh my Belly-full, that will do me the more good. Ha, ha, ha, ha.

Mr. JORDAN.

I shall run mad!

NICOLA.

For goodness sake, Sir, I beseech you let me laugh. Ha, ha, ha.

Mr. JORDAN.

If I take ye in hand —

NICOLA.

Si—ir, I shall but—urst, if I do—on't laugh. Ha, ha, ha.

Mr. JORDAN.

But did ever any Body see such a Quean as that, who laughs me insolently in the Face, instead of receiving my Orders!

NICOLA.

What wou'd you have me do, Sir?

Mr. JORDAN.

Why, take care to get ready my House, for the Company, that's to come by and by.

NICOLA.

Ah, I fa'kins, I've no more Inclination to laugh; all your Company makes such a Litter, that the very Word's enough to put one in an ill Humour.

Mr. JORDAN.

What, I ought to shut my Doors against all the World for your sake?

NICOLA.

You ought at least to shut it against some certain People.





SCÈNE III.

Madame JOURDAIN, Monf. JOURDAIN,
NICOLE, LAQUAIS.

Mad. JOURDAIN.

AH, ah, voici une nouvelle histoire. Qu'est-ce que c'est donc, mon Mari, que cet équipage-là ? Vous moquez-vous du monde, de vous être fait enharnacher de la sorte ? Et avez-vous envie qu'on se raille par tout de vous ?

Monf. JOURDAIN.

Il n'y a que des fots, & des sottes, ma Femme, qui se railleront de moi.

Mad. JOURDAIN.

Vraiment on n'a pas attendu jusqu'à cette heure, & il y a long-tems que vos façons de faire donnent à rire à tout le monde.

Monf. JOURDAIN.

Qui est donc tout ce monde-là, s'il vous plaît ?

Mad. JOURDAIN.

Tout ce monde-là est un monde qui a raison, & qui est plus sage que vous. Pour moi, je suis scandalisée de la vie que vous menez. Je ne fais plus ce que c'est que notre maison. On diroit qu'il est ceans Carême-prenant tous les jours, & dès le matin, de peur d'y manquer, on y entend des vacarmes de violons & de chanteurs, dont tout le voisinage se trouve incommodé.

NICOLE.

Madame parle bien. Je ne saurois plus voir mon ménage propre avec cet attirail des gens que vous faites

tes



SCENE III

Mrs. JORDAN, Mr. JORDAN, NICOLA,
LACQUIES.

Mrs. JORDAN.

Ah, hah! Here's some new Story. What means this, Husband, this same Equipage? D'ye despise the World, that you harness your self out in this manner? Have you a mind to make your self a Laughing-stock wherever ye go?

Mr. JORDAN.

There are none but Fools, Wife, will laugh at me.

Mrs. JORDAN.

In truth, People have not stay'd thus long to laugh, 'tis a good while ago that your Ways have furnish'd the whole World with a Laugh.

Mr. JORDAN.

Who is that whole World, if it please ye?

Mrs. JORDAN.

That whole World, is a World perfectly in the right, and much wiser than your self. For my part, I am quite asham'd of the Life you lead. I don't know what to call our Houle. One wou'd swear 'twere Carnival here all the Year round; and from break o' Day, for fear there shou'd be any Respite, there's nothing to be heard here, but an uprore of Fiddles and Songsters, which disturb the whole Neighbourhood.

NICOLA.

Madam says right. I shall never see my Things set to right again for that Gang o' Folks that you bring to

80 LE BOURGEOIS GENTILHOMME

tes venir chez vous. Ils ont des pieds qui vont chercher de la boue dans tous les quartiers de la ville pour l'apporter ici, & la pauvre Françoise en presque sur les dents, à frotter les planchers que vos beaux Maîtres viennent crotter régulièrement tous les jours.

Monf. JOURDAIN.

Ouais, notre Servante Nicole, vous avez la caquet bien affilé pour, une pailanne.

Mad. JOURDAIN.

Nicole a raison, & son sens est meilleur que le vôtre. Je voudrais bien savoir ce que vous pensez faire d'un Maître à danser à l'âge que vous avez ?

NICOLE.

Et d'un grand Maître tireur d'armes, qui vient, avec ses battemens de pied, ébranler toute la maison, & nous déraciner tous les carriaux de notre salle ?

Monf. JOURDAIN.

Taisez-vous, ma Servante, & ma Femme.

Mad. JOURDAIN.

Est-ce que vous voulez apprendre à danser, pour quand vous n'aurez plus de jambes ?

NICOLE.

Est-ce que vous avez envie de tuer quelqu'un ?

Monf. JOURDAIN.

Taisez-vous, vous dis-je, vous êtes des ignorantes l'une & l'autre, & vous ne savez pas les prérogatives de tout cela.

Mad. JOURDAIN.

Vous devriez bien plutôt songer à marier votre fille, qui est en âge d'être pourvue.

Monf. JOURDAIN.

Je songerai à marier ma fille, quand il se présentera un parti pour elle ; mais je veux songer aussi à apprendre les belles choses.

NICOLE.

J'ai encore ouï dire, Madame, qu'il a pris aujourd'hui, pour renfort de potage, un Maître de Philosophie.

Monf.

The GENTLEMAN'S GENTLEMAN. 81

the House. They run back with their Feet every Quarter of the Town for dirt, to bring it here; and poor *Francis* is even almost flay'd off her Legs with scrubbing of the Floors, which your pretty Masters come to daub as regularly as the Day comes.

Mr. JORDAN.

Hey day! our Maid *Nicola*, you have a pretty nimble Tongue of your own, for a Country-Wench.

Mrs. JORDAN.

Nicola's in the right, and she has more Sense than you have. I should be glad to know what you think to do with a Dancing-Master, at your Age?

NICOLA.

And with a lubberly Fencing-Master, that comes here with his stamping to shake the whole House, and tear up all the Pavement of the Hall.

Mr. JORDAN.

Peace, our Maid, and our Wife.

Mrs. JORDAN.

What, will you learn to dance against the Time you'll have no Legs?

NICOLA.

What, have you a mind to murder some body?

Mr. JORDAN.

Hold your Prate, I tell you, you are ignorant Creatures, both of you, and don't know the Advantage of all this.

Mrs. JORDAN.

You ought much rather to think of marrying your Daughter, who is of Age to be provided for.

Mr. JORDAN.

I shall think of marrying my Daughter, when a suitable Match presents it self; but I shall think too of Learning the *belles Sciences*.

NICOLA.

I've heard say farther, Madam, that, to pin the Basket, he has got him a Philosophy-Master to-day.

Mr.

E 5

Mr.

82 LE BOURGEOIS GENTILHOMME

Monf. JOURDAIN.

Fort bien. Je veux avoir de l'esprit & favoir raisonner des choses parmi les honnêtes gens.

Mad. JOURDAIN.

N'irez-vous point l'un de ces jours au Collège vous faire donner le fouet, à votre âge ?

Monf. JOURDAIN.

Pourquoi non ? Plût à Dieu l'avoir tout à l'heure, le fouet, devant tout le monde, & favoir ce qu'on apprend au Collège !

NICOLE.

Oùï, ma foi, cela vous rendroit la jambe bien mieux faite.

Monf. JOURDAIN.

Sans doute.

Mad. JOURDAIN.

Tout cela est fort nécessaire pour conduire votre maison.

Monf. JOURDAIN.

Autrement. Vous parlez toutes deux comme des bêtes, & j'ai honte de votre ignorance. Par exemple, savez-vous, vous, ce que c'est que vous dites à cette heure ?

Mad. JOURDAIN.

Oùï, je fais que ce que je dis est fort bien dit & que vous devriez songer à vivre d'autre sorte.

Monf. JOURDAIN.

Je ne parle pas de cela. Je vous demande ce que c'est que les paroles que vous dites ici.

Mad. JOURDAIN.

Ce sont des paroles bien sentées, & votre conduite ne l'est guères.

Monf. JOURDAIN.

Je ne parle pas de cela, vous dis-je. Je vous demande : Ce que je parle avec vous, ce que je vous dis à cette heure, qu'est-ce que c'est ?

Mad.

THE CITIZEN GENTLEMAN. 83

Mr. JORDAN.

Very well. I've a mind to have Wit, and to know how to reason upon Things with your genteel People.

Mrs. JORDAN.

Won't you go to School one of these days, and be whipt at your Age?

Mr. JORDAN.

Why not? Would I were whip'd this very Instant before all the World, so I did but know what they learn at School!

NICOLA.

Yes, forsooth, that would mightily help the Shape of your Legs.

Mr. JORDAN.

Without doubt.

Mrs. JORDAN.

This is all very necessary to the Management of your House.

Mr. JORDAN.

Certainly. You talk, both of you, like Asses, and I'm affam'd of your Ignorance. For Example, do you know, you, what it is you now speak?

Mrs. JORDAN.

Yes, I know that what I speak is very right, and that you ought to think of living in another guise way.

Mr. JORDAN.

I don't speak of that. I ask you what the Words are that you now speak?

Mrs. JORDAN.

They are Words that have a good deal of Sense in them, and your Conduct is by no means such.

Mr. JORDAN.

I don't speak of that, I tell you: I ask you, what is that I now speak to you, which I say this very Moment?

Mrs.

84 LE BOURGEOIS GENTILHOMME.

Mad. JOURDAIN.

Des chansons.

Monf. JOURDAIN.

Hé non, ce n'est pas cela. Ce que nous disons tous deux, le langage que nous parlons à cette heure ?

Mad. JOURDAIN.

Hé bien ?

Monf. JOURDAIN.

Comment est-ce que cela s'appelle ?

Mad. JOURDAIN.

Cela s'appelle comme on veut l'appeller.

Monf. JOURDAIN.

C'est de la Prose, ignorante.

Mad. JOURDAIN.

De la Prose ?

Monf. JOURDAIN.

Où de la Prose. Tout ce qui est Prose, n'est point Vers ; & tout ce qui n'est point Vers, est Prose. Heu, voilà ce que c'est que d'étudier. Et toi, fais-tu bien comme il faut faire pour dire un U ?

NICOLE.

Comment ?

Monf. JOURDAIN.

Où. Qu'est-ce que tu fais quand tu dis un U ?

NICOLE.

Quoi ?

Monf. JOURDAIN.

Dis un peu, U, pour voir.

NICOLE.

Hé bien, U.

Monf. JOURDAIN.

Qu'est-ce que tu fais ?

NICOLE.

Je dis, U.

Monf. JOURDAIN.

Où ; mais quand tu dis, U, qu'est-ce que tu fais ?

The City Turn'd Gentleman 89

Mrs. JORDAN.

Meer stuff.

Mr. JORDAN.

Pshaw, no, 'tis not that. That which we both of us say, the Language we speak this Instant?

Mrs. JORDAN.

Well?

Mr. JORDAN.

How is it call'd?

Mrs. JORDAN.

'Tis call'd just what you please to call it.

Mr. JORDAN.

'Tis Prose, you ignorant Creature.

Mrs. JORDAN.

Prose?

Mr. JORDAN.

Yes, Prose. Whatever is Prose, is not Verse; and whatever is not Verse, is Prose. Now, see what it is to study. And, you, [To Nicola.] do you know very well how you must do to say U?

NICOLA.

How?

Mr. JORDAN.

Yes. What is it you do when you say U?

NICOLA.

What?

Mr. JORDAN.

Say, U a little, to try.

NICOLA.

Well, U.

Mr. JORDAN.

What is't you do?

NICOLA.

I say U.

Mr. JORDAN.

Yes, but when you say U, what is it you do?

NI.

86 LE BOURGEOIS GENTILHOMME

NICOLE.

Je fais ce que vous me dites.

Mons. JOURDAIN.

Oh, l'étrange chose, que d'avoir affaire à des bêtes ! Tu allonges les lèvres en dehors, & approches la mâchoire d'enhaut de celle d'enbas, U, vois-tu ? Je fais la mouë, U.

NICOLE.

Oüi, cela est beau.

Mad. JOURDAIN.

Voilà qui est admirable !

Mons. JOURDAIN.

C'est bien autre chose, si vous aviez vu O, & DA, DA, & FA, FA.

Mad. JOURDAIN.

Qu'est-ce que c'est, donc que tout ce galimatias-là ?

NICOLE.

De quoi est-ce que tout cela guérit ?

Mons. JOURDAIN.

J'enrage, quand je vois des femmes ignorantes.

Mad. JOURDAIN.

Allez : Vous devriez envoyer promener tous ces gens-là, avec leurs fariboles.

NICOLE.

Et sur tout ce grand escogriffe de Maître d'Armes, qui remplit de poudre tout mon ménage.

Mons. JOURDAIN.

Oüais, ce Maître d'Armes vous tient bien au cœur. Je te veux faire voir ton impertinence tout-à-l'heure. Il fait apporter les fleurets, & en donne un à Nicole. Tien, raison démonstrative, la ligne du corps. Quand on pousse en quarte, on n'a qu'à faire cela ; & quand on pousse en tierce, on n'a qu'à faire cela. Voilà le moyen de n'être jamais tué ; & cela n'est-il pas beau, d'être assuré de son fait, quand on se bat contre quelqu'un ? La, pousse-moi un peu, pour voir.

NL

The CIT Turn'd GENTLEMAN. 87

NICOLA

I do as you bid me.

Mr. JORDAN.

Strange thing to have to do with Brutes! You pout out your Lips, and bring your Under-Jaw to your upper, U, d'ye see? I make a Mouth, U.

NICOLA

Yes, that's fine.

Mrs. JORDAN.

'Tis admirable!

Mr. JORDAN.

'Tis quite another thing, had you but seen O, and DEE, DEE, and EF, EF.

Mrs. JORDAN.

What is all this Balderdash?

NICOLA

What are we the better for all this?

Mr. JORDAN.

It makes one mad, to see these ignorant Women.

Mrs. JORDAN.

Go, go, you should send all these Folks a grazing, with their filly stuff.

NICOLA

And especially that great lubberly Fencing-Master, who fills all my House with Dust.

Mr. JORDAN.

Hey! Hey! This Fencing-Master sticks strangely in thy Stomach. I'll let thee see thy Impertinence presently. *He orders the Foils to be brought, and gives one to Nicola.* Stay, Reason demonstrative, the Line of the Body: When they push in Carte one need only do so; and when they push in Tierce, one need only do so. This is the way never to be kill'd; and is not that clever, to be upon sure Grounds, when one has a Rencounter with any Body? There, push at me a little, to try.

NF.

88 LE BOURGEOIS GÉNEVOIS.

NICOLE.

Hé bien, qu'ois-tu ? *[Nicole lui pousse plusieurs coups.]*
Monf. JOURDAIN.

Tout beau ! Hola, ah, doucement. Diantre soit la co-
quine.

NICOLE.

Vous me dites de pousser.

Monf. JOURDAIN.

Oùï, mais tu me pousles en tierce, avant que de pousser
en quarte, & tu n'as pas la patience que je pare.

Mad. JOURDAIN.

Vous êtes fou, mon Mari, avec toutes vos fantaisies, &
cela vous est venu depuis que vous vous mêlez de hanter la
Noblesse.

Monf. JOURDAIN.

Lorsque je hante la Noblesse, je fais paroître mon juge-
ment ; & cela est plus beau que de hanter votre Bour-
geoisie.

Mad. JOURDAIN.

Camon vraiment. Il y a fort à gagner à fréquenter
vos Nobles ; & vous avez bien opéré avec ce beau Mon-
sieur le Comte, dont vous vous êtes embeguiné.

Monf. JOURDAIN.

Paix, songez à ce que vous dites. Savez-vous bien, ma
Femme, que vous ne savez pas de qui vous parlez, quand
vous parlez de lui ? C'est une personne d'importance plus
que vous ne pensez ? Un Seigneur que l'on considère à la
Cour, & qui parle au Roi tout comme je vous parle ? N'est
ce pas une chose qui m'est tout-à-fait honorable, que l'on
voye venir chez moi si souvent une personne de cette Qua-
lité, qui m'appelle son chér ami, & me traite comme si
j'étois son égal ? Il a pour moi des bontez qu'on ne devi-
neroit jamais ; & devant tout le monde, il me fait des
caresses, dont je suis moi-même confus.

Mad. JOURDAIN.

Oùï, il a des bontez pour vous & vous fait des caresses,
mais il vous emprunte votre argent.

Monf.

NICOLAI

Well, how? *[Nicola gives him several thrusts.]*

Mr. JORDAN.

Easily! Hold! Oh! Softly; Duce! take the Hussy!

NICOLAI

You bid me push.

Mr. JORDAN.

Yes, but you push me in Tierce, before you push in Carte; and you have not Patience while I party.

Mrs. JORDAN.

You are a Fool, Husband, with all these Maggots, and this is come to you since you busy your self in keeping Company with Quality.

Mr. JORDAN.

When I keep Company with Quality, I show my Judgment; and that's much better than herding with your Cit.

Mrs. JORDAN.

Yes, truly, There's a great deal to be got by frequenting your Nobility; and you have made fine Work with that Count, you are so bewitch'd with.

Mr. JORDAN.

Peace, take care what you say: Do you well know, Wife, that you don't know whom you speak of, when you speak of him? He's a Man of more Importance than you think of; a Nobleman of Consideration at Court, who speaks to the King just for all the World as I speak to you. Is it not a thing that does me great Honour, that you see a Person of that Quality come so often to my House, who calls me his dear Friend, and treats me as if I were his Equal? He has more Kindness for me than one would ever imagine; and he caresses me in such a manner before all the World, that I my self am perfectly confounded at it.

Mrs. JORDAN.

Yes, he has a great Kindness for you, and caresses you, but he borrows Money of you.

Mr. JOR-

90 LE BOURGEOIS GENTILHOMME.

Monf. JOURDAIN.

Hé bien ne m'est-ce pas de l'honneur, de prêter de l'argent à un homme de cette condition-là ? & puis je faire moins pour un Seigneur qui m'appelle son cher ami ?

Mad. JOURDAIN.

Et ce Seigneur, que fait-il pour vous ?

Monf. JOURDAIN.

Des choses dont on seroit étonné, si on les savoit.

Mad. JOURDAIN.

Et quoi ?

Monf. JOURDAIN.

Baste, je ne puis pas m'expliquer. Il suffit que si je lui ai prêté de l'argent, il me le rendra bien, & avant qu'il soit peu.

Mad. JOURDAIN.

Oùï. Attendez-vous à cela.

Monf. JOURDAIN.

Assûrément. Ne me l'a-t-il pas dit ?

Mad. JOURDAIN.

Oùï, oùï, il ne manquera pas d'y faillir.

Monf. JOURDAIN.

Il m'a juré sa foi de gentil-homme.

Mad. JOURDAIN.

Chançons.

Monf. JOURDAIN.

Oùais, vous êtes bien obstinée, ma Femme ! Je vous dis qu'il me tiendra sa parole, j'en suis sûr.

Mad. JOURDAIN.

Et moi, je suis sûre que non ; & que toutes les caresses qu'il vous fait, ne sont que pour vous enjoler.

Monf. JOURDAIN.

Taisez-vous. Le voici.

Mad. JOURDAIN.

Il ne nous faut plus que cela. Il vient peut-être encore vous faire quelque emprunt ; & il me semble que j'ai diné, quand je le vois.

Monf.

THE CITY TURN'D GENTLEMAN. 91

Mr. JORDAN.

Well, and is it not a great Honour to me to lend Money to a Man of that Condition? And can I do less for a Lord who calls me his dear Friend?

Mrs. JORDAN.

And what is it this Lord does for you?

Mr. JORDAN.

Things that would astonish you, if you did but know 'em.

Mrs. JORDAN.

And what may they be?

Mr. JORDAN.

Mum for that, I can't explain my self. 'Tis sufficient that if I have lent him Money, he'll pay it me honestly, and that before 'tis long.

Mrs. JORDAN.

Yes, stay you for that.

Mr. JORDAN.

Certainly: Did he not tell me so?

Mrs. JORDAN.

Yes, yes, and he won't fail to disappoint you.

Mr. JORDAN.

He swore to me on the Faith of a Gentleman.

Mrs. JORDAN.

Mere Stuff.

Mr. JORDAN.

Hey! You are mighty obstinate, Wife of mine; I tell you he will keep his Word with me, I am sure of it.

Mrs. JORDAN.

And I am sure that he will not; and all the Court he makes to you, is only to cajole you.

Mr. JORDAN.

Hold your Tongue. Here he comes.

Mrs. JORDAN.

That's all we shall have of him: He comes belike to borrow something more of you; the very Sight of him gives me Dinner enough.

Mr. JOR-

92 LE BOURGEOIS GENTILHOMME.

Monf. JOURDAIN.

Taisez-vous, vous dis-je.



SCENE IV.

DORANTE, Monf. JOURDAIN, Mad.
JOURDAIN, NICOLE.

DORANTE.

M On cher ami, Monsieur Jourdain, comment vous portez-vous ?

Monf. JOURDAIN.

Fort-bien, Monsieur, pour vous rendre mes petits services.

DORANTE.

Et Madame Jourdain que voilà, comment se porte-t-elle ?

Mad. JOURDAIN.

Madame Jourdain se porte comme elle peut.

DORANTE.

Comment, Monsieur Jourdain, vous voilà le plus propre du monde !

Monf. JOURDAIN.]

Vous voyez.

DORANTE.

Vous avez tout-à-fait bon air avec cet habit, & nous n'avons point de jeunes gens à la Cour, qui soient mieux faits que vous.

Monf. JOURDAIN.

Hai, hai.

Mad. JOURDAIN.

Il le grate par où il se demange.

DORANTE.

Tournez-vous. Cela est tout-à-fait galant.

Mad. JOURDAIN.

Oùï, aussi tôt par derrière que par devant.

DO

Mr. JORDAN.

Hold your Tongue, I say.



SCENE IV.

DORANTES, Mr. JORDAN, Mrs. JORDAN,
NICOLA.

DORANTES.

MY dear Friend, Mr. Jordan, how do you do?

Mr. JORDAN.

Very well, Sir, to do you what little Service I can.

DORANTES.

And Madam Jordan there, how does she do?

Mrs. JORDAN.

Madam Jordan does as well as she can.

DORANTES.

Hah! Mr. Jordan, you're dress'd the most genteely in the World!

Mr. JORDAN.

As you see.

DORANTES.

You have a very fine Air with that Dress, and we have ne'er a young Fellow at Court, that's better made than you.

Mr. JORDAN.

Hey! Hey!

Mrs. JORDAN.

He scratches him, where it itches.

DORANTES.

Turn about. 'Tis most galant.

Mrs. JORDAN.

Yes, as much of the Fool behind, as before!

DO.

94 LE BOURGEOIS GENTILHOMME

DORANTE.

Ma foi, Monsieur Jourdain, j'avois une impatience étrange de vous voir. Vous êtes l'homme du monde que j'estime le plus, & je parlois de vous encore ce matin dans la Chambre du Roi.

Monf. JOURDAIN.

Vous me faites beaucoup d'honneur, Monsieur. *A Madame Jourdain.* Dans la Chambre du Roi?

DORANTE.

Allons mettez —

Monf. JOURDAIN.

Monsieur, je fais le respect que je vous dois.

DORANTE.

Mon Dieu, mettez ; point de cérémonie entre nous, je vous prie.

Monf. JOURDAIN.

Monsieur —

DORANTE.

Mettez, vous dis-je, Monsieur Jourdain, vous êtes mon ami.

Monf. JOURDAIN.

Monsieur, je suis votre serviteur.

DORANTE.

Je ne me couvrirai point, si vous ne vous couvrez.

Monf. JOURDAIN.

J'aime mieux être incivil, qu'importun.

DORANTE.

Je suis votre débiteur, comme vous le savez.

Mad. JOURDAIN.

Où, nous ne le savons que trop.

DORANTE.

Vous m'avez généreusement prêté de l'argent en plusieurs occasions, & m'avez obligé de la meilleure grace du monde, assurément.

Monf. JOURDAIN.

Monsieur, vous vous moquez.

DO

The City and the Gentlemen. 95

DORANTES.

Faith, Mr. *Jordan*, I was strangely impatient to see you. You're the Man in the World I most esteem, and I was talking of you again this Morning at the King's Levee.

Mr. *JORDAN*.

You do me a great deal of Honour, Sir. [*Aside to Mistress Jordan.*] At the King's Levee!

DORANTES.

Come, be cover'd—

Mr. *JORDAN*.

Sir, I know the Respect I owe you.

DORANTES.

Lack-a-day, be cover'd; no Ceremony, I beseech you between us two.

Mr. *JORDAN*.

Sir—

DORANTES.

Put on your Hat, I tell you, Mr. *Jordan*, you are my Friend.

Mr. *JORDAN*.

Sir, I am your humble Servant.

DORANTES.

I won't be cover'd, if you won't.

Mr. *JORDAN*.

I choose rather to be unmannerly, than troublesome.

DORANTES.

I am your Debtor, you know.

Mrs. *JORDAN*.

Yes, we know it but too well.

[*Aside.*]

DORANTES.

You have generously lent me Money upon several Occasions; and have oblig'd me, most certainly, with the best Grace in the World.

Mr. *JORDAN*.

You jest, Sir.

DO.

DO.

96 LE BOURGEOIS GENTILHOMME.

DORANTE.

Mais je fais rendre ce qu'on me prête, & reconnoître les plaisirs qu'on me fait.

Monf. JOURDAIN.

Je n'en doute point, Monsieur.

DORANTE.

Je veux sortir d'affaire avec vous ; & je viens ici pour faire nos comptes ensemble.

Monf. JOURDAIN.

Hé bien, vous voyez votre impertinence, ma Femme.

DORANTE.

Je suis homme qui aime à m'acquitter le plutôt que je puis.

Monf. JOURDAIN.

Je vous le disois bien.

DORANTE.

Voyons un peu ce que je vous dois.

Monf. JOURDAIN.

Vous voilà, avec vos soupçons ridicules.

DORANTE.

Vous souvenez-vous bien de tout l'argent que vous m'avez prêté ?

Monf. JOURDAIN.

Je crois que oui. J'en ai fait un petit mémoire. Le voici. Donné à vous une fois, deux cent Louis.

DORANTE.

Cela est vrai.

Monf. JOURDAIN.

Une autre fois, six-vingt.

DORANTE.

Où.

Monf. JOURDAIN.

Et une autrefois, cent quarante.

DORANTE.

Vous avez raison.

Monf.

The City and the Country Gentleman. 97

DORANTES.

But I know how to repay what is lent me, and to be grateful for the Favours done me.

Mr. JORDAN.

I don't doubt it, Sir.

DORANTES.

I'm willing to get out of your Books, and came hither to make up our Accounts together.

Mr. JORDAN.

Well, you see your Impertinence, Wife.

DORANTES.

I'm a Man who love to be out of Debt as soon as I can.

Mr. JORDAN.

[*To Mrs. Jordan.*] I told you so.

DORANTES.

Let's see a little what 'tis I owe you.

Mr. JORDAN.

[*To Mrs. Jordan.*] You there, with your ridiculous Suspicions.

DORANTES.

Do you remember well all the Money you have lent me?

Mr. JORDAN.

I believe so. I made a little Memorandum of it. Here it is. Given you at one time, two hundred Louis d'Ores.

DORANTES.

'Tis true.

Mr. JORDAN.

Another time, Six-score.

DORANTES.

Yes.

Mr. JORDAN.

And another time a Hundred and Forty.

DORANTES.

You are right.

F

Mr.

98 LE BOURGEOIS GENTILHOMME.

Monf. JOURDAIN.

Ces trois articles font quatre cent foixante Louis,
qui valent cinq mille foixante livres.

DORANTE.

Le compte est fort bon. Cinq mille foixante livres.

Monf. JOURDAIN.

Mille huit cent trente-deux livres à votre Plumassier.

DORANTE.

Justement.

Monf. JOURDAIN.

Deux mille sept cent quatre-vingt livres à votre Tail-
leur.

DORANTE.

Il est vrai.

Monf. JOURDAIN.

Quatre mille trois cent septante-neuf livres douze sols
huit deniers à votre Merchant.

DORANTE.

Fort-bien. Douze sols huit deniers; le compte est
juste.

Monf. JOURDAIN.

Et mille sept cent quarante-huit livres sept sols quatre
denieres, à votre Sellier.

DORANTE.

Tout cela est véritable. Qu'est-ce que cela fait?

Monf. JOURDAIN.

Somme totale, quinze mille huit cent livres.

DORANTE.

Somme totale & juste; Quinze mille huit cent livres.
Mettez encore deux cent pistoles que vous m'allez don-
ner, cela fera justement dix-huit mille francs, que je
veux payerai au premier jour.

Mad.

The City Turn'd GENTLEMAN. 99

Mr. JORDAN.

These three Articles make four Hundred and Sixty Louis d'Ors, which come to five Thousand and Sixty Livres.

DORANTES.

The Account is very right. Five Thousand and Sixty Livres.

Mr. JORDAN.

One Thousand Eight Hundred and Thirty Two Livres to your Plume-maker.

DORANTES.

Just.

Mr. JORDAN.

Two Thousand Seven Hundred and Four-score Livres to your Tailor.

DORANTES.

'Tis true.

Mr. JORDAN.

Four Thousand Three Hundred and Seventy Nine Livres, Twelve Sols and Eight Deniers, to your Merchant.

DORANTES.

Very well. Twelve Sols, Eight Deniers. The Account is just.

Mr. JORDAN.

And a Thousand Seven Hundred and Forty Eight Livres, Seven Sols, Four Deniers, to your Saddler.

DORANTES.

'Tis all true. What does that come to?

Mr. JORDAN.

Sum Total, Fifteen Thousand Eight Hundred Livres.

DORANTES.

The Sum Total, and Just. Fifteen Thousand and Eight Hundred Livres. To which add two Hundred Pistoles, which you are going to give me, that will make exactly, * Eighteen Thousand Francs, which I shall pay you the first Opportunity.

* About Fifteen Hundred Pounds.

100 LE BOURGEOIS GENTILHOMME.

Mad. JOURDAIN.

Hé bien, ne l'avois-je pas bien diviné.

Monf. JOURDAIN.

Paix.

DORANTE.

Cela vous incommodera-t-il, de me donner ce que je vous dis ?

Monf. JOURDAIN.

Eh non.

Mad. JOURDAIN.

Cet homme-là fait de vous une vache à lait.

Monf. JOURDAIN.

Taisez-vous.

DORANTE.

Si cela vous incommode, j'en irai chercher ailleurs.

Monf. JOURDAIN.

Non, Monsieur.

Mad. JOURDAIN.

Il ne sera pas content, qu'il ne vous ait ruiné.

Monf. JOURDAIN.

Taisez-vous, vous dis-je.

DORANTE.

Vous n'avez qu'à me dire si cela vous embarrasse.

Monf. JOURDAIN.

Point, Monsieur.

Mad. JOURDAIN.

C'est un vrai enjoleux.

Monf. JOURDAIN.

Taisez-vous donc.

Mad. JOURDAIN.

Il vous fucera jusqu'au dernier sou.

Monf. JOURDAIN.

Vous taisez-vous ?

THE CITY-TOWN & GENTLEMAN. 101

Mrs. JORDAN.

[*Afide to her Husband.*] Well, did I not guess how
it wou'd be.

Mr. JORDAN.

Peace.

DORANTES.

Will it incommode you, to give me what I tell you?

Mr. JORDAN.

Oh! no.

Mrs. JORDAN.

This Man makes a meet milch'd Heifer of you.

Mr. JORDAN.

Hold your Tongue.

DORANTES.

If this will incommode you, I shall go seek it else-
where.

Mr. JORDAN.

No, Sir.

Mrs. JORDAN.

He'll ne'er be satisfy'd till he has ruin'd you.

Mr. JORDAN.

Hold your Prate, I tell you.

DORANTES.

You need only tell me, if this puts you to any Straits.

Mr. JORDAN.

Not at all, Sir.

Mrs. JORDAN.

'Tis a true Wheedler.

Mr. JORDAN.

Hold your Tongue then.

Mrs. JORDAN.

He'll drain you to the last Farthing.

Mr. JORDAN.

Will you hold your Tongue?

102 LE BOURGEOIS GENTILHOMME.

DORANTE.

J'ai force gens qui m'en prêteroient avec joie ; mais comme vous êtes mon meilleur ami, j'ai crû que je vous ferois tort, si j'en demandois à quelqu'autre.

Monf. JOURDAIN.

C'est trop d'honneur, Monsieur, que vous me faites. Je vais querir votre affaire.

Mad. JOURDAIN.

Quoi, vous allez encore lui donner cela ?

Monf. JOURDAIN.

Que faire ? Voulez-vous que je refuse un homme de cette condition-là, qui a parlé de moi ce matin dans la Chambre du Roi ?

Mad. JOURDAIN.

Allez, vous êtes une vrai dupe.



SCENE V.

DORANTE, Mad. JOURDAIN,
NICOLE.

DORANTE.

Vous me semblez toute mélancolique. Qu'avez-vous Madame Jourdain ?

Mad. JOURDAIN.

J'ai la tête plus grosse que le poing, & si elle n'est pas enflée.

DORANTE.

Mademoiselle votre fille, où est-elle, que je ne la vois point ?

Mad. JOURDAIN.

Mademoiselle, ma fille est bien, où elle est.

DORANTE.

Comment se porte-t-elle ?

Mad.

DORANTES.

I've a good many People wou'd be glad to lend it me, but as you are my very good Friend, I thought I shou'd wrong you, did I ask it of any body else.

Mr. JORDAN.

'Tis too much Honour, Sir, you do me. I'll go fetch what you want.

Mrs. JORDAN.

What, going to lend him still more?

Mr. JORDAN.

What can I do? Wou'd you have me refuse a Man of that Rank, who spoke of me this morning at the King's Levee.

Mrs. JORDAN.

Go, you're a downright Dupe.



SCENE V.

DORANTES, Mrs. JORDAN, NICOLA.

DORANTES.

YOU seem to me very melancholy. What's the matter, Mrs. Jordan?

Mrs. JORDAN.

I have a Head bigger than my Fist, and if it is not swell'd.

DORANTES.

Where is Miss your Daughter, that I don't see her?

Mrs. JORDAN.

Miss my Daughter is pretty well where she is.

DORANTES.

How does she go on?

Mad. JOURDAIN.

Elle se porte sur ses deux jambes.

DORANTE.

Ne voulez-vous point un de ces jours venir voir avec elle le Ballet & la Comédie que l'on fait chez le Roi ?

Mad. JOURDAIN.

Où vraiment, nous avons fort envie de rire, fort envie de rire nous avons.

DORANTE.

Je pense, Madame Jourdain, que vous avez eu bien des Amans dans votre jeune âge, belle & d'agréable humeur comme vous étiez.

Mad. JOURDAIN.

Tredame, Monsieur, est-ce que Madame Jourdain est décrépite, & la tête lui graille-t-elle déjà ?

DORANTE.

Ah ma foi, Madame Jourdain, je vous demande pardon. Je ne songeois pas que vous êtes jeune, & je rêve le plus souvent. Je vous prie d'excuser mon impertinence.



SCENE VI.

Mons. JOURDAIN, Mad. JOURDAIN,
DORANTE, NICOLE.

Mons. JOURDAIN.

Voilà deux cent Louis bien comptés.

DORANTE.

Je vous assure, Monsieur Jourdain, que je suis tout à vous, & que je brûle de vous rendre un service à la Cour.

Mons. JOURDAIN.

Je vous suis trop obligé.

DO-

THE CITIZEN GENTLEMAN. 105

Mrs. JORDAN.

She goes on her two Legs.

DORANTES.

Won't you come with her, one of these days, and see the Ball, and the Comedy that's acted at Court.

Mrs. JORDAN.

Yes, truly, we've a great Inclination to laugh, a great Inclination to laugh have we.

DORANTES.

I fancy, Madam *Jordan*, you had a great many Sparks in your Younger Years, being so handsome, and good-humour'd as you were.

Mrs. JORDAN.

Beldame, Sir, what is Madam *Jordan* grown decrepit, and does her Head totter already with a Palsy?

DORANTES.

Odds, Madam *Jordan*, I ask your Pardon. I was not thinking that you are Young, I'm very often absent. I beseech you excuse my Impertinence.



SCENE VI.

Mr. JORDAN, Mrs. JORDAN, DORANTES,
NICOLA.

Mr. JORDAN.

Here's two hundred Pieces for you, hard Money.

DORANTES.

I do assure you, Mr. *Jordan*, I am absolutely yours; and I long to do you a Piece of Service at Court.

Mr. JORDAN.

I'm over oblig'd to you.

R 5.

DO

DORANTE

Si Madame Jourdain veut voir le divertissement Royal, e lui ferai desinner les meilleures places de la Salle.

Mad. JOURDAIN.

Madame Jourdain vous baise les mains.

DORANTE *dit à Monsieur Jourdain.*

Notre belle Marquise, comme je vous ai mandé par mon billet, viendra tantôt ici pour le Ballet & le repas; je l'ai fait consentir enfin au Régale que vous lui voulez donner.

Monf. JOURDAIN.

Tirons-nous un peu plus loin, pour cause.

DORANTE.

Il y a huit jours que je ne vous ai vû, & je ne vous ai point mandé de nouvelles du diamant que vous me mîtes entre les mains pour lui en faire présente de votre part; mais c'est que j'ai eu toutes les peines du monde à vaincre son scrupule, & ce n'est que d'aujourd'hui qu'elle s'est résoluë à l'accepter.

Monf. JOURDAIN.

Comment l'a-t-elle trouvé?

DORANTE.

Merveilleux; & je me trompe fort, ou la beauté de ce diamant fera pour vous sur son esprit un effet admirable.

Monf. JOURDAIN.

Plût au Ciel!

Mad. JOURDAIN.

Quand il est une fois avec lui, il ne peut le quitter.

DORANTE.

Je lui a fait valoir comme il faut la richesse de ce présent, & la grandeur de votre amour.

Monf. JOURDAIN.

Ce font, Monsieur, des bontez qui m'accablent; & je suis dans une confusion la plus grande du monde, de voir une personne de votre Qualité s'abaisser pour moi à ce que vous faites.

D O

DORANTES

If Madam Jordan inclines to see the Royal Diversion; I'll get her the best Places in the Ball-room.

Mrs. JORDAN

Madam Jordan kisses your Hand.

DORANTES

[Whispering Mr. Jordan.] Our pretty Marchioness, as I inform'd you in my Letter, will be here by and by to partake of your Ball and Collation; I brought her, at last, to consent to the Entertainment you design to give her.

Mr. JORDAN

Let us draw to a Distance, a little, for a certain Reason.

DORANTES

'Tis eight Days since I saw you, and I gave you no Tidings of the Diamond you put into my Hands to make her a Present of, as from you; but the Reason was, I had all the Difficulty in the world to conquer her Scruples, and 'twas no longer ago than to-day, that she resolv'd to accept of it.

Mr. JORDAN

How did she like it?

DORANTES

Marvellously; and I am much deceiv'd if the Beauty of this Diamond has not an admirable Effect upon her.

Mr. JORDAN

Grant it, kind Heaven!

Mrs. JORDAN

When he's once got with him, he can never get rid of him.

DORANTES

I made her sensible, as she ought to be, of the Richness of the Present, and the Strength of your Passion.

Mr. JORDAN

These Kindnesses perfectly overwhelm me; I am in the greatest Confusion in the World, to see a Person of your Quality, demean himself on my account as you do.

D O

DORANTE.

Vous moquez vous ? Est-ce qu'entre amis on s'arrête à ces sortes de scrupules ? Et ne feriez-vous pas pour moi la même chose, si l'occasion s'en offroit ?

Monsi. JOURDAIN.

Hq assurément, & de très grand cœur.

Mad. JOURDAIN.

* Que sa présence me pèse sur les épaules !

DORANTE.

Pour moi, je ne regarde rien, quand il faut servir un ami, & lorsque vous me fîtes confidence de l'ardeur que vous aviez prise pour cette Marquise agréable, chez qui j'avois commerce, vous vîtes que d'abord je m'offris de moi-même à servir votre amour.

Monsi. JOURDAIN.

Il est vrai, ce sont des bontez qui me confondent.

Mad. JOURDAIN.

Est-ce qu'il ne s'en ira point ?

NICOLE.

Ils se trouvent bien ensemble.

DORANTE.

Vous avez pris le bon biais pour toucher son cœur. Les femmes aiment sur tout les dépenses qu'on fait pour elles ; & vos fréquentes sérénades, & vos bouquets continuels ; ce superbe feu d'artifice qu'elle trouva sur l'eau, le diamant qu'elle a reçu de votre part, & le Régale que vous lui préparez, tout cela lui parle bien mieux en faveur de votre amour, que toutes les paroles que vous auriez pû lui dire vous-même.

Monsi. JOURDAIN.

Il n'y a point de dépenses que je ne fisse, si par là je pouvois trouver le chemin de son cœur. Une femme de

* On dit d'un Importun, qu'il semble qu'on l'a tous jours sur ses Epaules.

Qualité.

The City of GENTLEMAN **ACT**

DORANTES

You jest sure. Does one ever stop at such sort o' Scruples among Friends? And wou'd not you do the same thing for me, if occasion offer'd?

Mr. JORDAN

Oh! certainly, and with all my Soul.

Mrs. JORDAN

* How the Sight of him torments me!

DORANTES

For my part, I never mind any thing when a Friend is to be serv'd: and when you imparted to me the ardent Passion you had entertain'd for the agreeable Marchioness, with whom I was acquainted, you see that I made you an immediate Offer of my Service.

Mr. JORDAN

'Tis true, these Favours are what confound me.

Mrs. JORDAN

What, will he never be gone?

NICOLA

They are mighty great together.

DORANTES

You've took the right way of touching her Heart. Women, above all things, love the Expence we are at on their Account; and your frequent Serenades, your continual Entertainments; that sumptuous Fire-work she found prepar'd on the Water, the Diamond she receiv'd by way of Present from you, and the Regale you are now preparing; all this speaks much better in Favour of your Passion than all the Things, you your self cou'd possibly have said to her.

Mr. JORDAN

There's no Expence I wou'd not be at, if I could by that means find the way to her Heart. A Woman of

* *The French say of an impertinent troublesome Fellow, that one thinks one always has him upon one's shoulders, i.e. his Company is a constant Burthen and Grievance.*

Quality.

110 LE BOURGEOIS GENTILHOMME

Qualité a pour moi des charmes ravissans, & c'est un honneur que j'achetterois au prix de toutes choses.

Mad. JOURDAIN.

Que peuvent-ils tant dire ensemble? Va-t'en en tout doucement prêter l'oreille.

DORANTE.

Ce sera tantôt que vous jouirez à votre aise du plaisir de sa vûe, vos yeux auront tout le tems de se satisfaire.

Monf. JOURDAIN.

Pour être en pleine liberté, j'ai fait en sorte que ma femme ira dîner chez ma sœur, où elle passera toute l'après-dînée.

DORANTE.

Vous avez fait prudemment, & votre femme auroit pu nous embarrasser. J'ai donné pour vous l'ordre qu'il faut au Cuisinier, & à toutes les choses qui sont nécessaires pour le Ballet. Il est de mon invention; & pourveu que l'exécution puisse répondre à l'idée, je suis sûr qu'il sera trouvé —

Monf. JOURDAIN. *s'apperçoit que Nicole écoute, & lui donne un soufflet.*

Quais, vous êtes bien impertinente. Sortons, s'il vous plaît.



SCENE VII.

Mad. JOURDAIN, NICOLE.

NICOLE.

MA foi, Madame, la curiosité m'a coûté quelque chose; mais je crois qu'il y a quelque anguille sous roche, & ils parlent de quelque affaire, où ils ne veulent pas que vous soyez.

Mad.

The CIT-Turn'd GENTLEMAN III

Quality has ravishing Charms for me, 'tis an honour I
wou'd purchase at any Rate.

Mrs. JORDAN.

What can they have to talk of so long together?
Go a little softly, and listen.

DORANTES.

By and by you will enjoy the Pleasure of seeing her,
at your Ease, your Eyes will have full time to be satisfy'd.

Mr. JORDAN.

To be at full Liberty, I have order'd matters so, that
my Wife shall go dine with my Sister, where she'll pass
the whole Afternoon.

DORANTES.

You have done wisely, for your Wife might have em-
barra's'd us a little. I have given the proper Orders
for you to the Cook, and for every thing necessary for
the Ball. 'Tis of my own Invention; and provided
the Execution answers the Plan, I am sure 'twill be
found.

*Mr. JORDAN perceives that Nicola listens,
and gives her a Box o' th' Ear.*

Hey, you're very impertinent. Let's walk out if you
please.

[To Dorantes.]



SCENE VII

Mrs. JORDAN, NICOLA.

NICOLA.

FAikins, Curiosity has cost me something; but I be-
lieve there's some Snake in the Grass; for they
were talking of some Affair, which they were not wil-
ling you shou'd be present at.

Mrs.

III LE BOURGEOIS GENTILHOMME.

Mad. JOURDAIN.

Ce n'est pas d'aujourd'hui, Nicole, que j'ai conçu des soupçons de mon mari. Je suis la plus trompée du monde, où il y a quelque amour en campagne, & je travaille à découvrir ce que ce peut être. Mais songeons à ma fille. Tu fais l'amour que Cléonte a pour elle. C'est un homme qui me revient, & je veux aider sa recherche, & lui donner Lucile, si je puis.

NICOLE.

En vérité, Madame, je suis la plus ravie du monde, de vous voir dans ces sentiments : car si le Maître vous revient, le valet ne me revient pas moins, & je souhaiterois que notre mariage se pût faire à l'ombre de leur.

Mad. JOURDAIN.

Va-t-en lui en parler de ma part, & lui dire que tout à l'heure il me vienne trouver, pour faire ensemble à mon mari la demande de ma fille.

NICOLE.

J'y cours, Madame, avec joie, & je ne pouvois recevoir une commission plus agreable. Je vais, je pense, bien réjouir les gens.

SCENE VIII.

CLEONTE, COVIELLE, NICOLE.

NICOLE.

AH, vous voilà tout à propos. Je suis une Ambassadrice de joie, & je viens —

CLEONTE.

Retire-toi, perfide, & ne me viens pas amuser avec tes traitresses paroles.

N.F.

The CAT Turn'd GENTLEMAN. 113

Mrs. JORDAN.

This is not the first Time, *Nicola*, that I have had Suspicious of my Husband. I am the most deceiv'd Person in the World, or there is some Amour in Agitation, and I am labouring to discover what it shou'd be. But let's think of my Daughter. You know the Love *Cleontes* has for her. He is a Man who hits my Fancy, and I have a mind to favour his Addresses, and help him to *Lucilia*, if I can.

NICOLA.

In truth, Madam, I am the most ravish'd Creature in the World, to find you in these Sentiments; for if the Master hits your Taste, the Man hits mine no less; and I could wish our Marriage might be concluded under Favour of theirs.

Mrs. JORDAN.

Do, and talk with him about it, as from me, and tell him to come to me presently, that we may join in demanding my Daughter of my Husband.

NICOLA.

I fly, Madam, with Joy, and I cou'd not have receiv'd a more agreeable Commission. I am going, I believe, very much to rejoice their Hearts.



SCENE VII.

CLEONTES, COVIEL, NICOLA.

NICOLA.

HAh, most luckily met. I'm an Ambassadrefs of Joy, and I come —

CLEONTES.

Be gone, ye perfidious Slut, and don't come to amuse me with thy traiterous Speeches.

NICOLA.

114 LE BOURGEOIS GENTILHOMME.

NICOLE.

Est-ce ainsi que vous recevez —

CLEONTE.

Retire-toi, te dis-je, & va-t'en dire de ce pas à ton infidelle Maîtresse, qu'elle n'abusera de sa vie le trop simple Cléonte.

NICOLE.

Quel vertigo est-ce donc-là ? Mon pauvre Covielle, di-moi un peu ce que cela veut dire.

COVIELLE.

Ton pauvre Covielle, petite scélérate ? Allons vite, ôte-toi de mes yeux, vilaine, & me laisse en repos.

NICOLE.

Quoi, tu me viens aussi —

COVIELLE.

Ote-toi de mes yeux, te dis-je, & ne me parle de ta vie.

NICOLE.

Oùais ! Quelle mouche les a piqués tous deux ? Allons de cette belle histoire informer ma Maîtresse.



SCENE IX.

CLEONTE, COVIELLE.

CLEONTE.

Q Uoi, traiter un amant de la sorte ; & un amant le plus fidelle, & le plus passionné de tous les amans !

COVIELLE.

C'est une chose épouvantable, que ce qu'en nous fait à tous deux.

CLEONTE.

Je fais voïn pour une personne toute lardeur, & toute là.

The CIT Turn'd GENTLEMAN. III

NICOLA.

Is it thus you receive ———

CLEONTES.

Be gone, I tell thee, and go directly inform thy false Mistress, that she never more, while she lives, shall impose upon the too simple *Cleontes*.

NICOLA.

What Megrim is this? My dear *Coviel*, tell me a little what does this mean.

COVIEL.

Thy dear *Coviel*, wicked Minx? Away quickly, out of my Sight, Hussy, and leave me at quiet.

NICOLA.

What, dost thou too ———

COVIEL.

Out o' my Sight, I tell thee, and talk not to me for thy Life.

NICOLA.

Hey, hey! What Gad-fly has stung 'em both? Well, I must march and inform my Mistress of this pretty piece of History.



SCENE IX.

CLEONTES, COVIEL.

CLEONTES.

What, treat a Lover in this manner; and a Lover the most constant, the most passionate of all Lovers!

COVIEL.

'Tis a horrible Trick, they have serv'd us both.

CLEONTES.

I discover all the Ardour for her, all the Tenderness

116 LE BOURGEOIS GENTILHOMME.

la tendresse qu'on peut imaginer; je n'aime rien au monde qu'elle, & je n'ai qu'elle dans l'esprit: Elle fait tous mes soins, tous mes desirs, toute ma joie; je ne parle que d'elle, je ne pense qu'à elle, je ne fais des songes que d'elle; je ne respire que pour elle, mon cœur vit tout en elle; & voilà de tant d'amitié la digne récompense! Je suis deux jours sans la voir, qui sont pour moi deux siècles effroyables; je la rencontre par hazard; mon cœur à cette vue se sent tout transporté, ma joie éclate sur mon visage; je vole avec ravissement vers elle, & l'infidelle détourne de moi ses regards, & passe brusquement comme si de sa vie elle ne m'avoit vu!

COVIELLE.

Je dis les mêmes choses que vous.

CLEONTE.

Peut-on rien voir d'égal, Covielle, à cette perfidie de l'ingrate Lucile?

COVIELLE.

Et à celle, Monsieur, de la pendarde de Nicole?

CLEONTE.

Après tant de sacrifices ardents, de soupirs, & de vœux que j'ai faits à ses charmes!

COVIELLE.

Après tant d'affidus hommages, de soins, & de services que je lui ai rendus dans sa cuisine!

CLEONTE.

Tant de larmes que j'ai versées à ses genoux!

COVIELLE.

Tant de seaux d'eau que j'ai tirés au puits pour elle!

CLEONTE.

Tant d'ardeur que j'ai fait paroître à la chérir plus que moi-même!

COVIELLE.

Tant de chaleur que j'ai soufferte à tourner la broche à sa place!

CLE-

dernefs, one can imagine: I love nothing in the World but her, have nothing in my Thoughts besides her. She occasions all my Cares, all my Defires, all my Joy. I speak of nought but her, think of nought but her, dream of nought but her, I breathe only for her, my Heart lives wholly in her; and behold the worthy Recompense of fuch a Love! I am two Days without feeing her, which are to me two horrible Ages. I meet her accidentally, my Heart feels all transported at the Sight; Joy sparkles in my Face; I fly to her with Extasy, and the faithlefs Creature turns away her Eyes, and brushes haftily by me, as if, in her Life, ſhe had never ſeen me!

COVIEL.

I ſay the ſame as you do.

CLEONTES.

Is it poſſible to ſee any thing, *Coviel*, equal to this Perfidy of the ungrateful *Lucilia*?

COVIEL.

Or to that, Sir, of the villainous Jade *Nicola*?

CLEONTES.

After ſo many ardent Sacrifices of Sighs and Vows that I have made to her Charms.

COVIEL.

After ſo much aſſiduous Sneaking, Cares, and Services that I have paid her in the Kitchen!

CLEONTES.

So many Tears that I have ſhed at her Feet?

COVIEL.

So many Buckets of Water that I have drawn out of the Well for her!

CLEONTES.

Such Ardour as I have ſhown, in loving her more than my ſelf!

COVIEL.

So much Heat as I have endur'd, in turning the Spit, in her Place!

CLE-

118 LE BOURGEOIS GENTILHOMME.

CLEONTE.

Elle me fuit avec mépris !

COVIELLE.

Elle me tourne le dos avec effronterie !

CLEONTE.

C'est une perfidie digne des plus grands châtimens.

COVIELLE.

C'est une trahison à mériter mille soufflets.

CLEONTE.

Ne t'avise point, je te prie, de me parler jamais pour elle.

COVIELLE.

Moi, Monsieur ? Dieu m'en garde.

CLEONTE.

Ne vien point m'excuser l'action de cette infidelle.

COVIELLE.

N'ayez pas peur.

CLEONTE.

Non, vois-tu, tous tes discours pour la défendre ne serviront de rien.

COVIELLE.

Qui songe à cela ?

CLEONTE.

Je veux contre elle conserver mon ressentiment, & rompre ensemble tout commerce.

COVIELLE.

J'y consens.

CLEONTE.

Ce Monsieur le Comte qui va chez elle, lui donne peut-être dans la vûe ; & son esprit, je le vois bien, se laisse éblouir à la Qualité. Mais il me faut pour mon honneur, prévenir l'éclat de son inconstance. Je veux faire autant de pas qu'elle, au changement où je la vois courir, & ne lui laisser pas toute la gloire de me quitter.

CO-

CLEONTES.

She flies me with Disdain!

COVIEL.

She turns her Back upon me with Impudence.

CLEONTES.

This is Perfidy worthy the greatest Punishment!

COVIEL.

This is Treachery that deserves a thousand Boxes o' the Ear.

CLEONTES.

Prithee, never think to speak once more to me, in her Favour.

COVIEL.

I Sir? marry Heaven forbid.

CLEONTES.

Never come to excuse the Action of this perfidious Woman.

COVIEL.

Fear it not.

CLEONTES.

No, d'ye see, all Discourses in her Defence will signify nothing.

COVIEL.

Who dreams of such a thing?

CLEONTES.

I'm determin'd to continue my Resentment against her, and break off all Correspondence.

COVIEL.

I give my Consent.

CLEONTES.

This same Count that visits her, pleases perhaps her Eye; and her Fancy, I see plainly, is dazzl'd with Quality. But I must, for my own Honour, prevent the Triumph of her Inconstancy: I'll make as much haste as she can do towards the Change, which I see she's running into, and won't leave her all the Glory of quitting me.

CO.

120 LE BOURGEOIS GENTILHOMME.

COVIELLE.

C'est fort bien dit, & j'entre pour mon compte dans tous vos sentimens.

CLEONTE.

Donne la main à mon dépit, & soutien ma résolution contre tous les restes d'amour qui me pourroient parler pour elle. Di-m'en, je t'en conjure, tout le mal que tu pourras. Fai-moi de sa personne une peinture qui me la rende méprisable, & marque-moi bien, pour m'en dégouter, tous les défauts que tu peux voir en elle.

COVIELLE.

Elle, Monsieur ? voilà une belle Mijaurée, une Pimpouée bien bâtie, pour vous donner tant d'amour. Je ne lui vois rien que de très-médiocre, & vous trouverez cent personnes qui seront plus dignes de vous. Premièrement, elle a les yeux petits.

CLEONTE.

Cela est vrai, elle a les yeux petits ; mais elle les a pleins de feux, les plus brillans, les plus perçans du monde, les plus touchans qu'on puisse voir.

COVIELLE.

Elle a la bouche grande.

CLEONTE.

Où ; mais on y voit des grâces qu'on ne voit point aux autres bouches ; & cette bouche, en la voyant, inspire des desirs, elle est la plus attrayante, la plus amoureuse du monde.

COVIELLE.

Pour sa taille, elle n'est pas grande.

CLEONTES.

Non ; mais elle est aisée, & bien prise.

COVIELLE.

Elle affecte une nonchalance dans son parler, & dans ses actions.

CLEONTE.

Il est vrai ; mais elle a grace à tout cela, & ses manières

The CIT TURN'D GENTLEMAN. 121

COVIEL.

'Tis very well said, and, for my Share, I enter into all your Sentiments.

CLEONTES.

Second my Resentments, and support my Resolutions against all the Remains of Love, that may yet plead for her. I conjure thee, say all the ill things of her thou can'st: Paint me her Person so as to make her despicable; and, to disgust me, mark me out well all the Faults thou can'st find in her.

COVIEL.

She, Sir? A pretty Mawkin, a fine Piece to be so much enamour'd with: I see nothing in her, but what's very indifferent, and you might find a hundred Persons more deserving of you. First of all she has little Eyes.

CLEONTES.

That's true, she has little Eyes; but they are full of Fire, the most sparkling, the most piercing in the World, the most striking that one shall see.

COVIEL.

She has a wide Mouth.

CLEONTES.

Yes; but one sees such Graces in it, as one does not see in other Mouths, and the Sight of that Mouth inspires Desire; 'tis the most attractive, the most amorous in the World.

COVIEL.

As to her height, she's not tall.

CLEONTES.

No; but she's easy, and well-shap'd.

COVIEL.

She affects a Negligence in speaking and acting.

CLEONTES.

'Tis true; but all this has a Gracefulness in her, and

G

her

122 LE BOURGEOIS GENTILHOMME.

nières sont engageantes : elles ont je ne fais quel charme à s'insinuer dans les cœurs.

COVIELLE.

Pour de l'esprit.

CLEONTE

Ah ! elle en a, Covielle, du plus fin, du plus délicat.

COVIELLE.

Sa conversation

CLEONTE.

Sa conversation est charmante.

COVIELLE.

Elle est toujours sérieuse.

CLEONTE.

Veux-tu de ces enjoûmens épanouïs, de ces joies toujours ouvertes ? & vois-tu rien de plus impertinent, que des femmes qui rient à tout propos ?

COVIELLE.

Mais enfin elle est capricieuse autant que personne du monde.

CLEONTE.

Oùi, elle est capricieuse, j'en demeure d'accord ; mais tout sied bien aux Belles ; on souffre tout des Belles.

COVIELLE.

Puisque cela va comme cela, je vois bien que vous avez envie de l'aimer toujours.

CLEONTE.

Moi ! j'aimerois mieux mourir ; & je vais la hair autant que je l'ai aimée.

COVIELLE.

Le moyen, si vous la trouvez si parfaite ?

CLEONTE.

C'est en quoi ma vengeance sera plus éclatante ; en quoi je veux faire mieux voir la force de mon cœur, à

la

The CIT Turn'd GENTLEMAN. 123

her Ways are engaging : they have I don't know what Charms, that insinuate into our Hearts.

COVIEL.

As to her Wit ———

CLEONTES.

Ah ! *Coviel*, She has the most refin'd, the most delicate Turn of Wit.

COVIEL.

Her Conversation ———

CLEONTES.

Her Conversation is charming.

COVIEL.

She's always Grave.

CLEONTES.

Wou'd you have flanting Pleasantry, a perpetual profuse Mirth ? And d'ye see any thing more impertinent than those Women who are always upon the giggle ?

COVIEL.

But in short, she is the most capricious Creature in the World.

CLEONTES.

Yes, she is capricious I grant ye ; but every thing fits well upon fine Women ; we bear with every thing from fine Women.

COVIEL.

Since that's the Case, I see plainly you have a desire always to love her.

CLEONTES.

I ! I should love Death better ; and I am now going to hate her as much as ever I lov'd her.

COVIEL.

But how, if you think her so perfect ?

CLEONTES.

Therein shall my Vengeance be more glaring ; therein shall I better display the Force of my Resolution in ha-

G 2

ting

la hair, à la quitter toute belle, toute pleine d'attraits,
toute aimable que je la trouve. La voici.



SCENE X.

CLEONTE, LUCILE, COVIELLE,
NICOLE.

NICOLE

Pour moi, j'en ai été toute scandalisée.

LUCILE.

Ce ne peut être, Nicole, que ce que je dis. Mais le
voilà.

CLEONTE.

Je ne veux pas seulement lui parler.

COVIELLE.

Je veux vous imiter.

LUCILE.

Qu'est-ce donc, Cléonte, qu'avez-vous?

NICOLE.

Qu'as-tu donc, Covielle?

LUCILE.

Quel chagrin vous possède?

NICOLE.

Quelle mauvaise humeur te tient?

LUCILE.

Etes-vous muet, Cléonte?

NICOLE.

As-tu perdu la parole, Covielle?

CLEONTE.

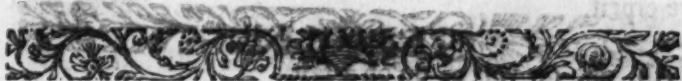
Que voilà qui est scélérat!

COVIELLE.

Que cela est Judas!

LUCILE.

ting her, quitting her, most Beautiful as she is; most
Charming, most Amiable, as I think her. Here she is.



SCENE X.

CLEONTES, LUCILIA, COVIEL,
NICOLA.

NICOLA

FOR my part, I was perfectly shock'd at it.

LUCILIA

It can be nothing else, *Nicola*, but what I said. But
there he comes.

CLEONTES. [*To Coviel.*

I won't so much as speak to her.

COVIEL

I'll follow your Example.

LUCILIA

What means this, *Cleontes*, what's the matter with
you?

NICOLA

What ails thee, *Coviel*?

LUCILIA

What Trouble has seiz'd you?

NICOLA

What cross Humour possesses thee?

LUCILIA

Are you dumb, *Cleontes*?

NICOLA

Has thou lost thy Speech, *Coviel*?

CLEONTES

The abandon'd Creature!

COVIEL

Oh! the Judas!

G 3

LUCILIA

126 LE BOURGEOIS GENTILHOMME.

LUCILE.

Je vois bien que la rencontre de tantôt a troublé votre esprit.

CLEONTE.

Ah, ah, on voit ce qu'on a fait.

NICOLE.

Notre accueil de ce matin t'a fait prendre la chèvre.

COVIELLE.

On a deviné l'enclouëture.

LUCILE.

N'est-il pas vrai, Cléonte, que c'est là le sujet de votre dépit ?

CLEONTE.

Oùï, perfide, ce l'est, puisqu'il faut parler ; & j'ai à vous dire que vous ne triompherez pas comme vous pensez de votre infidélité, que je veux être le premier à rompre avec vous, & que vous n'aurez pas l'avantage de me chasser. J'aurai de la peine, sans doute, à vaincre l'amour que j'ai pour vous : cela me causera des chagrins : je souffrirai un tems ; mais j'en viendrai à bout, & je me percerai plutôt le cœur, que d'avoir la foiblesse de retourner à vous.

COVIELLE.

Queussi, queumi.

LUCILE.

Voilà bien du bruit pour un rien. Je veux vous dire, Cléonte, le sujet qui m'a fait ce matin éviter votre abord.

CLEONTE *fait semblant de s'en aller, & tourne autour du Théâtre.*

Non, je ne veux rien écouter.

NICOLE.

Je te veux apprendre la cause qui nous a fait passer si vite.

COVIELLE *suit Lucile.*

Je ne veux rien entendre.

LUCILE.

The CIT Turn'd GENTLEMAN. 127

LUCILIA.

I see very well that the late meeting has disorder'd your Mind.

CLEONTES.

O, hoh, She sees what she has done. *[To Coviel.]*

NICOLA.

The Reception of this Morning has made thee take Snuff.

COVIEL.

She has guess'd where the Shoe pinches. *[To Cleontes.]*

LUCILIA.

Is't not true, *Cleontes*, that this is the Reason of your being out of Humour?

CLEONTES.

Yes, perfidious Maid, that is it, since I must speak; and I can tell you, that you shall not triumph, as you imagine, by your Unfaithfulness, that I shall be beforehand in breaking with you, and you won't have the Credit of discarding me. I shall, doubtless, have some difficulty in conquering the Passion I have for you: 'twill cause me Uneasiness; I shall suffer for a while; but I shall compass my Point, and I would sooner stab my self to the Heart, than to have the Weakness of returning to you.

COVIEL.

As says the Master, so says the Man.

LUCILIA.

Here's a Noise indeed about nothing: I'll tell you, *Cleontes*, the Reason that made me avoid joining you this Morning.

CLEONTES makes as if he would go, but turns about the Stage.

No, I'll hear nothing.

NICOLA.

I'll let thee into the Cause that made us pass you so quick.

COVIEL follows *Lucilia.*

I will hear nothing.

G 4

LUCILIA

228 LE BOURGEOIS GENTILHOMME.

LUCILE *suit Cléonte.*

Sachez que ce matin ——— gagnait le prix.

CLEONTE.

Non, vous dis-je.

NICOLE *suit Covielle.*

Appren que ———

COVIELLE.

Non, traîtresse.

LUCILE.

Ecoutez.

CLEONTE.

Point d'affaire.

NICOLE.

Laisse-moi dire.

COVIELLE.

Je suis sourd.

LUCILE.

Cléonte ?

CLEONTE.

Non.

NICOLE.

Covielle ?

COVIELLE.

Point.

LUCILE.

Arrêtez.

CLEONTE.

Chançons.

NICOLE.

Enten-moi.

COVIELLE.

Bagatelle.

LUCILE.

Un moment.

CLEONTE.

Point du tout.

N F.

The CITIZEN'S GENTLEMAN. 129

LUCILIA follows *Cleontes*.

Know that this Morning ———

CLEONTES.

No, I tell you.

NICOLA follows *Coviell*.

Learn that ———

COVIELLO.

No, Traitors.

LUCILIA.

Hear me.

CLEONTES.

Not a bit.

NICOLA.

Let me speak.

COVIELLO.

I'm deaf.

LUCILIA.

Cleontes?

CLEONTES.

No.

NICOLA.

Coviell?

COVIELLO.

No.

LUCILIA.

Stay.

CLEONTES.

Idle Stuff.

NICOLA.

Hear me.

COVIELLO.

No such thing.

LUCILIA.

One Moment.

CLEONTES.

Not at all.

130 LE BOURGEOIS GENTILHOMME.

NICOLE.

Un peu de patience.

COVIELLE.

Tarare.

LUCILE.

Deux paroles.

CLEONTE.

Non, c'en est fait.

NICOLE.

Un mot.

COVIELLE.

Plus de commerce.

LUCILE.

Hé bien, puisque vous ne voulez pas m'écouter,
demeurez dans votre pensée, & faites ce qu'il vous plaira.

NICOLE.

Puisque tu fais comme cela, pren-le tout comme tu
voudras.

CLEONTE.

Sachons donc le sujet d'un si bel accueil.

LUCILE *fait semblant de s'en aller à son tour,*
& fait le même chemin qu'a fait Cléonte.

Il ne me plaît plus de le dire.

COVIELLE.

Appren-nous un peu cette histoire.

NICOLE.

Je ne veux plus, moi, te l'apprendre.

CLEONTE *suit Lucile.*

Dites moi —

LUCILE.

Non, je ne veux rien dire.

COVIELLE.

Conte-moi —

NICOLE *suit Cléonte.*

Non, je ne conte rien.

CLEONTE.

De grace.

The CIT Turn'd GENTLEMAN. 131

NICOLA.

A little Patience.

COVIEL.

A Fiddle-stick.

LUCILIA.

Two Words.

CLEONTES.

No, 'tis over.

NICOLA.

One Word.

COVIEL.

No more Dealings.

LUCILIA.

Well, since you won't hear me, keep your Opinion
and do what you please.

NICOLA.

Since that's thy way, e'en take it all just as it pleases
thee.

CLEONTES.

Let's know the Subject then of this fine Reception.

*LUCILIA makes, in her turn, as tho' she would
go, and winds the same way as Cleontes had done.*

I've no longer an Inclination to tell it.

COVIEL.

Let us a little into this History.

NICOLA.

I won't inform thee now, so I won't.

CLEONTES follows Lucilia.

Tell me —

LUCILIA.

No, I'll tell you nothing.

COVIEL.

Say —

NICOLA follows Cleontes.

No, I say nothing.

CLEONTES.

For goodness sake.

132 LE BOURGEOIS GENTILHOMME.

LUCILE.

Non, vous dis-je.

COVIELLE *suit Nicole.*

Par charité.

NICOLE.

Point d'affaire.

CLEONTE.

Je vous en prie.

LUCILE.

Laissez-moi.

COVIELLE.

Je t'en conjure.

NICOLE.

Ote-toi de-là.

CLEONTE.

Lucile ?

LUCILE.

Non.

COVIELLE.

Nicole ?

NICOLE.

Point.

CLEONTE.

Au nom des Dieux.

LUCILE.

Je ne veux pas.

COVIELLE.

Parle-moi.

NICOLE.

Point du tout.

CLEONTE.

Eclaircissez mes doutes.

LUCILE.

Non, je n'en ferai rien.

COVIELLE.

Guéri-moi l'esprit.

NI-

The CIT Turn'd GENTLEMAN. 133

LUCILIA.

No, I tell you.

COVIEL follows Nicola.

Of all Charity.

NICOLA.

Not a bit.

CLEONTES.

I beseech you.

LUCILIA.

Let me alone.

COVIEL.

I conjure thee.

NICOLA.

Away with thee.

CLEONTES.

Lucilia!

LUCILIA.

No.

COVIEL.

Nicola!

NICOLA.

Not at all.

CLEONTES.

For Heaven's sake.

LUCILIA.

I will not.

COVIEL.

Speak to me.

NICOLA.

Not a Word.

CLEONTES.

Clear up my Doubts.

LUCILIA.

No, I'll do nothing towards it.

COVIEL.

Cure my Mind.

NI-

134 LE BOURGEOIS GENTILHOMME.

NICOLE.

Non, il ne me plaît pas.

CLEONTE.

Hé bien, puisque vous vous souciez si peu de me tirer de peine, & de vous justifier du traitement indigne que vous avez fait à ma flâme, vous me voyez, ingrate, pour la dernière fois, & je vais loin de vous mourir de douleur & d'amour.

COVIELLE.

Et moi, je vais suivre ses pas.

LUCILE.

Cléonte ?

NICOLE.

Covielle ?

CLEONTE.

Eh ?

COVIELLE.

Plâit-il ?

LUCILE.

Où allez-vous ?

CLEONTE.

Où je vous ai dit.

COVIELLE.

Nous allons mourir.

LUCILE.

Vous allez mourir, Cléonte ?

CLEONTE.

Oùi, cruelle, puisque vous le voulez.

LUCILE.

Moi, je veux que vous mouriez ?

CLEONTE.

Oùi, vous le voulez.

LUCILE.

Qui vous le dit ?

CLEONTE.

N'est-ce pas le vouloir, que de ne vouloir pas éclaircir mes soupçons ?

L U.

The CIT Turn'd GENTLEMAN. 135

NICOLA.

No, 'tis not my Pleasure.

CLEONTES.

Well, since you are so little concern'd to ease me of my Pain, and to justify your self as to the unworthy Treatment my Passion has receiv'd from you, ungrateful Creature, 'tis the last time you shall see me, and I am going far from you, to die of Grief and Love.

COVIEL.

And I'll follow his Steps.

LUCILIA.

Cleontes?

NICOLA.

Coviel?

CLEONTES.

Eh?

COVIEL.

Your Pleasure?

LUCILIA.

Whither go you?

CLEONTES.

Where I told you.

COVIEL.

We go to die.

LUCILIA.

Do you go to die, *Cleontes?*

CLEONTES.

Yes, Cruel, since you will have it so.

LUCILIA.

I? I have you die?

CLEONTES.

Yes, you wou'd.

LUCILIA.

Who told you so?

CLEONTES.

Wou'd you not have it so, since you wou'd not clear up my Suspicions?

136 LE BOURGEOIS GENTILHOMME.

LUCILE.

Est-ce ma faute ? Et si vous aviez voulu m'écouter, ne vous aurois-je pas dit que l'aventure dont vous vous plaignez, a été causée ce matin par la présence d'une vieille Tante qui veut à toute force, que la seule approche d'un homme déshonore une fille : qui perpétuellement nous sermone sur ce chapitre, & nous figure tous les hommes comme des Diables qu'il faut fuir.

NICOLE.

Voilà le secret de l'affaire.

CLEONTE.

Ne me trompez-vous point, Lucile ?

COVIELLE.

Ne m'en donnes-tu point à garder !

LUCILE.

Il n'est rien de plus vrai.

NICOLE.

C'est la chose comme elle est.

COVIELLE.

Nous rendrons-nous à cela ?

CLEONTE.

Ah, Lucile, qu'avec un mot de votre bouche vous favez appaiser de choses dans mon cœur ! & que facilement on se laisse persuader aux personnes qu'on aime !

COVIELLE.

Qu'on est aisément amadoué par ces diantres d'animaux là !



SCENE

LUCILIA.

Is that my Fault? Would you but have given me the hearing, shou'd I not have told you that the Adventure you make such Complaints about, was occasion'd this Morning, by the Presence of an old Aunt, who will have it right or wrong, that the meer Approach of a Man is a Dishonour to a Girl; who is perpetually lecturing us upon this Head, and represents to us all Mankind as so many Devils, that one ought to avoid.

NICOLA.

There's the whole Secret of the Affair.

CLEONTES.

Don't you deceive me, *Lucilia*.

COVIEL.

Dost thou not put a Trick upon me?

LUCILIA.

There's nothing more true.

NICOLA.

'Tis the very thing, as it is.

COVIEL.

Shall we surrender upon this?

CLEONTES.

Ah, *Lucilia*, what Art have you to calm my Passions with a single Word! How easily do we suffer ourselves to be persuaded by those we love!

COVIEL.

How easily is one wheedled by these plaguy Animals!



SCENE



SCENE XI.

Mad. JOURDAIN, CLEONTE, LUCILE,
COVIELLE, NICOLE.

Mad. JOURDAIN.

JE suis bien-aîsé de vous voir, Cléonte, & vous voilà tout à propos. Mon mari vient, prenez vite votre tems pour lui demander Lucile en mariage.

CLEONTE.

Ah, Madame, que cette parole m'est douce, & qu'elle flatte mes desirs ! Pouvois-je recevoir un ordre plus charmant ? une faveur plus précieuse ?



SCENE XII.

Monf. JOURDAIN, Mad. JOURDAIN,
CLEONTE, LUCILE, COVIELLE,
NICOLE.

CLEONTE.

Monsieur, je n'ai voulu prendre personne pour vous faire une demande que je médite il y a long-tems. Elle me touche assez pour m'en charger moi-même ; & sans autre détour, je vous dirai que l'honneur d'être votre gendre est une faveur glorieuse, que je vous prie de m'accorder.

Monf.



SCENE XI.

Mrs. JORDAN, CLEONTES, LUCILIA;
COVIEL, NICOLA.

Mrs. JORDAN.

I Am very glad to see you, *Cleontes*, and you are come here à propos. My Husband's a coming, catch your Opportunity quick, and demand *Lucilia* in Marriage.

CLEONTES.

Ah, Madam, how sweet is that Word, how it flatters my Wishes? Cou'd I receive an Order more charming? A Favour more precious?



SCENE XII.

Mr. JORDAN, Mrs. JORDAN, CLEONTES,
LUCILIA, COVIEL,
NICOLA.

CLEONTES.

SIR, I was not willing to employ any other Person to make a certain Demand of you, which I have long had in my Thoughts. It concerns me sufficiently to undertake it in my own Person; and, without farther Circumlocution, I shall inform you that the Honour of being your Son-in-law is an illustrious Favour, which I beseech you to grant me.

Mr.

140 LE BOURGEOIS GENTILHOMME.

Monf. JOURDAIN.

Avant que de vous rendre réponse, Monsieur, je vous prie de me dire, si vous êtes Gentilhomme.

CLEONTE.

Monsieur, la plupart des gens sur cette question n'hésitent pas beaucoup. On tranche de mot aisément. Ce nom ne fait aucun scrupule à prendre, & l'usage aujourd'hui semble en autoriser le vol. Pour moi, je vous l'avoue, j'ai les sentimens sur cette matière un peu plus délicats. Je trouve que toute imposture est indigne d'un honnête-homme, & qu'il y a de la lâcheté à déguiser ce que le Ciel nous a fait naître : à se parer aux yeux du monde d'un titre dérobé : à se vouloir donner pour ce qu'on n'est pas. Je suis né de parens, sans doute, qui ont tenu des Charges honorables. Je me suis acquis dans les Armes l'honneur de six ans de service, & je me trouve assez de bien, pour tenir dans le monde un rang assez passable ; mais avec tout cela je ne veux point me donner un nom, où d'autres en ma place croiroient pouvoir prétendre, & je vous dirai franchement que je ne suis point Gentilhomme.

Monf. JOURDAIN.

Touchez-là, Monsieur, ma fille n'est pas pour vous.

CLEONTE.

Comment ?

Monf. JOURDAIN.

Vous n'êtes point Gentilhomme, vous n'aurez pas ma fille.

Mad. JOURDAIN.

Que voulez-vous donc dire avec votre Gentilhomme ! Est-ce que nous sommes, nous autres, de la côte de Saint-Louis ?

Monf. JOURDAIN.

Taisez-vous ma Femme, je vous vois venir.

Mad. JOURDAIN.

Descendons-nous tous deux que be bonne Bourgeoisie.

Monf.

The CIT Turn'd GENTLEMAN. 141

Mr. JORDAN.

Before I give you an Answer, Sir, I desire you wou'd tell me, whether you are a Gentleman.

CLEONTES.

Sir, the generality of People would not hesitate much on this Question. People speak out bluff, and with Ease. They make no Scruple of taking this Title upon 'em, and Custom now-a-days seems to authorise the Theft. For my part, I confess to you, my Sentiments in this matter are something more delicate. I look upon all Imposture as unworthy an honest Man; and that there is Cowardise in denying what Heaven has made us; in tricking our selves out, to the Eyes of the World, in a stolen Title; in desiring to put our selves off for what we are not. I am born of Parents, without doubt, who have held honourable Employments. I have had the Honour of six Years Service in the Army; and I find my self of consequence enough to hold a tolerable Rank in the World; but for all this I won't give my self a Name, which others in my Place wou'd think they might pretend to, and I'll tell you frankly that I am not a Gentleman.

Mr. JORDAN.

Hold you there, Sir, my Daughter is no Wife for you.

CLEONTES.

How?

Mr. JORDAN.

You are no Gentleman, you shan't have my Daughter.

Mrs. JORDAN.

What wou'd you be at then with your Gentleman? D'ye think we sort of People are of the Line of St. Lewis?

Mr. JORDAN.

Hold your Tongue, Wife, I see you're a coming.

Mrs. JORDAN.

Are we either of us otherwise descended than of plain Citizens.

Mr.

142 LE BOURGEOIS GENTILHOMME.

Monf. JOURDAIN.

Voilà pas le coup de langue?

Mad. JOURDAIN.

Et votre pere n'étoit-il pas Marchand auffi bien que le mien?

Monf. JOURDAIN.

Peste soit de la femme. Elle n'y a jamais manqué. Si votre pere a été Marchand, tant-pis pour lui; mais pour le mien, ce sont des malavisés qui disent cela. Tout ce que j'ai à vous dire, moi, c'est que je veux avoir un gendre Gentilhomme.

Mad. JOURDAIN.

Il faut à votre fille un mari qui lui soit propre; & il vaut mieux pour elle un honnête homme riche & bien fait, qu'un Gentilhomme gueux & mal bâti.

NICOLE.

Cela est vrai. Nous avons le fils du Gentilhomme de notre village, qui est le plus grand Malitorne & le plus sot Dadais que j'aye jamais vû.

Monf. JOURDAIN.

Taisez-vous, impertinente. Vous vous fourrez toujours dans la conversation. J'ai du bien assez pour ma fille, je n'ai besoin que d'honneur, & je la veux faire Marquise.

Mad. JOURDAIN.

Marquise?

Monf. JOURDAIN.

Où, Marquise.

Mad. JOURDAIN.

Helas! Dieu m'en garde.

Monf. JOURDAIN.

C'est une chose que j'ai résoluë.

Mad. JOURDAIN.

C'est une chose, moi, où je ne consentirai point. Les alliances avec plus grand que soi sont sujettes toujours à de fâcheux inconvénients. Je ne veux point qu'un gen-

The CIT Turn'd GENTLEMAN. 143

Mr. JORDAN.

There's a scandalous Reflexion for you !

Mrs. JORDAN.

And was not your Father a Tradesman, as well as mine ?

Mr. JORDAN.

Plague take the Woman. She never has done with this. If your Father was a Tradesman, so much the worse for him ; but as for mine, they are Num-sculls that say he was. All that I have to say to you, is that I will have a Gentleman for my Son-in-law.

Mrs. JORDAN.

Your Daughter should have a Husband that's proper for her ; and an honest Man who is rich, and well made, wou'd be much better for her than a Gentleman who is deform'd and a Beggar.

NICOLA.

That's very true. We have a young 'Squire in our Town, who is the most awkward Looby, the veriest Driv'ler, that I ever set Eyes on.

Mr. JORDAN.

Hold your Prate, Mrs. Impertinence. You are always thrusting your self into Conversation. I've Means sufficient for my Daughter, and want nothing but Honour, and I will have her a Marchioness.

Mrs. JORDAN.

A Marchioness !

Mr. JORDAN.

Yes, a Marchioness.

Mrs. JORDAN.

Marry, Heavens preserve me from it.

Mr. JORDAN.

'Tis what I'm resolv'd upon.

Mrs. JORDAN.

'Tis what I shall never consent to. Matches with People above one, are always subject to grievous Inconveniences. I don't like that a Son-in-law should be able

144 LE BOURGEOIS GENTILHOMME.

dre puisse à ma fille reprocher ses parens, & qu'elle ait des enfans qui ayent honte de m'appeller leur Grand-Maman. S'il falloit qu'elle me vint visiter en équipage de Grand-Dame, & qu'elle manquât par mégarde à saluer quelqu'un du Quartier, on ne manqueroit pas aussitôt de dire cent sottises. Voyez-vous, diroit-on, cette Madame la Marquise qui fait tant la glorieuse? c'est la fille de Monsieur Jourdain, qui étoit trop heureuse, étant petite, de jouer à la Madame avec nous. Elle n'a pas toujours été si relevée que la voilà, & ses deux Grand-Peres vendoient du drap auprès de la porte Saint Innocent. Ils ont amassé du bien à leurs enfans, qu'ils payent maintenant, peut-être bien cher, en l'autre monde: & l'on ne devient guères si riches à être honnêtes gens. Je ne veux point tous ces caquets, & je veux un homme, en un mot, qui m'ait obligation de ma fille, & à qui je puisse dire, mettez-vous-là, mon Gendre, & dînez avec moi.

Monf. JOURDAIN.

Voilà bien les sentimens d'un petit esprit, de vouloir demeurer toujours dans la bassesse. Ne me répliquez pas davantage, ma fille sera Marquise en dépit de tout le monde; & si vous me mettez en colère, je la ferai Duchesse.

Mad. JOURDAIN.

Cléonte, ne perdez point courage encore. Suivez-moi, ma Fille, & venez dire résolument à votre Pere, que si vous ne l'avez, vous ne voulez épouser personne.



SCÈNE

The CIT Turn'd GENTLEMAN. 145

able to reproach my Daughter with her Parents, or that she should have Children who should be asham'd to call me Grand-mamma. Shou'd she come and visit me with the Equipage of a grand Lady, and shou'd she, thro' Inadvertency, miss curt'sying to some of the Neighbourhood, they wou'd not fail, presently, saying a Hundred idle things. Do but see, would they say, this Lady Marchioness, what haughty Airs she gives her self! She's the Daughter of Mr. *Jordan*, who was over and above happy when she was a little one, to play Childrens play with us. She was not always so lofty as we see her now; and her two Grand-fathers sold Cloth near St. Innocent's-Gate. They amass'd great Means for their Children, which they are paying for now, perhaps very dear, in the other World: And People don't generally grow so rich by being honest. I won't have all these tittle-tattle Stories; in one Word, I'll have a Man who shall be beholden to me for my Daughter, and to whom I can say, sit you there, Son-in-law, and dine with me.

Mr. *JORDAN*.

See there the Sentiments of a little Soul, to desire always to continue in a mean Condition. Let me have no more Replies; my Daughter shall be a Marchioness, in spite of the World; and if you put me in a Passion, I'll make her a Dutcheß.

Mrs. *JORDAN*.

Cleantes, don't let your Courage be cast down for all this. Follow me, Daughter, and come tell your Father resolutely, that if you have not him, you won't marry any Body at all.



H

SCENE



S C E N E XIII.

CLEONTE, COVIELLE.

COVIELLE.

Vous avez fait de belles affaires, avec vos beaux sentimens.

CLEONTE.

Que veux-tu ? J'ai un scrupule là-dessus, que l'exemple ne sauroit vaincre.

COVIELLE.

Vous moquez-vous, de le prendre sérieusement avec un homme comme cela ? Ne voyez-vous pas qu'il est fou ? & vous coûtoit-il quelque chose de vous accommoder à ses chimères ?

CLEONTE.

Tu as raison ; mais je ne croyois pas qu'il falût faire ses preuves de Noblesse, pour être gendre de Monsieur Jourdain.

COVIELLE.

Ah, ah, ah.

CLEONTE.

De quoi ris-tu ?

COVIELLE.

D'une pensée qui me vient pour jouer notre homme, & vous faire obtenir ce que vous souhaitez.

CLEONTE.

Comment ?

COVIELLE.

L'idée est tout-à-fait plaisante.

CLEONTE.

Quoi donc ?

SCENE XIII.

CLEONTES, COVIEL.

COVIEL.

YOU have made a pretty piece of Work on't, with your fine Sentiments.

CLEONTES.

What wou'd'st thou have me do? I have a Scrupulousness in this Case, that no Precedents can conquer.

COVIEL.

You're in the wrong, to be upon the serious with such a Man as that. Don't you see that he's a Fool? And wou'd it cost you any thing to accommodate your self to his Chimeras?

CLEONTES.

You're in the right; but I did not dream that it was necessary to bring your Proofs of Nobility, to be Son-in-Law to Mr. Jordan.

COVIEL.

Ha, ha, ha.

CLEONTES.

What d'ye laugh at?

COVIEL.

At a Thought that's come into my Head to play our Spark off, and help you to obtain what you desire.

CLEONTES.

How?

COVIEL.

The Thought is absolutely droll.

CLEONTES.

What is it then?

H 2

CO.

COVIELLE.

Il s'est fait depuis peu une certaine Mascarade qui vient le mieux du monde ici, & que je prétens faire entrer dans une bourde que je veux faire à notre Ridicule. Tout cela sent un peu la Comédie; mais avec lui on peut hasarder toute chose, il n'y faut point chercher tant de façons, il est homme à y jouer son rôle à merveille: & à donner aisément dans toutes les fariboles qu'on s'avisera de lui dire. J'ai les Acteurs, j'ai les habits tout prêts, laissez-moi faire seulement.

CLEONTE.

Mais appren-moi.

COVIELLE.

Je vais vous instruire de tout. Retirons-nous; le voilà qui vient.



SCENE. XIV.

Monf. JOURDAIN, LAQUAIS.

Monf. JOURDAIN.

QUE Diable est-ce-là? Ils n'ont rien que les grands Seigneurs à me reprocher; & moi je ne vois rien de si beau, que de hanter les grands Seigneurs; il n'y a qu'honneur & que civilité avec eux, & je voudrois qu'il m'eût coûté deux doigts de la main, & être né Comte, ou Marquis.

LAQUAIS.

Monsieur, voici Monsieur le Comte, & une Dame qu'il mène par la main.

Monf.

COVIEL.

There was a certain Masquerade perform'd a little while ago, which comes in here the best in the World; and which I make account to insert into a Piece of Roguery I design to make for our Coxcomb. This whole Affair looks a little like making a Joke of him; but with him we may hazard every thing, there's no need here to study Finesse so much, he's a Man who will play his part to a wonder: and will easily give in to all the sham Tales we shall take in our Heads to tell him. I have Actors, I have Habits all ready, only let me alone.

CLEONTES.

But apprise me of it.

COVIEL.

I am going to let you into the whole of it. Let's retire; there he comes.



SCENE XIV.

Mr. JORDAN, LACQUEY.

Mr. JORDAN.

What a Deuce can this mean? They have nothing but great Lords to reproach me with; and I for my part see nothing so fine, as keeping Company with your great Lords; there's nothing but Honour and Civility among 'em; and I wou'd it had cost me two Fingers of a Hand, to have been born a Count, or a Marquis.

LACQUEY.

Sir, here's the Count, and a Lady, whom he's a hand-

ing in. H 3 Mr.

150 LE BOURGEOIS GENTILHOMME.

Monf. JOURDAIN.

Hé mon Dieu, j'ai quelques ordres à donner. Di-leur que je vais venir tout-à-l'heure.



SCENE XV.

DORIMENE, DORANTE,
LAQUAIS.

LAQUAIS.

Monsieur dit comme cela, qu'il va venir ici tout-à-l'heure.

DORANTE.

Voilà qui est bien.

DORIMENE.

Je ne fais pas Dorante; je fais encore ici une étrange démarche, de me laisser amener par vous dans une maison où je ne connois personne.

DORANTE.

Quel lieu voulez-vous donc, Madame, que mon amour choisisse pour vous régaler, puisque pour fuir l'éclat, vous ne voulez ni votre maison, ni la mienne?

DORIMENE.

Mais vous ne dites pas que je m'engage insensiblement chaque jour à recevoir de trop grands témoignages de votre passion. J'ai beau me défendre des choses, vous fatiguez ma résistance, & vous avez une civile opiniâtreté qui me fait venir doucement à tout ce qu'il vous plaît. Les visites fréquentes ont commencé; les déclarations sont venues ensuite, qui après elles ont traîné les sérénades & les cadeaux, que les présents ont suivis. Je me suis opposée à tout cela, mais vous ne vous rebutez point, & pied à pied vous gagnez mes résolutions.

Pour

The CIT Turn'd GENTLEMAN. 155

Mr. JORDAN.

Good lack-a-day, I have some Orders to give. Tell 'em that I'm a coming in a Minute.



SCENE XV.

DORIMENE, DORANTES,
LACQUEY.

LACQUEY.

MY Master says that how, he's a coming in a Minute.

DORANTES.

'Tis very well.

DORIMENE.

I don't know, *Dorantes*; I take a strange Step here in suffering my self to be brought by you, to a House where I don't know one Person.

DORANTES.

What Place, then, *Madam*, wou'd you have a Lover choose to entertain you in, since, to avoid Clamour, you neither allow of your own House, nor mine?

DORIMENE.

But you don't mention, that I am, every Day, insensibly engag'd to receive too great Proofs of your Passion. In vain do I refuse things, you weary me out of Resistance, and you have a civil kind of Obstinacy, which makes me come gently into whatsoever you please. Frequent Visits have commenc'd; Declarations came next, which drew after them Serenades and Entertainments, which were follow'd by Presents. I oppos'd all these things, but you are not disheartned, and you become Master of my Resolutions Step by Step. For my part, I

152 LE BOURGEOIS GENTILHOMME

Pour moi je ne puis plus répondre de rien, & je crois qu'à la fin vous me ferez venir au mariage, dont je me suis tant éloignée.

DORANTE

Ma foi, Madame, vous y deyriez déjà être. Vous êtes veuve, & ne dépendez que de vous. Je suis maître de moi, & vous aime plus que ma vie. A quoi tient-il que dès aujourd'hui vous ne fassiez tout mon bonheur?

DORIMENE

Mon Dieu, Dorante, il faut des deux parts bien des qualitez pour vivre heureusement ensemble; & les deux plus raisonnables personnes du monde, ont souvent peine à composer une union dont ils soient satisfaits.

DORANTE

Vous vous moquez, Madame, de vous y figurer tant de difficulté; & l'expérience que vous avez faite, ne conclut rien pour tous les autres.

DORIMENE

Enfin, j'en reviens toujours là. Les dépenses que je vous vois faire pour moi, m'inquiètent par deux raisons: l'une, qu'elles m'engagent plus que je ne voudrois; & l'autre, que je suis sûre, sans vous déplaire, que vous ne les faites point, que vous ne vous incommodiez, & je ne veux point cela.

DORANTE

Ah, Madame, ce sont des bagatelles, & ce n'est pas par là——

DORIMENE

Je fais ce que je dis; & entr'autres le diamant que vous m'avez forcée à prendre, est d'un prix——

DORANTE

Eh, Madam, de grace, ne faites point tant valoir une chose que mon amour trouve indigne de vous; & souffrez—— Voici le maître du logis.

SCENE

The CIT Turn'd GENTLEMAN. 153

can answer for nothing hereafter; and I believe in the End you will bring me to Matrimony, from which I stood so far aloof.

DORANTES.

Faith, Madam, you ought to have been there already. You are a Widow, and depend upon no body but your self. I am my own Master, and love you more than my Life. What does it stick at then, that you shou'd not, from this Day forward, complete my Happiness?

DORIMENE.

Lack-a-day, *Dorante*, there must be a great many Qualities, on both sides, to make People live happily together; and two of the most reasonable Persons in the World, have often much ado to compose an Union to both their Satisfaction.

DORANTES.

You wrong your self, Madam, to represent to your self so many Difficulties in this Affair; and the Experience you have had, concludes nothing for the rest of the World.

DORIMENE.

In short, I always abide by this. The Expences I see you put your self to, disturb me for two Reasons; one is, They engage me more than I cou'd wish; and the other is, That I'm sure, no offence to you, that you can't do this, but you must incommode your self, and I wou'd not have you do that.

DORANTES.

Fy, Madam, these are Trifles, and 'tis not by that—

DORIMENE.

I know what I say; and, amongst other things, the Diamond you forc'd me to take, is of value.—

DORANTES.

Nay, Madam, pray don't enhance the Value of a thing my Love finds not worthy of you; and permit—
Here's the Master of the House.

H 5.

SCENE.



SCENE XVI.

MONSIEUR JOURDAIN, DORIMENE,
DORANTE, LAQUAIS.

MONSIEUR JOURDAIN, *après avoir fait deux révérences, se trouvant trop près de Dorimène.*

UN peu plus loin, Madam.

DORIMENE.

Comment ?

MONSIEUR JOURDAIN.

Un pas, s'il vous plaît.

DORIMENE.

Quoi donc ?

MONSIEUR JOURDAIN.

Reculez un peu pour la troisième.

DORANTE.

Madame, Monsieur Jourdain fait son monde.

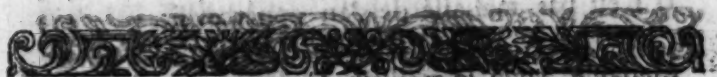
MONSIEUR JOURDAIN.

Madam, ce m'est une gloire bien grande, de me voir assez fortuné, pour être si heureux, que d'avoir le bonheur, que vous ayez eu la bonté de m'accorder la grace, de me faire l'honneur, de m'honorer de la faveur de votre présence : & si j'avois aussi le mérite pour mériter un mérite comme le vôtre, & que le Ciel — envieux de mon bien — m'eût accordé — l'avantage de me voir digne — des —

DORANTE.

Monsieur Jourdain, en voilà assez ; Madame n'aime pas les grands complimens, & elle fait que vous êtes homme d'esprit. *bas à Dorimène.* C'est un bon Bourgeois assez ridicule, comme vous voyez, dans toutes ses manières.

DO-



SCENE XVI.

Mr. JORDAN, DORIMENE,
DORANTES, LACQUEY.

Mr. JORDAN, *after having made two Bows, finding himself too near Dorimene.*

A Little farther, Madam.

DORIMENE.

How?

Mr. JORDAN.

One Step, if you please.

DORIMENE.

What then?

Mr. JORDAN.

Fall back a little for the third.

DORANTES.

Mr. Jordan, Madam, knows the World.

Mr. JORDAN.

Madam, 'tis a very great Glory, to see my self fortunate enough, to be so happy, but to have the Felicity, that you should have the Goodness, to grant me the Favour, to do me the Honour, to honour me with the favour of your Presence; and had I also the Merit, to merit a Merit like yours, and that Heaven — envious of my Good — had granted me — the Advantage of seeing my self worthy — of —

DORANTES.

Mr. Jordan, enough of this; my Lady does not love great Compliments, and she knows you are a Man of Wit. [*Whispers Dorimene.*] 'Tis a downright Cit, ridiculous enough, as you see, in his whole Behaviour.

156 LE BOURGEOIS GENTILHOMME

DORIMENE.

Il n'est pas mal-aisé de s'en appercevoir.

DORANTE.

Madame, voilà le meilleur de mes amis.

Monf. JOURDAIN.

C'est trop d'honneur que vous me faites.

DORANTE.

Galant homme tout-à-fait.

DORIMENE.

J'ai beaucoup d'estime pour lui.

Monf. JOURDAIN.

Je n'ai rien fait encore, Madame, pour mériter cette grace.

DORANTE *bas à Monsieur Jourdain.*

Prenez bien garde au moins, à ne lui point parler du diamant que vous lui avez donné.

Monf. JOURDAIN.

Ne pourrois-je pas seulement lui demander comment elle le trouve ?

DORANTE.

Comment ? gardez-vous en bien. Cela seroit vilain à vous, & pour agir en galant homme, il faut que vous fassiez comme si ce n'étoit pas vous qui lui eussiez fait ce présent. Monsieur Jourdain, Madame, dit qu'il est ravi de vous voir chez lui.

DORIMENE.

Il m'honore beaucoup.

Monf. JOURDAIN.

Que je vous suis obligé, Monsieur, de lui parler ainsi pour moi !

DORANTE.

J'ai eu une peine effroyable à la faire venir ici.

Monf. JOURDAIN.

Je ne fais quelles graces vous en rendre.

DORANTE.

Il dit, Madame, qu'il vous trouve la plus belle personne du monde.

D O

The CIT Turn'd GENTLEMAN. 157

DORIMENE

It is not very difficult to perceive it.

DORANTES

Madam, this is one of my very good Friends.

Mr. JORDAN

'Tis too much Honour you do me.

DORANTES

A polite Man every Inch of him.

DORIMENE

I have a very great Esteem for him.

Mr. JORDAN

I have done nothing yet, Madam, to merit this Favour.

DORANTES whispering Mr. Jordan.

Take good care however, not to speak to her of the Diamond that you gave her.

Mr. JORDAN

Mayn't I ask her only how she likes it?

DORANTES

How! Take special care you don't. 'Twould be villainous of you; and to act like a Man of Gallantry, 'tis necessary you shou'd make as if it were not you who made the Present. *Mr. Jordan*, Madam, says that he's in Raptures to see you at his House.

DORIMENE

He does me a great deal of Honour.

Mr. JORDAN

How am I oblig'd to you, Sir, for speaking to her in that manner on my Account!

DORANTES

I have had a most terrible Difficulty to get her come here.

Mr. JORDAN

I don't know what Thanks to return you for it.

DORANTES

He says, Madam, that he thinks you the most charming Person in the World.

DO-

ES 8 LE BOURGEOIS GENTILHOMME.

DORIMENE.

C'est bien de la grace qu'il me fait.

Monf. JOURDAIN.

Madame, c'est vous qui faites les graces, & ~~vous~~

DORANTE.

Songez à manger.

LAQUAIS.

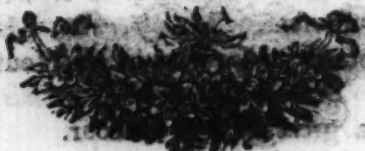
Tout est prêt, Monsieur.

DORANTE.

Allons donc nous mettre à table, & qu'on fasse venir les Musiciens.

[Six Cuifiniers, qui ont préparé le festin, dansent ensemble, & font le troisième Intermède; après quoi ils apportent une table couverte de plusieurs mets.]

Fin du troisième Acte.



ACTE

The City-Turn'd GENTLEMAN. 159

DORIMENE.

'Tis a great Favour he does me.

Mr. JORDAN.

Madam, it's you who do the Favours; and

DORANTES.

Let's think of eating.

LACQUEY.

Every thing is ready, Sir.

DORANTES.

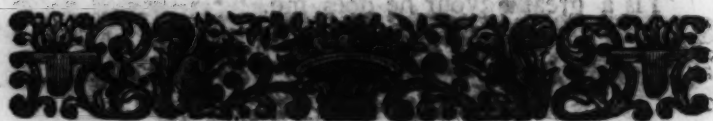
Come then, let us sit down to Table, and fetch the Musicians.

[Six Cooks, who have prepar'd the Feast, dance together, and make the third Interlude, after which they bring a Table, cover'd with several Dishes.]

The End of the Third Act.



ACT



ACTE IV. SCENE I.

DORANTE, DORIMENE, Monf. JOURDAIN, Deux MUSIENS, Une MUSCIENNE, LAQUAIS.

DORIMENE.

Comment, Dorante, voilà un repas tout-à-fait magnifique !

Monf. JOURDAIN.

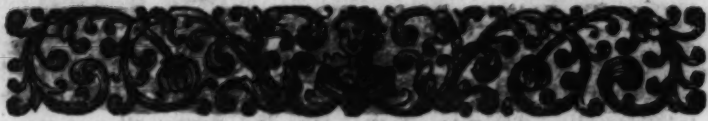
Vous vous moquez, Madame, & je voudrois qu'il fût plus digne de vous être offert.

[Tous se mettent à table.]

DORANTE.

Monsieur Jourdain a raison, Madame, de parler de la sorte, & il m'oblige de vous faire si bien les honneurs de chez lui. Je demeure d'accord avec lui, que le repas n'est pas digne de vous. Comme c'est moi qui l'ai ordonné, & que je n'ai pas sur cette matière les lumières de nos amis, vous n'avez pas ici un repas fort savant, & vous y trouverez des incongruités de bonne chère, & des barbarismes de bon goût. Si Damiis notre ami s'en étoit mêlé, tout seroit dans les règles ; il y auroit par tout de l'élégance & de l'érudition, & il ne manqueroit pas de vous exagérer lui-même toutes les pièces du repas qu'il vous donneroit, & de vous faire tomber d'accord de sa haute capacité dans la science des bons morceaux ; de vous parler d'un

Pain



ACT IV. SCENE I.

DORANTES, DORIMENE, *Mr. JORDAN,*
Two MEN, and one Woman MUSICIANS,
LAQUEY.

DORIMENE.

HOW, *Dorantes*? why here's a most magnificent Repast!

Mr. JORDAN.

You only joke, Madam, and I wou'd it were more worthy of your Acceptance.

[They all sit down to Table.]

DORANTES.

Mr. Jordan, Madam, is in the right, to speak as he does, and he obliges me in paying you, after so handsome a manner, the Honours of his House. I agree with him, that the Repast is not worthy of you. As it was my self who order'd it, and I am not so clear-sighted in these Affairs, as certain of our Friends, you have here no very learned Feast; and you will find Incongruities of good Cheer in it, some Barbarisms of good Taste. Had our Friend *Damis* had a hand here every thing had been done by Rule; Elegance and Erudition wou'd have run thro' the whole, and he wou'd not have fail'd himself exaggerating all the regular Pieces of the Repast he gave you, and force you to own his great Capacity in the Science of good Eating; he wou'd have told you of Bread *de Rive*, with the

162 LE BOURGEOIS GENTILHOMME.

Pain de rive à bizeau doré, relevé de croûte par tout, croquant tendrement sous la dent; d'un Vin à sève veloutée, armé d'un vert qui n'est point trop commandant; d'un Carré de Mouton gourmandé da persil; d'une Longe de Veau de Rivière, longue comme cela, blanche, délicate, & qui sous les dents est une vraie pâte d'amande; de Perdrix relevées d'un fumet surprenant; & pour son Opéra, d'une Soupe à bouillon perlé, soutenue d'un jeune gros Dindon, cantonnée de Pigeonneaux, & couronnée d'oignons blancs mariés avec la chicorée. Mais pour moi, je vous avoue mon ignorance; & comme Monsieur Jourdain a fort bien dit, je voudrais que le repas fût plus digne de vous être offert.

DORIMENE.

Je ne répons à ce compliment, qu'en mangeant comme je fais.

Monf. JOURDAIN.

Ah! que voilà de belles mains!

DORIMENE.

Les mains sont médiocres, Monsieur Jourdain, mais vous voulez parler du diamant qui est fort beau.

Monf. JOURDAIN.

Moi, Madamie! Dieu me garde d'en vouloir parler; ce ne seroit pas agir en galant homme, & le diamant est fort peu de chose.

DORIMENE.

Vous êtes bien dégouté.

Monf. JOURDAIN.

Vous avez trop de bonté —

DORANTE *après avoir fait signe à Monsieur Jourdain.*

Allons, qu'on donne du vin à Monsieur Jourdain, & à ces Messieurs & à ces Dames qui nous feront la grace de nous chanter quelque air à boire.

DORIMENE.

C'est merveilleusement assaisonner la bonne chère,
que

The CIT Turn'd GENTLEMAN. 163

the golden Kissing-crust, rais'd too all round with a Crust that crumples tenderly in your Teeth; of Wine with a Velvet Sap, heighten'd with a Smartness not too overpowering; of a Breast of Mutton stuff'd with Parsley; of a Loin of Veal *à la Rivière*, thus long, [*Holding his Hands at a Distance.*] white, delicate, and which is a true Almond Paste between the Teeth; of your Partridges heighten'd with a surprising *Goût*; and then by way of Farce or Entertainment, of a Soup with Gelly Broth, fortify'd with a young plump Turkey-Pout, canton'd with Pigeons, and garnish'd with white Onions marry'd to the Succory. But, for my part, I confess to you my Ignorance; and, as Mr. Jordan has very well said, I wish the Repast were more worthy of your Acceptance.

DORIMENE.

I make no other answer to this Compliment, than eating as I do.

Mr. JORDAN.

Ah! what pretty Hands are there!

DORIMENE.

The Hands are so so, Mr. Jordan; but you mean to speak of the Diamond, which is very pretty.

Mr. JORDAN.

I, Madam? Marry Heav'n forbid I should speak of that; I should not act like a Gentleman of Gallantry, and the Diamond is a very Trifle.

DORIMENE.

You are wond'rous nice.

Mr. JORDAN.

You have too much Goodness —

DORANTES having made Signs to Mr. Jordan.

Come, give some Wine to Mr. Jordan, and to those Gentlemen and Ladies, who will do us the Favour to sing us a Catch.

DORIMENE.

You give a wondrous Relish to the good Cheer, by mixing

164 LE BOURGEOIS GENTILHOMME.

que d'y mêler la Musique, & je me vois ici admirablement régalée.

Monf. JOURDAIN.

Madame, ce n'est pas ———

DORANTE.

Monsieur Jourdan, prêtons silence à ces Messieurs & à ces Dames; ce qu'ils nous feront entendre, vaudra mieux que tout ce que nous pourrions dire.

[Les Musiciens & les Musiciennes prennent des verres, chantent deux Chansons à boire, & sont soutenus de toute la Simphonie.]

PREMIERE CHANSON A BOIRE.

*Un petit doigt, Philis, pour commencer le tour,
Ab! qu'un verre en vos mains a d'agréables charmes!
Vous & le vin, vous vous prêtez des armes,
Et je sens pour tous deux redoubler mon amour:
Entre lui, vous & moi, jurons, jurons ma Belle,
Une ardeur éternelle.*

*Qu'en mouillant votre bouche il en reçoit d'attraits;
Et que l'on voit par lui votre bouche embellie!
Ab! l'un de l'autre ils me donnent envie,
Et de vous & de lui je m'enivre à longs traits.
Entre lui, vous & moi, jurons, jurons ma Belle,
Une ardeur éternelle.*

SECONDE CHANSON A BOIRE.

*Bûvons, chers amis, bûvons,
Le tems qui fuit nous y convie;
Profitions de la vie
Autant que nous pouvons.*

*Quand on a passé l'onde noire,
Adieu le bon vin, nos amours;
Dépêchons nous de boire,
On ne boit pas toujours.*

Lais

The CIT Turn'd GENTLEMAN. 165

mixing Musick with it ; I am admirably well regal'd here.

Mr. JORDAN.

Madam, it is not —

DORANTES.

Mr. Jordan, let us listen to these Gentlemen and Ladies, they'll entertain us with something better than all we can possibly say.

[The Men and Women Musicians take their Glasses, sing two Catches, and are accompany'd by the full Symphony.]

FIRST CATCH.

*Put it round, my dear Phillis, invert the bright Glass ;
Oh what Charms to the Crystal those Fingers impart !
You and Bacchus combin'd, all Resistance surpass,
And with Passion redoubled have ravish'd my Heart.
'Twixt Him, You, and Me, my Charmer, my Fair,
Eternal Affection let's swear.*

*At the Touch of those Lips how he sparkles more bright!
And his Touch, in return, those Lips does embellish :
I cou'd quaff 'em all Day, and drink Bumpers all Night.
What longing each gives me, what Gusto, what Relish !
'Twixt Him, You, and Me, my Charmer, my Fair,
Eternal Affection let's swear.*

SECOND CATCH.

*Since Time flies so nimbly away,
Come drink, my dear Boys, drink about ;
Let's Husband him well while we may,
For Life may be gone before the Mug's out.*

*When Charon has got us aboard,
Our drinking and wooing are past ;
We ne'er to lose Time can afford,
For drinking's a Trade not always to last.*

Let

166 LE BOURGEOIS GENTILHOMME.

*Laissons raisonner les sots
Sur le vrai bon-heur de la vie,
Notre Philosophie
Le met parmi les pots.*

*Quand on a passé l'onde noire,
Adieu le bon vin, nos amours ;
Dépêchons-nous de boire,
On ne boit pas toujours.*

*Sus, sus du vin par tout, versez, Garçon, versez,
Versez, versez toujours, tant qu'on vous dise assez.*

DORIMENE.

*Je ne crois pas qu'on puisse mieux chanter, & cela
est tout-à-fait beau.*

Monf. JOURDAIN.

*Je vois encore ici, Madame, quelque chose de plus
beau.*

DORIMENE.

*Ouais, Monsieur Jourdain est galant plus que je ne
pensois.*

DORANTE.

*Comment, Madame, pour qui prenez-vous Monsieur
Jourdain ?*

Monf. JOURDAIN.

Je voudrois bien qu'elle me prît pour ce que je dirois.

DORIMENE.

Encore ?

DORANTE.

Vous ne le connoissez pas.

Monf. JOURDAIN.

Elle me connoîtra quand il lui plaira.

DORIMENE.

Oh je le quitte.

DORANTE.

Il est homme qui a toujours la rispoite en main. Mais

VOUS

The CIT Turn'd GENTLEMAN. 167

*Let your puzzling Rogues in the Schools,
Dispute of the Bonum of Man;
Philosophers dry are but Fools,
The Secret is this, drink, drink off your Can.*

*When Charon has got us aboard,
Our drinking and wooing are past,
We ne'er to lose Time can afford,
For drinking's a Trade not always to last.*

*Why bob there! some Wine, Boys! come fill the Glass, fill,
Round and round let it go, till we bid it stand still.*

DORIMENE.

I don't think any thing can be better sung; and 'tis absolutely fine.

Mr. JORDAN.

I see something here tho', Madam, much finer.

DORIMENE.

Hey! Mr. Jordan is more galant than I thought he was.

DORANTES.

How, Madam! why, who do you take Mr. Jordan for?

Mr. JORDAN.

I wish she wou'd take me for what I cou'd name.

DORIMENE.

Again?

DORANTES.

You don't know him.

Mr. JORDAN.

She shall know me whenever she pleases.

DORIMENE.

Oh! Too much.

DORANTES.

He's one who has a Repartee always at hand. But you

168 LE BOURGEOIS GENTILHOMME.

vous ne voyez pas que Monsieur Jourdain, Madame, mange tous les morceaux que vous avez touchés.

DORIMENE.

Monsieur Jourdain est un homme qui me ravit.

Monf. JOURDAIN.

Si je pouvois ravir votre cœur, je serois.



SCENE II.

Madame JOURDAIN, Monf. JOURDAIN,
DORIMENE, DORANTE, MUSICIENS,
MUSICIENNE, LAQUAIS.

Mad. JOURDAIN.

AH, ah, je trouve ici bonne compagnie, & je vois bien qu'on ne m'y attendoit pas. C'est donc pour cette belle affaire-ci, Monsieur mon Mari, que vous avez eu tant d'empressement à m'envoyer dîner chez ma sœur; je viens de voir un théâtre là-bas, & je vois ici un Banquet à faire nœces. Voilà comme vous dépensez votre bien, & c'est ainsi que vous festinez les Dames en mon absence, & que vous leur donnez la Musique & la Comédie, tandis que vous m'envoyez promener.

DORANTE.

Que voulez-vous dire, Madame Jourdain? Et quelles fantaisies sont les vôtres, de vous aller mettre en tête que votre Mari dépense son bien, & que c'est lui qui donne ce régal à Madame? Apprenez que c'est moi, je vous prie. Qu'il ne fait seulement que me prêter sa maison, & que vous devriez un peu mieux regarder aux choses que vous dites.

Monf. JOURDAIN.

Oùï, impertinente, c'est Monsieur le Comte qui donne tout

The CIT Turn'd GENTLEMAN. 169

you don't see, Madam, that Mr. *Jordan* eats all the
-Pieces you have touch'd.

DORIMENE.

Mr. *Jordan* is a Man that I am mightily taken with.

Mr. *JORDAN.*

If I cou'd take your Heart, I should be —



SCENE II.

Mrs. JORDAN, Mr. JORDAN, DORIMENE, DORANTES, MEN MUSICIANS, WOMAN MUSICIAN, LACQUIES.

Mrs. JORDAN.

HHEY, Hey! why here's a jolly Company I find of
you, and I see very well you did not expect me.
It was for this pretty Affair then, Mr. Husband o'
mine, that you were in such a violent Hurry to pack
me off to Dine with my Sister; I just now found a Play-
house below, and here I find a Dinner fit for a Wed-
ding. Thus it is you spend your Money, and thus it
is you feast the Ladies in my Absence, and present 'em
with Musick and a Play, whilst I'm sent abroad in the
mean time.

DORANTES.

What do you mean, Madam *Jordan*? And what's
your Fancy, to go take it into your Head, that your
Husband spends his Money, and that it is he who
entertains my Lady? Please, I pray, to take notice
that 'tis I do it, that he only lends me his House, and
that you ought to mind a little better what you say.

Mr. JORDAN.

Yes, Mrs. Impertinence, 'tis his Honour, the Count,
I that

170 LE BOURGEOIS GENTILHOMME.

tout ceci à Madame, qui est une personne de Qualité. Il me fait l'honneur de prendre ma maison, & de vouloir que je sois avec lui.

Mad. JOURDAIN.

Ce sont des chansons que cela ; je fais ce que je fais.

DORANTE.

Prenez, Madame Jourdain, prenez de meilleures lunettes.

Mad. JOURDAIN.

Je n'ai que faire de lunettes, Monsieur, & je vois assez clair ; il y a long-tems que je sens les choses, & je ne suis pas une bête. Cela est fort vilain, à vous, pour un grand Seigneur, de prêter la main, comme vous faites, aux sottises de mon mari. Et vous, Madame, pour une grande Dame, cela n'est ni beau, ni honnête à vous, de mettre de la dissension dans un ménage, & de souffrir que mon mari soit amoureux de vous.

DORIMENE.

Que veut donc dire tout ceci ? Allez, Dorante, vous vous moquez, de m'exposer aux sottes visions de cette extravagante.

DORANTE.

Madame, hola Madame, où courez vous ?

Monf. JOURDAIN.

Madame. Monsieur le Comte, faites-lui mes excuses & tâchez de la ramener. Ah, impertinente que vous êtes, voilà de vos beaux faits, vous me venez faire des affronts devant tout le monde, & vous chassez de chez moi des personnes de Qualité.

Mad. JOURDAIN.

Je me mocque de leur Qualité.

Monf. JOURDAIN.

Je ne fais qui me tient, maudite, que je ne vous fende la tête avec les pièces du repas que vous êtes venue troubler.

[On ôte la table.]

Mad.

The CIT Turn'd GENTLEMAN. 171

that presents the Lady with all this, who is a Person of Quality. He does me the Honour to borrow my House, and is pleased to let me be with him.

Mrs. JORDAN.

'Tis all Stuff this. I know what I know.

DORANTES.

Mrs. Jordan, take your best Spectacles, take 'em.

Mrs. JORDAN.

I've no need of Spectacles, Sir, I see clear enough; I've smelt Things out a great while ago, I am no Ass. 'Tis base in you, who are a great Lord, to lend a helping hand, as you do, to the Follies of my Husband. And you, Madam, who are a great Lady, 'tis neither handsom, nor honest in you, to sow Dissension in a Family, and to suffer my Husband to be in Love with you.

DORIMENE.

What can be the meaning of all this? Go, Dorantes, 'tis wrong in you, to expose me to the silly Visions of this raving Woman. [Exit Dorimene.]

DORANTES.

Madam, why Madam, where are you running?

Mr. JORDAN.

Madam — My Lord, make my Excuses to her and endeavour to bring her back. Ah! Impertinent Creature as you are, these are your fine doings; you come and affront me in the face of all the World, and drive away from my House People of Quality.

Mrs. JORDAN.

I value not their Quality.

Mr. JORDAN.

I don't know who hinders me, you plaguy Hussy, from splitting your Skull with the Fragments of the Feast you came here to disturb. [They take away the Table.]

172 LE BOURGEOIS GENTILHOMME.

Mad. JOURDAIN *sortant.*

Je me moque de cela. Ce sont mes droits que je défens, & j'aurai pour moi toutes les femmes.

Monf. JOURDAIN.

Vous faites bien d'éviter ma colère. Elle est arrivée là bien malheureusement. J'étois en humeur de dire de jolies choses, & jamais je ne m'étois senti tant d'esprit. Qu'est-ce que c'est que cela?



SCENE III.

COVIELLE *déguisé en voyageur*, Monf.
JOURDAIN, LAQUAIS.

COVIELLE.

Monsieur, je ne fais pas si j'ai l'honneur d'être connu de vous.

Monf. JOURDAIN.

Non, Monsieur.

COVIELLE.

Je vous ai vu que vous n'étiez pas plus grand que cela.

Monf. JOURDAIN.

Moi?

COVIELLE.

Où. Vous étiez le plus bel enfant du monde, & toutes les Dames vous prenoient dans leurs bras pour vous baiser.

Monf. JOURDAIN.

Pour me baiser?

COVIELLE.

Où. J'étois grand ami de feu Monsieur votre Père.

Monf. JOURDAIN.

De feu Monsieur mon-père?

CO-

THE COT TURN'D GENTLEMAN. 173

Mrs. JORDAN.

I despise all this. I defend my own Rights, and I shall have all the Wives on my side. *[Exit Mrs. Jordan.]*

Mr. JORDAN.

You do well to get out o' the way of my Fury. She came here at a most unlucky Time. I was in the Humour of saying fine Things, and never did I find my self so witty. What have we got here?



SCENE III.

COVIEL, *disguis'd like a Traveller.* Mr. JORDAN, LACQUEY.

COVIEL.

SIR, I don't know whether I have the Honour to be known to you.

Mr. JORDAN.

No, Sir.

COVIEL.

I have seen you, when you were not above thus tall.

[Showing with his Hand.]

Mr. JORDAN.

Me?

COVIEL.

Yes: You were one of the prettiest Children in the World; and all the Ladies us'd to take you in their Arms, to kiss you.

Mr. JORDAN.

To kiss me?

COVIEL.

Yes, I was an intimate Friend of the late Gentleman your Father.

Mr. JORDAN.

Of the late Gentleman my Father!

174 LE BOURGEOIS GENTILHOMME.

COVIEL.

Oùi. C'étoit un fort honnête Gentilhomme.

Monf. JOURDAIN.

Comment dites-vous ?

COVIELLE.

Je dis que c'étoit un fort honnête Gentilhomme.

Monf. JOURDAIN.

Mon Pere ?

COVIELLE.

Oùi.

Monf. JOURDAIN.

Vous l'avez fort connu ?

COVIELLE.

Affûrément.

Monf. JOURDAIN.

Et vous l'avez connu pour Gentilhomme ?

COVIELLE.

Sans doute.

Monf. JOURDAIN.

Je ne fais donc pas comment le monde est fait.

COVIELLE.

Comment ?

Monf. JOURDAIN.

Il y a de sottes gens qui me veulent dire qu'il a été Marchand.

COVIELLE.

Lui, Marchand ? C'est pure médifance, il ne l'a jamais été. Tout ce qu'il faisoit, c'est qu'il étoit fort obligeant, fort officieux ; &, comme il se connoissoit fort bien en étoffes, il en alloit choisir de tous les côtez, les faisoit apporter chez lui, & en donnoit à ses amis pour de l'argent.

Monf. JOURDAIN.

Je suis ravi de vous connoître, afin que vous rendiez ce témoignage-là, que mon Pere étoit Gentilhomme.

COVIELLE.

Je le soutiendrai devant tout le monde.

Monf.

The CIT Turn'd GENTLEMAN. 175

COVIEL.

Yes. He was a very honest Gentleman.

Mr. JORDAN.

What is't you say?

COVIEL.

I say that he was a very honest Gentleman.

Mr. JORDAN.

My Father?

COVIEL.

Yes.

Mr. JORDAN.

Did you know him very well?

COVIEL.

Certainly.

Mr. JORDAN.

And did you know him for a Gentleman?

COVIEL.

Without doubt.

Mr. JORDAN.

I don't know then how the World goes.

COVIEL.

How?

Mr. JORDAN.

There is a stupid sort of People, who wou'd face me down, that he was a Merchant.

COVIEL.

He a Merchant? 'Tis meer Scandal, he never was one. All that he did was, that he was very obliging, very officious, and as he was a great *Connoisseur* in Stuffs, he used to pick them up here, and there, and every where, had 'em carried to his House, and gave 'em to his Friends for Money.

Mr. JORDAN.

I'm very glad of your Acquaintance, that you may bear Witness of this, that my Father was a Gentleman.

COVIEL.

I'll maintain it in the face of all the World.

176 LE BOURGEOIS GENTILHOMME.

Monf. JOURDAIN.

Vous m'obligerez. Quel fujet vous amène ?

COVIELLE.

Depuis avoir connu feu Monsieur votre Pere, honnête
Gentilhomme, comme je vous ai dit, j'ai voyagé par tout
le monde.

Monf. JOURDAIN.

Par tout le monde ?

COVIELLE.

Où.

Monf. JOURDAIN.

Je pense qu'il y a bien loin en ce païs-là.

COVIELLE.

Affûrément. Je ne suis revenu de tous mes longs voyages
que depuis quatre jours ; & par l'intérêt que je prens à tout
ce qui vous touche, je viens vous annoncer la meilleure
nouvelle du monde.

Monf. JOURDAIN.

Quelle ?

COVIELLE.

Vous savez que le fils du Grand Turc est ici.

Monf. JOURDAIN.

Moi ? Non.

COVIELLE.

Comment ? Il a un train tout-à-fait magnifique : tout le
monde le va voir, & il a été reçu en ce païs comme un
Seigneur d'importance.

Monf. JOURDAIN.

Par ma foi, je ne savais pas cela.

COVIELLE.

Ce qu'il y a d'avantageux pour vous, c'est qu'il est a-
mouroux de votre Fille.

Monf. JOURDAIN.

Le fils du Grand Turc ?

COVIELLE.

Où, & il veut être votre gendre.

Monf.

The City Turn'd GENTLEMAN. 177

Mr. JORDAN.

You will oblige me: What Business brings you here?

COVIEL.

Since my Acquaintance with the late Gentleman your Father (honest Gentleman!) as I was telling you; I have travel'd through the whole World.

Mr. JORDAN.

Through the whole World?

COVIEL.

Yes.

Mr. JORDAN.

I fancy 'tis a huge way off, that same Country.

COVIEL.

Most certainly. I have not been return'd, from all these tedious Travels of mine, but four Days ago: And because I have an Interest in every thing that concerns you, I come to tell you the best News in the World.

Mr. JORDAN.

What?

COVIEL.

You know that the Son of the Great Turk is here.

Mr. JORDAN.

I? No.

COVIEL.

How? He has a most magnificent Train: All the World goes to see him, and he has been receiv'd in this Country as a Person of Importance.

Mr. JORDAN.

In troth, I did not know that.

COVIEL.

What is of Advantage to you in this Affair is, that he is in Love with your Daughter.

Mr. JORDAN.

The Son of the Great Turk?

COVIEL.

Yes, and desires to be your Son-in-law.

I 5

Mr. JOR.

178 LE BOURGEOIS GENTILHOMME

Monf. JOURDAIN.

Mon gendre, le fils du Grand Turc?

COVIELLE.

Le fils du Grand Turc votre gendre. Comme je le fus voir, & que j'entens parfaitement sa langue, il s'entretint avec moi; & après quelques autres discours, il me dit. *Acciam croc soler onch alla moustaph gidelum amanabem warabini oussere carbulath.* C'est-à-dire; N'as-tu point vû une jeune belle personne, qui est la fille de Monsieur Jourdain, Gentilhomme Parisien?

Monf. JOURDAIN.

Le fils du Grand Turc dit cela de moi?

COVIELLE.

Oùi. Comme je lui eus répondu que je vous connois, fois particulièrement, & que j'avois vû votre Fille: Ah, me dit-il, *Marababa sabem*; c'est-à-dire, Ah que je suis amoureux d'elle!

Monf. JOURDAIN.

Marababa sabem veut dire, Ah que je suis amoureux d'elle?

COVIELLE.

Oùi.

Monf. JOURDAIN.

Par ma foi, vous faites bien de me le dire, car pour moi je n'aurois jamais crû que *Marababa sabem* eût voulu dire, Ah que je suis amoureux d'elle! Voilà une langue admirable, que ce Turc!

COVIELLE.

Plus admirable qu'on ne peut croire. Sâvez-vous bien ce que veut dire, *Cacaramouchen*?

Monf. JOURDAIN.

Cacaramouchen? Non.

COVIELLE.

C'est-à-dire, Ma chère ame.

Monf.

The CIT Turn'd GENTLEMAN. 179

Mr. JORDAN.

My Son-in-law, the Son of the Great Turk?

COVIEL.

The Son of the Great Turk your Son-in-law. As I have been to see him, and perfectly understand his Language, he held a Conversation with me; and after some other Discourse, says he to me. * *Acciam croc soler, onch alla moustaph gidelum amanabem varabini oussere carbulath.* That is to say; have you not seen a young handsome Person, who is the Daughter of Mr. Jordan, a Gentleman of Paris?

Mr. JORDAN.

The Son of the Great Turk said that of me?

COVIEL.

Yes, As I made Answer to him, that I knew you particularly well, and that I had seen your Daughter: Ah, says he to me, *Marababa sabem*; that is to say, Ah! how am I enamour'd with her!

Mr. JORDAN.

Marababa sabem means, Ah! how am I enamour'd with her?

COVIEL.

Yes.

Mr. JORDAN.

Marry, you did well to tell me so, for as to my part, I should never have believed that *Marababa sabem* had meant, Ah! how am I enamour'd with her! 'Tis an admirable Language, this same Turkish!

COVIEL.

More admirable than one can believe. Do you know very well what is the meaning of *Cacaramouchen*?

Mr. JORDAN.

Cacaramouchen? No.

COVIEL.

'Tis as if you shou'd say, my dear Soul

Mr. JOR-

* This pretended Turkish is a Parcel of mere Gibberish thrown out at Random to amuse the Cit.

180 LE BOURGEOIS GENTILHOMME.

Monf. JOURDAIN.

Cacaramouchen veut dire, Ma chère amie?

COVIELLE.

Où.

Monf. JOURDAIN.

Voilà qui est merveilleux! *Cacaramouchen*, Ma chère amie. Droit-on jamais cela? Voilà qui me confond.

COVIELLE.

Enfin pour achever mon ambassade, il vient vous demander votre Fille en mariage; & pour avoir un beau-pere qui soit digne de lui, il veut vous faire *Mamamouchi*, qui est une certaine grand dignité de son pays.

Monf. JOURDAIN.

Mamamouchi?

COVIELLE.

Où; *Mamamouchi*: c'est-à-dire en notre langue, Paladin. Paladin, ce sont de ces anciens—— Paladin enfin: il n'y a rien de plus noble que cela dans le monde; & vous irez de pair avec les plus grands Seigneurs de la Terre.

Monf. JOURDAIN.

Le fils du Grand Turc m'honore beaucoup, & je vous prie de me mener chez lui, pour lui faire mes remerciemens.

COVIELLE.

Comment? Le voilà qui va venir ici.

Monf. JOURDAIN.

Il va venir ici?

COVIELLE.

Où; & il amène toutes choses pour la cérémonie de votre dignité.

Monf. JOURDAIN.

Voilà qui est bien prompt.

COVIELLE.

Son amour ne peut souffrir aucun retardement.

Monf.

Mr. JORDAN.

Cacaramouchen means, my dear Soul?

COVIEL.

Yes.

Mr. JORDAN.

Why, 'tis very wonderful! *Cacaramouchen*, my dear Soul. Wou'd one ever ha' thought it? I am perfectly confounded at it.

COVIEL.

In short, to finish my Embassy, he comes to demand your Daughter in marriage; and to have a Father-in-law who shou'd be suitable to him, he designs to make you a *Mamamouchi*, which is a certain grand Dignity of his Country.

Mr. JORDAN.

Mamamouchi?

COVIEL.

Yes, *Mamamouchi*: That is to say, in our Language, a *Paladine*. *Paladine*, is your ancient — *Paladine* in short: there's nothing in the World more noble than this; And you will rank with the grandest Lord upon Earth.

Mr. JORDAN.

The Son of the Great Turk does me a great deal of Honour, and I desire you wou'd carry me to him, to return him my Thanks.

COVIEL.

How? Why he is just a coming hither.

Mr. JORDAN.

Is he a coming hither?

COVIEL.

Yes. And he brings all things along with him for the Ceremony of your Dignity.

Mr. JORDAN.

He's main hasty.

COVIEL.

His Love will suffer no Delay.

Mr.

Monf. JOURDAIN.

Tout ce qui m'embarrasse ici, c'est que ma fille est une opiniâtre, qui s'est allé mettre dans la tête un certain Cléonte, & elle jure de n'épouser personne que celui-là.

COVIELLE.

Elle changera de sentiment, quand elle verra le fils du Grand Turc; & puis il se rencontre ici une aventure merveilleuse, c'est que le fils du Grand Turc ressemble à ce Cléonte, à peu de choses près. Je viens de le voir, on me l'a montré; & l'amour qu'elle a pour l'un, pourra passer aisément à l'autre, & — Je l'entens venir; le voilà.



SCENE IV.

GLEONTE en Turc, avec trois Pages portant sa veste. Monf. JOURDAIN,
COVIELLE déguisé.

COVIELLE.

A Mbousabim oqui boras, Iordina, salamalequi.

COVIELLE.

C'est-à-dire; Monsieur Jourdain, votre cœur soit tout l'année comme un Rosier fleuri. Ce sont façons de parler obligeantes de ces pays-là.

Monf. JOURDAIN:

Je suis très-humble serviteur de son Altesse Turque.

COVIELLE.

Carigar camboto oustin moras.

CLEONTE.

Oustin yoc catamalequi basum base alla moran.

COVIELLE.

Il dit que le Ciel vous donne la force des Lions, & la prudence des Serpens.

The CIT Turn'd GENTLEMAN. 183

Mr. JORDAN.

All that perplexes me, in this Case, is, that my Daughter is obstinate, she has gone and took into her Head one *Cleontes*, and vows she'll marry no Person besides him.

COVIEL.

She'll change her Opinion, when she sees the Son of the Grand *Turk*; and then there happens here a very marvellous Adventure, that is, that the Son of the Grand *Turk* resembles this *Cleontes*, with a trifling difference; I just now came from him, they shew'd him me; and the Love she bears for one, may easily pass to the other, and— I hear him coming; there he is.



SCENE IV.

GLEONTES, dress'd like a Turk, with three Pages carrying his Vest. Mr. JORDAN, COVIEL, in disguise.

CLEONTES.

A *Mbousabim oqui boras, Iordina, salamalequi.*

COVIEL.

That is to say, Mr. *Jordan*, may your Heart be all the Year like a Rose-Tree in flower. These are obliging ways of speaking in that Country.

Mr. JORDAN.

I am his Turkish Highness's most humble Servant.

COVIEL.

Carigar camboto oustin moras.

CLEONTES.

Oustin yoc catamalequi basum base alla moran.

COVIEL.

He says that Heaven has given you the Strength of Lions, and the Prudence of Serpents.

Mr.

184 LE BOURGEOIS GENTILHOMME.

Monf. JOURDAIN.

Son Aïeffe Turque m'honore trop, & je lui fouhaite toutes fortes de prospérité.

COVIELLE.

Offa binamen sadoc babally oracaf ouram.

CLEONTE.

Bel-men.

COVIELLE.

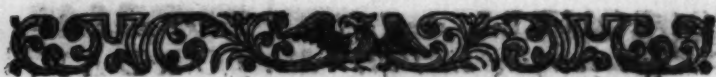
Il dit que vous alliez vite avec lui vous préparer pour la cérémonie, afin de voir ensuite votre Fille, & de conclure le mariage.

Monf. JOURDAIN.

Tant de choses en deux mots ?

COVIELLE.

Oùï, la Langue Turque est comme cela, elle dit beaucoup en peu de paroles. Allez vite où il fouhaite.



SCENE V.

DORANTE, COVIELLE.

COVIELLE.

HA, ha, ha. Ma foi, cela est tout-à-fait drôle. Quelle dupe ! Quand il auroit appris son rôle par cœur, il ne pourroit pas le mieux jouer. Ah, ah. Je vous prie, Monsieur, de nous vouloir aider céans dans une affaire qui s'y passe.

DORANTE.

Ah, ah, Covielle, qui t'auroit reconnu ? Comme te voilà ajusté !

COVIELLE.

Vous voyez. Ha, ha.

DQ.

The City Turn'd Gentleman. 185

MR. JORDAN.

His Turkish Highness does me too much Honour :
and I wish him all manner of Prosperity.

COVIEL.

Ossa binamen fader habally anacaf ouram.

CLEONTES.

Bel-men.

COVIEL.

He says that you should go quickly with him, to
prepare your self for the Ceremony, in order afterwards
to see your Daughter, and to conclude the Marriage.

MR. JORDAN.

So many things in two Words !

COVIEL.

Yes, the Turkish Language is much in that way; it says
a great deal in a few Words. Go quickly where he de-
sires you.



SCENE V.

DORANTES, COVIEL.

COVIEL.

HA, ha, ha. I faith, this is all absolutely droll.
What a Dupe ! Had he had his Part by heart,
he cou'd not have play'd it better. O, hoh ! [*Seeing*
Dorantes.] I beseech you, Sir, lend us a helping hand
here, in a certain Affair which is in Agitation.

DORANTES.

Ah ! hah ! *Coviel*, who cou'd have known thee ? How
art thou trim'd out there !

COVIEL.

You see, Ha, ha.

DO.

DORANTE.

De quoi ris-tu ?

COVIELLE.

D'une chose, Monsieur, qui le mérite bien.

DORANTE.

Comment ?

COVIELLE.

Je vous le donnois en bien des fois, Monsieur, à deviner le stratagème, dont nous nous servons auprès de Monsieur Jourdain, pour porter son esprit à donner sa fille à mon Maître.

DORANTE.

Je ne devine point le stratagème, mais je devine qu'il ne manquera pas de faire son effet, puisque tu l'entreprends.

COVIELLE.

Je fais, Monsieur, que la bête vous est connue.

DORANTE.

Appren-moi ce que c'est.

COVIELLE.

Prenez la peine de vous tirer un peu plus loin, pour faire place à ce que j'apperois venir. Vous pourrez voir une partie de l'histoire, tandis que je vous conterai le reste.

[La cérémonie Turque, pour annoblir le Bourgeois, se fait en Danse & en Musique, & compose le quatrième Intermède.]

CEREMONIE TURQUE.

Six Turcs dansans entr'eux gravement deux à deux, au son de tous les instrumens. Ils portent trois tapis fort longs ; dont ils font plusieurs figures ; & à la fin de cette première cérémonie, ils les lèvent fort haut : les Turcs Musiciens, & autres Joueurs d'instrumens passent par dessous : quatre Derviches, qui accompagnent le Muphti, ferment cette marche.

Alors

The CIT Turn'd GENTLEMAN. 187

DORANTES.

What do y' laugh at?

COVIEL.

At a thing, Sir, that well deserves it.

DORANTES.

What?

COVIEL.

I cou'd give you a good many times, Sir, to guess the Stratagem we are making use of, with Mr. *Jordan*, to bring him over to give his Daughter to my Master.

DORANTES.

I don't at all guess the Stratagem, but I guess it will not fail of its Effect, since you undertake it.

COVIEL.

I know, Sir, you are not unacquainted with the Animal.

DORANTES.

Tell me what it is.

COVIEL.

Be at the trouble of withdrawing a little farther off, to make Room for what I see a coming. You will see one part of the Story, whilst I give you a Narration of the rest.

[The Turkish Ceremony, for ennobling the Cit, is perform'd by Dancing and Musick, and makes the Fourth Interlude.]

THE TURKISH CEREMONY.

Six *Turks* dancing gravely together, two and two, to the sound of all the Instruments. They bear three very long Carpets, with which they figure in several ways: and at the End of this Ceremony, they lift 'em up very high: The *Turkish* Musicians, and other Players upon Instruments pass under: Four *Dervises*, who accompany the *Mufti*, close the March.

Then

188 LE BOURGEOIS GENTILHOMME.

Alors les Turcs étendent les tapis par terre, & se mettent dessus à genoux ; le Muphti est debout au milieu, qui fait une invocation avec des contorsions & des grimaces, levant le menton, & remuant les mains contre sa tête, comme si c'étoit des ailes. Les Turcs se prosternent jusqu'à terre, chantant *Alli*, puis se relèvent, chantant *Alla*, & continuant alternativement jusqu'à la fin de l'invocation : puis ils se lèvent tous, chantant, *Alla ekber.*

Alors les Derviches amènent devant le Muphti le Bourgeois, vêtu à la Turquie, rasé, sans turban, sans sabre, auquel il chante gravement ces paroles en langue Franque.

LE MUPHTI.

* *Se ti sabir,*
Ti respondir :
Se non sabir,
Taxir, taxir.

Mi star Muphti
Ti qui star ti
Non intendir :
Taxir, taxir.

Deux Derviches font retirer le Bourgeois, pendant que le Muphti demande aux Turcs de quelle Religion est le Bourgeois, & chante :

Dice, Turque, qui star Quista,
Anabatista, Anabatista ?

Les Turcs répondent.

Loc.

LE MUPHTI.

Zuinglista ?

LES

* *Note: There is no Poetry, and but little Sense to be expected in this Lingua Franca: any Words, with Meaning*

The CIT Turn'd GENTLEMAN. 189

Then the *Turks* spread the Carpets on the Ground, and kneel down upon 'em; the Musti is standing in the Middle, who makes an Invocation, with Contortions and Grimaces, cocking up his Chin, and brandishing his Arms over against his Head as if they were Wings. The *Turks* prostrate themselves to the Ground, singing *Alli*, then raising themselves, singing, *Alla*, and so continuing alternately to the End of the Invocation: When they all rise up, singing, *Alla ekber*.

Then the Dervises bring the Cit before the Musti, clad as a *Turk*, shaven, without a Turban, without a Sabre, to whom he gravely sings these Words in *Lingua Franca*.

THE MUSTI.

If thou understandest,

Answer;

If thou dost not understand,

Hold thy peace, hold thy peace.

I am Musti,

Thou! who thou art

I don't know:

Hold thy peace, hold thy peace.

Two Dervises lead the Cit back, during the Time the Musti demands of the *Turks*, what Religion the Cit is of, and then sings,

Say, Turk, who is this,

An Anabaptist, an Anabaptist?

The Turks answer.

No.

MUSTI.

A Zuinglian?

Meaning or without, would do to carry on this Mock Ceremony, 'twas enough that the Cit could not understand them.

The

190 LE BOURGEOIS GENTILHOMME.

LES TURCS.

Ioc.

LE MUPHTI.

Coffita ?

LES TURCS.

Ioc.

LE MUPHTI.

Uffita ? Morista ? Fronista ?

LES TURCS.

Ioc, Ioc, Ioc.

LE MUPHTI répète.

Ioc, Ioc, Ioc.

Star Pagana ?

LES TURCS.

Ioc.

LE MUPHTI.

Luterana ?

LES TURCS.

Ioc.

LE MUPHTI.

Puritana ?

LES TURCS.

Ioc.

LE MUPHTI.

Bramina ? Moffina ? Zurina ?

LES TURCS.

Ioc. Ioc. Ioc.

LE MUPHTI répète.

Ioc. Ioc. Ioc.

Mabametana, Mabametana ?

LES TURCS.

Hey valla. Hey valla.

LE MUPHTI.

Como chamara ? Como chamara ?

LES TURCS.

Giourdina, Giourdina.

LE

THE TURKS.

No.

MUFTI.

A Coffite?

THE TURKS.

No.

MUFTI.

An Uffite? A Morist? A Fronist?

THE TURKS.

No, no, no.

MUFTI repeats.

No, no, no.

Is he a Pagan?

THE TURKS.

No.

MUFTI.

A Lutheran?

THE TURKS.

No.

MUFTI.

A Puritan?

THE TURKS.

No.

MUFTI.

A Bramin? A Mossian? A Zurian?

THE TURKS.

No, no, no.

MUFTI repeats.

No, no, no.

A Mabometan, a Mabomatan?

THE TURKS.

There you have it, there you have it.

MUFTI.

How is he call'd? How is he call'd?

THE TURKS.

Jordan, Jordan.

MUFTI.

192 LE BOURGEOIS GENTILHOMME.

LE MUPHTI.

Giourdina !

LE MUPHTI sautant & regardant de côté,
& d'autre.

Giourdina ? Giourdina ? Giourdina ?

LES TURCS répètent.

Giourdina, Giourdina, Giourdina.

LE MUPHTI.

Mahameta par Giourdina

Mi prigar sera e matina

Voler far un Paladina

De Giourdina, de Giourdina.

Dar Turbanta, e dar scarrina

Con galera, e brigantina

Per deffender Palestina,

Mahameta per Giourdina, &c.

Après quoi le Muphti demande aux Turcs si le
Bourgeois est fermé dans la Religion Mahométane, &
leur chante ces paroles.

LE MUPHTI.

Star bon Turca Giourdina.

[Bis.

LES TURCS.

Hey Valla. Hey Valla.

[Bis.

LE MUPHTI chante & danse.

Ha la ba, ba la ba, ba la ba, ba la da.

Après que le Muphti s'est retiré, les Turcs dansent,
& répètent ces mêmes paroles :

Ha la ba, ba la ba, ba la ba, ba la da.

Le Muphti revient avec son Turban, de cérémonie,
qui est d'une grosseur démesurée, garni de bougies allu-
mées, à quatre ou cinq rangs.

Deux Derviches l'accompagnent avec des bonnets
pointus, garnis aussi de bougies allumées, portant l'Al-
coran. Les deux autres Derviches amènent le Bour-
geois, qui est tout épouvanté de cette cérémonie ; & le
font mettre à genoux, le dos tourné au Muphti, puis le
faisant incliner jusqu'à mettre ses mains par terre, ils

lui

The CIT Turn'd GENTLEMAN. 193

MUFTI.

Jordan?

The MUFTI dancing, and looking on one side and
t'other.

Jordan? Jordan? Jordan?

The TURKS repeat,

Jordan, Jordan, Jordan.

MUFTI.

To Mahomet for Jordan,

I pray Night and Day,

That he wou'd make a *Paladine*

Of Jordan, of Jordan.

Give him a *Turban*, and give a *Sabre*,

With a *Galley* and a *Brigantine*,

To defend *Palestine*,

To Mahomet for Jordan, &c.

After which the Musti demands of the Turks whe-
ther the Cit is firm in the *Mahometan Religion*, and
sings to them these Words.

MUFTI.

Is Jordan a good Turk?

[Twice.

The TURKS.

That he is, that he is.

[Twice.

The MUFTI sings and dances.

Ha la ba, ba la chou, ba la ba, ba la da.

After the Musti is retir'd, the *Turks* dance, and sing
the same Words.

Ha la ba, ba la chou, ba la ba, ba la da.

The Musti returns with the State *Turban*, which is
of an immeasurable Largeness, garnish'd with lighted
Wax Candles, four or five Rows deep.

Two *Dervises* accompany him, with Conic Caps,
garnish'd also with lighted Candles, bringing the *Alco-
ran*. The two other *Dervises* lead up the Cit, who is
terrify'd to excess with this Ceremony; and they make
him down on his Knees, his Back turn'd towards the
Musti, then making him bend his Body till his Hands

K

touch

194 LE BOURGEOIS GENTILHOMME.

lui mettent l'Alcoran sur le dos, & le font servi de pû-
pitre au Muphti, qui fait une invocation burlesque, fron-
çant le sourcil, & ouvrant la bouche, sans dire mot ;
puis parlant avec véhémence, tantôt radoucissant sa
voix, tantôt la poussant d'une *enthousiasme* à faire trem-
bler, en se poussant les côtes avec les mains, comme
pour faire sortir ses paroles, frappant quelquefois les
mains sur l'Alcoran, & tournant les feuillets avec préci-
pitation, il finit en levant les bras, & criant à haute
voix, *Hou*.

Pendant cette invocation, les Turcs assistans chantent ;
Hou, bou, bou : inclinans à trois reprises ; puis se relè-
vent de même à trois reprises, en chantant : *Hou, bou,*
bou. Et continuent alternativement pendant toute l'in-
vocation du Muphti.

Après que l'invocation est finie, les Derviches ôtent
l'Alcoran de dessus le dos du Bourgeois qui crie, *Ouf* ;
parce qu'il est las d'avoir été long-tems en cette posture :
puis ils le relèvent.

LE MUPHTI s'adressant au Bourgeois.

Ti non star furba ?

LES TURCS.

No, no, no.

LE MUPHTI

Non star forsanta.

LES TURCS.

No, no, no.

LE MUPHTI aux Turcs.

Donar Turbanta. Donar Turbanta.

Et s'en va.

Les Turcs répètent tout ce que dit le Muphti, & do-
nent en dansant & en chantant le Turban au Bourgeois.

Le MUPHTI revient, & donne le Sabre au
Bourgeois.

Ti star nobile, non star fabola.

Pigliar schiabola. Puis il se retire.

Les Turcs répètent les mêmes mots, mettant tous le
sabre

The CIT Turn'd GENTLEMAN. 195

touch the Ground, they place the *Alcoran* upon his Back, and make him serve for a Desk to the Musti, who makes a burlesque Invocation, knitting his Eyebrows, and opening his Mouth without saying a Word; then speaking with Vehemence, one while softening his Voice, another while exerting it with an Enthusiasm, enough to make one tremble, thumping his Sides with his Fists, as if it were to drive out his Words, striking his Hands sometimes upon the *Alcoran*, and tossing over the Leaves with Precipitation, he concludes at last with lifting up his Hands, and crying with a loud Voice, *Hou.*

During this Invocation, the assistant *Turks* sing: *Hou, hou, hou.* Bending down at three several Turns, then they raise themselves again at three Intervals, singing *hou, hou, hou*, and continuing alternate during the whole Invocation of the Musti.

After the Invocation is over, the *Dervises* take off the *Alcoran* from the Cit's back, who cries *Upb*, being weary with continuing so long in that Posture; then they help him up.

The MUFTI addressing himself to the Cit.

Thou wilt not be a Knave?

The TURKS.

No, no, no.

MUFTI.

Not be a Thief.

The TURKS.

No, no, no.

The MUFTI to the Turks.

Give the Turban, Give the Turban.

And then he goes away.

The *Turks* repeat all that the Musti says, and give the Turban to the Cit, in singing and dancing.

The *MUFTI* returns, and gives the Sabre to the Cit.

Be brave, be no Scoundrel, take the Sabre. Then he retires.

The *Turks* repeat the same Words, all drawing their Sabres;

196 LE BOURGEOIS GENTILHOMME.

fabre à la main ; & six d'entr'eux dansent autour du Bourgeois, auquel ils feignent de donner plusieurs coups de fabre.

Le MUPHTI revient, & commande aux Turcs de bâtonner le Bourgeois, & chante ces paroles.

Dara, dara, bastonnara, bastonnara, bastonnara.

Puis il se retire.

Les Turcs répètent les mêmes paroles, & donnent au Bourgeois plusieurs coups de bâton en cadence.

Le MUPHTI revient & chante.

Non tener bonta

Questa star l'ultima affronta.

Les Turcs répètent les mêmes Vers.

Le MUPHTI, Au son de tous les instrumens, recommence une Invocation, appuyé sur ses Derviches, après toutes les fatigues de cette cérémonie : les Derviches le soutiennent par dessous les bras avec respect, & tous les Turcs sautans, dansans & chantans autour du Muphti, se retirent au son de plusieurs instrumens à la Turque.

Fin du quatrième Acte.



ACTE

The CIT Turn'd GENTLEMAN. 197

Sabres; and six of them dancing round the Cit, make Feints at him, as if they would give him several Cuts with their Sabres.

The *MUFTI* returns, and commands the *Turks* to bastinado the Cit, and sings these Words:

Give, give a bastonnade, a bastonnade, a bastonnade.

Then he retires.

The *Turks* repeat the same Words, and give the Cit several Bastonnades in Cadence.

The *MUFTI* returns, and sings.

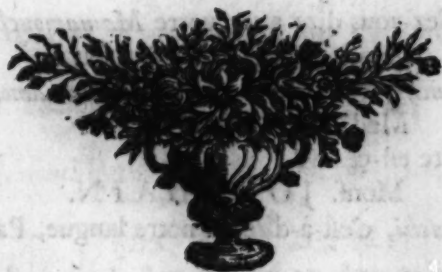
Don't reckon it a Shame,

This is the last Affront.

The *Turks* repeat the same Verses.

The *MUFTI* begins a-new an Invocation, attended by all the Instruments, leaning upon his Dervises, after all the Fatigues of this Ceremony: The Dervises support him by the Arms with respect, and all the *Turks* leaping, dancing, and singing round the Mufti, retire accompany'd by several Instruments in the Turkish manner.

The End of the Fourth Act.



K 3

ACT



ACTE V. SCENE I.

Mad. JOURDAIN, Monf. JOURDAIN.

Mad. JOURDAIN.

AH! mon Dieu, miséricorde! Qu'est-ce que c'est donc que cela? Quelle figure! Est-ce un Memon que vous allez porter, & est-il tems d'aller en Masque? Parlez donc, & qu'est-ce que c'est que ceci? Qui vous a fagoté comme cela?

Monf. JOURDAIN.

Voyez l'impertinente, de parler de la sorte à un *Mamamouchi*.

Mad. JOURDAIN.

Comment donc?

Monf. JOURDAIN.

Oùii, il me faut porter du respect maintenant, & l'on vient de me faire *Mamamouchi*.

Mad. JOURDAIN.

Que voulez-vous dire avec votre *Mamamouchi*.

Monf. JOURDAIN.

Mamamouchi, vous dis-je. Je suis *Mamamouchi*.

Mad. JOURDAIN.

Quelle bête est-ce là?

Monf. JOURDAIN.

Mamamouchi, c'est-à-dire en notre langue, Paladin.

Mad. JOURDAIN.

Baladin? Etes vous en âge de danser des Ballets?

Monf.



ACT V. SCENE I.

Mrs. JORDAN, Mr. JORDAN.

Mrs. JORDAN.

Bless us all! Mercy upon us! What have we got here? What a Figure! What drest to go a mumming, and is this a time to go masqu'd? Speak therefore, what does this mean? Who has truss'd you up in this manner?

Mr. JORDAN.

Do but see the impertinent Slut, to speak after this manner to a *Mamamouchi*.

Mrs. JORDAN.

How's that?

Mr. JORDAN.

Yes, you must shew me Respect now, I am just made a *Mamamouchi*.

Mrs. JORDAN.

What would you be at, with your *Mamamouchi*?

Mr. JORDAN.

Mamamouchi, I tell you, I am a *Mamamouchi*.

Mrs. JORDAN.

What Beast is that?

Mr. JORDAN.

Mamamouchi, that is to say, in our Language, a *Paladine*.

Mrs. JORDAN.

A * *Baladin*? Are you of an Age to be a Morrice-dancer?

* A Dancer, or Vaulter.

200 LE BOURGEOIS GENTILHOMME.

Monf. JOURDAIN.

Quelle ignorante ! Je dis Paladin ; c'est une dignité dont on vient de me faire la cérémonie.

Mad. JOURDAIN.

Quelle cérémonie donc ?

Monf. JOURDAIN.

Mahameta per Jordina.

Mad. JOURDAIN.

Qu'est-ce que cela veut dire ?

Monf. JOURDAIN.

Jordina, c'est-à-dire, Jourdain.

Mad. JOURDAIN.

Hé bien quoi, Jourdain.

Monf. JOURDAIN.

Voler far un Paladina de Jordina.

Mad. JOURDAIN.

Comment ?

Monf. JOURDAIN.

Dar turbanta con galera.

Mad. JOURDAIN.

Qu'est-ce à dire cela ?

Monf. JOURDAIN.

Per deffender Palestina.

Mad. JOURDAIN.

Que voulez-vous donc dire ?

Monf. JOURDAIN.

Dara, dara, bastonnara.

Mad. JOURDAIN.

Qu'est-ce donc que ce jargon-là ?

Monf. JOURDAIN.

Non tenir honta, questa star l'ultima affronta.

Mad. JOURDAIN.

Qu'est-ce que c'est donc que tout cela ?

Monf. JOURDAIN *danse & chante.*

Hou la ba, ba la chon, ba la ba, ba la da, & tombe par terre.

Mad.

The CIT Turn'd GENTLEMAN. 201

Mr. JORDAN.

What an *Ignoramus*! I say, *Paladine*; 'Tis a Dignity, of which I have just now gone thro' the Ceremony.

Mrs. JORDAN.

What Ceremony then?

Mr. JORDAN.

Mahameta per Jordina.

Mrs. JORDAN.

What does that mean?

Mr. JORDAN.

Jordina, that is to say, *Jordan*.

Mrs. JORDAN.

Well, how *Jordan*?

Mr. JORDAN.

Voler far un Paladina de Jordina.

Mrs. JORDAN.

What?

Mr. JORDAN.

Dar Turbanta con Galera.

Mrs. JORDAN.

What's the meaning of that?

Mr. JORDAN.

Per deffender Palestina.

Mrs. JORDAN.

What is it you would say?

Mr. JORDAN.

Dara, dara, bastonnara.

Mrs. JORDAN.

What is this same Jargon?

Mr. JORDAN.

Non tenir bonta, questa star l'ultima affronta.

Mrs. JORDAN.

What, in the name o' wonder, can all this be?

Mr. JORDAN dances and sings.

Hou la ba, ba la chou, ba la ba,ba, la da. And falls down.

202 LE BOURGEOIS GENTILHOMME.

Mad. JOURDAIN.

Hélas ! Mon Dieu, mon mari est devenu fou.

Monf. JOURDAIN *se relevant & s'en allant.*

Paix insolente, portez respect à Monsieur le Mama-mouchi.

Mad. JOURDAIN.

Où est-ce qu'il a donc perdu l'esprit ? Courons l'empêcher de sortir. Ah, ah, voici justement le * reste de notre écu. Je ne vois que chagrin de tous côtés.

[Elle sort.]



SCENE II.

DORANTE, DORIMENE.

DORANTE.

OUI, Madame, vous verrez la plus plaisante chose qu'on puisse voir ; & je ne crois pas que dans tout le monde il soit possible de trouver encore un homme aussi fou que celui-là. Et puis, Madame, il faut tâcher de servir l'amour de Cléonte, & d'appuyer toute sa mascarade. C'est un fort galant homme, & qui mérite que l'on s'intéresse pour lui.

DORIMENE.

J'en fais beaucoup de cas, & il est digne d'une bonne fortune.

DORANTE.

Outre cela, nous avons ici, Madame, un Ballet qui nous revient, que nous ne devons pas laisser perdre, & il faut bien voir si mon idée pourra réussir.

* On dit de ceux qui surviennent en un Compagnie, & qu'on n'attendoit pas, voici le reste de notre escus.

The CIT Turn'd GENTLEMAN. 203

Mrs. JORDAN.

Alas and well-a-day! My Husband is turn'd Fool.

Mr. JORDAN *getting up, and walking off.*

Peace, Insolence, shew Respect to Mr. Mamamouchi.

Mrs. JORDAN.

How cou'd he lose his Senses? I must run and prevent his going out. [*Seeing Dorantes and Dorimene.*] So, so, * here come the rest of our Gang. I see nothing but Vexation on all sides. [*Exit.*]



SCENE. II.

DORANTES, and DORIMENE.

DORANTES.

YES, Madam, you'll see the merriest thing that can be seen; and I don't believe it's possible, in the whole World, to find another Man so much of a Fool as this here. And besides, Madam, we must endeavour to promote Cleantes's Amour, and to countenance his Masquerade. He's a very pretty Gentleman and deserves that one should interest ones self in his Favour.

DORIMENE.

I've a very great value for him, and he deserves good Fortune.

DORANTES.

Besides, we have here, Madam, an Entertainment that will suit us, and which we ought not to suffer to be lost, and I must by all means see whether my Fancy will succeed.

* *The French say of supernumerary People in Company, and who were not expected. Voici le reste, &c.*

D O

DORIMENE.

J'ai vû là des apprêts magnifiques, & ce sont des choses, Dorante, que je ne puis plus souffrir. Oûi, je veux enfin vous empêcher vos profusions: & pour rompre le cours à toutes les dépenses que je vous vois faire pour moi, j'ai résolu de me marier promptement avec vous. C'en est le vrai secret, & toutes ces choses finissent avec le mariage, comme vous savez.

DORANTE.

Ah ! Madame, est-il possible que vous ayez pû prendre pour moi une si douce résolution ?

DORIMENE.

Ce n'est que pour vous empêcher de vous ruiner ; & sans cela je vois bien qu'avant qu'il fût peu vous n'auriez pas un sou.

DORANTE.

Que j'ai d'obligation, Madam, aux soins que vous avez de conserver mon bien ! Il est entièrement à vous aussi-bien que mon cœur, & vous en userez de la façon qu'il vous plaira.

DORIMENE.

J'usurai bien de tous les deux. Mais voici votre homme ; la figure en est admirable.



SCENE III.

Monf. JOURDAIN, DORANTE,
DORIMENE.

DORANTE.

MOnsieur, nous venons rendre hommage, Madame, & moi, à votre nouvelle dignité, & nous réjouir avec vous du mariage que vous faites de votre Fille avec le Fils du grand Turc.

Monf.

DORIMENE.

I saw there magnificent Preparations, and these are things, *Dorantes*; I can no longer suffer. Yes, I'm resolv'd to put a stop, at last, to your Profusion; and to break off all the Expences I see you are at on my Account, I have determin'd to marry you out of hand. This is the real Secret of the Affair, and all these things end, as you know, with Marriage.

DORANTES.

Ah! Madam, is it possible you should form so kind a Resolution in my favour?

DORIMENE.

I only do it to prevent you ruining your self; and without this, I see plainly, that before 'tis long you won't be worth a Groat.

DORANTES.

How am I oblig'd to you, Madam, for the Care you take to preserve my Estate! 'Tis entirely at your Service, as well as my Heart, and you may use both of 'em just in the manner you please.

DORIMENE.

I shall make a proper use of them both. But here comes your Man; an admirable Figure!



SCENE III.

Mr. JORDAN, DORANTES, DORIMENE.

DORANTES.

SIR, we are come, my Lady and I, to pay our Homage to your new Dignity, and to rejoice with you, at the Marriage you are concluding betwixt your Daughter, and the Son of the Grand *Turk*.

Mr.

206 LE BOURGEOIS GENTILHOMME.

Monf. JOURDAIN *après avoir fait les ré-*
verences à la Turque.

Monsieur, je vous souhaite la force des Serpens, & la
prudence des Lions.

DORIMENE.

J'ai été bien aise d'être des premières, Monsieur, à
venir vous féliciter du haut degré de gloire où vous êtes
monté.

Monf. JOURDAIN.

Madame, je vous souhaite toute l'année votre Rosier
fleuri; je vous suis infiniment obligé de prendre part aux
honneurs qui m'arrivent, & j'ai beaucoup de joie de vous
voir revenue ici pour vous faire les très-humbles excuses
de l'extravagance de ma femme.

DORIMENE.

Cela n'est rien, j'excuse en elle un pareil mouvement;
votre cœur lui doit être précieux, & il n'est pas étrange
que la possession d'un homme comme vous puisse inspirer
quelques alarmes.

Monf. JOURDAIN.

La possession de mon cœur est une chose qui vous est
toute acquise.

DORANTE.

Vous voyez, Madame, que Monsieur Jourdain n'est
pas de ces gens que les prospérités aveuglent, & qu'il fait
dans sa grandeur connoître encore ses amis.

DORIMENE.

C'est la marque d'une ame tout-à-fait généreuse.

DORANTE.

Où est donc Son Altesse Turque? Nous voudrions
bien, comme vos amis, lui rendre nos devoirs.

Monf. JOURDAIN.

Le voilà qui vient, & j'ai envoyé querir ma fille pour
lui donner la main.

SCÈNE

The CIT Turn'd GENTLEMAN. 207

Mr. JORDAN *having made his Bow in the Turkish Manner.*

Sir, I wish you the Force of Serpents, and the Wisdom of Lions.

DORIMENE.

I was exceeding glad to be one of the first, Sir, who should come and congratulate you upon the high Degree of Glory to which you are rais'd.

Mr. JORDAN.

Madam, I wish your Rose Tree may flower all the Year round; I am infinitely obliged to you for taking part in the Honours that have befall me, and I am greatly rejoic'd to see you return'd hither, that I may make my most humble Excuses for the Impertinence of my Wife.

DORIMENE.

That's nothing at all, I can excuse a Commotion of this kind in her; your Heart ought to be precious to her, and 'tis not at all strange the Possession of such a Man as you are, should give her some Alarms.

Mr. JORDAN.

The Possession of my Heart is a thing you have intirely gain'd.

DORANTES.

You see, Madam, that Mr. Jordan is none of those People whom Prosperity blinds, and that he knows, in all his Grandeur, how to own his Friends.

DORIMENE.

'Tis the Mark of a truly generous Soul.

DORANTES.

Where is his Turkish Highness? We should be glad, as your Friends, to pay our Devoirs to him.

Mr. JORDAN.

There he comes, and I have sent to fetch my Daughter, to join Hands with him.

SCENE



SCENE IV.

CLEONTE *habillé en Turc*, COVIELLE,
 Monf. JOURDAIN, &c.

DORANTE.

Monsieur, nous venons faire la révérence à Votre Altesse, comme amis de Monsieur votre Beau-pere, & l'assûrer avec respect de nos très-humbles services.

Monf. JOURDAIN.

Où est le Truchement, pour lui dire qui vous êtes, & lui faire entendre ce que vous dites? Vous verrez-qu'il vous répondra, & il parle Turc à merveille. Hola; où diantre est-il allé? *A Cléonte. Streuf, strisi, straf, straf,* Monsieur est un *grande Segnore, grande Segnore, grande Segnore*; & Madame une *granda Dama, granda Dama. Abi*, Monsieur, lui *Mamamouchi François*, & Madame *Mamamouchie Françoisse*. Je ne puis pas parler plus clairement. Bon, voici l'interprète. Où allez-vous donc? Nous ne saurions rien dire sans vous. Dites-lui un peu que Monsieur & Madame sont des personnes de grande Qualité, qui lui viennent faire la révérence, comme mes amis, & l'assûrer de leurs services. Vous allez voir comme il va répondre.

COVIELLE.

Alabala crociam acci boram alabamen.

CLEONTE.

Catalequi tubal ourin sotor amalouchan.

Monf. JOURDAIN.

Voyez-vous?



SCENE IV.

CLEONTES, *in a Turkish Habit*, COVIEL,
Mr. JORDAN, &c.

DORANTES.

SIR, We come to compliment your Highness, as
Friends of the Gentleman your Father-in-law, and
to assure you, with respect, of our most humble Ser-
vices.

Mr. JORDAN.

Where's the * Druggerman, to tell him who you are,
and make him understand what you say; you shall see
that he'll answer you, and he speaks *Turkish* marvellously.
Hola there; where the deuce is he gone? [*To Cleontes*.]
Stref, strif, strof, straf. The Gentleman is a *grande*
Segnore, grande Segnore; and Madam is a *granda Dama,*
granda Dama. Lack-a-day! Sir, he be a *French Ma-*
mamouchi, and Madam a *French Mamamouches*. I
can't speak plainer. Good, here's the Druggerman;
Where do you run then? We can say nothing without
you. Inform him a little that the Gentleman and Lady
are Persons of great Quality, who come to pay their
Compliments to him, as Friends of mine, and to assure
him of their Services. You shall see how he will answer.

COVIEL.

Alabala crociam, acci boram alabamen.

CLEONTES.

Catalequi tubal ourin sotor Amalouchan.

Mr. JORDAN.

Do ye see?

CO-

* Interpreter.

† The Cit wou'd fain be thought to speak *Turkish*.

210 LE BOURGEOIS GENTILHOMME.

COVIELLE.

Il dit que la pluie des prospérités arrouse en tout tems
le jardin de votre famille.

Monf. JOURDAIN.

Je vous l'avois bien dit qu'il parle Turc.

DORANTE.

Cela est admirable.



SCENE V.

LUCILE, Monf. JOURDAIN, DORANTE,
DORIMENE, &c.

Monf. JOURDAIN.

Venez, ma Fille, approchez-vous, & venez donner
votre main à Monsieur, qui vous fait l'honneur de
vous demander en mariage.

LUCILE.

Comment, mon Pere, comme vous voilà fait? Est-ce
une Comédie que vous jouez?

Monf. JOURDAIN.

Non, non, ce n'est pas une Comédie, c'est une affaire
fort sérieuse: & la plus pleine d'honneur pour vous qui se
peut souhaiter. Voilà le Mari que je vous donne.

LUCILE.

A moi, mon Pere?

Monf. JOURDAIN.

Où a vous, allons, touchez-lui dans la main, & ren-
dez grace au Ciel de votre bonheur.

LUCILE.

Je ne veux point me marier.

Monf. JOURDAIN.

Je le veux moi, qui suis votre Pere.

LU.

COVIEL.

He says that the Rain of Prosperity waters, at all Seasons, the Garden of your Family,

Mr. JORDAN.

I told you plainly that he speaks *Turkish*.

DORANTES.

This is admirable.



SCENE V.

LUCILIA, Mr. JORDAN, DORANTES,
DORIMENE, &c.

Mr. JORDAN.

Come, Daughter, come nearer, and give the Gentleman your Hand, who does you the Honour of demanding you in Marriage.

LUCILIA.
What's the Matter, Father, how are you dress'd here! what, are you playing a Comedy?

Mr. JORDAN.

No, no, 'tis no Comedy, 'tis a very serious Affair; and the most honourable for you that possibly can be wish'd. This is the Husband I bestow upon you.

LUCILIA.

Upon me, Father?

Mr. JORDAN.

Yes upon you, Come take him by the Hand, and thank Heaven for your good Fortune.

LUCILIA.

I won't marry.

Mr. JORDAN.

I'll make you, I who am your Father.

LU

212 LE BOURGEOIS GENTILHOMME.

LUCILE.

Je n'en ferai rien.

Monf. JOURDAIN.

Ah, que de bruit ! Allons, vous dis-je. Ca votre main.

LUCILE.

Non, mon Pere, je vous l'ai dit, il n'est point de pouvoir qui me puisse obliger à prendre un autre Mari que Cléonte, & je me résoudrai plutôt à toutes les extrémités, que de — *reconnoissant Cléonte.* Il est vrai que vous êtes mon Pere ; je vous dois entière obéissance ; & c'est à vous à disposer de moi selon vos volontés.

Monf. JOURDAIN.

Ah, je suis ravie de vous voir si promptement revenuë dans votre devoir ; & voilà qui me plaît, d'avoir une Fille obéissante.



SCENE DERNIERE.

Mad. JOURDAIN, Monf. JOURDAIN,
CLEONTE, &c.

Mad. JOURDAIN.

Comment donc, qu'est-ce que c'est que ceci ? On dit que vous voulez donner votre Fille en mariage à un Carême-prenant.

Monf. JOURDAIN.

Voulez-vous vous taire, impertinente ? Vous venez toujours mêler vos extravagances à toutes choses, & il n'y a pas moyen de vous apprendre à être raisonnable.

Mad. JOURDAIN.

C'est vous qu'il n'y a pas moyen de rendre sage, & vous

The CIT Turn'd GENTLEMAN. 213

LUCILIA.

I'll have nothing to do with it.

Mr. JORDAN.

Here's a Noise indeed ! Come, I tell you. Your Hand here.

LUCILIA.

No, Father, I've told you before, that there's no Power can oblige me to take any other Husband than *Cleontes*; and I am determin'd upon all Extremities, rather than ——— [*knowing Cleontes*] 'Tis true, that you are my Father; I owe you absolute Obedience; and you may dispose of me according to your Pleasure.

Mr. JORDAN.

Hah, I am charm'd to see you return so readily to your Duty; and it is a Pleasure to me to have an obedient Daughter.



SCENE THE LAST.

*Mrs. JORDAN, Mr. JORDAN,
CLEONTES, &c.*

Mrs. JORDAN.

HOW, how, what does this mean? They tell me you design to give your Daughter in Marriage to a Person in Masquerade.

Mr. JORDAN.

Will you hold your Tongue, Impertinence? You're always a coming to mix your Extravagances with every thing; there's no possibility of teaching you common Sense.

Mrs. JORDAN.

'Tis you whom there's no teaching to be wise, you go

214 LE BOURGEOIS GENTILHOMME.

vous allez de folie en folie. Quel est votre dessein, & que voulez-vous faire avec cet assemblage?

Monf. JOURDAIN.

Je veux marier notre Fille avec le Fils du Grand Turc.

Mad. JOURDAIN.

Avec le Fils du Grand Turc ?

Monf. JOURDAIN.

Oùi, faites-lui faire vos complimens par le Truchement que voilà.

Mad. JOURDAIN.

Je n'ai que faire du Truchement, & je lui dira bien moi-même à son nez, qu'il n'aura point ma Fille.

Monf. JOURDAIN.

Voulez-vous taire encore une fois ?

DORANTE.

Comment, Madame Jourdain, vous vous opposez à un bonheur comme celui-là ? Vous refusez son Altesse Turque pour gendre ?

Mad. JOURDAIN.

Mon Dieu, Monsieur, mêlez-vous de vos affaires.

DORIMENE.

C'est une grande gloire, qui n'est pas à rejeter.

Mad. JOURDAIN.

Madame, je vous prie aussi de ne vous point embarrasser de ce qui ne vous touche pas.

DORANTE.

C'est l'amitié que nous avons pour vous, qui nous fait intéresser dans vos avantages.

Mad. JOURDAIN.

Je ne passerai bien de votre amitié.

DORANTE.

Voilà votre Fille, qui consent aux volontez de son Pere.

Mad. JOURDAIN.

Ma Fille consent à épouser un Turc ?

DO-

go from Folly to Folly. What's your Design, what wou'd you do with this Flock of People?

MR. JORDAN.

I design to marry my Daughter to the Son of the Grand Turk.

Mrs. JORDAN.

To the Son of the Grand Turk?

MR. JORDAN.

Yes, make your Compliments to him by the Druggerman there.

Mrs. JORDAN.

I have nothing do to with the Druggerman, and I shall tell him plainly to his Face, so I will, that he shall have none of my Daughter.

MR. JORDAN.

Will you hold your Tongue once more?

DORANTE.

What, *Mrs. Jordan*, do you oppose such a happy thing as this? Do you refuse his *Turkish* Highness for a Son-in-law?

Mrs. JORDAN.

Lack-a-day, Sir, meddle you with your own Affairs.

DORIMÈS.

'Tis a great Honour, 'tis by no means to be rejected.

Mrs. JORDAN.

Madam, I desire you too not to give your self any Trouble about what no ways concerns you.

DORANTE.

'Tis the Friendship we have for you, that makes us interest ourselves in what is of Advantage to you.

Mrs. JORDAN.

I shall easily excuse your Friendship.

DORANTE.

There's your Daughter consents to her Father's good Pleasure.

Mrs. JORDAN.

My Daughter consent to marry a Turk?

DO-

216 LE BOURGEOIS GENTILHOMME.

DORANTE.

Sans doute.

Mad. JOURDAIN.

Elle peut oublier Cléonte?

DORANTE.

Que ne fait-on pas pour être grand Dame?

Mad. JOURDAIN.

Je l'étranglerois de mes mains, si elle avoit fait un coup comme celui-là.

Monf. JOURDAIN.

Voilà bien du caquet. Je vous dis que ce mariage-la se fera.

Mad. JOURDAIN.

Je vous dis, moi, qu'il ne se fera point.

Monf. JOURDAIN.

Ah, que de bruit!

LUCILE.

Ma Mere.

Mad. JOURDAIN.

Allez, vous êtes une coquine.

Monf. JOURDAIN.

Quoi, vous la querellez de ce qu'elle m'obéit?

Mad. JOURDAIN.

Où, elle est à moi, aussi-bien qu'à vous.

COVIELLE.

Madame.

Mad. JOURDAIN.

Que me voulez-vous conter, vous?

COVIELLE.

Un mot.

Mad. JOURDAIN.

Je n'ai que faire de votre mot.

COVIELLE à Monsieur Jourdain.

Monfieur, si elle veut écouter une parole en particulier, je vous promets de la faire consentir à ce que vous voulez.

Mad.

The CIT Turn'd GENTLEMAN. 217

DORANTE.

Without doubt.

Mrs. JORDAN.

Can she forget *Cleantes*?

DORANTE.

What wou'd one not do to be a great Lady?

Mrs. JORDAN.

I wou'd strangle her with my own Hands, had she done such a thing as this.

Mr. JORDAN.

Here's Tittle-tattle in abundance. I tell you this marriage shall be consummated.

Mrs. JORDAN.

And I tell you, that it shall not be consummated.

Mr. JORDAN.

What a Noise is here?

LUCILIA.

Mother!

Mrs. JORDAN.

Go, you are a pitiful Hussy.

Mr. JORDAN.

What, do you scold her for being obedient to me?

Mrs. JORDAN.

Yes, she belongs to me, as well as you.

COVIEL.

Madam.

Mrs. JORDAN.

What wou'd you say to me, you?

COVIEL.

One Word.

Mrs. JORDAN.

I've nothing to do with your Word.

COVIEL to Mr. Jordan.

Sir, wou'd she hear me but one Word in private, I'll promise you to make her consent to what you have a mind.

L

Mrs.

218 LE BOURGEOIS GENTILHOMME.

Mad. JOURDAIN.

Je n'y consentirai point.

COVIELLE.

Ecoutez moi seulement.

Mad. JOURDAIN.

Non.

Monf. JOURDAIN.

Ecoutez-le.

Mad. JOURDAIN.

Non, je ne veux pas l'écouter.

Monf. JOURDAIN.

Il vous dira —

Mad. JOURDAIN.

Je ne veux point qu'il me dise rien.

Monf. JOURDAIN.

Voilà une grande obstination de femme ! Cela vous fera-t-il mal de l'entendre ?

COVIELLE.

Ne faites que m'écouter ; vous ferez après ce qu'il vous plaira.

Mad. JOURDAIN.

Hé bien, quoi ?

COVIELLE à part.

Il y a une heure, Madame, que nous vous faisons signe. Ne voyez-vous pas bien que tout ceci n'est fait que pour nous ajuster aux visions de votre mari, que nous l'abusons sous ce déguisement, & que c'est Cléonte lui-même qui est le fils du Grand Turc ?

Mad. JOURDAIN.

Ah, ah.

COVIELLE.

Et moi, Covielle, qui suis le Truchement.

Mad. JOURDAIN.

Ah, comme cela, je me rends.

COVIELLE.

Ne faites pas semblant de rien.

Mad.

The CIT Turn'd GENTLEMAN. 219

Mrs. JORDAN.

I won't consent to it.

COVIEL.

Only hear me.

Mrs. JORDAN.

No.

Mr. JORDAN.

Give him the hearing.

Mrs. JORDAN.

No, I won't hear him.

Mr. JORDAN.

He'll tell you —

Mrs. JORDAN.

I will not have him say any thing to me.

Mr. JORDAN.

Do but see the great Obstinacy of the Woman! Will it do you any harm to hear him?

COVIEL.

Only hear me; you may do what you please afterwards.

Mrs. JORDAN.

Well, what?

COVIEL to Mrs. Jordan *apart*.

We have made Signs to you, Madam, this Hour. Don't you see plainly that all is done purely to accommodate our selves to the Visions of your Husband; that we are imposing upon him under this Disguise, and that it is *Cleantes* himself who is the Son of the Great Turk?

Mrs. JORDAN.

Oh, hoh!

COVIEL.

And that 'tis me, *Coviel*, who am the Druggerman?

Mrs. JORDAN.

Hoh! in that Case, I give up.

COVIEL.

Don't seem to know any thing of the Matter.

220 LE BOURGEOIS GENTILHOMME.

Mad. JOURDAIN.

Oùi, voilà qui est fait, je consens au mariage.

Monf. JOURDAIN.

Ah, voilà tout le monde raisonnable. Vous ne vouliez pas l'écouter. Je savois bien qu'il vous expliqueroit ce que c'est que le Fils du Grand Turc.

Mad. JOURDAIN.

Il me l'a expliqué comme il faut, & j'en suis satisfaite. Envoyons querir un Notaire.

DORANTE.

C'est fort bien dit. Et aîn, Madame Jourdain, que vous puissiez avoir l'esprit tout-à-fait content, & que vous perdiez aujourd'hui toute la jalousie que vous pourriez avoir conçue de Monsieur votre mari, c'est que nous nous servirons du même Notaire pour nous marier Madame & moi.

Mad. JOURDAIN.

Je consens aussi à cela.

Monf. JOURDAIN.

C'est pour lui faire accroire.

DORANTE.

Il faut bien l'amuser avec cette feinte.

Monf. JOURDAIN.

Bon, bon. Qu'on aille querir le Notaire.

DORANTE.

Tandis qu'il viendra, & qu'il dressera les contrats, voyons notre Ballet, & donnons-en le divertissement à son Altesse Turque.

Monf. JOURDAIN.

C'est fort bien avisé ; allons prendre nos places.

Mad. JOURDAIN.

Et Nicole ?

Monf. JOURDAIN.

Je la donne au Truchement ; & ma Femme, à qui la voudra.

CO.

The CIT Turn'd GENTLEMAN. 223

Mrs. JORDAN.

Yes, 'tis all done, I consent to the Marriage.

Mr. JORDAN.

Ay, all the World submits to Reason. You wou'd not hear him. I knew he wou'd explain to you what the Son of the Great *Turk* is.

Mrs. JORDAN.

He has explain'd it to me sufficiently, and I'm satisfy'd with it. Let us send to see for a Notary.

DORANTES.

'Tis well said. And, Mrs. *Jordan*, that you may set your Mind perfectly at rest, and that you should this day quit all Jealousy, which you may have entertain'd of the Gentleman your Husband, my Lady and I shall make use of the same Notary to marry us.

Mrs. JORDAN.

I consent to that too.

Mr. JORDAN, *apart to Dorantes.*

'Tis to make her believe.

DORANTES, *apart to Mr. Jordan.*

We must by all means amuse her a little with this *Feinte*.

Mr. JORDAN *aloud.*

Good, good. Let somebody go see for the Notary.

DORANTES.

In the mean time, till he comes and has drawn up the Contract, let us see our Entertainment, and give his *Turkish* Highness the Diversion of it.

Mr. JORDAN.

Well advis'd; come let's go take our places.

Mrs. JORDAN.

And *Nicola*?

Mr. JORDAN.

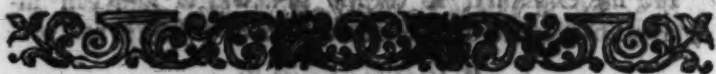
I give her to the Druggerman; and my Wife, to whosoever pleases to take her.

222 LE BOURGEOIS GENTILHOMME.

COVIEL.

Monsieur, je vous remercie. Si l'on en peut voir un plus fou, je l'irai dire à Rome.

La Comédie finit par un petit Ballet, qui avoit été préparé par Dorante.



PREMIERE ENTREE.

UN homme vient donner les Livres du Ballet, qui d'abord est fatigué par une multitude de gens de Provinces différentes, qui crient en Musique pour en avoir, & par trois importuns qu'il trouve toujours sur ses pas.

DIALOGUE des Gens qui en Musique demandent des Livres.

Tous.

A moi, Monsieur, à moi de grace, à moi, Monsieur, Un Livre, s'il vous plait, à votre serviteur.

Homme du bel air.

Monsieur, distinguez-nous parmi les gens qui crient, Quelques livres ici, les Dames vous en prient.

Autre homme du bel air.

Hola, Monsieur, Monsieur, ayez la charité D'en jetter de notre côté.

Femme du bel air.

Mon Dieu, qu'aux personnes bien faites, On fait peu rendre honneur ceans.

Autre

* Act III. Sc. I. and Act V. Sc. II.

† Note. This first Dialogue, being a Jumble of Different Dialects and Ways of Speaking, which might na-

The CIT Turn'd GENTLEMAN. 223

COVIEL.

Sir, I thank you, [*Apert.*] If it's possible to see a Man more a Fool than this, I'll go tell it at Rome.

The Comedy ends with a short Entertainment, which had been prepar'd by Dorantes.



THE FIRST ENTRY.

A Man comes to give the Books of the Entertainment, who is immediately tell'd with a multitude of People of different Provinces, demanding 'em in *Recitativo*, and particularly by three troublesome People, whom he finds always at his Heels.

† A DIALOGUE in *Recitativo*.

ONE AND ALL.

To me, Sir, Pray, to me, to me, Sir,
A Book, if you please, for your humble Servant.

A Beau.

Sir, distinguish us, among the Crowd that makes this Noise;
Some Books here, the Ladies desire it of you.

Another Beau.

Hola, Sir, Sir, have the Goodness

To throw one of 'em on our side.

A fine Lady.

Lard, what little Respect they shew here,
To People that are well dress'd!

naturally be suppos'd in the mix'd Assembly of a Parisian Theatre, will neither need, nor well admit of any other than a Prose Translation.

L 4

Another

224 LE BOURGEOIS GENTILHOMME

Autre femme du bel air.

*Oh nous des Livres & des Bancs,
Quo pour Mesdames les Grisettes.*

Gascon,

*Aho! l'homme aux Livres, qu'on m'en vaille,
J'ai déjà le poulmon usé,
Bous boyez qué chacun m'e raille,
Et jé suis escandalisé
De boir es mains de la Canaille,
Cé qui m'est par bous refusé.*

Autre Gascon.

*Eh cadédis, Monseu, boyez qui l'on pût être,
Un Librat, jé bous prie, au Varon d'Ascharat.
Jé pense, mordi, qué le fat
N'a pas l'honneur de mé connoître,*

Le Suisse.

*Mon-seur le donneur de papier,
Que vuol dire sti façon de sifre,
Moi l'écorchair tout mon gosier.*

Acriet,

*Sans que je pousse afoir ein Liffre;
Pardi mon-fot, Mon-seur, je pense sous l'ette ifre.
Vieux bourgeois babillard.*

De tout ceci, franc & net,

Je suis mal satisfait;

Et cela sans doute est laid,

Que notre Fille,

Si bien faite & si gentille,

De tant d'amoureux l'Objet,

Nait pas à son souhait

Un Livre de Ballet,

Pour lire le Sujet

Du Divertissement qu'on fait,

Et que toute notre famille

Si proprement s'habille,

Pour être placée au sommet

De la Salle, où l'on met

Les Gens de l'entriguët:

De

The CAT-TURN'D GENTLEMAN. 225

Another fine Lady.

*They have neither Books, nor Seats for any Body but
the good Ladies the Tradesmens Daughters.*

A Gascon.

*So ho! Yau, Man, with the Bukes! Ring me yan of'em,
I've split my Lungs o' ready,
Yau seen that every Body makes a Joke o' yan,
I am perfectly shock'd
To see every Scoundril have gotten in his Hands,
What yau refusen to me.*

Another Gascon.

*Wauns, Ser, don yau see who we are,
A Buke, I prey ye, far Frog o' Frog ball.
I think, I faking, that the Dunderhead
Has not the Honour to know me.*

A Swiss.

*Monfieur, you, de giver of de Paper dere,
Vat means dis way of Management?
Me have fetch'd the Skin all off my Troat,
Vit bawling,*

Vitout being able to have one Book.

Begar, ma foi, Monfieur, I tink you be drunk.

An old babbling Citizen.

*Frankly and plainly, I am very much displeas'd
With all this;*

And without doubt it's very ugly;

That our Daughter,

So fine, and so genteel,

Courted by so many Sparks,

Shou'd not have, according to her Desire,

A Book of the Entertainment,

To read the Subject,

Of the Diversion that's a going forward;

And that all our Family

Shou'd be so well dress'd,

To be plac'd in the back Part

Of the Gallery, where the common Huffs are plac'd:

Frankly

De tout ceci, franc Et net

Je suis mal satisfait,

Et cela sans doute est laid.

Vieille Bourgeoise babillarde.

Il est vrai que c'est une bonte,

Le sang au visage me monte,

Et ce jeteur de Vers, qui manque au capital,

L'entend fort mal;

C'est un brutal,

Un vrai Cheval,

Franc animal,

De faire si peu de compte

D'une fille qui fait l'ornement principal

Du Quartier du Palais Royal,

Et que ces jours passez un Comte

Fut prendre la première au Bal.

Il l'entend mal,

C'est un brutal,

Un vrai Cheval,

Franc animal.

Hommes & Femmes du bel air.

Ab! quel bruit!

Quel fracas!

Quel cahos!

Quel mélange?

Quelle confusion!

Quelle cobuë étrange?

Quel desordre!

Quel embarras?

On y seche.

L'on n'y tient pas.

Gascon.

Bentre jé suis à vout.

Autre Gascon.

J'enrage Dieu mé damne.

Suiffe.

Ab que li faire saif dans si sal de cians!

Gascon.

The CIT Turn'd GENTLEMAN. 227

Frankly and plainly,

I am very much displeas'd at all this,

And without doubt 'tis very ugly.

A babbling old Woman & Citizen.

Nay that's very true, and it's a burning Shame,

I perfectly blush at it;

And this Verse-toffer, who errs in the main Point,

Understands not his Business;

He's a Clown,

A very Mule,

A downright Beast;

To make so little Account

Of a Girl who is the principal Ornament

In the Neighbourhood of the Court;

And whom, a few Days ago, a certain Count

Took out the First at a Ball.

He understands not his Business,

He's a Clown,

A very Mule,

A downright Beast.

Fine Ladies and Gentlemen.

Oh! what a Noise!

What a Hubbub!

What a Hurli-burly!

What a Fumble!

What Confusion!

What a strange Rout!

What Disorder!

What a Crowd!

One's choak'd here,

There's no standing it.

Gascon.

Good b'ye to ye, with a Vengeance.

Another Gascon.

I shall go mad, rat me.

Suifs.

Vat a plaguy tirsty plate be dis here House!

Gascon.

228 LE BOURGEOIS GENTILHOMME.

Gascon.

Jé murs.

Autre Gascon.

Jé pers la tramontano.

Suisse.

Mon foi moi le foudrois être hors de dedans.

Vieux Bourgeois babillard.

Allons, ma Mie ;

Suivez me- pas,

Je vous en prie,

Et ne me quittez pas.

On fait de nous trop peu de cas,

Et je suis las

De ce fracas :

Tout ce fracas :

Cet embarras

Mepèse par trop sur les bras :

S'il me prend jamais envie

De retourner de ma vie

A Ballet ni Comédie,

Je veux bien qu'on m'estropie.

Allons, ma Mie,

Suivez mes pas,

Je vous en prie,

Et ne me quittez pas,

On fait de nous trop peu de cas.

Vieille Bourgeoise babillarde.

Allons mon Mignon, mon Fils,

Regagnons notre logis :

Et sortons de ce raudis,

Où l'on ne peut être assis ;

Ils seront bien ébouis

Quand ils nous verront partis.

Trop de confusion règne dans cette Salle ;

Et j'aimerois mieux être au milieu de la Halle ;

Si jamais je reviens à semblable Régale,

Je veux bien recevoir des soufflets plus de six.

Allons

Galcon.

I'm spent.

Another Galcon.

I'm out of my Wits.

Suits.

Begar me you'd be much glad to be out.

The old babbling Citizen.

Come Honey,

Follow me close,

I pray ye,

And don't part from me.

They don't at all mind us,

I'm weary

Of this hurry,

All this Bustle,

This Crowd

Is to me no longer tolerable.

If ever I take it into my Head,

Once again to come to an

Entertainment or Comedy,

I'll give 'em leave to cripple me.

Come Honey,

Follow me close,

I pray ye,

And don't part from me.

They don't at all mind us.

The babbling Old Woman his Wife.

Come, my Girl, come Son,

Let's away home :

Let's get out o' this paultry House,

Where we can get ne'er a Seat to sit down.

They'll be hugely amaz'd,

When they see us gone.

There's too much Confusion reigns in this House ;

And I'd much rather be in the middle of the Fish-Market ;

If ever I come again to such an Entertainment,

I wish I may be box'd a hundred Times,

Come,

230 LE BOURGEOIS GENTILHOMME.

*Allons mon Mignon, mon Fils,
Regagnons notre logis,
Et sortons de ce taudis,
Où l'on ne peut être assis.*

T O U S.

*A moi, Monsieur, à moi de grace, à moi, Monsieur.
Un Livre, s'il vous plaît, à votre Serviteur.*



SECONDE ENTREE.

Les trois importuns dansent.



TROISIEME ENTREE.

Trois Espagnols chantent.

*Se que me muero de amor
Y solicito el dolor.*

*Aun muriendo de querer
De tant buer ayre adolezco
Que es mas de lo que padexco
Lo que quiero padecer
Y no pudiendo exceder
A mi-deseo el rigor*

*Se que me muero de amor
Y solicito el dolor.*

*Lison xeamo la suerte
Con piedad tan avertida,
Que me assegura la vida
En el riesgo de la muerte*

Vivir

The CIT TURN'd GENTLEMAN. 231

*Come, my Girl, come Son,
Let's away Home,
Let us get out of this poultry House,
Where we get ne'er a Seat to sit down.*

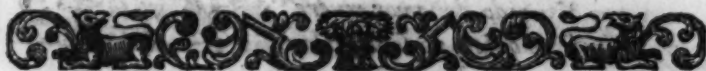
ALL TOGETHER.

*To me, Sir, pray to me, to me, Sir,
A Book, if you please, to your humble Servant.*



SECOND ENTRY.

The three Importunes dance.



THIRD ENTRY.

Three Spaniards Sing.

*I know I die for Love, and fain
Would suffer the severest Pain.*

*Yet dying thus, with soft Desire,
I glow with such a pleasing Fire,
That still I'm anxious to sustain
Pangs greater than my present Pain.*

*I know I die for Love, and fain
Would suffer the severest Pain.*

*Fate kindly flatters all my Fear
With gentle Pity so sincere,
That in Death's Torments I receive
Assurance that I still shall live.*

232 LE BOURGEOIS GENTILHOMME.

Vivir de ligolpe fuerte

Es de mi salud primor.

Sè que, &c.

Six Espagnols dançent.

Trois Espagnols Musiciens.

Ay que locura, con tanta rigez.

Quexarse de amor.

Del nino bonito

Que todo es dulçura.

Ay que locura,

Ay que locura.

Espagnol chantant.

El dolor solicita.

El que al dolor se da

Y naido de amor muere.

Sino quien no sabe amar.

Deux Espagnols.

Dulce muerte es el amor

Con correspondencia yqual;

Y si esta gozamos oy,

Porque la quieres turbar?

Un Espagnol.

Alegrese Enamorado

Y tome mi parecer

Que en esto dequerer

Todo es allar el vado.

Tous trois ensemble.

Vaya, vaya de fiestas.

Vayadé wayle,

Alegria, alegria, alegria.

Que esto de dolor es fantasia.



QUA-

The CITTY AND GENTLEMAN. 293

*The Wound that I can thus sustain
To me is Health, instead of Pain.*

I know I die, &c.

Six Spaniards dance.

Three Spanish Musicians.

Ab! what Madness does it prove,

So sharply to complain of Love;

That little, soft, alluring Boy,

Ever giving gentle Joy!

Ab! what Madness,

Ab! what Madness, &c.

One Spaniard sings.

He courts the Torment that he feels,

Who willingly to Torment yields,

And Love to none does fatal prove,

But those who know not how to love.

Two Spaniards.

When Love does mutual Flames supply,

Oh! how pleasing 'tis to die!

And if we share this happy Fate,

Why would we lose a Bliss so great?

One Spaniard.

Let him, who feels Love's pleasing Smart,

Congratulate his conscious Heart;

For in my Judgment we shall prove,

We follow Nature when we love.

All Three together.

Let universal Mirth abound,

Let the sprightly Dance go round,

Transport, Joy and Pleasure reign,

Fancy alone creates us Pain.



FOURTH



QUATRIEME ENTREE.

ITALIENS.

UNE Musicienne Italienne fait le premier Récit, dont voici les paroles.

*Di rigori armata il seno
Contro amor mi ribellai,
Ma fui vinta in un baleno
In mirar duo vaghi rai,*

*Abi che resiste puoco
Cor di gelo a stral di fuoco.*

*Ma si caro e' l mio tormento,
Dolce e si la piaga mia,
Ch' il penare e' l mio contento,
E' l sanarmi e tirannia.*

*Abi che più giova, e piace,
Quanto amor e più vivace.*

Après l'Air que la Musicienne a chanté, deux Scaramouches, deux Trivelins, & un Harlequin, représentent une Nuit, à la manière des Comédiens Italiens, en cadence.

Un Musicien Italien se joint à la Musicienne Italienne, & chante avec elle les paroles qui suivent.

Le Musicien Italien.

*Bel tempo che v'è,
Rapisce il contento;
D'amor ne la scola,
Si coglie il momento.*

La Musicienne.

*Infin che florida,
Ride l'età;*

*Che pur tropp' horrida,
Da noi sen v'è.*

Tous



FOURTH ENTRY.

ITALIANS.

AN Italian Woman sings the First Air, the Words to which are these ;

*Arm'd with Disdain, more cold than Ice,
Cupid cou'd ne'er my Heart control
'Till two bright Rays, from Strephon's Eyes,
With sudden Flash subdu'd my Soul.*

*In vain to resist I attempt, or desire,
My Heart is but Ice, and those Arrows are Fire.*

*So sweet is now the am'rous Pain,
The soothing Wound does so allure ;
I court the Smart, I hug my Chain,
And, more than Sickness, dread a Cure.*

*Oh! how enchanting is the God of Love !
He tyrannizes more, we more approve.*

After this Air sung by the Woman, two Scaramouches, two Trivelins, and a Harlequin, represent the Night, after the manner of the Italian Comedians, in Cadence.

An Italian Musician joins the Italian Woman, and with her sings the following Words.

Italian Man.

*How does the Scythe of envious Time,
Untasted sweep away our Prime !
Love can alone that Power destroy,
And, catch, and fix the fleeting Joy.*

Italian Woman.

*Whilst Life is florid,
Laugh and be wise ;
When stale, and horrid,
Away it flies.*

Both

236 LE BOURGEOIS GENTILHOMME.

Tous deux.

Sù cantiamo,

Sù godiamo,

Ne-bei-di di gioventù:

Perduto ben non si racquista più.

Musicien.

Pupilla che vaga,

Mil' alme incatena;

Fà dolce la piaga,

Felice la pena.

La Musicienne.

Ma poichè frigida

Langue s'eta,

Più l'alma rigida

Fiamme non hà.

Tous deux.

Sù cantiamo,

Sù godiamo,

Ne-bei-di di gioventù:

Perduto ben non si racquista più.

Après le Dialogue Italien, les Scaramouches & Trivelins dansent une Réjouissance.



CINQUIEME ENTREE.

FRANCOIS.

Deux Musiciens Poitevins dansent, & chantent les paroles qui suivent.

PREMIER MENUET.

AH! qu'il fait beau dans ces Bocages,
Ab! que le Ciel donne un beau jour!

Autre Musicien.

Le Rossignol, sous ces rondsres feuillages,

Chante aux Echos son doux rotour.

Both together.

Come let us sing,

In jocund Strain:

*Whilst the fair Season lasts of youthful Spring;
That Time once lost, we never more regain.*

Man.

*Those murth'rous Eyes have bound,
Their Thousands in Love's Chain:
Yet still they sweetly wound,
And please us with our Pain.*

Woman.

*But when the mantling Blood,
By languid Age is froze,
No more the restif Flood
With ardent Passion glows.*

Both.

Come, let us sing,

In jocund Strain,

Whilst the fair Season lasts of youthful Spring:

That time, once lost, we never more regain.

After the Italian Dialogue, the Scaramouches and Trivelins perform a jovial Dance.



FIFTH ENTRY.

FRENCH.

TWO Musicians of Poitou dance, and sing the Words following.

FIRST MINUET.

What Pleasures in these Thickets dwell!
How genial Phœbus cheers the Day!

Another Man.

*Whilst, in the Spray, sweet Philomel
Alternate to the Echo tunes her Lay.*

This

238 LE BOURGEOIS GENTILHOMME.

*Ce beau séjour,
Ces doux ramages,
Ce beau séjour
Nous invite à l'amour.*

2. MENUET. Tous deux ensemble.

VOi, ma Climène,
Voi sous ce Chêne,
S'entrebaïser ces Oïseaux amoureux;
Ils n'ont rien dans leurs vœux
Qui les gêne;
De leurs doux feux
Leur ame est pleine.
Qu'ils sont heureux!
Nous pouvons tous deux,
Si tu le veux,
Être comme eux.

Six autres François viennent après, vêtus galamment à la Poitevine, trois en Hommes, & trois en Femmes, accompagnés de huit Flûtes & de Hautbois, & dansent les Menuets.



SIXIEME ENTREE.

TOut cela finit par le mélange des trois Nations, & les applaudissemens en Danse & en Musique de toute l'assistance, qui chantent les deux Vers qui suivent.

*Quels spectacles charmans, quels plaisirs goûtons-nous ?
Les Dieux mêmes, les Dieux, n'en ont point de plus
doux.*

F I N.

The CIT Turn'd GENTLEMAN. 239

*This sweet Abode,
This pleasant Grove,
This sweet Abode,
Invites to Love.*

Second MINUET. Both together.

SEE, my Clemene, see,
Under yon spreading Tree,
The am'rous Turtles coo and bill;
Of wanton Sport they take their fill,
From all disturbance free.
With tender Love
Their Soul's possess,
How are they blest!
Mayn't we as happy prove?
Yours be the blame,
If we are not the same.

Six other French People follow them, splendidly drest after the *Poitevin* manner. Three in Mens Clothes and three in Womens, accompany'd by eight Flutes, and by Hautboys. They dance the Minuets.



SIXTH ENTRY.

ALL this concludes with a Mixture of the three Nations, and the Applauses, in Dancing and Musick, of the whole Company, who sing the two following Verses.

*Such Pleasures charm the Eye, and sooth the Ear!
E'en Gods might envy, what we see and hear.*

T H E E N D.

THE CITY OF NEW YORK

This is to certify that the within and above named person or persons are duly qualified and entitled to the office of

Second Assistant City Clerk

in the City of New York



Witness my hand and the seal of the City of New York, this 1st day of January, 1881.

Attest:

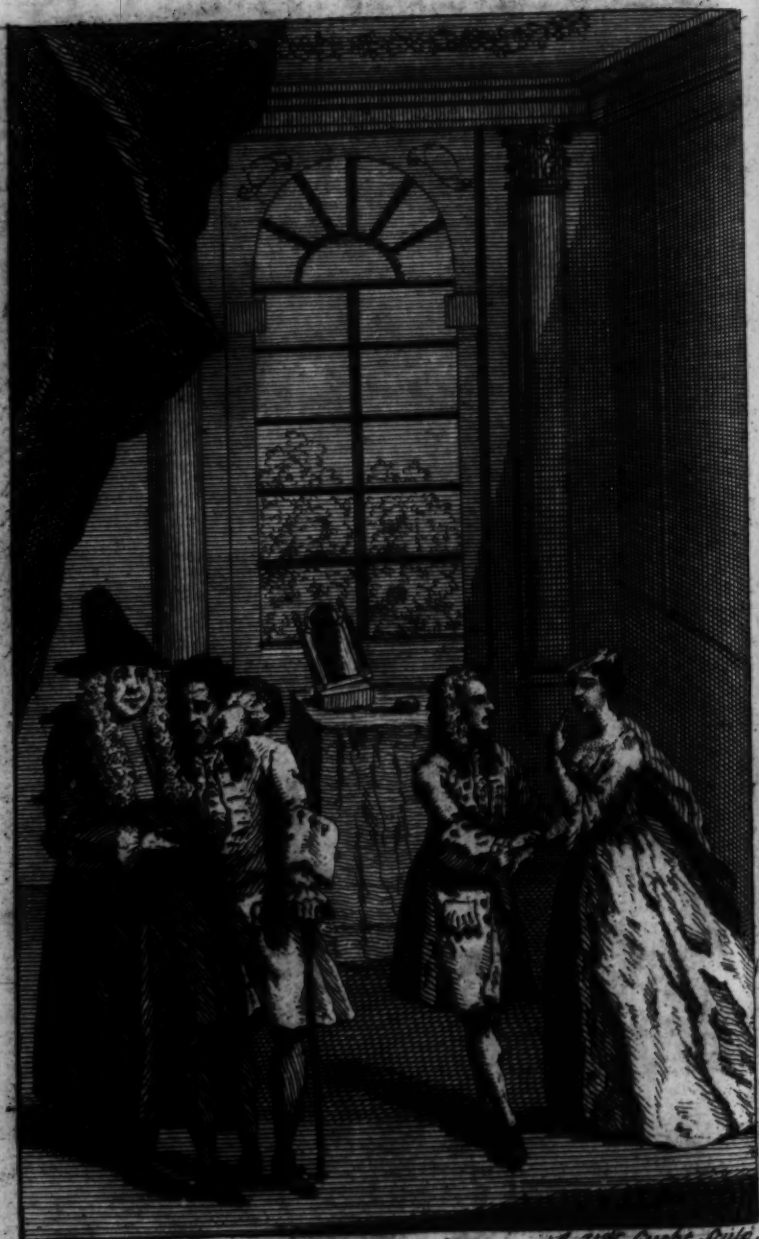
SIXTH EDITION

Printed and Published by the City of New York, at the City Hall, under the direction of the Board of Aldermen.

By Order of the Board of Aldermen, the City Clerk.

T. H. BROWN





Dandige Dallen.

Act 3. Scene 6.

J. W. G. Schup.

LE MEDECIN
MALGRE LUI,
COMEDIE.

Par Monsieur DE MOLIERE.



A DOCTOR
AND
NO DOCTOR.
A
COMEDY.

From the French of MOLIERE.

L O N D O N :

Printed for JOHN WATTS at the Printing-Office
in Wild-Court near Lincoln's-Inn Fields.

M.DCC.XXXII.



of the
leaving the World, the
before had belonged to his
by this his only Child, by which
some favourite Name to each of
order to recommend our more power
fully to the favour of their Country

A 3

M DCC XXII



T O

Dr. *M E A D.*

S I R,

MOLIERE having sent most of his Performances Patronless into the World, his Translators have determin'd to supply this his only Defect by prefixing some favourite Name to each of 'em, in order to recommend 'em the more powerfully to the perusal of their Country-

A 3

men.

DEDICATION.

men. None can have a stronger Influence in this respect than that of *Dr. Mead*, for if we have but as many Readers as owe to him being in a Capacity of reading at all, our Bookseller will have no cause to repent of his Undertaking— It may, by some, be here expected, that I should apologize for my Author, as having in this and several other of his Comedies treated Medicine and its Professors with a severe kind of Freedom; but this, Sir, to one of Your Discernment and Politeness would be highly impertinent. As 'twas perverted Medicine alone, and its quack Professors that were the Subjects of his Ridicule, *Dr. Mead* can be no more affected by it than a true Prophet by the Punishment of Imposture, nor be displeas'd with a Satire he could not fear.

You are too well acquainted, Sir, with the universal History of Physick, to

nom

A

be

DEDICATION.

be ignorant of the State of it at *Paris* in *Moliere's* time, or the Characters of their Physicians. All they employ'd themselves about, was searching after visionary Specificks, and trying of chymical Tricks; the Cause of a Disease was never enquir'd into, nor the Symptoms of it regarded, but hypothetical Jargon and random Prescription serv'd in the room. This made Medicine become a Pest, instead of a Remedy, on which account you'll readily acknowledge that the Chastisement was just. On the contrary, Sir, Your Practice was founded on the Rock of sound Learning, and Your Success secur'd by an extensive and well-mark'd Experience; by which means You have establish'd the Honour of the Profession, are become a general Blessing to the Society You belong to, and have been capable, as a good Physician, of doing more Service in Your Generation, than all the bad ones have done Mischief.

DEDICATION.

IT will be thought, I know, by the World, that when I'm speaking of Dr. Mead, I should not only celebrate him as an excellent Physician, but as an excellent Man likewise, and an accomplish'd Gentleman; but these Characters are necessary to, and included in the other. To be a good Physician, a Man must possess all the Vertues of Humanity and Politeness, he must be Eyes to the blind, Feet to the lame, and Health and Refreshment to the sick and needy; he must be a fine Scholar by Education, and a fine Gentleman by being oblig'd to converse with the best Company: In all these Respects, therefore, You are certainly as eminent, Sir, as You are in Your Profession.

THAT Heaven may prolong Your Life for the Benefit of Your Fellow-creatures; as long as Life can be a Good, and that at last, when You must quit this mortal Coil, You may do it with that

TI A Ease,

DEDICATION.

Ease, which You have so often procur'd
for others in those critical Moments, is
the sincere Prayer of all that ever heard
of Your Name, but of none more sin-
cerely than of,

SIR,

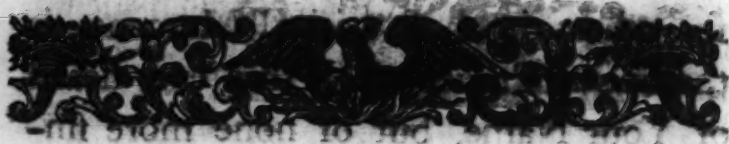
Your most obedient,

humble Servant,

The Translator.

D E D I C A T I O N

which You have so often procured



A C T E U R S.

SGANARELLE, Mari de Martine.

MARTINE, Femme de Sganarelle.

Monf. ROBERT, Voisin de Sganarelle.

VALERE, Domestique de Geronste.

LUCAS, Mari de Jacqueline.

GERONTE, Pere de Lucinde.

JACQUELINE, Nourrice chez Geronste, &
femme de Lucas.

LUCINDE, Fille de Geronste.

LEANDRE, Amant de Lucinde.

THIBAUT, Pere de Perrin.

PERRIN, Fils de Thibaut, Païsan.



The Translator



DRAMATIS PERSONÆ.

SGANAREL, Husband to *Martina*.

MARTINA, Wife of *Sganarel*.

Mr. ROBERT, a Neighbour to *Sganarel*.

VALERE, Servant to *Geronte*.

LUCAS, Husband to *Jacqueline*.

GERONTE, Father to *Lucinda*.

JACQUELINE, Nurse at *Geronte's*, and Wife
of *Lucas*.

LUCINDA, Daughter of *Geronte*.

LEANDER, *Lucinda's* Lover.

THIBAUT, Father to *Perrin*.

PERRIN, Son of *Thibaut*, a Peasant.





LE
M E D E C I N
M A L G R E L U I.

ACTE I. SCENE I.

SGANARELLE, MARTINE, *en se querellant.*

SGANARELLE.



On, je te dis que je n'en veux rien faire,
& que c'est à moi de parler, & d'être le
maître.

MARTINE.

Et je te dis, moi, que je veux que tu
vives à ma fantaisie, & que je ne me suis point mariée a-
vec toi pour souffrir tes fredaines.

SGANARELLE.

O la grande fatigue que d'avoir une femme! &
qu'Aristote a bien raison, quand il dit qu'une femme est
pire qu'un démon!

MAR-



A
D O C T O R
AND
N O D O C T O R.

A C T I. S C E N E I.
SGANAREL *and* MARTINA, *quarrelling.*

SGANAREL.



O, I tell thee that I will not do't, and that it belongs to me to talk, and to be Master.

MARTINA.

And I tell thee, that I'll have thee to live as I please, and that I'm not married to thee, to endure thy Frolicks.

SGANAREL.

O the monstrous Plague of having a Wife! How right was *Aristotle*, when he declared that a Wife is worse than a Devil!

MAR-

14 LE MEDECIN MALGRE LUI.

MARTINE.

Voyez un peu l'habile homme, avec son benêt d'Aristote.

SGANARELLE.

Oùï, habile homme. Trouve-moi un faiseur de fagots qui sache, comme moi, raisonner des choses, qui ait servi six ans un fameux Médecin, & qui ait fû dans son jeune âge son rudiment par cœur.

MARTINE.

Peste du fou sieffé.

SGANARELLE.

Peste de la carogne.

MARTINE.

Que maudit soit l'heure & le jour, où je m'avisai d'aller dire oùï !

SGANARELLE.

Que maudit soit le bec-cornu de Notaire qui me fit signer ma ruine !

MARTINE.

C'est bien à toi, vraiment, à te plaindre de cette affaire. Devrois-tu être un seul moment sans rendre grâces au Ciel de m'avoir pour ta femme ? & méritois-tu d'épouser une personne comme moi ?

SGANARELLE.

Il est vrai que tu me fis trop d'honneur, & que j'eus lieu de me louer la première nuit de nos nœces. Hé, morbleu, ne me fais point parler là-dessus, je dirois de certaines choses —

MARTINE.

Quoi, que dirois-tu ?

SGANARELLE.

Baste. Laissons-là ce chapitre, il suffit que nous savons ce que nous savons, & que tu fus bien-heureuse de me trouver.

MARTINE.

Qu'appelles-tu bien-heureuse de te trouver ? Un hom-

A DOCTOR and NO DOCTOR. 15

MARTINA.

Observe a little the notable Man, with his Blockhead of an *Aristotle*.

SGANAREL.

Yes, notable Man. Find me a Faggot-binder, who understands, like me, to reason upon things, who has served for six Years a famous Physician; and who in his younger Days had his Accidence by Heart.

MARTINA.

Plague on thee for an eternal Afs.

SGANAREL.

Plague on thee for an impudent Baggage.

MARTINA.

Curst be that Day and Hour wherein I took it into my Head to go and say Yes.

SGANAREL.

Curst be the hornify'd Notary who made me sign to my Ruin!

MARTINA.

It well becomes you, truly, to complain of that Affair. Ought'st thou to be one single Moment without thanking Heaven that thou hast me for thy Wife? Or did'st thou merit such a Person as I am?

SGANAREL.

'Tis true, that you did me too much Honour, and I had room to be satisfy'd the first Night of our Nuptials. Hey — s'death, don't make me speak upon that Head, I should say certain things —

MARTINA.

What, what would you say.

SGANAREL.

Pass on; let us leave this Chapter. It sufficeth that we know what we know, and that you were very lucky in lighting on me.

MARTINA.

Lucky, d'ye call me in lighting on thee? A Fellow who

16 LE MEDECIN MALGRÉ LUI.

me qui me réduit à l'hôpital, un débauché, un traître !
qui me mange tout ce que j'ai !

SGANARELLE.

Tu as menti, j'en bois une partie.

MARTINE.

Qui me vend, pièce à pièce, tout ce qui est dans le
logis !

SGANARELLE.

C'est vivre de ménage.

MARTINE.

Qui m'a ôté jusqu'au lit que j'avois !

SGANARELLE.

Tu t'en leveras plus matin.

MARTINE.

Enfin, qui ne laisse aucun meuble dans toute la maison !

SGANARELLE.

On en déménage plus aisément.

MARTINE.

Et qui du matin jusqu'au soir ne fait que jouer & que
boire !

SGANARELLE.

C'est pour ne me point ennuyer.

MARTINE.

Et que veux-tu, pendant ce tems, que je fasse avec ma
famille ?

SGANARELLE.

Tout ce qu'il te plaira.

MARTINE.

J'ai quatre pauvres petits enfans sur les bras.

SGANARELLE.

Mets-les à terre.

MARTINE.

Qui me demandent à toute heure du pain.

SGANARELLE.

Donne-leur le fouet. Quand j'ai bien bû & bien
mangé, je veux que tout le monde soit saoul dans ma
maison.

MAR-

A DOCTOR and No DOCTOR. 17

who has brought me to an Hospital; a Sot, a Rascal who
eats up all that I have.

SGANAREL.

You lye, I drink some of it.

MARTINA.

Who sells, Piece by Piece, every thing that's in the
House.

SGANAREL.

That's living upon one's Means.

MARTINA.

Who has taken my very Bed from under me?

SGANAREL.

You'll rise the earlier.

MARTINA.

Who, in short, has not left a single Moveable in all
the House!

SGANAREL.

We may move the easier.

MARTINA.

And who from Morning to Night, does nothing but
play and drink!

SGANAREL.

That's to keep my self from the Vapours.

MARTINA.

And what would you have me do the while, with my
Family?

SGANAREL.

Whatever you please.

MARTINA.

I have four poor little Infants in Arms.

SGANAREL.

Lay 'em on the Ground.

MARTINA.

Who are crying to me, every Moment, for Bread.

SGANAREL.

Give them the Rod. When I have drank well, and
eat well, I'll have ev'ry one satisfy'd in my House.

A 22

MAR-

18 LE MEDECIN MALGRE LUI.

MARTINE.

Et tu prétens, ivrogne, que les choses aillent toujours de même ?

SGANARELLE.

Ma femme, allons tout doucement, s'il vous plaît.

MARTINE.

Que j'endure éternellement tes insolences & tes débâches ?

SGANARELLE.

Ne nous emportons point, ma femme.

MARTINE.

Et que je ne sache pas trouver le moyen de te ranger à ton devoir ?

SGANARELLE.

Ma femme, vous savez que je n'ai pas l'âme endurante, & que j'ai le bras assez bon.

MARTINE.

Je me moque de tes menaces.

SGANARELLE.

Ma petite femme, mamie, votre peau vous démange à votre ordinaire.

MARTINE.

Je te montrerai bien que je ne te crains nullement.

SGANARELLE.

Ma chère moitié, vous avez envie de me dérober quelque chose.

MARTINE.

Crois-tu que je m'épouvante de tes paroles ?

SGANARELLE.

Doux objet de mes vœux, je vous frotterai les oreilles.

MARTINE.

Ivrogne que tu es !

SGANARELLE.

Je vous battrai.

MARTINE.

Sac à vin !

SGA-

A Deester and No Doctor. 19

MARTINA.

And do you pretend, Sot, that things shall always go so?

SGANAREL.

Wife, let us procede softly, if you please.

MARTINA.

That I shall perpetually endure your Insolences and Debaucheries.

SGANAREL.

Don't let us put our selves in a Passion, Wife.

MARTINA.

And that I shall never be able to find a way of bringing you to your Duty.

SGANAREL.

You know, Wife, that I have not a very passive Spirit of my own, and that I have an Arm sufficiently strong.

MARTINA.

I laugh at your Threats.

SGANAREL.

My pretty little Wife, my Honey, your Hide itches according to custom.

MARTINA.

I'll let you see, that I'm no ways afraid of you.

SGANAREL.

My dear Rib, you have a desire to get something from me.

MARTINA.

D'ye think that I fear your Words?

SGANAREL.

Sweet Object of my Vows, I shall cuff your Ears.

MARTINA.

Sot, as thou art!

SGANAREL.

I shall bang you.

MARTINA.

Wine-Sack!

SGA-

20. LE MEDECIN MALGRE LUI.

SGANARELLE.

Je vous rosserai.

MARTINE.

Infame !

SGANARELLE.

Je vous étrillerai.

MARTINE.

Traître, insolent, trompeur, lâche, coquin, pendart, gueux, belître, fripon, maraut, voleur —

SGANARELLE *prend un baton & lui en donne.*

Ah, vous en voulez donc ?

MARTINE.

Ah, ah, ah, ah.

SGANARELLE.

Voilà le vrai moyen de vous appaiser.



SCENE II.

Monf. ROBERT, SGANARELLE,
MARTINE.

Monf. ROBERT.

HOla, hola, hola. Fi. Qu'est-ce-ci ? Quelle infamie ! Peste soit le coquin, de battre ainsi la femme.

MARTINE *les mains sur les côtes, lui parle en le faisant reculer, & à la fin lui donne un soufflet.*

Et je veux qu'il me batte, moi.

Monf. ROBERT.

Ah, j'y consens de tout mon cœur.

MARTINE.

De quoi vous mêlez-vous ?

Monf.

A DOCTOR and No DOCTOR. 23

SGANAREL.

I shall belabour you.

MARTINA

Scoundrel!

SGANAREL.

I shall curry you.

MARTINA.

Rascal, Impudence, Knave, Coward, Villain, Hang-dog, Mumper, Rogue, Pickpocket, Varlet, Thief —

SGANAREL *taking a Cudgel and beating her.*

Um — you must have it then?

MARTINA:

Oh! oh! oh! oh!

SGANAREL.

This is the true Method to make you quiet.



SCENE II.

**MR. ROBERT, SGANAREL,
MARTINA.**

Mr. ROBERT.

Hoity, hoity, hoity; fy, what's here to do? What a base Trick is this! Plague on the Scoundrel for beating his Wife thus.

MARTINA *setting her Arms a Kembo, flies at Robert, drives him round the Stage, and at last gives him a Blow.*

I have a mind that he should beat me.

Mr. ROBERT.

Nay, then, I agree to it with all my Heart.

MARTINA.

What do you meddle for?

Mr.

22 LE MEDECIN MALGRE LUI.

Monf. ROBERT.

J'ai tort.

MARTINE.

Est-ce là votre affaire?

Monf. ROBERT.

Vous avez raison.

MARTINE.

Voyez un peu cet impertinent, qui veut empêcher les maris de battre leurs femmes!

Monf. ROBERT.

Je me rétracte.

MARTINE.

Qu'avez-vous à voir là-dessus?

Monf. ROBERT.

Rien.

MARTINE.

Est-ce à vous d'y mettre le nez?

Monf. ROBERT.

Non.

MARTINE.

Mélez-vous de vos affaires.

Monf. ROBERT.

Je ne dis plus mot.

MARTINE.

Il me plaît d'être battue.

Monf. ROBERT.

D'accord.

MARTINE.

Ce n'est pas à vos dépens.

Monf. ROBERT.

Il est vrai.

MARTINE.

Et vous êtes un sot de venir vous fâcher ou vous n'avez que faire.

Monf. ROBERT *passé ensuite vers le mari, qui pareillement lui parle toujours en le faisant reculer, le frappe avec le même bâton, le met en fuite, & dit à la fin.*

Com-

A DOCTOR and No DOCTOR. 33

Mr. ROBERT.

I was in the wrong.

MARTINA.

Is it your Business?

Mr. ROBERT.

You say right.

MARTINA.

Observe this impertinent Mortal a little, who would hinder Husbands from beating their Wives!

Mr. ROBERT.

I recant.

MARTINA.

What have you to do to pry into't?

Mr. ROBERT.

Nothing.

MARTINA.

Does it belong to you to run your Nose into it?

Mr. ROBERT.

No.

MARTINA.

Concern your self with your own Business.

Mr. ROBERT.

I say no more.

MARTINA.

I have a mind to be beaten.

Mr. ROBERT.

Agreed.

MARTINA.

'Tis n't at your Expence.

Mr. ROBERT.

True.

MARTINA.

And you are a Sot to come thrusting in your Oar where you have nothing to do.

Mr. ROBERT goes next to the Husband, who flie at him in like manner, drives him about, beats him with the same Cudgel, and puts him to flight.

Neigh-

24 LE MEDECIN MALGRE LUI.

Compère, je vous demande pardon de tout mon cœur. Faites, rossiez, battez comme il faut votre femme; je vous aiderai si vous le voulez.

SGANARELLE.

Il ne me plaît pas, moi.

Monf. ROBERT.

Ah, c'est une autre chose.

SGANARELLE.

Je la veux battre, si je le veux; & ne la veux pas battre, si je ne le veux pas.

Monf. ROBERT.

Eort bien.

SGANARELLE.

C'est ma femme, & non pas la vôtre.

Monf. ROBERT.

Sans doute.

SGANARELLE.

Vous n'avez rien à me commander.

Monf. ROBERT.

D'accord.

SGANARELLE.

Je n'ai que faire de votre aide.

Monf. ROBERT.

Trés-volontiers.

SGANARELLE.

Et vous êtes un impertinent, de vous ingérer des affaires d'autrui. Apprenez que Cicéron dit, qu'entre l'arbre & le doigt il ne faut point mettre l'écorce. *Ensuite il revient vers sa femme, & lui dit en lui pressant la main.* O, ça, faisons la paix nous deux. Touche-là.

MARTINE.

Où, après m'avoir ainsi battue?

SGANARELLE.

Cela n'est rien. Touche.

MARTINE.

Je ne veux pas.

SGA.

A DOCTOR and No DOCTOR. 25

Neighbour I ask your Pardon with all my Heart. Go on, thrash, bang your Wife as you shou'd; I'll help you if you please.

SGANAREL.

I have n't a mind to't.

Mr. ROBERT.

Nay, that's another thing.

SGANAREL.

I will beat her, if I will; and if I won't, I won't beat her.

Mr. ROBERT.

Mighty well.

SGANAREL.

'Tis my Wife, and not yours.

Mr. ROBERT.

Undoubtedly.

SGANAREL.

You have no business to command me.

Mr. ROBERT.

Right.

SGANAREL.

I have nothing to do with your help.

Mr. ROBERT.

With all my Heart.

SGANAREL.

And you are an impertinent Fellow to intrude into other People's Affairs. Learn what Cicero says, That between the Tree and the Finger you must not thrust in the Bark. [*Exit Mr. Robert.*] [*Sganarel going to his Wife, and squeezing her by the Hand.*] So, come, let us be at peace with one another. Here shake Hands.

MARTINA.

Yes, after you have beat me in this Manner?

SGANAREL.

That's nothing. Shake Hands.

MARTINA.

I won't.

B

SGA.

26 LE MEDECIN MALGRE LUI.

SGANARELLE.

Eh!

MARTINE.

Non.

SGANARELLE.

Ma petite femme.

MARTINE.

Point,

SGANARELLE.

Allons, te dis-je.

MARTINE.

Je n'en ferai rien.

SGANARELLE.

Vien, vien, vien.

MARTINE.

Non, je veux être en colère.

SGANARELLE.

Fi, c'est une bagatelle; allons, allons.

MARTINE.

Laisse-moi là.

SGANARELLE.

Touche, te dis-je.

MARTINE.

Tu m'as trop maltraitée.

SGANARELLE.

Hé bien, va, je te demande pardon, mets-là ta main.

MARTINE *bas*.

Je te pardonne, mais tu le payeras.

SGANARELLE.

Tu es une folle de prendre garde à cela; ce sont petites choses qui sont de tems en tems nécessaires dans l'amitié, & cinq ou six coups de bâton entre gens qui s'aiment, ne font que ragaillardir l'affection. Va, je m'en vais au bois, & je te promets aujourd'hui plus d'un cent de fagots.

SCENE

SGANAREL.

Hey!

MARTINA.

No.

SGANAREL.

Sweet Wife.

MARTINA.

No.

SGANAREL.

Come, I tell thee.

MARTINA.

I won't do't.

SGANAREL.

Come, come, come.

MARTINA.

No, I'll be in a Passion.

SGANAREL.

Fy, 'tis a Trifle. Come, come.

MARTINA.

Let me alone.

SGANAREL.

Shake Hands; I say.

MARTINA.

You have us'd me too ill.

SGANAREL.

Well, go, I ask your Pardon, let's see thy Hand.

MARTINA.

I forgive thee. [*Aside.*] But thou shalt pay for't.

SGANAREL.

You are a Fool to regard that; these are trifling Things which are from time to time necessary in Friendship, and five or six Strokes of a Cudgel amongst People who love one another, only serve to whet their Affection. Go, I'll be gone to the Wood, and I promise thee above a Hundred Fagots to day.

B 2

SCENE



SCENE III.

MARTINE *seule.*

VA, quelque mine que je fasse, je n'oublierai pas mon ressentiment, & je brûle en moi-même de trouver les moyens de te punir des coups que tu me donnes. Je fais bien qu'une femme a toujours dans les mains de quoi se venger d'un mari : mais c'est une punition trop délicate pour mon pendart. Je veux une vengeance qui se fasse un peu mieux sentir, & ce n'est pas contentement pour l'injure que j'ai reçue.



SCENE IV.

VALERE, LUCAS, MARTINE.

LUCAS.

PArguonne j'avons pris là tous d'une guéble de commission, & je ne fais pas, moi, ce que je pensons attraper.

VALERE.

Que veux-tu, mon pauvre nourricier ? il faut bien obéir à notre maître ; & puis nous avons intérêt, l'un & l'autre, à la santé de sa fille, notre maîtresse, & sans doute son mariage, différé par sa maladie, nous vaudra quelque récompense. Horace, qui est libéral, a bonne part aux prétentions qu'on peut avoir sur sa personne ; & quoiqu'elle ait fait voir de l'amitié pour un certain

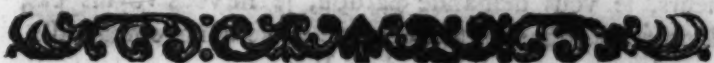
Lé-



SCENE III.

MARTINA *sola.*

GEt thee gone, whatever Face I put on't, I shall not forget my Resentment, and I'm all on fire to find means of punishing thee for the Blows thou hast given me. I know well enough that a Woman has always about her wherewith to be reveng'd of a Husband: But that's too delicate a Punishment for my Hang-dog. I want a revenge that he would feel a little better; for this is not sufficient for the Injury I've receiv'd.



SCENE IV.

VALERE, LUCAS, MARTINA.

LUCAS.

I'Facks we have ta'en the Deauce of a Commission on us, and I don't know, for my part, what we could think of getting by't.

VALERE.

What would'st thou have, my honest Man-nurse? We must obey our Master; besides, we have both of us an Interest in the Health of our Mistress his Daughter, for her Marriage, which is delay'd by her Disease, would without doubt bring us in a Reward. *Horatio*, who is a generous Man, has the best Pretension to her Person; and tho' she has discover'd a kindness for one

Léandre, tu fais bien que son pere n'a jamais voulu consentir à le recevoir pour son gendre.

MARTINE *avant à part-elle.*

Ne puis-je point trouver quelque invention pour me venger ?

LUCAS.

Mais quelle fantaisie s'est-il boué là dans la tête, puisque les Médecins y avont tous perdu leur Latin ?

VALÈRE.

On trouve quelquefois à force de chercher ce qu'on ne trouve pas d'abord ; & souvent en de simples lieux —

MARTINE.

Où, il faut que je m'en venge à quelque prix que ce soit ; ces coups de bâton me reviennent au cœur, je ne les saurois digérer, & — *[Elle dit ceci en rêvant, de sorte que ne prenant pas garde à ces deux hommes, elle les heurte en se retournant, & leur dit.]* Ah ! Messieurs, je vous demande pardon, je ne vous voyois pas, & cherchois dans ma tête quelque chose qui m'embarrasse.

VALÈRE.

Chacun a ses soins dans le monde ; & nous cherchons aussi ce que nous voudrions bien trouver.

MARTINE.

Seroit-ce quelque chose où je vous puisse aider ?

VALÈRE.

Cela se pourroit faire : & nous tâchons de rencontrer quelque habile homme, quelque Médecin particulier, qui pût donner quelque soulagement à la fièvre de notre maître, attaquée d'une maladie, qui lui a ôté tout d'un coup l'usage de la langue. Plusieurs Médecins ont déjà épuisé toute leur science après elle : mais on trouve parfois des gens avec des secrets admirables, de certains remèdes particuliers, qui font le plus souvent ce que les autres n'ont su faire, & c'est là ce que nous cherchons.

MARTINE *dit ces deux premieres lignes bas.*

Ah ! que le Ciel m'inspire une admirable invention pour

Isander, you know well enough that her Father would never consent to receive him for his Son-in-law.

MARTINA *musing aside.*

Canst I find out some Device to revenge my self?

LUCAS.

But what ane whim is this that's gotten into his Head, since the Doctors have all lost their Latin in the Affair?

VALERE.

One sometimes finds by dint of searching what could not be found at first; and very often in simple Places—

MARTINA.

Yes, I must be reveng'd at any rate whatever; these Strokes of the Cudgel rise in my Stomach, I can't digest 'em, and — [*She speaks this musing, and not observing the two Men, runs against 'em in going out.*]

Oh! Gentlemen, I ask your Pardon, I did not see you, for I was puzzling my Brains for something that perplexes me.

VALERE.

Every one have their Cares in this World. And we are likewise looking for what we gladly would find.

MARTINA.

May it be any thing that I can assist you in?

VALERE.

Perhaps it may: We want to meet with some able Man, some particular Doctor, who might give some Relief to our Master's Daughter, that's seiz'd with a Distemper which has quite and clean taken away the use of her Tongue. A great many Physicians have already spent all their Art upon her; but one sometimes finds Folks with wonderful Secrets, certain pecoliar Remedies, which very often do what the others could not do, and 'tis this we are looking for.

MARTINA *aside.*

Ha! My Stars have inspir'd me with an admirable

32 LE MEDECIN MALGRE LUI.

pour me venger de mon pendart ! [Haut.] Vous ne pou-
viez jamais vous mieux adresser pour rencontrer ce que
vous cherchez : & nous avons un homme, le plus mer-
veilleux homme du monde, pour les maladies désespé-
rées.

VALERE.

Hé, de grace, où pouvons-nous le rencontrer ?

MARTINE.

Vous le trouverez maintenant vers ce petit lieu que
voilà, qui s'amuse à couper du bois.

LUCAS.

Un Médecin qui coupe du bois ?

VALERE.

Qui s'amuse à cueillir des simples, voulez-vous dire ?

MARTINE.

Non. C'est un homme extraordinaire, qui se plaît
à cela, fantasque, bizarre, quinteux, & que vous ne
prendriez jamais pour ce qu'il est : il va vêtu d'une
façon extravagante, affecte quelquefois de paroître ig-
norant, tient sa science renfermée, & ne fuit rien tant
tous les jours, que d'exercer les merveilleux talens qu'il
a eus du Ciel pour la Médecine.

VALERE.

C'est une chose admirable, que tous les grands hom-
mes ont toujours du caprice, quelque petit grain de
folie mêlé à leur science.

MARTINE.

La folie de celui-ci est plus grande qu'on ne peut
croire : car elle va parfois jusqu'à vouloir être battu pour
demeurer d'accord de sa capacité, & je vous donne avis
que vous n'en viendrez pas à bout, qu'il n'avouëra ja-
mais qu'il est Médecin, s'il se le met en fantaisie, que
vous ne preniez chacun un bâton, & ne le réduisiez, à
force de coups, à vous confesser à la fin ce qu'il vous
cachera

A DOCTOR and No DOCTOR. 33

Invention to revenge my self on my Rascal! [*To them.*]
You could never have apply'd your selves better to meet
with what you want, for we have a Man, the most
marvellous Man in all the World, for desperate Distem-
pers.

VALERE.

How! Pray where can we find him?

MARTINA.

You'll find him this Moment towards that little Place
there, he diverts himself with cutting of Wood.

LUCAS.

A Doctor cut Wood?

VALERE.

He diverts himself with gathering of Simples, you'd
say?

MARTINA.

No. 'Tis an odd kind of a Man who takes delight
in it, a fantastical, fanciful, humourfome Mortal,
and one that you would never take for what he is;
he goes dress'd in an extravagant manner, affects
sometimes to appear ignorant, keeping his Knowledge
within him, and avoids nothing so much, as exercising
the marvellous Talents, which Heaven has given him
for Medicine.

VALERE.

'Tis a wonderful thing that all your Great Men
have still something of Caprice, some small Grain of
Folly mix'd with their Learning.

MARTINA.

The Folly of this Man is greater than can be be-
liev'd, for it sometimes goes so far that he'll bear to be
beat before he'll acknowledge his Capacity; and I give
you Notice that you'll never gain your End, that he'll
never own he's a Doctor, if the Whim is on him, un-
less you each take a Cudgel, and bring him by strength
of Blows to confess at last, what at first he'll conceal

34 LE MEDECIN MALGRE LUI.

cachera d'abord: c'est ainsi que nous en usons, quand nous avons besoin de lui.

VALERE.

Voilà une étrange folie!

MARTINE.

Il est vrai: mais après cela vous verrez qu'il fait des merveilles.

VALERE.

Comment s'appelle-t-il?

MARTINE.

Il s'appelle Sganarelle; mais il est aisé à connoître. C'est un homme qui a une large barbe noire, & qui porte une fraise, avec un habit jaune & vert.

LUCAS.

Un habit jaune & vert! c'est donc le Médecin des Perroquets?

VALERE.

Mais est-il bien vrai qu'il soit aussi habile que vous le dites?

MARTINE.

Comment? c'est un homme qui fait des miracles. Il y a six mois qu'une femme fut abandonnée de tous les autres Médecins: on la tenoit morte il y avoit déjà six heures, & l'on se dispoisoit à l'ensevelir, lorsqu'on y fit venir de force l'homme, dont nous parlons. Il lui mit, l'ayant vûe, une petite goutte de je ne sais quoi dans la bouche, & dans le même instant elle se leva de son lit, & se mit aussi-tôt à se promener dans sa chambre, comme si de rien n'eût été.

LUCAS.

Ah!

VALERE.

Il falloit que ce fût quelque goutte d'or potable.

MARTINE.

Cela pourroit bien être. Il n'y a pas trois semaines encore, qu'un jeune enfant de douze ans tomba du haut du clocher en bas, & se brisa sur le pavé la tête, les
bras

A Doctor and No Doctor. 35

from you. 'Tis thus we treat him when we have Oc-
casion for him.

VALERE.

Strange Folly!

MARTINA.

'Tis true: But after that you'll see that he'll do Mi-
racles.

VALERE.

What's his Name?

MARTINA.

His Name is *Sganarel*; but he is easily to be known.
'Tis a Man who has a large black Beard, and who
wears a Ruff, with a Coat of yellow and green.

LUCAS.

A Coat of yellow and green! He's the Doctor of Par-
roquets then.

VALERE.

But is it very true that he is so learn'd, as you say.

MARTINA.

What? Why 'tis a Man that does Wonders. Six
Months ago a Woman was given over by all the other
Physicians: They thought her dead for six Hours, and
prepar'd to bury her, when they brought the Man, we
are speaking of, by force. Having seen her, he put a
little Drop of something into her Mouth: and that very
Instant, she rais'd her self from her Bed, and began im-
mediately to walk about the Room, as if nothing had
been the matter.

LUCAS.

Hah!

VALERE.

This must have been some Drop of drinkable Gold:

MARTINA.

That might really be. 'Tis not three Weeks ago,
that a young Lad of twelve Years old tumbl'd down
from the Top of a Tower, and broke his Head, Arms
and

36 LE MEDECIN MALGRE LUI.

bras & les jambes. On n'y eut pas plutôt amené notre homme, qu'il le frotta par tout le corps d'un certain onguent qu'il fait faire, & l'enfant aussi-tôt se leva sur ses pieds, & courut jouer à la fossette.

LUCAS.

Ah!

VALERE.

Il faut que cet homme-là ait la Médecine universelle.

MARTINE.

Qui en doute?

LUCAS.

Tétegué, velà justement l'homme qu'il nous faut: allons vite le chercher.

VALERE.

Nous vous remercions du plaisir que vous nous faites.

MARTINE.

Mais souvenez-vous bien au moins de l'avertissement que je vous ai donné.

LUCAS.

Hé! morguenne, laissez-nous faire, s'il ne tient qu'à battre, la vache est à nous.

VALERE.

Nous sommes bienheureux d'avoir fait cette rencontre; & j'en conçois pour moi la meilleure espérance du monde.



SCENE

A DOCTOR and No DOCTOR. 37

and Legs, on the Pavement. They had no sooner got our Man to him, but he rubb'd his Body all over with a certain Ointment, which he understands how to make, and the Youth immediately rais'd himself on his Feet, and ran to play at Chuck.

LUCAS.

Hah!

VALERE.

This same Man must have a universal Knowledge in Physick.

MARTINA.

Who doubts of it?

LUCAS.

Ods-hobs, this is just such a Man as we want; let's go quickly and search 'en out.

VALERE.

We thank you for the Favour you've done us.

MARTINA.

But remember well, however, the Caution I have given you.

LUCAS.

Hey! 'Zooks, let us alone: If he wants nothing but beating, the Cow's our own.

VALERE.

We were mighty happy in meeting with this Woman; and for my own part, I conceive the greatest Hopes from it in the World.



SCENE



SCENE V.

SGANARELLE, VALERE, LUCAS.

SGANARELLE *entre sur le Théâtre en chantant*
Et tenant une bouteille.

LA, la, la.

VALERE.

J'entens quelqu'un qui chante, & qui coupe du bois.

SGANARELLE.

La, la, la — Ma foi, c'est assez travaillé pour boire
un coup ; prenons un peu d'haleine. *Il boit, Et dit après*
avoir bu. Voilà du bois qui est salé comme tous les Di-
ables.

Qu'ils sont doux,

Bouteille jolie,

Qu'ils sont doux

Vos petits glou-gloux !

Mais mon sort feroit bien des jaloux,

Si vous étiez toujours remplie.

Ab ! Bouteille ma mie,

Pourquoi vous vuidez-vous ?

Allons morbleu, il ne faut point engendrer de mélan-
colie.

VALERE.

Le voilà lui-même.

LUCAS.

Je pense que vous dites vrai, & que j'avons bouté le
nez dessus.

VALERE.

Voyons de près.

SGA-



SCENE V.

SGANAREL, VALERE, LUCAS.

SGANAREL *comes on the Stage singing, and holding a Bottle.*

TOL de rol, lol dol dol.

VALERE.

I hear some-one, who is singing and cutting of Wood.

SGANAREL.

Tol, lol, dol— I faith, I've work'd enough to drink a Sup. Let's take a little Breath. [*He drinks and then speaks.*] This fame Wood is as salt as the Devil.

What Pleasure's so great, as the Bottle can give,

What Musick so sweet, as thy little Gull, Gull!

My Fate might be envy'd, by all Men that live,

Were my dear jolly Bottle, but constantly full.

Say why, my sweet Bottle, I prithee, say why,

Since, when full so delightful, you'll ever be dry.

Come, S'death, we must not breed Melancholy.

VALERE.

There's the very Man.

LUCAS.

I think you say true, and that I've have found 'em out by my Nose.

VALERE.

Let's see him nearer.

SGA-

40 LE MEDECIN MALGRE LUI.

SGANARELLE *les appercevant, les regarde en se tournant vers l'un, & puis vers l'autre; & abaissant sa voix, dit,*

Ah! ma petite friponne, que je t'aime, mon petit bouchon! *Mon sort — seroit — bien des — jaloux, Si —*
Que Diable, à qui en veulent ces gens-la?

VALERE.

C'est lui assurément.

LUCAS.

Le vela tout craché comme on nous l'a défiguré.

SGANARELLE *à part. Ici il pose la bouteille à terre; & Valère se baissant pour le saluer, comme il croit que c'est à dessein de la prendre, il la met de l'autre côté: ensuite de quoi, Lucas faisant la même chose, il la reprend, & la tient contre son estomach, avec divers gestes, qui font un grand jeu de Théâtre.*

Ils consultent en me regardant. Quel dessein auroient-ils?

VALERE.

Monsieur, n'est-ce pas vous qui vous appelez Sganarelle?

SGANARELLE.

Eh! quoi?

VALERE.

Je vous demande si ce n'est pas vous qui se nomme Sganarelle?

SGANARELLE, *se tournant vers Valère, puis vers Lucas.*

Oùï, & non, selon ce que vous lui voulez.

VALERE.

Nous ne voulons que lui faire toutes les civilités que nous pourrons.

SGANARELLE.

En ce cas, c'est moi qui se nomme Sganarelle.

VA-

A DOCTOR and No DOCTOR. 41

SGANAREL perceiving them, he watches 'em, turning first towards one, and then to the other, and speaks in a low Voice.

Ah! my little Rogue, how I do love thee, my little Corksy! My Fate—might—be envay'd—by all Men that live—What the Duce, who do these Folks want?

VALERE.

'Tis he, most certainly.

LUCAS.

He's as like him that was defigur'd to us, as if a had been spitten out of his Mouth.

SGANAREL sets down the Bottle on the Ground, and Valere bowing to salute him, he thinking 'tis with a Design to take it away, puts it on the other side: Upon which Lucas doing the same thing, he takes it up again, and holds it close to his Breast, with divers Gestures, which make great Diversion on the Stage.

[*Aside.*] They consult together, and look earnestly at me. What Design can they have?

VALERE.

Sir, Is it not you who are call'd Sganarel?

SGANAREL.

Hey! What?

VALERE.

I ask you, if it is not you, whose Name is Sganarel?

SGANAREL, turning towards Valere, and then towards Lucas.

Yes, and no, according to what you would have with him.

VALERE.

We would nothing, but to do him all the Civilities we could.

SGANAREL.

In that case, 'tis me whose Name's Sganarel.

VA-

42 LE MEDECIN MALGRE LUI.

VALERE.

Monsieur, nous sommes ravis de vous voir. On nous a adressés à vous pour ce que nous cherchons; & nous venons implorer votre aide, dont nous avons besoin.

SGANARELLE.

Si c'est quelque chose, Messieurs, qui dépende de mon petit négoce, je suis tout prêt à vous rendre service.

VALERE.

Monsieur, c'est trop de grace que vous nous faites: mais, Monsieur, couvrez-vous, s'il vous plaît; le Soleil pourroit vous incommoder.

LUCAS.

Monsieur, bontez dessus.

SGANARELLE.

Voici des gens bien pleins de cérémonie.

VALERE.

Monsieur, il ne faut pas trouver étrange que nous venions à vous: les habiles gens sont toujours recherchés, & nous sommes instruits de votre capacité.

SGANARELLE.

Il est vrai, Messieurs, que je suis le premier homme du monde pour faire des fagots.

VALERE.

Ah! Monsieur——

SGANARELLE.

Je n'y épargne aucune chose, & les fais d'une façon qu'il n'y a rien à redire.

VALERE.

Monsieur, ce n'est pas cela dont il est question.

SGANARELLE.

Mais aussi je les vends cent-dix sols le cent.

VALERE.

Ne parlons point de cela, s'il vous plaît.

SGANARELLE.

Je vous promets que je ne saurois les donner à moins.

V A.

A DOCTOR and No DOCTOR. 43

VALERE.

Sir, we are transported to see you ; we have been recommended to you, for what we are searching after ; and we come to beg your Assistance, which we want.

SGANAREL.

If 'tis any thing, Gentlemen, that depends upon my little Employment, I am very ready to serve you.

VALERE.

Sir, 'tis too great a Favour that you do us : but be cover'd, Sir, if you please, the Sun may incommode you.

LUCAS.

Cover your Skull, Zir.

SGANAREL.

These People are mighty full of Ceremony.

VALERE.

Sir, you must not think strange, that we come to you : Skilful People are always sought for, and we are inform'd of your Ability.

SGANAREL.

'Tis true, Sirs, that I am the first Man in the World for making of Ragots.

VALERE.

Ah ! Sir——

SGANAREL.

I spare nothing in doing 'em, and make 'em after a manner that People have no reason to find fault with them.

VALERE.

Sir, that's not the Question.

SGANAREL.

But then I sell 'em for Nine and Two-pence a Hundred.

VALERE.

Don't let us talk of that, if you please.

SGANAREL.

I assure you I can't let them go for less.

VA

44 LE MEDECIN MALGRE LUI.

VALERE.

Monfieur, nous favons les chofes.

SGANARELLE.

Si vous favez les chofes, vous favez qui je les vende
cela.

VALERE.

Monfieur, c'eft fe moquer, que —

SGANARELLE.

Je ne me moque point, je n'en puis rien rabattre.

VALERE.

Parlons d'autre façon, de grace.

SGANARELLE.

Vous en pourrez trouver autre part à moins, il y a
fagots, & fagots : mais pour ceux que je fais —

VALERE.

Eh ! Monfieur, laiffons-là ce difcours.

SGANARELLE.

Je vous jure que vous ne les auriez pas, s'il s'en faloit
un double.

VALERE.

Eh fi.

SGANARELLE.

Non, en confcience, vous en payerez cela. Je parle
fincèrement, & ne fuis pas homme à furfaire.

VALERE.

Faut-il, Monfieur, qu'une perfonne comme vous, s'a-
mufe à ces groffières feintes ? s'abaisse à parler de la
forte ? qu'un homme fi favant, un fameux Médecin
comme vous êtes, veuille fe déguifer aux yeux du
monde, & tenir enterrés les beaux talens qu'il a ?

SGANARELLE à part.

Il eft fou.

VALERE.

De grace, Monfieur, ne diffimulez point avec nous.

SGANARELLE.

Comment ?

L U.

A DOCTOR and No DOCTOR. 45

VALERE.

Sir, we know how things are.

SGANAREL.

If you know how things are, you know that I sell them so.

VALERE.

Sir, this is jesting, but—

SGANAREL.

I do not jest, I can't bate any thing of it.

VALERE.

Let us talk after another manner, pray now.

SGANAREL.

You may get 'em at another Place for less, there are Fagots and Fagots: but for those that I make—

VALERE.

Pray Sir, let us leave this Discourse.

SGANAREL.

I swear to you, that you shall not have them, if you fall short a Farthing of it.

VALERE.

Oh! fy.

SGANAREL.

No, o'my Conscience, you shall pay that. I speak sincerely, and am not a Man that would ask too much.

VALERE.

Ought one, like you, Sir, to amuse himself with these gross Dissimulations, to demean himself by talking in this manner: a Man so learned, such a famous Physician as you are, to be willing to disguise himself from the Eyes of the World, and to keep buried the fine Talents he enjoys?

SGANAREL aside.

The Fellow's a Fool.

VALERE.

Pray, Sir, don't dissemble with us.

SGANAREL.

What?

L U.

46 LE MEDECIN MALGRE LUI.

LUCA S.

Tout ce tripotage ne fait de rien, je savoris bien que je savons.

SGANARELLE.

Quoi donc, que voulez-vous dire ? Pour qui me prenez-vous ?

VALERE.

Pour ce que vous êtes, pour un grand Médecin.

SGANARELLE.

Médecin vous-même : ja ne le suis point, & je ne l'ai jamais été.

VALERE. *bas.*

Voilà la folie qu'il tient, [*bas.*] Monsieur, ne veuillez point nier les choses davantage : & n'en venons point, s'il vous plaît, à de fâcheuses extrémités.

SGANARELLE.

A quoi donc ?

VALERE.

A de certaines choses dont nous serions maris.

SGANARELLE.

Parbleu, venez-en à tout ce qu'il vous plaira, je ne suis point Médecin, & ne fais ce que vous me voulez dire.

VALERE. *bas.*

Je vois bien qu'il se faut servir du remède, [*bas.*] Monsieur, encore un coup, je vous prie d'avouer ce que vous êtes.

LUCA S.

Et têtequée ne lantiponez point davantage, & confessez à la franquette que v'êtes Médecin.

SGANARELLE.

J'enrage.

VALERE.

A quoi bon nier ce qu'on fait ?

LUCA S.

Pourquoi toutes ces fraïmes-là ? à quoi est-ce que ça vous sert ?

SGANARELLE.

LUCAS.

All this Gameorum signifies nought; I do know what I do know.

SGANAREL.

Well then, what would you say? What do you take me for?

VALERE.

For what you are, for a great Doctor.

SGANAREL.

Doctor your self; I am not one, nor ever was.

VALERE *afide*.

This is the Folly that possesses him. [*To him*.] Sir, don't be willing to deny Things any longer; and let us not come, if you please, to troublesome Extremities.

SGANAREL.

To what?

VALERE.

To certain things which we should be sorry for.

SGANAREL.

S'Death come to what you please; I am not a Doctor, and don't understand what you would be at.

VALERE *afide*.

I see plainly that we must make use of the Remedy. [*To him*.] Sir, once more I desire you to own what you are.

LUCAS.

And s'Bobs, don't latterlammas it any longer, but confesse Frankly that you be a Doctor.

SGANAREL.

I'm mad —

VALERE.

Where's the good of denying what we know?

LUCAS.

Wherefore all these Whimsies? What service will this do you.

SGANA.

48 LE MEDECIN MALGRE LUI.

SGANARELLE.

Messieurs en un mot, autant qu'en deux mille, je vous dis que je ne suis point Médecin.

VALERE.

Vous n'êtes point Médecin ?

SGANARELLE.

Non.

LUCAS.

V'n'êtes pas Médecin ?

SGANARELLE.

Non, vous dis-je.

VALERE.

Puisque vous le voulez, il faut donc s'y résoudre. [*Ils prennent chacun un bâton, & le frappent.*]

SGANAREL.

Ah ! ah ! ah ! Messieurs, je suis tout ce qu'il vous plaira.

VALERE.

Pourquoi, Monsieur, nous obligez-vous à cette violence ?

LUCAS.

A quoi bon nous bailler la peine de vous battre ?

VALERE.

Je vous assure que j'en ai tous les regrets du monde.

LUCAS.

Par ma figué j'en fis fâché franchement.

SGANARELLE.

Que Diable est-ce-ci, Messieurs ? De grace, est-ce pour rire ; ou si tous deux vous extravaguez, de vouloir que je sois Médecin ?

VALERE.

Quoi, vous ne vous rendez pas encore, & vous vous défendez d'être Médecin ?

SGANARELLE.

Diable emporte si je le suis.

LUCAS.

A DOCTOR and No DOCTOR. 49

SGANAREL.

Gentlemen in one word, as well as in two thousand,
I tell you that I am not a Doctor.

VALERE.

You are not a Doctor?

SGANAREL.

No.

LUCAS.

Yan't a Doctor.

SGANAREL.

No I tell you.

VALERE.

Since you will have it, we must betake our selves to
it then [*They take each of 'em a Cudgel, and thrash him.*]

SGANAREL.

Hold, hold, hold, Gentlemen, I'm what you please?

VALERE.

Why, Sir, did you oblige us to this Violence?

LUCAS.

To what good did you make us be at the Pain to beat you?

VALERE.

I assure you, that I did it with all the regret in the
World.

LUCAS.

By my Foith, and vronkly I did it with Zorrow.

SGANAREL.

What the duce d'e mean, Sirs? Pray, is it out of a
Joke, or are you both distracted, that you will have me
to be a Doctor?

VALERE.

What won't you yield yet, and do you deny that you
are a Phyfician?

SGANAREL.

The Devil take me if I am one.

C

LUCAS.

50 LE MÉDECIN MALGRÉ LUI.

LUCAS.

Il n'est pas vrai qu'vous favez Médecin ?

SGANARELLE.

Non, la peste m'étouffe. [*Là ils recommencent de le battre.*] Ah, ah: Hé bien, Messieurs, ouï, puisque vous le voulez, je suis Médecin, je suis Médecin ; Apoticaire encore, si vous le trouvez bon. J'aime mieux consentir à tout, que de me faire assommer.

VALERE.

Ah, voilà qui va bien, Monsieur ; je suis ravi de vous voir raisonnable.

LUCAS.

Vous me boutez la joie au cœur, quand je vous vois parler comme ça.

VALERE.

Je vous demande pardon de toute mon ame.

LUCAS.

Je vous demandons excuse de la liberté que j'avons prise.

SGANARELLE à part.

Oùais, seroit-ce bien moi qui me tromperois, & serois-je devenu Médecin sans m'en être aperçû ?

VALERE.

Monsieur, vous ne vous repentirez pas de nous montrer ce que vous êtes, & vous vertez assurément que vous en ferez satisfait.

SGANARELLE.

Mais, Messieurs, dites-moi, ne vous trompez-vous point vous-mêmes ? est-il bien assuré que je sois Médecin ?

LUCAS.

Oùï par ma figué.

SGANARELLE.

Tout de bon ?

VALERE.

Sans doute.

SGA-

A DOCTOR and No DOCTOR. 51

LUCAS.

E'nt it true, that you do understand Physick.

SGANAREL.

No, Plague choke me if I do. [*They begin to beat him again.*] Hold, hold; well Gentlemen, yes, since you will have it so, I am a Doctor, I am a Doctor; an Apothecary too, if you think good. I rather choose to agree to every thing than suffer my self to be knock'd o' the Head.

VALERE.

Ay, now things go well, Sir; I'm transported to see you're become reasonable.

LUCAS.

You give me a Heart full of Joy to see you talk in this Manner.

VALERE.

I ask your Pardon with all my Soul.

LUCAS.

I'll demand excuse for the Liberty I've have ta'en.

SGANAREL aside.

Whu, have I really deceived my self then, and am I become a Doctor without its being known to me?

VALERE.

You shall not repent, Sir, discovering to us what you are; and you'll certainly see that you'll be satisfy'd for it.

SGANAREL.

But, Gentlemen, tell me, don't you deceive your selves? Is it very sure that I am a Doctor?

LUCAS.

Yes, by my Faith.

SGANAREL.

In good earnest?

VALERE.

Undoubtedly.

C 2

SGA.

52 LE MEDECIN MALGRE LUI.

SGANARELLE.

Diable emporte si je le savois.

VALERE.

Comment ? Vous êtes le plus habile Médecin du monde.

SGANARELLE.

Ah ! ah !

LUCAS.

Un Médecin qui a guéri je ne fais combien de maladies.

SGANARELLE.

Tudieu !

VALERE.

Une femme étoit tenuë pour morte il y avoit six heures ; elle étoit prête à ensevelir, lors qu'avec une goûte de quelque chose vous la fîtes revenir, & marcher d'abord par la chambre.

SGANARELLE.

Peste !

LUCAS.

Un petit enfant de douze ans se laissa choir du haut d'un clocher, dequoi il eut la tête, les jambes, & les bras cassés ; & vous, avec je ne fais quel onguent, vous fîtes qu'aussi-tôt il se releva sur ses pieds, & s'en fut jouer à la fossette.

SGANARELLE.

Diantrè !

VALERE.

Enfin, Monsieur, vous aurez contentement avec nous ; & vous gagnerez ce que vous voudrez, en vous laissant conduire où nous prétendons vous mener.

SGANARELLE.

Je gagnerai ce que je voudrai ?

VALERE.

Où.

SGANARELLE.

Ah ! je suis Médecin sans contredit. Je l'avois oublié, mais

A DOCTOR and No DOCTOR. 53

SGANAREL.

The Devil take me if I knew it.

VALERE.

How? You are the most able Physician in the World.

SGANAREL.

Ay! Ay!

LUCAS.

A Doctor, That has heal'd I know not how many Ailments.

SGANAREL.

O Dear!

VALERE.

A Woman wastaken for Dead six Hours, she was just ready to be buried, when with one Drop of a certain Thing you brought her to life again, and made her walk immediately about the Room.

SGANAREL.

The plague I did!

LUCAS.

A little Lad of a dozen Year old let himself tumble from the top of a Steeple, whereupon a had his Head, Lags, and Arms broken; and you, with I know not what Nointment, made 'en soon scramble up on his Feet, and scour away to play at Chuck.

SGANAREL.

The Devil!

VALERE.

In short, Sir, you shall have Contentment with us; and you may gain whatever you will, if you'll but suffer us to conduct you to where we want you.

SGANAREL.

I may gain what I will?

VALERE.

Yes.

SGANAREL.

Oh! I'm a Doctor without Dispute: I had forgot it,

54 LE MEDECIN MALGRE LUI.

mais je m'en ressouviens. De quoi est-il question ? où faut-il se transporter ?

VALERE.

Nous vous conduirons. Il est question d'aller voir une fille qui a perdu la parole.

SGANARELLE.

Ma foi je ne l'ai pas trouvée.

VALERE.

Il aime à rire. Allons, Monsieur.

SGANAREL.

Sans une robe de Médecin ?

VALERE.

Nous en prendrons une.

SGANARELLE *présentant sa bouteille à Valere.*

Tenez cela, vous. Voilà où je mets mes juleps. [*Puis se tournant vers Lucas en crachant.*] Vous, marchez là-dessus, par Ordonnance du Médecin.

LUCAS.

Palsanguenne, velà un Médecin qui me plaît ; je pense qu'il réussira, car il est bouffon.

Fin du premiere Acte.



ACTE

DOCTOR and No DOCTOR.

55

but I remember it now. What's the Affair? Where must I transport my self to?

VALERE.

We'll conduct you. The Affair is to go see a young Lady who has lost her Speech.

SGANAREL.

Faith I have not found it.

VALERE.

He loves to joke. Come, Sir.

SGANAREL.

Without a Doctor's Gown?

VALERE.

We'll procure you one.

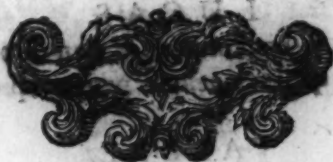
SGANAREL offering his Bottle to Valere.

Do you hold that: That's where I put my Julep. [Then turns towards Lucas and spits.] You walk over that by order of the Doctor.

LUCAS.

By the Mats this is a Doctor that pleases me; I believe that he'll succeed, he's such a merry Fellow.

The End of the First Act.



C 4

ACT



ACTE II. SCENE I.
GERONTE, VALERE, LUCAS, JAC-
QUELINE.

VALERE.

OUI, Monsieur, je crois que vous ferez satisfait ; & nous vous avons amené le plus grand Médecin du monde.

LUCAS.

Oh morguenne, il faut tirer l'échelle après cetilà ; & tous les autres ne sont pas daignes de li déchauffer ses squillez.

VALERE.

C'est un homme qui a fait des cures merveilleuses.

LUCAS.

Qui a gari des gens qui étiant morts.

VALERE.

Il est un peu capricieux, comme je vous ai dit ; & par fois il a des momens où son esprit s'échappe, & ne paroît pas ce qu'il est.

LUCAS.

Oüi, il aime à bouffonner, & l'an diroit par fois, ne vs'en déplaîse, qu'il a quelque petit coup de hache à la tête.

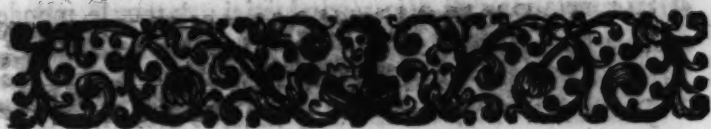
VALERE.

Mais dans le fond il est toute Science ; & bien souvent il dit des choses tout-à-fait relevées.

LUCAS.

Quand il s'y boute, il parle tout fin drait comme s'il lisoit dans un livre.

VALERE.



ACT II. SCENE I.

GERONTE, VALERE, LUCAS, JACQUELINE.

VALERE.

YES, Sir, I believe you will be satisfied; for we have brought you the greatest Physician in the World.

LUCAS.

Adfzooks, none can be better; all the others be not worthy to clean his Shoes for'n.

VALERE.

'Tis one who has done marvellous Cures.

LUCAS.

Who has heal'd Folk that were dead.

VALERE.

He's a little Whimfical as I told you; and I faith there are Times when his Senses give him the slip, and he does not appear to be what he is.

LUCAS.

Yes, a love's to play the Wag, and foith they do say, no offence, that a have had a small knock o' the Crown with an Ax.

VALERE.

But he's all Skill at the Bottom; and he often says things extremely sublime.

LUCAS.

When a gives his Mind to't, a talks as Vine exactly as tho'f a read in a Book.

98 LE MEDECIN MALGRE LUI.

VALERE.

Sa réputation s'est déjà répandue ici ; & tout le monde vient à lui.

GERONTE.

Je mours d'envie de le voir ; faites-le moi vite venir.

VALERE.

Je le vais querir.

JACQUELINE.

Par ma fi, Monsieu, ceti-ci fera justement ce qu'ant fait les autres. Je pense que ce sera queussi queumi ; & la meilleure Médecaine que l'an pourroit bailler à votre fille, ce seroit, selon moi, un beau & ben mari, pour qui elle eût de l'amiqué.

GERONTE.

Oùais, nourrice, ma mie, vous vous mêlez de bien des choses.

LUCAS.

Taisez-vous, notre ménagere Jaquelaine ; ce n'est pas à vous à bouter là votre nez.

JACQUELINE.

Je vous dis & vous douze, que tous ces Medecins n'y feront rian que de lian claire ; que votre fille a besoin d'autre chose que de ribarbe & de sené, & qu'un mari est un emplâtre qui garit tous les maux des filles.

GERONTE.

Est-elle en état maintenant qu'on s'en voulût charger avec l'infirmité qu'elle a ? Et lorsque j'ai été dans le dessein de la marier, ne s'est-elle pas opposée à mes volontés ?

JACQUELINE.

Je le crois bian, vou li vouilliez bailler eun homme qu'allé n'aime point. Que ne preniais vous ce Monsieu Liandre qui li touchoit au cœur ? Alle auroit été fort obéissante ; & je m'en vas gagér qu'il la prendroit li, comme elle est, si vou la li vouillais donner.

VALERE.

His Reputation is already spread round here ; and all the World come to him.

GERONTE.

I've a vast desire to see him ; bring him to me immediately.

VALERE.

I'll go look for him.

JACQUELINE.

By my trath, Zir, This will do just what the others ha' done. I se believe that he'll be so good so bad ; and the best Physician you can gee your Daughter, according to my Notion, is a good hondsome Husband for whom sha has a Kindness.

GERONTE.

Good lack, my sweet Nurse, you meddle with many things.

LUCAS.

Hold your Peace, our Huswife *Jacqueline* ; it don't belong to you to thrust in your Nose there.

JACQUELINE.

I tell you, and both o'ye, that all these Physicians will do her no more good than a Glass of fair Water ; your Daughter has need o' somewhat else than Rhuburb and Zena ; and Husband's a Plaster which cures all the Ailments of young Women.

GERONTE.

Is she in a Condition for one now that she's oppress'd with such an Infirmary ? and when I had a design of marrying her, did she not oppose my Intentions ?

JACQUELINE.

I believe so truly, you wou'd a giv'n her a Mon she don't like. Wherefore did not you offer her this same Mr. Liander, who has gotten her Heart ? She'd been mighty obedient, and I'll wager that she'll taken as she is, if yow'd but give'n to her.

GE.

60 LE MEDECIN MALGRE LUI.

GERONTE.

Ce Léandre n'est pas ce qu'il lui faut; il n'a pas du bien comme l'autre.

JACQUELINE.

Il a eun oncle qui est si riche, dont il est hériqué?

GERONTE.

Tous ces biens à venir me semblent autant de chansons. Il n'est rien tel que ce qu'on tient; & l'on court grand risque de s'abuser, lorsque l'on compte sur le bien qu'un autre vous garde. La mort n'a pas toujours les oreilles ouvertes aux vœux & aux prières de Messieurs les héritiers; & l'on a le tems d'avoir les dents longues, lorsqu'on attend pour vivre le trépas de quelqu'un.

JACQUELINE.

Enfin j'ai toujours oui dire, qu'en mariage, comme ailleurs, contentement passe richesse. Les peres & les meres ant cette maudite coôteume, de demander toujours qu'a-t-il & qu'a-t-elle? & le comperé Piarre a marié sa fille Simonnette au gros Thomas pour un quarqué de vaigne qu'il avoit davantage que le jeune Robin où alle avoit bouté son amiquié; & velà que la pauvre creyature en est devenue jaune comme eun coin, & n'a point profité tout depuis ce tems-là. C'est un bel exemple pour vous, Monsieu; on n'a que son plaisir en ce monde, & j'aime-rois mieux bailler à ma fille eun bon mari, qui lui fût agréable, que toutes les rentes de la Biausse.

GERONTE.

Peste! Madame la nourrice, comme vous dégoîsez! taîsez vous, je vous prie, vous prenez trop de soin, & vous échauffez votre lait.

LUCAS *en disant ceci, frappe sur la poitrine de Geronte.*

Morgué, tai-toi, t'es eun impartinante. Monsieu n'a que faire des tes discours, & il fait ce qu'il a à faire. Méle-toi

GERONTE.

This *Leander* is not the Man she must have; he has not the Wealth which the other has.

JACQUELINE.

He has an Nuncle that's mortal Rich, whose Heritage a is to be.

GERONTE.

All these Riches which are to be appear to me as meer Songs. There's nothing like what People are in Possession of; and we run a great risk of being cozen'd when we reckon upon Riches which are kept for us by others. Death has not always open Ears to the Wishes and Prayers of your Gentlemen Inheriters, and they have Time to be sharp set, who wait for some one's Decease before they can eat.

JACQUELINE.

In short, I've often heard say, that in Marriage, as in other Affairs, Contentment is beyond Riches. Vathers and Mothers ha' the cursed Custom of asking allway, what han he, and what han she? And Gaffer *Piarre* has married his Girl *Simounetta* to fatt *Tummas*, because a had a scrap of a Vineyard more than young *Robin* where she had plac'd her liking; and there the poor Creature is gone as yallow as a Quince, and has gotten nothing all the whoile. This is a foine Example for you, Zir; folk have nothing but their Pleasure in this World; and I should rather choose to gee my Girl a good Husband that was agreable to her, than all the Incomes o' the Country.

GERONTE.

Plague! Mrs. Nurse, how you prate! hold your peace pray; you take too much trouble on you, and will overheat your Milk.

LUCAS *speaking to Jacqueline, and striking her on the Breast.*

S'bobs, hold your Tongue, yaw are an impartinont Hufwife. Maister ha' nothing to do with thy Preachments;

62 LE MEDECIN MALGRE LUI.

toi de donner à têter à ton enfant, sans tant faire la raisonneuse. Monsieur est le pere de sa fille ; & il est bon & sage, pour voir ce qu'il y faut.

GERONTE.

Tout doux ; oh tout doux.

LUCAS.

Monsieu, je veux un peu la mortifier, & li apprendre le respect qu'elle vous doit.

GERONTE.

Oùi, mais ces gestes ne sont pas nécessaires.



SCENE II.

VALERE, SGANARELLE, GERONTE,
LUCAS, JACQUELINE.

VALERE.

Monsieur, préparez-vous, voici notre Médecin qui entre.

GERONTE.

Monsieur, je suis ravi de voir chez moi, & nous avons grand besoin de vous.

SGANARELLE *en robe de Médecin, avec un chapeau des plus pointus.*

Hippocrate dit — que nous nous couvrions tous deux.

GERONTE.

Hippocrate dit cela ?

SGANARELLE.

Oùi.

GERONTE.

Dans quel chapitre, s'il vous plaît ?

SGANAREL.

Dans son chapitre — des chapeaux.

GE-

A Doctor and No Doctor. 63

ments; he knows what a man do. Mind to gee your Child the Breast, without being so much upon the Reasonous. Maister is his Daughter's Vather, and he's a good Man, and a wife one, and knows what to do in the Case.

GERONTE.

Oh! Softly, softly.

LUCAS.

Sir, I'll mortify her a bit, and learn her the Respect she aw's you.

GERONTE.

Yes, but these actions are not necessary.



SCENE II.

**VALERE, SGANAREL, GERONTE,
LUCAS, JACQUELINE.**

VALERE.

SIR, prepare your self, this is our Doctor, that's coming in.

GERONTE.

Sir, I'm transported to see you at my House, for we have great Occasion of you.

SGANAREL in a Physician's Gown, with a high-crown'd Hat.

Hypocrates says, — let's both be cover'd.

GERONTE.

Does *Hypocrates* say so?

SGANAREL.

Yes.

GERONTE.

In what Chapter, if you please?

SGANAREL.

In his Chapter — upon Hats.

GE.

64 LE MÉDECIN MALGRÉ LUI.

GERONTE.

Puis qu'Hippocrate le dit, il le faut faire.

SGANARELLE.

Monfieur le Médecin, ayant appris les merveilleufes chofes ———

GERONTE.

A qui parlez-vous, de grace ?

SGANARELLE.

A vous.

GERONTE.

Je ne fuis pas Médecin.

SGANARELLE.

Vous n'êtes pas Médecin ?

GERONTE.

Non vraiment.

SGANARELLE *prend ici un bâton, & le bat comme on l'a battu.*

Tout de bon ?

GERONTE.

Tout de bon. Ah, ah, ah.

SGANARELLE.

Vous êtes Médecin maintenant, je n'ai jamais eu d'autres licences.

GERONTE.

Quel diable d'homme m'avez-vous là amené ?

VALERE.

Je vous ai bien dit que c'étoit un Médecin goguenard.

GERONTE.

Oùi, mais je l'envoyerois promener avec fes gogue-
narderies.

LUCAS.

Ne prenez pas garde à ça, Monfien, ce n'eft que pour rir.

GERONTE.

Cette raillerie ne me plaît pas.

SGANARELLE.

Monfieur, je vous demande pardon de la liberté que
j'ai prife.

GE.

A DOCTOR and No DOCTOR. 65

GERONTE.

Since *Hypocrates* says so, it must be done.

SGANAREL.

Mr. Doctor, having heard of the wonderful things—

GERONTE.

Who do you speak to, pray?

SGANAREL.

To you.

GERONTE.

I am not a Doctor.

SGANAREL.

You are not a Doctor?

GERONTE.

No indeed.

SGANAREL *taking a Cudgel and beating Geronte, as they had beaten him.*

Seriously?

GERONTE S.

Seriously — Oh! oh! oh!

SGANAREL.

Now you are a Doctor then, I had never any other Licence.

GERONTE.

What Devil of a Fellow have you brought me here?

VALERE.

I told you justly that 'twas a Droll Doctor.

GERONTE.

Yes, but I shall send him a going with his Drollery.

LUCAS.

Don't mind this, Maister, 'tis only for a Joke.

GERONTE.

This kind of Joking does not please me.

SGANAREL.

Sir, I ask Pardon for the Liberty I've taken.

GE.

66 LE MEDICIN MALGRE LUI.

GERONTE.

Monfieur, je fuis votre ferviteur.

SGANARELLE.

Je fuis fâché ———

GERONTE.

Cela n'eft rien.

SGANARELLE.

Des coups de bâton ———

GERONTE.

Il n'y a pas de mal.

SGANARELLE.

Que j'ai eu l'honneur de vous donner.

GERONTE.

Ne parlons plus de cela. Monfieur, j'ai un fille qui eft tombée dans un étrange maladie.

SGANARELLE.

Je fuis ravi, Monfieur, que votre fille ait befoin de moi ; & je fouhaiterois de tout mon cœur que vous en eufliez befoin auffi, vous & toute votre famille, pour vous témoigner l'envie que j'ai de vous fervir.

GERONTE.

Je vous fuis obligé de ces fentimens.

SGANARELLE.

Je vous affûre que c'eft du meilleur de mon ame que je vous parle.

GERONTE.

C'eft trop d'honneur que vous me faites ———

SGANARELLE.

Comment s'appelle votre fille ?

GERONTE.

Lucinde.

SGANARELLE.

Lucinde ! ah beau nom à médicamenter ! Lucinde !

GERONTE.

Je m'en vais voir un peu ce qu'elle fait.

SGA-

A Doctor and No Doctor. 67

GERONTE.

Sir, your Servant.

SGANAREL.

I'm sorry —

GERONTE.

'Tis nothing at all.

SGANAREL.

For the Strokes of the Cudgel —

GERONTE.

There's no harm.

SGANAREL.

Which I've had the Honour to give you.

GERONTE.

Let us talk no more of that. I have a Daughter,
Sir, who is fallen into a strange Disease.

SGANAREL.

I'm rejoic'd, Sir, that your Daughter has need of
me; and I wish with all my Heart that you had the
same Occasion likewise, you and all your Family, that
I might manifest the Desire I have of serving you.

GERONTE.

I'm oblig'd to you for your good Wishes.

SGANAREL.

I assure you, 'tis from the Bottom of my Soul that I
speak it.

GERONTE.

'Tis too great an Honour you do me —

SGANAREL.

What is your Daughter's Name?

GERONTE.

Lucinda.

SGANAREL.

Lucinda! O! a charming Name to act the Doctor
on! *Lucinda!*

GERONTE.

I'll go and see a little what she's doing.

SGA.

58 LE MEDECIN MALGRE LUI.

SGANARELLE.

Qui est cette grande femme là ?

GERONTE.

C'est la Nourrice d'un petit enfant que j'ai.

SGANARELLE.

Peste ! le joli meuble que voilà ? Ah Nourrice ! charmante Nourrice, ma médecine est la très-humble esclave de votre nourricerie, & je voudrois bien être le petit poupon fortuné qui tétât le lait de vos bonnes grâces. [*Il lui porte la main sur le sein.*] Tous mes remèdes, toute ma science, toute ma capacité est à votre service, & —

LUCAS.

Avec votre permission, Monsieur le Médecin, laissez-là ma femme, je vous prie.

SGANARELLE.

Quoi, est-elle votre femme ?

LUCAS.

Où.

SGANARELLE fait semblant d'embrasser Lucas, & se tournant du côté de la Nourrice, il l'embrasse.

Ah vraiment je ne savois pas cela, & je m'en réjouis pour l'amour de l'un & de l'autre.

LUCAS en le tirant.

Tout doucement, s'il vous plaît.

SGANARELLE.

Je vous assure que je suis ravi que vous soyez unis ensemble. [*Il fait encore semblant d'embrasser Lucas, & passant dessous ses bras, se jette au col de sa femme.*] Je la félicite d'avoir un mari comme vous : & je vous félicite vous, d'avoir une femme si belle, si sage, & si bien faite comme elle est.

LUCAS en le tirant encore.

Eh têtigué, point tant de complimens, je vous supplie !

SGA.

A DOCTOR and no DOCTOR. 69

SGANAREL.

Who is that jolly Dame there.

GERONTE.

She's Nurse to a young Child of mine.

SGANAREL.

'S life! What a lovely piece of Stuff it is! Nurse! Charming Nurse, my Doctorship is the very humble Slave of your Nurseship, and I heartily wish I were the happy Bantling that sucks the Milk of your good Graces. [*Putting his hand on her Bosom.*] All my Medicines, all my Skill, all my Capacity is at your Service, and ———

LUCAS.

With your Leave, Mr. Doctor, pray now let alone my Wife.

SGANAREL.

What, is she your Wife?

LUCAS.

Yes.

SGANAREL, *making as if he would embrace Lucas, but turning to the other Side, embraces the Nurse.*

Hah! I did not know it truly, but am rejoic'd at it out of love to you both.

LUCAS, *drawing him away.*

Softly, an you please.

SGANAREL.

I do assure you that I'm overjoy'd at your being join'd together. [*He makes again as if he would embrace Lucas, and slipping under his Arm, casts himself on his Wife's Neck.*] I congratulate her on having such a Husband as you; and I congratulate you on having so handsome a Wife, one so discreet and so well made as she is.

LUCAS, *drawing him away again.*

'Sbobs not so many Complamants, I beseech ye!

SGA.

SGANARELLE.

Ne voulez-vous pas que je me réjouisse avec vous d'un si bel assemblage ?

LUCAS.

Avec moi, tant qu'il vous plaira ; mais avec ma femme, trêve de farimonie.

SGANARELLE.

Je prens part également au bonheur de tous deux. *[Il continue le même jeu.]* Et si je vous embrasse pour vous témoigner ma joie, je l'embrasse de même pour lui en témoigner aussi.

LUCAS *en le tirant derechef.*

Ah vartigué, Monsieur le Médecin, que de lantiponages !



SCENE III.

SGANARELLE, GERONTE, LUCAS,
JACQUELINE.

GERONTE.

Monsieur, voici tout-à-l'heure ma fille qu'on va vous amener.

SGANARELLE.

Je l'attens, Monsieur, avec toute la Médecine.

GERONTE.

Où est-elle ?

SGANARELLE, *se touchant le front.*

Là dedans.

GERONTE.

Fort bien.

SGANARELLE, *en voulant toucher les tétons de la Nourrice.*

Mais comme je m'intéresse à toute votre famille, il faut

A Doctor and No Doctor. 71

SGANAREL.
Would not you have me rejoice with you for so lovely a Conjunction?

LUCAS.

With me as much as you please; but forbear Sarimony with my Wife.

SGANAREL.

I take an equal Part in both your good Fortunes;
[Continuing the same Sport.] And if I embrace you to witness my Joy to you, I embrace her to witness the same to her.

LUCAS drawing him away again.

'Sbodakins, Mr. Doctor, what Vagaries are here!



SCENE III.

*SGANARELLE, GERONTE, LUCAS,
JACQUELINE.*

GERONTE.

SIR, they'll bring my Daughter to you immediately.

SGANAREL.

I attend her, Sir, with all the Power of Medicine.

GERONTE.

Where is it?

SGANAREL, touching his Forehead.

Within here.

GERONTE.

Mighty well.

SGANAREL, endeavouring to touch the Nurse's Nipples.

But as I am concern'd for all your Family, I must make

72 LE MEDECIN MALGRE LUI.

faut que j'essaye un peu le lait de votre Nourrice, & que je visite son sein.

LUCAS *le tirant, & lui faisant faire la piroüette.*

Nanain, nanain, je n'avons que faire de ça.

SGANARELLE.

C'est l'office du Médecin de voir les tétons des Nourrices.

LUCAS.

Il gnia office qui quienne, je fis votre sarviteur.

SGANARELLE.

As-tu bien la hardiesse de t'opposer au Médecin ? Hors de là.

LUCAS.

Je me moque de ça.

SGANARELLE *en le regardant de travers.*

Je te donnerai la fièvre.

JACQUELINE *prenant Lucas par le bras, & lui faisant aussi faire la piroüette.*

Ote-toi de là aussi ? Est-ce que je ne fis pas assez grande pour me défendre moi-même, s'il me fait quelque chose qu'il ne soit pas à faire ?

LUCAS.

Je ne veux pas qu'il te tâte, moi.

SGANARELLE.

Fi le vilain, qui est jaloux de sa femme.

GERONTE.

Voici ma fille.



SCENE

A Doctor and No Doctor. 73

make a Trial of your Nurse's Milk a little, and visit her Breast.

LUCAS drawing him away, and whisking him round.

Nayh, nayh, I doant want that to be done.

SGANAREL.

'Tis the Office of a Doctor to inspect into the Nipples of Nurses.

LUCAS.

Be't your Office how't will, I'm your Zarvant for that.

SGANAREL.

Hast thou really the Impudence to contradict a Physician? Out there.

LUCAS.

I'll laugh at that.

SGANAREL looking askew at him.

I'll give thee a Fever.

JACQUELINE taking Lucas by the Arm, and whisking him round.

Get thee gone hence; am not I big enough to defend my self, if he does any thing to me that he should not do?

LUCAS.

I won't have him meddle with thee.

SGANAREL.

Fy on the Rascal, he's jealous of his Wife.

GERONTE.

Here's my Daughter.





SCENE IV.

LUCINDE, VALERE, GERONTE, LUCAS, SGANARELLE, JACQUELINE.

SGANARELLE.

Est-ce là la malade?

GERONTE.

Oùi, je n'ai qu'elle de fille, & j'aurois tous les regrets du monde, si elle venoit à mourir,

SGANARELLE.

Qu'elle s'en garde bien ; il ne faut pas qu'elle meure sans l'ordonnance du Médecin.

GERONTE.

Allons, un siège.

SGANARELLE.

Voilà une malade qui n'est pas tant dégoutante, & je tiens qu'un homme bien sain s'en accommoderoit assez.

GERONTE.

Vous l'avez fait rire, Monsieur.

SGANARELLE.

Tant mieux, lorsque le Médecin fait rire le malade, c'est le meilleur signe du monde. Hé bien, dequoi est-il question ? qu'avez-vous ? quel est le mal que vous sentez ?

LUCINDE *répond par signes, en portant sa main à sa bouche, à sa tête, & sous son menton.*

Han, hi, hon, han.

SGANARELLE.

Eh ! que dites-vous ?

LUCINDE *continüe les mêmes gestes.*

Han, hi, hon, han, han, hi, hon.

SGA-



SCENE IV.

LUCINDA, VALERE, GERONTE, LUCAS, SGANAREL, JACQUELINE.

SGANAREL.

IS this the sick Person?

GERONTE.

Yes, I've no Daughter but she, and I should be in the utmost Grief were she to die.

SGANAREL.

Let her take great Care of that; she must not die without the Doctor's Order.

GERONTE.

A Chair, here.

SGANAREL.

This is a Patient who is not so very distasteful, and I hold that a Man in good health might make a shift well enough with her.

GERONTE.

You have made her laugh, Sir.

SGANAREL.

So much the better, when the Doctor makes the Patient laugh, 'tis the best Symptom in the World. Well, what's the Case? what ails you? what's the Disorder you feel?

LUCINDA answering by Signs, putting her hand to her Mouth, Head, and under her Chin.

Han, hi, hon, han.

SGANAREL.

Hey! what d'e say?

LUCINDA continuing the same Motions.

Han, hi, hon, han, han, hi, hon.

76 LE MEDECIN MALGRE LUI.

SGANARELLE.

Quoi ?

LUCINDE.

Han, hi, hon.

SGANARELLE *la contrefaisant.*

Han, hi, hon, han, ha. Je ne vous entens point.
Quel diable de langage est-ce là ?

GERONTE.

Monsieur, c'est là sa maladie : elle est devenue muette, sans que jusqu'ici on en ait pu savoir la cause, & c'est un accident qui a fait reculer son mariage.

SGANARELLE.

Et pourquoi ?

GERONTE.

Celui qu'elle doit épouser, veut attendre sa guérison, pour conclure les choses.

SGANARELLE.

Et qui est ce sot là, qui ne veut pas que sa femme soit muette ? Plût à Dieu que la mienne eût cette maladie ! je me garderois bien de la vouloir guérir.

GERONTE.

Enfin, Monsieur, nous vous prions d'employer tous vos soins, pour la soulager de son mal.

SGANARELLE.

Ah ! ne vous mettez pas en peine, Dites-moi un peu, ce mal l'opprime-t-il beaucoup ?

GERONTE.

Oùi, Monsieur.

SGANARELLE.

Tant mieux. Sent-elle de grands douleurs ?

GERONTE.

Fort grandes.

SGANARELLE.

C'est fort bien fait. Va-t-elle où vous savez ?

GERONTE.

Oùi.

SGA-

SGANAREL.

What?

LUCINDA.

Han, hi, hon.

SGANAREL *mocking her.*

Han, hi, hon, han, ha. I don't understand you.
What the Duce of a Language is this?

GERONTE.

That's her Distemper, Sir: She's become dumb, and
we have not yet been able to find out the Cause of it;
which Accident has occasion'd her Marriage to be re-
tarded.

SGANAREL.

Why so?

GERONTE.

He whom she was to marry, would wait 'till she was
cur'd before he'd bring things to a Conclusion.

SGANAREL.

And who is this Sot, who would not have his Wife
dumb? Would to Heaven that mine had the same Dis-
ease! I should take sufficient care not to have her cur'd.

GERONTE.

In short, Sir, we must intreat you to employ your ut-
most Application to alleviate her Illness.

SGANAREL.

O! don't put your self in pain about it. But tell me
a little; does this Illness oppress her very much?

GERONTE.

Yes, Sir.

SGANAREL.

So much the better. Does she feel any great Pains?

GERONTE.

Very great.

SGANAREL.

That's mighty well. Does she go, you know where?

GERONTE.

Yes.

78 LE MEDECIN MALGRE LUI.

SGANARELLE.

Copieusement ?

GERONTE.

Je n'entens rien à cela.

SGANARELLE.

La matière est-elle louable ?

GERONTE.

Je ne me connois pas à ces choses.

SGANARELLE *se tournant vers la malade.*

Donnez-moi votre bras. Voilà un pous qui marque que votre fille est muette.

GERONTE.

Eh ouï, Monsieur, c'est là son mal, vous l'avez trouvé tout du premier coup.

SGANARELLE.

Ah, ah.

JACQUELINE.

Voyez comme il a deviné sa maladie.

SGANARELLE.

Nous autres grands Médecins, nous connoissons d'abord les choses. Un ignorant auroit été embarrassé, & vous eût été dire, c'est ceci, c'est cela : mais moi, je touche au but du premier coup, & je vous apprens que votre fille est muette.

GERONTE.

Oüi ; mais je voudrois bien que vous pûssiez dire d'où cela vient.

SGANARELLE.

Il n'est rien de plus aisé. Cela vient de ce qu'elle a perdu la parole.

GERONTE.

Fort bien ; mais la cause, s'il vous plaît, qui fait qu'elle a perdu la parole ?

SGANARELLE.

Tous nos meilleur Auteurs vous diront que c'est l'empêchement de l'action de sa langue.

GE.

A DOCTOR and No DOCTOR. 79

SGANAREL.

Plentifully?

GERONTE.

I know nothing of that.

SGANAREL.

Is the Discharge laudable?

GERONTE.

I'm not skill'd in those things.

SGANAREL turning to the Patient.

Give me your Arm. Here's a Pulse which denotes that your Daughter is dumb.

GERONTE.

Why truly, Sir, that's her Disease, you have found it out all at the first Touch.

SGANAREL.

Ay, Ay.

JACQUELINE.

Do but zee how a has divoin'd her Ailment.

SGANAREL.

We great Doctors know things instantly. An ignorant Fellow would have been puzzl'd, and would have told you, 'tis this, and 'tis that; but for my part, I hit the Nail on the Head, the very first Stroke, and acquaint you, that your Daughter is dumb.

GERONTE.

Yes; but I should be glad that you could tell from whence that came.

SGANAREL.

There's nothing more easy. It came from hence, that she has lost her Speech.

GERONTE.

Very good; but the Cause, pray, which made her lose her Speech?

SGANAREL.

All our best Authors will inform you, that 'tis an Impediment in the Action of her Tongue.

80 LE MEDECIN MALGRE LUI.

GERONTE.

Mais encore, vos sentimens sur cet empêchement de l'action de sa langue ?

SGANARELLE.

Aristote là dessus dit — de fort belles choses.

GERONTE.

Je le crois.

SGANARELLE.

Ah ! c'étoit un grand homme !

GERONTE.

Sans doute.

SGANARELLE *levant son bras depuis le coude.*

Grand homme tout-à-fait : un homme qui étoit plus grand que moi de tout cela. Pour revenir donc à notre raisonnement : je tiens que cet empêchement de l'action de sa langue est causé par de certaines humeurs, qu'entre nous autres Savans nous appellons humeurs peccantes ; peccantes, c'est-à-dire — humeurs peccantes ; d'autant que les vapeurs formées par les exhalaisons des influences, qui s'élèvent dans la région des maladies, venant — pour ainsi dire — à — Entendez-vous le Latin ?

GERONTE.

En aucune façon.

SGANARELLE *se levant avec étonnement.*

Vous n'entendez point le Latin !

GERONTE.

Non.

SGANARELLE *en faisant diverses plaisantes postures.*

Cabricias arci thuram, catalamus, singulariter, nominativo, hæc Musa la muse, Bonus, bona, bonum, Deus sanctus, est ne oratio Latinas ? etiam, oui. Quare, pour-quoi ? quia substantivo, & adjectivum, concordat in generi, numerum, & casus.

GERONTE.

Ah ! que n'ai-je étudié !

JAC.

A DOCTOR and No DOCTOR. 81

GERONTE.

But your Sentiments, moreover, upon this Impediment in the Action of the Tongue.

SGANAREL.

Aristotle says upon it — mighty fine things.

GERONTE.

I believe it.

SGANAREL.

Ah that same was a great Man.

GERONTE.

No doubt.

SGANAREL holding out his Arm from his Elbow.

A mighty great Man: a Man that was greater than me by all this. But to return to our reasoning: I hold, that this Impediment in the Action of her Tongue, is caus'd by certain Humours, which amongst us Scholars, are call'd peccant Humours; peccant, that's to say — peccant Humours, so that the Vapours form'd by the Exhalations of Influences which rise in the Region of Diseases, coming — as we may say — to — Do you understand *Latin*?

GERONTE.

Not in the least.

SGANAREL getting up in surprise.

You don't understand *Latin*!

GERONTE.

No.

SGANAREL, making diverse diverting Postures.

Cabricias arci thuram, hæc Musa, the Muse, Bonus, bona, bonum, Deus sanctus, est ne oratio Latinas? etiam, Yes. Quare, wherefore? quia Substantivo, & adjectivum, concordat in Generi, Numerum, & Casus.

GERONTE.

Ah! Wherefore did not I study!

D 5,

JAC.

82 LE MEDECIN MALGRE LUI.

JACQUELINE.

L'habile-homme que vela!

LUCAS.

Oùï, ça est si biau, que je n'y entens goutte.

SGANARELLE.

Or ces vapeurs dont je vous parle, venant à passer du côté gauche où est le foie, au côté droit où est le cœur, il se trouve que le poulmon, que nous appellons en Latin, armyan, ayant communication avec le cerveau, que nous nommons en Grec, nasmus, par le moyen de la veine cave, que nous appellons en Hebreu, cubile, rencontre en son chemin lescites vapeurs qui remplissent les ventricules de l'omoplate : & parce que lescites vapeurs—comprenez bien ce raisonnement, je vous prie ; & parce que lescites vapeurs ont certaine malignité—— Ecoutez bien ceci, je vous conjure.

GERONTE.

Oùï.

SGANARELLE.

Ont une certaine malignité qui est causée— Soyez attentif, s'il vous plaît.

GERONTE.

Je le suis.

SGANARELLE.

Qui est causée par l'acreté des humeurs engendrées dans la concavité du diaphragme, il arrive que ces vapeurs—— Ossabandus, nequeis, nequer, potarium, quipsa milus. Voilà justement ce qui fait que votre fille est muette.

JACQUELINE.

Ah que ca est bian dit notre hommet!

LUCAS.

Que n'ai-je la langue aussi bian pendue?

GERONTE.

On ne peut pas mieùx raisonner sans doute. Il n'y a qu'une seule chose qui m'a choqué ; c'est l'endroit du
foie

A DOCTOR and No DOCTOR. 83

JACQUELINE.

What a learned Man is this!

LUCAS.

Yes, this is so vine, that I doant understand a Sillable of t.

SGANAREL.

For these Vapours, that I speak to you of, passing from the left Side, where the Liver is, to the right Side, where the Heart is, finds that the Lungs, which we call in *Latin*, *Armyan*, having Communication with the Brain, which in *Greek* we name, *Nasmus*, by means of the hollow Vein, which in *Hebrew* we call, *Cubile*, meets in its way the said Vapours, which fill the Ventricles of the Omoplate: and because the said Vapours—comprehend this reasoning, well, I pray you; and because the said Vapours have a certain Malignity—attend well to this, I conjure you.

GERONTE.

Yes.

SGANAREL.

Have a certain Malignity which is caus'd—be attentive, if you please.

GERONTE.

I am so.

SGANAREL.

Which is caus'd by the Acrimony of the Humours engender'd in the Concavity of the *Diaphragm*, it comes to pass, that these Vapours—*Ossabandus, nequeis, nequer, potarium, quipsa milus*. That's exactly what has been the occasion that your Daughter is dumb.

JACQUELINE.

Al! that's feinely mid, our Mon!

LUCAS.

Why ha' not I a Tongue so well hang'd?

GERONTE.

No body could reason better undoubtedly. There's but one thing in it which stuck in my Stomach; and that's

84 LE MEDECIN MALGRE LUI.

foie & du cœur. Il me semble que vous les placez autrement qu'ils ne sont : que le cœur est du côté gauche, & le foie du côté droit.

SGANARELLE.

Oùi, cela étoit autrefois ainsi ; mais nous avons changé tout cela, & nous faisons maintenant la Médecine d'une méthode toute nouvelle.

GERONTE.

C'est ce que je ne savois pas ; & je vous demande pardon de mon ignorance.

SGANARELLE.

Il n'y a point de mal ; & vous n'êtes pas obligé d'être aussi habile que nous.

GERONTE.

Assurément : mais Monsieur, que croyez-vous qu'il faille faire à cette maladie ?

SGANARELLE.

Ce que je crois qu'il faille faire ?

GERONTE.

Oùi.

SGANARELLE.

Mon avis est qu'on la remette sur son lit ; & qu'on lui fasse prendre pour remède, quantité de pain trempé dans du vin.

GERONTE.

Pourquoi cela, Monsieur ?

SGANARELLE.

Parce qu'il y a dans le vin & le pain mêlés ensemble, une vertu simpatique qui fait parler. Ne voyez-vous pas bien qu'on ne donne autre chose aux Perroquets, & qu'ils apprennent à parler en mangeant de cela ?

GERONTE.

Cela est vrai. Ah le grand homme ! Vite, quantité de pain & de vin.

SGA-

A DOCTOR and No DOCTOR. 85

that's the Place of the Liver and Heart. I apprehend that you place 'em otherwise than they are: that the Heart is on the Left-side, and the Liver on the Right-side.

SGANAREL.

Yes, it was formerly so; but we have alter'd all that, and we now practise Medicine after quite a new Method.

GERONTE.

That's what I did not know, and I ask your Pardon for my Ignorance.

SGANAREL.

There's no harm; you are not oblig'd to be as learn'd as US.

GERONTE.

True: but Sir, what think you must be done with this Disease?

SGANAREL.

What do I think must be done?

GERONTE.

Yes.

SGANAREL.

My Advice is, that they put her to Bed; and that they make her take for a Remedy, a Quantity of Bread soak'd in Wine.

GERONTE.

Wherefore that, Sir.

SGANAREL.

Because, that in Bread and Wine, mix'd together, there's a sympathetick Virtue, which occasions talking. Don't you plainly see, that they give no other thing to Parrots, and that by eating this, they learn to talk?

GERONTE.

That's true. Oh the great Man! Quickly, a Quantity of Bread and Wine.

SGA-

SGANARELLE.

Je reviendrai voir sur le soir en quel état elle sera.
A la Nourrice. Doucement, vous. Monsieur, voilà une
 Nourrice à laquelle il faut que je fasse quelques petits
 remèdes.

JACQUELINE.

Qui, moi? je me porte le mieux du monde.

SGANARELLE.

Tant-pis, Nourrice, tant-pis. Cette grande fanté est
 à craindre; & il ne sera pas mauvais de vous faire quel-
 que petite saignée amiable, de vous donner quelque pe-
 tit clistère dulcifiant.

GERONTE.

Mais, Monsieur, voilà une mode que je ne comprends
 point. Pourquoi s'aller faire saigner, quand on n'a
 point de maladie?

SGANARELLE.

Il n'importe, la mode en est salutaire; & comme on
 boit pour la soif à venir, il faut se faire aussi saigner
 pour la maladie à venir.

JACQUELINE *en se retirant.*

Ma fi, je me moque de ça; & je ne veux point faire
 de mon corps une boutique d'Apoticaire.

SGANARELLE.

Vous êtes rétive aux remèdes: mais nous saurons vous
 soumettre à la raison. *Parlant à Gêronte.* Je vous donne
 le bon-jour.

GERONTE.

Attendez un peu, s'il vous plaît.

SGANARELLE.

Que voulez-vous faire?

GERONTE.

Vous donner de l'argent, Monsieur.

SGANARELLE *tendant sa main derrière par des-
 sous sa robe, tandis que Gêronte ouvre sa bourse.*

Je n'en prendrai pas, Monsieur.

A DOCTOR and No DOCTOR. 87

SGANAREL.

I'll return in the Evening, to see what Condition she'll be in. [*To the Nurse.*] Softly you, Sir, here's a Nurse, for whom I must make up some few Remedies.

JACQUELINE.

Who I? I ha' the best Health in the World.

SGANAREL.

So much the worse, Nurse, so much the worse. This high Health is to be fear'd; and it won't be amiss to give you a little gentle Bleeding, and administer a little dulcifying Clyster.

GERONTE.

But, Sir, this is a Method which I don't comprehend. Why let her Blood, when she has no Illness?

SGANAREL.

No matter, the Method is salutary; and as one drinks for Thirst to come, one must likewise, bleed for Illness to come.

JACQUELINE *retiring.*

Trath, I laugh at that; I'll not make a Poticary's Shop o' my Carcass.

SGANAREL.

You are averse to Physick; but we can make you subject to Reason. [*Speaking to Geronte.*] I give you good-morrow, Sir.

GERONTE.

Stay a little, if you please.

SGANAREL.

What would you do?

GERONTE.

Give you a Fee, Sir.

SGANAREL *reaching out his Hand behind under his Gown, while Geronte opens his Purse.*

I won't take it, Sir.

GE-

88 LE MEDECIN MALGRE LUI

GERONTE.

Monſieur.

SGANARELLE.

Point du tout.

GERONTE.

Un petit moment.

SGANARELLE.

En aucune façon.

GERONTE.

De grace.

SGANARELLE.

Vous vous moquez.

GERONTE.

Voilà qui eſt fait.

SGANARELLE.

Je n'en ferai rien.

GERONTE.

Eh !

SGANARELLE.

Ce n'eſt pas l'argent qui me fait agir.

GERONTE.

Je le crois.

SGANARELLE *après avoir pris l'argent.*

Cela eſt-il de poids ?

GERONTE.

Où, Monſieur.

SGANARELLE.

Je ne ſuis pas un Médecin mercénaire.

GERONTE.

Je le fais bien.

SGANARELLE.

L'intérêt ne me gouverne point,

GERONTE.

Je n'ai pas cette penſée.



SCENE.

A DOCTOR and No DOCTOR.

89

Sir. GERONTE.
SGANAREL.

No. GERONTE.
Stay one Moment.

SGANAREL.
By no means.

GERONTES.
Pray now.

SGANAREL.

You mistake. GERONTE.

'Tis done presently. SGANAREL.

I won't do it. GERONTE.

Hey! SGANAREL.

'Tis not Money that induces me to practise. GERONTE.

I believe it. SGANAREL *after having taken the Money.*

Is this weight? GERONTE.

Yes, Sir. SGANAREL.

I am not a mercenary Physician. GERONTE.

I know it well. SGANAREL.

Interest does not govern me. GERONTE.

I have not that Thought.



SCENE



SCENE V.

SGANARELLE, LEANDRE.

SGANARELLE *regardant son argent.*

MA foi, cela ne va pas mal ; & pourvû que —
LEANDRE.

Monfieur, il y a long-tems que je vous attens ; & je viens implorer votre affiftance.

SGANARELLE *lui prenant le poignet.*

Voilà un pouls qui eft fort mauvais.

LEANDRE.

Je ne fuis point malade, Monfieur ; & ce n'eft pas pour cela que je viens à vous.

SGANARELLE.

Si vous n'êtes pas malade, que diable ne le dites-vous donc ?

LEANDRE.

Non. Pour vous dire la chofe en deux mots, je m'appelle Léandre, qui fuis amoureux de Lucinde que vous venez de vifiter : & comme par la mauvaife humeur de fon pere, toute forte d'accès m'eft fermé auprès d'elle, je me hazarde à vous prier de vouloir fervir mon amour, & de me donner lieu d'exécuter un stratagème que j'ai trouvé ; pour lui pouvoir dire deux mots, d'où dependent abfolument mon bon-heur & ma vie.

SGANARELLE *paroiſſant en colère.*

Pour qui me prenez-vous ? Comment ? oſez vous adreſſer à moi, pour vous ſervir dans votre amour, & vouloir ravalér la dignité de Médecin à des emplois de cette nature ?

L E-



SCENE V.

SGANAREL, LEANDER.

SGANAREL looking on his Money.

I Faith this does not go ill; and provided that —

LEANDER.

Sir, I have waited for you a long time, and am come to implore your Assistance.

SGANAREL taking him by the Wrist.

A very bad Pulse, this.

LEANDER.

I am not sick, Sir; nor is it for that I come to you.

SGANAREL.

If you are not sick, why the Duce did you not say so?

LEANDER.

No. To inform you of the Affair in two Words, my name's *Leander*, and I'm in Love with *Lucinda*, whom you come to visit: But as all manner of Access to her is block'd up from me by the ill Temper of her Father, I run the Hazard of intreating you to endeavour to serve me in my Amour, and to give me an Opportunity of executing a Stratagem I've invented, to come to speak to her, on which my Life and Happiness absolutely depend.

SGANAREL seeming to be in a Passion.

Who d'ye take me for? What? Dare you apply to me to serve you in your Amour, and to debase the Dignity of a Physician by Employments of this Kind?

LE

22 LE MEDECIN MALGRE LUI.

LEANDRE.

Monfieur, ne faites point de bruit.

SGANARELLE *en le faifant reculer.*

J'en veux faire moi ; vous êtes un impertinent.

LEANDRE.

Eh ! Monfieur, doucement.

SGANARELLE.

Un mal-avisé.

LEANDRE.

De grace.

SGANARELLE.

Je vous apprendrai que je ne fuis point homme à cela ; & que c'eft une infolence extrême —

LEANDRE *tirant une bourse, qu'il lui donne.*

Monfieur.

SGANARELLE *tenant la bourse.*

De vouloir m'employer — Je ne parle pas pour vous ; car vous êtes honnête homme, & je ferois ravi de vous rendre fervice. Mais il y a de certains impertinens au monde, qui viennent prendre les gens pour ce qu'ils ne font pas : & je vous avoue que cela me met en colère.

LEANDER.

Je vous demande pardon, Monfieur, de la liberté que —

SGANARELLE.

Vous vous moquez. Dequoi eft il queftion ?

LEANDRE.

Vous faurez donc, Monfieur, que cette maladie que vous voulez guérir, eft une feinte maladie. Les Médecins ont raifonné là-deffus comme il faut ; & ils n'ont pas manqué de dire que cela procédoit, qui du cerveau, qui des entrailles, qui de la ratte, qui du foie : mais il eft certain que l'amour en eft la véritable caufe, & que Lucinde n'a trouvé cette maladie que pour fe délivrer d'un mariage dont elle étoit importunée. Mais de crainte qu'on ne nous voye enfemble, retirons-nous d'ici ;

LEANDER.

Don't make a Noise, Sir.

SGANAREL making him retreat.

I will do it; you are an impertinent Fellow.

LEANDER.

Oh! Sir, softly.

SGANAREL.

An inconsiderate Jackanapes.

LEANDER.

Pray now.

SGANAREL.

I'll teach you that I'm not such a Man as that, and 'tis an extreme Piece of Insolence ———

LEANDER taking out a Purse and giving it to him.
Sir.

SGANAREL taking the Purse.

To think of employing me — I don't speak as to you, for you are an honest Man, and I should rejoice to do you Service. But there are certain impertinent Creatures in the World, who take People for what they are not; and this, I must own to you, puts me in a Passion.

LEANDER.

I ask your Pardon, Sir, for the Liberty that ———

SGANAREL.

You jest. What's the Business?

LEANDER.

Know then, Sir, that this Disease which you would cure, is a feign'd Disease. The Doctors have reason'd upon it as they should do, and have not fail'd to say that it proceeds, one from the Brain, one from the Intestines, one from the Spleen, one from the Liver; but 'tis certain that Love's the true Cause of it, and that *Lucinda* counterfeited this Disease only to deliver her self from a Match which she had been importun'd to. But for fear they should see us together, let us retire from

94 LE MEDECIN MALGRE LUI.

d'ici; & je vous dirai en marchant, ce que je souhaite de vous.

SGANARELLE.

Allons, Monsieur, vous m'avez donné pour votre amour une tendresse qui n'est pas concevable; & j'y perdrai toute ma médecine, ou la Malade crévera, ou bien elle fera à vous.

Fin du second Acte.



ACTE III. SCENE I.

SGANARELLE, LEANDRE,

LEANDRE.

IL me semble que je ne suis pas mal ainsi pour un Apoticaire: & comme le pere ne m'a guères vû, ce changement d'habit & de perruque est assez capable, je crois, de me déguiser à ses yeux.

SGANARELLE.

Sans doute.

LEANDRE.

Tout ce que je souhaiterois, seroit de savoir cinq ou six grands mots de Médecine, pour parer mon discours, & me donner l'air d'habile homme.

SGANARELLE.

Allez, allez, tout cela n'est pas nécessaire; il suffit de l'habit; & je n'en fais pas plus que vous.

LEANDRE.

Comment!

SGANARELLE.

Diable emporte, si j'entens rien en Médecine. Vous êtes

A DOCTOR and No DOCTOR. 95

from hence; and I'll tell you as we go what I wish from you.

SGANAREL.

Come, Sir, you have given me an inconceivable sensibility for your Love; and I'll spend all my Physick in the Affair, but the Patient shall kick up, or else be yours.

The End of the second Act.



ACT III. SCENE I.

SGANAREL, LEANDER.

LEANDER.

MEthinks I am not amiss now for an Apothecary, and as the Father has scarce ever seen me, this Change of Dress and Peruke is sufficient, I believe, to disguise me.

SGANAREL.

Undoubtedly.

LEANDER.

All I could wish, would be to know five or six strong Physical Terms, to adorn my Discourse, and give me the Air of a learned Man.

SGANAREL.

Come, come, all that's not necessary; the Habit sufficeth; I know no more of the Matter than you.

LEANDER.

What!

SGANAREL.

The Duce take me, if I understand any thing of Physick

96 LE MEDECIN MALGRE LUI.

êtes honnête-homme, & je veux bien me confier à vous, comme vous vous confiez à moi.

LEANDRE.

Quoi, vous n'êtes pas effectivement ———

SGANARELLE.

Non, vous dis-je, ils m'ont fait Médecin malgré mes dents. Je ne m'étois jamais mêlé d'être si savant que cela ; & toutes mes études n'ont été que jusqu'en sixième. Je ne fais point sur quoi cette imagination leur est venue : mais quand j'ai vu qu'à toute force ils vouloient que je fusse Médecin, je me suis résolu de l'être aux dépens de qui il appartiendra. Cependant vous ne sauriez croire comment l'erreur s'est répandue, & de quelle façon chacun est endiablé à me croire habile homme. On me vient chercher de tous côtés ; & si les choses vont toujours de même, je suis d'avis de m'en tenir toute ma vie à la Médecine. Je trouve que c'est le métier le meilleur de tous ; car soit qu'on fasse bien, ou soit qu'on fasse mal, on est toujours payé de même forte. La méchante besogne ne tombe jamais sur notre dos, & nous taillons, comme il nous plaît, sur l'étoffe où nous travaillons. Un Cordonnier en faisant des souliers ne sauroit gâter un morceau de cuir, qu'il n'en paye les pots cassés : mais ici l'on peut gâter un homme, sans qu'il en coûte rien. Les bévûes ne sont point pour nous ; & c'est toujours la faute de celui qui meurt. Enfin, le bon de cette profession est, qu'il y a parmi les morts une honnêteté, une discrétion la plus grande du monde ; jamais on n'en voit se plaindre du Médecin, qui l'a tué.

LEANDRE.

Il est vrai que les morts sont fort honnêtes gens sur cette matière.

SGANARELLE, voyant des hommes qui viennent à lui.

Voilà des gens qui ont la mine de me venir consulter. Allez toujours m'attendre auprès du logis de votre maîtresse.

SCENE

A DOCTOR and No DOCTOR. 97

Phyſick. You are a Gentleman, and I'll reſoſe a Confidence in you, as you have in me.

LEANDER.

What, you are not actually —

SGANAREL.

No I tell you, they made me a Doctor in ſpite of my Teeth. I never attempted to ſo be learn'd as that; my Studies laſted only 'till I was ſix Years old. I know not by what means this Notion is come to 'em: but when I found that they would make me a Doctor by Violence, I reſolv'd to be one at the Expence of thoſe I might have to do with. Nevertheleſs you can't imagine how the Error is ſpread about, and in what manner ev'ry one's poſſeſs'd to believe me a ſkilful Man. They come to ſeek me from all Parts; and if things go on always the ſame, I intend to keep to Phyſick all my Life-time. I find 'tis the beſt Trade of all; for be it that we do good, or be it that we do ill, we are always paid after the ſame Rate. The bad Work never falls upon our back, and we cut out as we pleaſe the Stuff we work on. A Shoemaker can't ſpoil a ſcrap of Leather in making a pair of Shoes but he's oblig'd to pay ſauce for it, when here we may ſpoil a Man without coſting one any thing. The Blunders are not ours; the Fault's always in him that dies. In ſhort the good of this Profeſſion is, that amongſt the dead there is an Honesty, a Diſcretion the greateſt in the World; you never ſee 'em complain of the Phyſician that kill'd 'em.

LEANDER.

'Tis true, the Dead are very honeſt People in this reſpect.

SGANAREL, obſerving Men coming to him.

Here are People who look as if they came to conſult me. Go and wait for me near your Miſtreſs's Houſe.

E

SCENE



SCENE II.

THIBAUT, PERRIN, SGANARELLE.

THIBAUT.

Monsieur, je venons vous charcher, mon fils Perrin & moi.

SGANARELLE.

Qu'y a-t-il?

THIBAUT.

Sa pauvre mere, qui a nom Parette, est dans un lit malade il y a six mois.

SGANARELLE *rendant la main comme pour recevoir de l'argent.*

Que voulez-vous que j'y fasse?

THIBAUT.

Je voudrois, Monsieur, que vous nous baillissiez quelque petite drôlerie pour la guarir.

SGANARELLE.

Il faut voir dequoi est-ce qu'elle est malade.

THIBAUT.

Alle est malade d'hipocrisie, Monsieur.

SGANARELLE.

D'hipocrisie?

THIBAUT.

Oùi, c'est-à-dire qu'elle est enflée par tout, & l'an dit que c'est quantité de sérieux qu'elle a dans le corps, & que son foie, son ventre, ou sa ratte, comme vous voudrais l'appeller, au lieu de faire du sang, ne fait plus que de liau. Alle a de deux jours l'un la fièvre quotiguenne, avec des lassitudes & des douleurs dans les muscles des jambes. On entend dans sa gorge des fleumes qui



SCENE II.

THIBAUT, PERRIN, SGANAREL.

THIBAUT.

ZIR, we come to search for ye, Zon Perrin and I.

SGANAREL.

What's the Matter?

THIBAUT.

His poor Mother whoase Naime is *Parette*, has been this zix Months in a zick Bed.

SGANAREL, *holding out his Hand as to receive Money.*

What would you have me do to her.

THIBAUT.

Ife would ha'ye, Zir, gi' us some little druggery Ware to heal 'er withal.

SGANAREL.

I must see what she's sick of.

THIBAUT.

She's zick of an Hypocrisy, Zir.

SGANAREL.

Of an Hypocrisy?

THIBAUT.

Ay, that's to zay, she's bloted up all over, and folk do zay that 'tis a deal of Zeriosities that she have in her Body, and that her Liver, her Belly, or her Spleen as you would call it, in plaice of making Blood make nothing but Water. She ha, one Day out of two, the quotiguian Fever, with Lassitudes and Pains in the Muffles of her Legs. One hears Fleaims in her Throat

100 LE MEDECIN MALGRE LUI.

qui sont tout prêts à l'étouffer ; par fois il lui prend des sincoles & des conversions, que je crayons qu'alle est passée. J'avons dans notte village un Apoticaire, révérence parler, qui li a donné je ne fais combien d'histoires, & il m'en coûte plus d'eune douzaine de bons écus en lavemens ne vs'en déplaîse, en apostumes qu'on li a fait prendre, en infections de jacinthe, & en portions cordales. Mais tout-ça, comme dit l'autre, n'a été que de l'onguent miton-mitaine. Il veloît li bailleur d'eune certaine drogue que l'on appelle du vin ametile ; mais j'ai-f-eu peur franchement que ça l'envoyât à patres, & l'an dit que ces gros Médecins tuons je ne fais combien de monde avec cette invention-là.

SGANARELLE, *tendant toujours la main, & la branlant comme pour signe qu'il demande de l'argent.*
Venons au fait, mon ami, venons ou fait.

THIBAUT.

Le fait est, Monfieu, que je venons vous prier de nous dire ce qu'il faut que je fassions.

SGANARELLE.

Je ne vous entens point du tout.

PERRIN.

Monfieu, ma mere est malade, & vela deux écus que je vous apportons pour nous bailler queuque remède.

SGANARELLE.

Ah, je vous entens, vous. Voilà un garçon qui parle clairement, & qui s'explique comme il faut. Vous dites que votre mere est malade d'hidropisie, qu'elle est enflée par tout le corps, qu'elle a la fièvre, avec des douleurs dans les jambes, & qu'il lui prend parfois des sincoles & des convulsions, c'est-à-dire des évanouissements.

PERRIN.

Eh ouïi, Monfieu, c'est justement ça.

SGA.

A DOCTOR and No DOCTOR. 101

that are ee'n ready to choke her. Zometimes she's ta'en with Sincops and Conversions, that we do think, she's gone off. We have in our Parish, a Poticary, with Reverence be it spoken, who has given her, I know not how much Historicks, and 'tave cost me moare than a douzen of good Crawns, in Clysters may't please you, in Apostumes, which they made her take, in hyacinth Infactions, and cordial Portions. But all this, as they say, was noathing but a Nointment of Fiddle-faddle. He'd 'a gi'n her some of a certain Drug, which they call Ametile Wine; but I'fe was under downright fear, that t'woud send her to her Fore-fathers, for they zay, that thease great Doctors kill, I know not, how many People with that zame Invantion.

S G A N A R E L, holding his Hand out all the while, and shaking it, as a Sign that he wanted Money.

Let's come to the Point, Friend, let's come to the Point.

T H I B A U T.

The Point is, Zir, that we are come to bag o' ye, to tell us, what we mun do.

S G A N A R E L.

I don't understand you in the least.

P E R R I N.

My Mother is zick, Zir, and here be two Crawns, which we ha' brought 'ye to gee us some Cure.

S G A N A R E L.

Oh! I understand you. There's a Lad that speaks clearly, and explains himself as he should do. You say, that your Mother is sick of a Dropsy, that she's swell'd all over the Body, that she has a Fever, with Pains in her Legs, and that she's taken by turns, with Sincopes and Convulsions, that's to say, with fainting Fits.

P E R R I N.

Ay, yes, Zir, that's exactly the Matter.

102 LE MEDECIN MALGRE LUI.

SGANARELLE.

J'ai compris d'abord vos paroles. Vous avez un pere qui ne fait ce qu'il dit. Maintenant vous me demandez un remède?

PERRIN.

Oùi, Monfieu.

SGANARELLE.

Un remède pour la guérir?

PERRIN.

C'est comme je l'entendons.

SGANARELLE.

Tenez, voilà un morceau de fromage qu'il faut que vous lui fassiez prendre.

PERRIN.

Du fromage, Monfieu?

SGANARELLE.

Oùi, c'est un fromage préparé, où il y entre de l'or, du corail, & des perles, & quantité d'autres choses précieuses.

PERRIN.

Monfieu, je vous sommes bien obligés; & j'allons li faire prendre ça tout-à-l'heure.

SGANARELLE.

Allez. Si elle meurt, ne manquez pas de la faire enterrer du mieux que vous pourrez.



SCENE

A DOCTOR and No DOCTOR. 103

SGANAREL.

I comprehended, at once, what you said. You have a Father who does not know what he says. Now then you'd have a Remedy from me?

PERRIN.

Ay, Zir.

SGANAREL.

A Remedy to cure her.

PERRIN.

That's what I mean.

SGANAREL.

Take this, there's a Piece of Cheese, which you must make her take.

PERRIN.

Cheese, Zir.

SGANAREL.

Yes, 'tis prepar'd Cheese, in which there is mix'd Gold, Coral, Pearls, and abundance of other costly things.

PERRIN.

Zir, we're mainly oblig'd t'ye, and we'll go make her take it this very Instant.

SGANAREL.

Go. If she dies, don't fail to have her buried as handsomely as you can.





S C E N E III.

JACQUELINE, SGANARELLE,
LUCAS.

SGANARELLE.

Voici la belle Nourrice. Ah, Nourrice de mon cœur, je suis ravi de cette rencontre ; & votre vûë est la Rhubarbe, la Casse, & le Séné, qui purgent toute la mélancolie de mon ame.

JACQUELINE.

Par ma figué, Monfieu le Médecin, ça est trop bian dit pour moi, & je n'entens rien à tout votre Latin.

SGANARELLE.

Devenez malade, Nourrice, je vous prie, devenez malade pour l'amour de moi. J'aurois toutes les joies du monde de vous guérir.

JACQUELINE.

Je fis votte Sarvante, j'aime bian mieux qu'an ne me guarisse pas.

SGANARELLE.

Que je vous plains, belle Nourrice, d'avoir un mari jaloux & fâcheux, comme celui que vous avez !

JACQUELINE.

Que voulez-vous, Monfieu, c'est pour la pénitence de mes fautes ; & là où la chèvre est liée, il faut bien qu'elle y broute.

SGANARELLE.

Comment, un rustre comme cela ? un homme qui vous observe toujours, & ne veut pas que personne vous parle ?

JACQUELINE.

Hélas vous n'avez rien vû encore ; & ce n'est qu'un petit échantillon de sa mauvaise humeur.

S G A.



SCENE III.

JACQUELINE, SGANAREL,
LUCAS.

SGANAREL.

Here's the jolly Nurse. Ah Nurse of my Heart, I'm transported with this Meeting; the Sight of you is Rhubarb, Cassia, and Sena, which purge away all Melancholy from my mind.

JACQUELINE.

By my Trath, Mr. Doctor, that's too foinely said for me, I fe doant understond your Lattan at all.

SGANAREL.

Get sick, I beseech you, Nurse, get sick for my sake. I should take all the Pleasure in the World to cure you.

JACQUELINE.

Your Zarvant, Zir, I'd much rather choose not to want Healing at all.

SGANAREL.

I pity you, fair Nurse, in having such a jealous troublesome Husband as he you have!

JACQUELINE.

What would ye ha' me do, Zir, 'tis a Penitence for my Offences, and where the Goat's ty'd, there she must brouze.

SGANAREL.

What, such a Rustick as that? A Fellow that watches you continually, and won't let any Body speak to you?

JACQUELINE.

Alack you've not zeen any thing of'n yet; this is nothing but a small Zample of his Ill-nature.

106 LE MEDECIN MALGRE LUI.

SGANARELLE.

Est-il possible, & qu'un homme ait l'ame assez basse pour mal-traiter une personne comme vous? ah que j'en fais, belle Nourrice, & qui ne sont pas loin d'ici, qui se tiendroient heureux de baiser seulement les petits bouts de vos petons! pourquoi faut-il qu'une personne si bien faite, soit tombée en de telles mains? & qu'un franc animal, un brutal, un stupide, un sot — Pardonnez-moi, Nourrice, si je parle ainsi de votre mari.

JACQUELINE.

Eh, Monsieur, je fais bien qu'il mérite tous ces noms-là.

SGANARELLE.

Où sans doute, Nourrice, il les mérite, & il mériterait encore que vous lui missiez quelque chose sur la tête, pour le punir des soupçons qu'il a.

JACQUELINE.

Il est bien vrai que si je n'avois devant les yeux que son intérêt, il pourroit m'obliger à quelque étrange chose.

SGANARELLE.

Ma foi vous ne feriez pas mal de vous venger de lui avec quelqu'un. C'est un homme, je vous le dis, qui mérite bien cela, & si j'étois assez heureux, belle Nourrice, pour être choisi pour —

[En cet endroit tous deux appercevant Lucas qui étoit derrière eux, & entendoit leur dialogue, chacun se retire de son côté, mais le Médecin d'une manière fort plaisante.]



SCENE

A DOCTOR and No DOCTOR. 107

SGANAREL.

Is it possible, and can a Fellow have so mean a Spirit, as to use such a Person as you are, ill? Ah! there are some, sweet Nurse, that I know, and who are not far from hence, that would think themselves happy but to kiss the little Tops of your Toes! Why should one so well made, fall into such Hands? A mere Animal, a Brute, a Fool, a Sot ——— Forgive me, Nurse, for speaking in this manner of your Husband.

JACQUELINE.

Ah, Sir! I've know well enow that a deserves all those Naimes.

SGANAREL.

Ay undoubtedly, Nurse, he does deserve 'em; and he deserves farther that you should plant something on his Head, to punish him for the Suspitions he has.

JACQUELINE.

'Tis very true, that if I've had nothing to mind but his Interest, it might drive me to do some stranger thing.

SGANAREL.

I' faith you'd not do ill to be reveng'd on him with some-one. 'Tis a Fellow, I tell you, who richly deserves it, and if I were fortunate enough, fair Nurse, to be pitch'd on for —

[Here they both perceiving Lucas, who was behind 'em, and had heard their Discourse, each of them goes off on a different Side, but the Doctor in a very pleasant manner.]



SCENE.



SCENE IV.

GERONTE, LUCAS.

GERONTE.

HOla, Lucas, n'as-tu point vû ici notre Médecin ?

LUCAS.

Et oûi de par tous les diantres, je l'ai vû & ma femme aussi.

GERONTE.

Où est-ce donc qu'il peut être ?

LUCAS.

Je ne fais ; mais je voudrois qu'il fût tous les Gueblés.

GERONTE.

Va t'en voir un peu ce que fait ma fille.



SCENE V.

SGANARELLE, LEANDRE, GERONTE.

GERONTE.

AH, Monsieur, je demandois où vous étiez.

SGANARELLE.

Je m'étois amusé dans votre court à expulser le superflu de la boisson. Comment se porte la malade ?

GERONTE.

Un peu plus mal, depuis votre remède.

SGANARELLE.

Tant mieux. C'est signe qu'il opère.

GE-



SCENE IV.

GERONTE, LUCAS.

GERONTE.

HO, *Lucas*, hast thou not seen our Doctor here?

LUCAS.

And heard him likewise; the Deauce had 'en, I se ha' zeen him, and my Wife too.

GERONTE.

Where is't. that he can be then?

LUCAS.

I don't know; but I wish he were at the Devil.

GERONTE.

Go and see a little how my Daughter does.



SCENE V.

SGANAREL, LEANDER, GERONTE.

GERONTE.

OH, Sir, I have been asking where you was.

SGANAREL.

I was amusing my self in your Court, to carry off the superfluity of the Liquor. How does the Patient do?

GERONTE.

A little worse since your Remedy.

SGANAREL.

So much the better. 'Tis a Sign it operates.

GE.

110 LE MEDECIN MALGRE LUI.

GERONTE.

Oui ; mais en opérant, je crains qu'il ne l'étouffe.

SGANARELLE.

Ne vous mettez pas en peine ; j'ai des remèdes qui se moquent de tout, & je l'attens à l'agonie.

GERONTE.

Qui est cet homme-là que vous amenez ?

SGANARELLE, *faisant des signes avec la main que c'est un Apoticaire.*

C'est —

GERONTE.

Quoi ?

SGANARELLE.

Celui —

GERONTE.

Eh !

SGANARELLE.

Qui —

GERONTE.

Je vous entens.

SGANARELLE.

Votre fille en aura besoin.



SCENE VI.

JACQUELINE, LUCINDE, GERONTE,
LEANDRE, SGANARELLE.

JACQUELINE.

Monsieur, veda votre fille qui veut un peu marché.

SGANARELLE.

Cela lui fera du bien. Allez-vous-en, Monsieur l'Apoticaire.

A DOCTOR and No DOCTOR.. III

GERONTE.

Yes ; but I fear lest it choke her in operating.

SGANAREL.

Don't be in pain about that ; I have Medicines which despise all Distempers,, and I should be glad to see her at Death's Door.

GERONTE.

Who is this Man you bring here ?

SGANAREL, *making Signs with his Hand that it is an Apothecary.*

'Tis —

GERONTE.

What ?

SGANAREL.

He —

GERONTE.

Hey !

SGANAREL.

Who —

GERONTE.

I understand you.

SGANAREL.

Your Daughter will have occasion for him.



SCENE VI.

JACQUELINE, LUCINDA, GERONTE,
LEANDER, SGANAREL.

JACQUELINE.

Here, Zir, is your Daughter, she desires to walk a little.

SGANAREL.

That will do her good. Go to her, Mr. Apothecary.
feel

112 LE MEDECIN MALGRE LUI.

poticaire, tâter un peu son pouls, afin que je raisonne tantôt avec vous de sa maladie. [*En cet endroit il tire Gêronte à un bout du Théâtre, & lui passant un bras sur les épaules, lui rabat la main sous le menton, avec laquelle il le fait retourner vers lui, lorsqu'il veut regarder ce que sa fille & l'Apoticaire font ensemble, lui tenant cependant le discours suivant pour l'amuser.*] Monsieur, c'est une grande & subtile question entre les Docteurs, de savoir si les femmes sont plus faciles à guérir que les hommes. Je vous prie d'écouter ceci, s'il vous plaît. Les uns disent que non, les autres disent que oui, & moi je dis que oui & que non, d'autant que l'incongruité des humeurs opaques, qui se rencontrent au tempérament naturel des femmes, étant cause que la partie brutale veut toujours prendre empire sur la sensitive, on voit que l'inégalité de leurs opinions dépend du mouvement oblique du cercle de la Lune, & comme le Soleil qui darde ses rayons sur la concavité de la terre, trouve.—

LUCINDE.

Non, je ne suis point du tout capable de changer de sentiment.

GERONTE.

Voilà ma fille qui parle ! O grande vertu du remède ! ô admirable Médecin ! Que je vous suis obligé, Monsieur, de cette guérison merveilleuse, & que puis-je faire pour vous, après un tel service !

SGANARÈLLE, *se promenant sur le Théâtre, & s'essuyant le front.*

Voilà une maladie qui m'a bien donné de la peine !

LUCINDE.

Où, mon pere, j'ai recouvré la parole ; mais je l'ai recouvrée pour vous dire, que je n'aurai jamais d'autre époux que Léandre, & que c'est inutilement que vous voulez me donner Horace.

GERONTE.

Mais —

A DOCTOR and No DOCTOR. 113

feel her Pulse a little, that I may consult with you by and by about her Distemper. [*Here he takes Geronte to one End of the Stage, and putting one Arm over his Shoulder, puts his Hand under his Chin, by which he turns his Face towards him, whenever he would take notice of what his Daughter and the Apothecary are doing together, in the mean time holding the following Discourse with him to amuse him.*] Sir, 'tis a great and subtle Question amongst the Doctors, whether Women are more easy to cure than Men. Pray hearken to this if you please. Some say No, others say Yes; and for my part, I say both Yes and No, forasmuch as the Incongruity of the opaque Humours which meet in the natural Modification of Women, being the Cause that the brutal Part will always bear Rule over the Sensitive, we see that the Inequality of their Opinions depend on the oblique Motion of the Circle of the Moon, and as the Sun which darts its Rays on the Concavity of the Earth, finds —

LUCINDA.

No, I'm not capable of changing my Sentiments.

GERONTE.

My Daughter speaks! O the great Power of Medicine! O wonderful Physician! How much am I oblig'd to you, Sir, for this marvellous Cure, and what can I do for you, after such a piece of Service!

SGANAREL, walking about the Stage, and wiping his Forehead.

This Distemper has put me to a vast deal of Pains.

LUCINDA.

Yes, Father, I have recover'd my Speech; but I've recover'd it to tell you that I will never have any other Husband than *Leander*, and that 'tis in vain you intend to give me *Horatio*.

CERONTE.

But —

LU.

114 LE MEDECIN MALGRE LUI.

LUCINDE.

Rien n'est capable d'ébranler la résolution que j'ai prise.

GERONTE.

Quoi !

LUCINDE.

Vous m'opposerez en vain de belles raisons.

GERONTE.

Si —

LUCINDE.

Tous vos discours ne serviront de rien.

GERONTE.

Je —

LUCINDE.

C'est une chose où je suis déterminée.

GERONTE.

Mais —

LUCINDE.

Il n'est puissance paternelle, qui me puisse obliger à me marier malgré moi.

GERONTE.

J'ai —

LUCINDE.

Vous avez beau faire tous vos efforts.

GERONTE.

Il —

LUCINDE.

Mon cœur ne sauroit se soumettre à cette tyrannie.

GERONTE.

La —

LUCINDE.

Et je me jetterai plutôt dans un Convent, que d'épouser un homme que je n'aime point.

GERONTE.

Mais —

LU.

A Doctor and No Doctor. 115

LUCINDA.

Nothing is capable of shaking the Resolution I have taken.

GERONTE.

What !

LUCINDA.

You'll oppose me in vain with fine Arguments.

GERONTE.

If —

LUCINDA.

All your talk will signify nothing.

GERONTE.

I —

LUCINDA.

'Tis a thing I'm determin'd on.

GERONTE.

But —

LUCINDA.

'Tis not Paternal Power that shall oblige me to marry whether I will or not.

GERONTE.

I have —

LUCINDA.

You have Liberty to make all your Efforts.

GERONTE.

It —

LUCINDA.

My Heart cannot submit to this Tyranny.

GERONTE.

There —

LUCINDA.

And I'll rather cast my self into a Convent, than marry a Man I don't like.

GERONTE.

But —

LU.

116 LE MEDECIN MALGRE LUI.

LUCINDE, *parlant d'un ton de voix à étourdir.*

Non. En aucune façon. Point d'affaires. Vous perdez le tems. Je n'en ferai rien. Cela est résolu.

GERONTE.

Ah quelle impétuosité de paroles ! Il n'y a pas moyen d'y résister. Monsieur, je vous prie de la faire redevenir muette.

SGANARELLE.

C'est une chose qui m'est impossible. Tout ce que je puis faire pour votre service, est de vous rendre sourd, si vous voulez.

GERONTE.

Je vous remercie. Penies-tu donc. —

LUCINDE.

Non, toutes vos raisons ne gagneront rien sur mon ame.

GERONTE.

Tu épouseras Horace dès ce soir.

LUCINDE.

J'épouserai plutôt la mort.

SGANARELLE.

Mon Dieu, arrêtez-vous, laissez-moi médicamenter cette affaire. C'est une maladie qui la tient ; & je fais le remède qu'il y faut apporter.

GERONTE.

Seroit-il possible, Monsieur, que vous puissiez aussi guérir cette maladie d'esprit ?

SGANARELLE.

Oùi, laissez-moi faire, j'ai des remèdes pour tout ; & notre Apoticaire nous servira pour cette cure. [*Il appelle l'Apoticaire, & lui parle.*] Un mot. Vous voyez que l'ardeur qu'elle a pour ce Léandre, est tout-à-fait contraire aux volontés du pere, qu'il n'y a point de tems à perdre, que les humeurs sont fort aigries, & qu'il est nécessaire de trouver promptement un remède à ce mal qui pourroit empirer par le retardement. Pour moi je n'y en vois qu'un seul, qui est une prise de fuite
pur-

A DOCTOR and no DOCTOR. 117

LUCINDA, speaking in a very loud Tone.

No. By no means. Not at all. You lose your Time.
I will not do it. 'That's resolv'd.

GERONTE.

Oh! what an Impetuosity of Speech! There's no way of resisting it. Sir, I desire you'll make her dumb again.

SGANAREL.

'Tis a thing which is impossible to me. All I can do to serve you, is to make you deaf, if you will.

GERONTE.

I thank you — think then —

LUCINDA.

No, all your Reasons will gain nothing on my Mind.

GERONTE.

'Thou shalt marry *Horatio* this Night.

LUCINDA.

I'll rather marry Death.

SGANAREL.

Good now, hold a little, let me prescribe in this Affair. 'Tis a Disease that affects her, and I know what Remedy must be applied to it.

GERONTE.

Is it possible, Sir, that you can likewise cure this Sickness of the Mind?

SGANAREL.

Yes, let me alone, I have Remedies for every thing; and our Apothecary will assist us in this Cure. [*He calls the Apothecary, and speaks to him.*] One Word. You see that the Affection she has for this *Leander*, is altogether contrary to her Father's Will, that there's no Time to lose, that the Humours are very Acrimonious, and that 'tis necessary to find out speedily a Remedy for this Illness, which may get a Head by delay; for my part I can see but only one for it, which is a Doze
of

118 LE MEDECIN MALGRE LUI.

purgative, que vous mêlerez comme il faut avec deux drachmes de matrimonium de pilules. Peut-être fera-t-elle quelque difficulté à prendre ce remède: mais comme vous êtes habile homme dans votre métier, c'est à vous de l'y résoudre, & de lui faire avaler la chose du mieux que vous pourrez. Allez-vous-en lui faire un petit tour de jardin, afin de préparer les humeurs; tandis que j'entretiendrai ici son pere: mais sur tout ne perdez point de tems. Au remède, vite, au remède spécifique.



SCENE VII.

GERONTE, SGANARELLE.

GERONTE.

Quelles drogues, Monsieur, sont celles que vous venez de dire? Il me semble que je ne les ai jamais ouï nommer.

SGANARELLE.

Ce sont drogues dont on se sert dans les nécessités urgentes.

GERONTE.

Avez-vous jamais vu une insolence pareille à la sienne?

SGANARELLE.

Les filles sont quelque fois un peu têtues.

GERONTE.

Vous ne sauriez croire comme elle est affolée de ce Léandre.

SGANARELLE.

La chaleur du sang fait cela dans les jeunes esprits.

GERONTE.

Pour moi, dès que j'ai eu découvert la violence de cet amour, j'ai su tenir toujours ma fille renfermée.

SGANARELLE.

Vous avez fait sagement.

GE-

of run-away Purgative mix'd as it should be with two Drachms of Matrimonium in Pills. Perhaps she'll make some difficulty of taking this Medicine, but as you are an able Man in your Business, it belongs to you to bring her to it, and to make her swallow the thing as well as you can. Go and make her take a little Turn in the Garden, in order to prepare the Humours, whilst I hold her Father here in Discourse : but above all, lose no Time. To the Remedy, quick, to the specifick Remedy.



S C E N E VII.

GERONTE, SGANAREL.

GERONTE.

WHAT Drugs, Sir, are those you were speaking of? I think that I never heard 'em nam'd before.

SGANAREL.

They are Drugs which People make use of upon urgent Occasions.

GERONTE.

Did you ever see an Insolence like to Hers?

SGANAREL.

Girls are sometimes a little headstrong.

GERONTE.

You can't think how she dotes upon this *Leander*.

SGANAREL.

The heat of the Blood occasions this in young Minds.

GERONTE.

For my part, ever since I discover'd the Violence of this Love I have always kept my Girl shut up.

SGANAREL.

You have done wisely.

GE-

120 LE MEDECIN MALGRE LUI.

GERONTE.

Et j'ai bien empêché qu'ils n'ayent eu communication ensemble.

SGANARELLE.

Fort bien.

GERONTE.

Il seroit arrivé quelque folie, si j'avois souffert qu'ils se fussent vûs.

SGANARELLE.

Sans doute.

GERONTE.

Et je crois qu'elle auroit été fille à s'en aller avec lui.

SGANARELLE.

C'est prudemment raisonné.

GERONTE.

On m'avertit qu'il fait tous ses efforts pour lui parler.

SGANARELLE.

Quel drôle !

GERONTE.

Mais il perdra son tems.

SGANARELLE.

Ah, ah.

GERONTE.

Et j'empêcherai bien qu'il ne la voye.

SGANARELLE.

Il n'a pas affaire à un sot, & vous savez des rubriques qu'il ne fait pas. Plus fin que vous n'est pas bête.



SCENE

A DOCTOR and No DOCTOR. 121

GERONTE.

And I effectually prevented their having any Communication together.

SGANAREL.

Mighty well.

GERONTE.

Some folly would have come on't, had I suffer'd them to see one another.

SGANAREL.

Undoubtedly.

GERONTE.

And I believe the Girl would have run away with him.

SGANAREL.

'Tis well reason'd.

GERONTE.

They tell me that she does her utmost Endeavours to come to the Speech of him.

SGANAREL.

Ridiculous Creature!

GERONTE.

But he'll throw away his Time.

SGANAREL.

Ay, ay,

GERONTE.

For I'll effectually prevent him from seeing of her.

SGANAREL.

He has not to do with a Fool; you know Tricks that he knows nothing of. He's no Blockhead who is sharper than you.



F

SCENE



SCENE VIII.

LUCAS, GERONTE, SGANARELLE.

LUCAS.

AH palfanguenne, Monsieu, vaici bian du tintamarre; votre fille s'en est enfuie avec son Liandre. C'étoit lui qui étoit l'Apoticaire; & velà Monsieu le Médecin qui a fait cette belle opération-là.

GERONTE.

Comment, massaffiner de la façon? Allons, un Commissaire, & qu'on empêche qu'il ne sorte. Ah! traître, je vous ferai punir par la Justice.

LUCAS.

Ah! par ma fi, Monsieu le Médecin, vous serez pendu; ne bougez de-là seulement.



SCENE IX.

MARTINE, SGANARELLE,
LUCAS.

MARTINE.

AH mon Dieu, que j'ai eu de peine à trouver ce logis! Dites moi un peu des nouvelles du Médecin que je vous ai donné.

LUCAS.

Le velà qui va être pendu.

MAR.



SCENE VIII.

LUCAS, GERONTE, SGANAREL.

LUCAS.

AD's bobs, Zir, here'a vine hurly-burly Buſineſs; your Daughter's fled away with her *Liandar*. 'Twas he that was the Poticary; and there's Mr. Doctor that ha' made this vine Operation.

GERONTE.

What, murder me in this manner? Here, a Com-miſſary, and hinder him from going off. Ah, Villain, I'll make thee ſuffer the Law.

LUCAS.

Ah! I'foith, Mr. Doctor, you ſhall be hang'd; only budge not from hence.



SCENE IX.

SGANAREL, MARTINA,
LUCAS.

MARTINA.

AD's my Life, what plague have I had to find out this Houſe! Tell me ſome News, a little, of the Doctor I gave you.

LUCAS.

There a is, juſt going to be hang'd.

F 2

MAR-

124 LE MEDECIN MALGRE LUI.

MARTINE.

Quoi, mon mari pendu ? Helas ! & qu'a-t-il fait pour cela ?

LUCAS.

Il a fait enlever la fille de notre Maître.

MARTINE.

Helas ! mon cher mari, est-il bien vrai qu'on te va pendre ?

SGANARELLE.

Tu vois. Ah !

MARTINE.

Faut-il que tu te laisses mourir en présence de tant de gens ?

SGANARELLE.

Que veux-tu que j'y fasse ?

MARTINE.

Encore si tu avois achevé de couper notre bois, je prendrais quelque consolation.

SGANARELLE.

Retire-toi de là ; tu me fends le cœur.

MARTINE.

Non ; je veux demeurer pour t'encourager à la mort ; & je ne te quitterai point, que je ne t'aye vu pendu.

SGANARELLE.

Ah !



SCENE X.

GERONTE, SGANARELLE,
MARTINE, LUCAS.

GERONTE.

LE Commissaire viendra bien-tôt, & l'on s'en va vous mettre en lieu ; où l'on me répondra de vous.

SGA-

A DOCTOR and No DOCTOR. 125

MARTINA.

What, my Husband hang'd ? Alas ! what has he done
to come to that ?

LUCAS.

He ha' made our Maister's Daughter be carried off.

MARTINA.

Alas ! my dear Husband, is it really true that they
are going to hang thee ?

SGANAREL.

Thou see'st. Ah !

MARTINA.

Must thou die in the presence of so many People ?

SGANAREL.

What would'st thou have me do in it ?

MARTINA.

Yet if thou had'st but made an End of cutting out
Wood, I could have taken some Comfort.

SGANAREL.

Be gone from hence ; you break my Heart.

MARTINA.

No ; I'll stay to encourage thee to die ; I'll not leave
thee 'till I have seen thee hang'd.

SGANAREL.

Oh !



SCENE X.

GERONTE, SGANAREL,
MARTINA, LUCAS.

GERONTE.

THE Commissary will come presently, and they'll
put you in a Place, where they shall be answerable
to me for you.

F 3

SGA

126 LE MEDECIN MALGRÉ LUI.

SGANARELLE, *le chapeau à la main.*

Helas ! cela ne se peut-il point changer en quelques coups de bâton ?

GERONTE.

Non, non, la Justice en ordonnera. Mais que vois-je ?



SCENE DERNIERE.

LEANDRE, LUCINDE, JACQUELINE,
LUCAS, GERONTE, SGANARELLE,
MARTINE.

LEANDRE.

Monsieur, je viens faire paroître Leandre à vos yeux, & remettre Lucinde en votre pouvoir. Nous avons eu dessein de prendre la fuite nous deux, & de nous aller marier ensemble ; mais cette entreprise a fait place à un procédé plus honnête. Je ne prétens point vous voler votre fille, & ce n'est que de votre main que je veux la recevoir. Ce que je vous dirai, Monsieur, c'est que je viens tout à-l'heure de recevoir des lettres, par où j'apprens que mon oncle est mort, & que je suis héritier de tous ses biens.

GERONTE.

Monsieur, votre vertu m'est tout-à-fait considérable, & je vous donne ma fille avec la plus grande joie du monde.

SGANARELLE.

La Médecine l'a échappé belle.

MARTINE.

Puisque tu ne seras point pendu, rends moi grace d'être Médecin ; car c'est moi qui t'ai procuré cet honneur.

SGA-

A DOCTOR and No DOCTOR. 127

SGANAREL, taking off his Hat.

Alas, can't this be chang'd into a few Strokes of a Cudgel?

GERONTE.

No, no, Justice shall order it. But what do I see?



SCENE THE LAST.

**LEANDER, LUCINDA, JACQUELINE,
LUCAS, GERONTE, SGANAREL,
MARTINA.**

LEANDER.

SIR, I'm come to make *Leander* appear before you, and to put *Lucinda* again in your Power. We had both of us a Design to go off together, and be married; but this Enterprize has given place to a more honourable Proceeding. I don't design to rob you of your Daughter, and 'tis from your Hand alone that I'll receive her. What I would say to you, Sir, is, that I have just now receiv'd Letters, by which I learn that my Uncle is dead, and that I am Heir to all his Effects.

GERONTE.

Sir, your Vertue is to me of sufficient Value, and I give you my Daughter with the greatest Pleasure in the World.

SGANAREL.

There Physick has got a notable Scape!

MARTINA.

Since you'll not be hang'd, thank me for being a Doctor; for 'twas I that procur'd thee that Honour.

SGA.

128 LE MEDECIN MALGRE LUI.

SGANARELLE.

Oùï, c'est toi qui m'as procuré je ne fais combien de coups de bâton.

LEANDRE.

L'effet est trop beau, pour en garder du ressentiment.

SGANARELLE.

Soit, je te pardonne ces coups de bâton, en faveur de la dignité, où tu m'as élevé; mais prépare toi désormais à vivre dans un grand respect, avec un homme de ma conséquence, & songe que la colère d'un Médecin est plus à craindre qu'on ne peut croire.

FIN.



A DOCTOR and No DOCTOR. 129

SGANAREL.

Yes, 'twas you that procur'd me I know not how many Thwacks of a Cudgel.

LEANDER.

The Effect is too good, to resent that.

SGANAREL.

Be it so, I forgive thee those Blows, in favour of the Dignity thou hast rais'd me to: but prepare thy self, from henceforth, to live in great Respect with a Man of my Consequence; and consider that the Wrath of a Physician is more to be fear'd than can be imagin'd.

T H E E N D.





**T
G
T
(
P**

of
to
th
vi
M
M
M
M
M
M
M
M
M
D
M
M
M

**BOOKS Printed for J. WATTS, and
Sold by the Booksellers both of Town
and Country.**

A very curious Edition in QUARTO, of

THE BEGGAR'S OPERA. As it is Acted at the Theatre-Royal in Lincoln's-Inn Fields. Written by Mr. GAY.----- *Nos hac novimus esse nihil.* Mart. With the OVERTURE in SCORE, the SONGS and the BASSES, (the OVERTURE and BASSES Compos'd by Dr. PEPUSH) Curiously Engrav'd on COPPER PLATES,

In OCTAVO.

*Lately Publish'd, Curiously Printed in SIX POCKET
VOLUMES.*

THE MUSICAL MISCELLANY: Being a Collection of CHOICE SONGS and LYRICK POEMS. Set to MUSICK by the most eminent MASTERS, (With the BASSES to each Tune, and Transpos'd for the FLUTE) viz.

Mr. Attilio.	Mr. Geminiani,	Mr. D. Purcell.
Mr. Barret.	Mr. Gough.	M. H. Purcell.
Mr. Betts.	Mr. Grano.	Mr. Ramondon.
Mr. Bononcini.	Mr. Graves.	Mr. Ravenscraft.
Mr. Bradley.	Dr. Green.	Mr. David Rizzio,
Mr. Brailsford,	Mr. Handel,	Mr. Seedo.
Mr. Burges.	Mr. Haym.	Mr. J. Sheeles,
Mr. Carey.	Mr. Holmes.	Mr. Trevers.
Mr. Charke,	Mr. Holcomb.	Mr. Vincent.
Mr. Cole.	Mr. Leveridge,	Mr. Webber.
Dr. Croft.	Mr. Monro.	Mr. Weldon.
Mr. Dieupart.	Dr. Pepusch,	Mr. Whichello.
Mr. Flemming,	Mr. Potter,	Mr. Anth. Young,
Mr. Galliard,		

BOOKS BY J. WATTS and Sold by the Bookellers of Town and Country

A very small volume in quarto
the second of a series of books
which Royal in London the Royal Academy of
Painting has the honor to publish. It is a
volume in three parts, the first part
contains the OVERTURE and BASSES
by J. WATTS. The second part contains
the OVERTURE and BASSES by J. WATTS.

IN OCTAVO

THE MUSICAL MISCELLANY: Being a Collection
of OLD SONGS and LYRIC POEMS
to MUSIC by the most eminent MASTERS
of the ART to each Tune and Tune for the FLUTE

Mr. G. T. Jones	Mr. G. T. Jones	Mr. G. T. Jones
Mr. H. T. Jones	Mr. H. T. Jones	Mr. H. T. Jones
Mr. J. T. Jones	Mr. J. T. Jones	Mr. J. T. Jones
Mr. K. T. Jones	Mr. K. T. Jones	Mr. K. T. Jones
Mr. L. T. Jones	Mr. L. T. Jones	Mr. L. T. Jones
Mr. M. T. Jones	Mr. M. T. Jones	Mr. M. T. Jones
Mr. N. T. Jones	Mr. N. T. Jones	Mr. N. T. Jones
Mr. O. T. Jones	Mr. O. T. Jones	Mr. O. T. Jones
Mr. P. T. Jones	Mr. P. T. Jones	Mr. P. T. Jones
Mr. Q. T. Jones	Mr. Q. T. Jones	Mr. Q. T. Jones
Mr. R. T. Jones	Mr. R. T. Jones	Mr. R. T. Jones
Mr. S. T. Jones	Mr. S. T. Jones	Mr. S. T. Jones
Mr. T. T. Jones	Mr. T. T. Jones	Mr. T. T. Jones
Mr. U. T. Jones	Mr. U. T. Jones	Mr. U. T. Jones
Mr. V. T. Jones	Mr. V. T. Jones	Mr. V. T. Jones
Mr. W. T. Jones	Mr. W. T. Jones	Mr. W. T. Jones
Mr. X. T. Jones	Mr. X. T. Jones	Mr. X. T. Jones
Mr. Y. T. Jones	Mr. Y. T. Jones	Mr. Y. T. Jones
Mr. Z. T. Jones	Mr. Z. T. Jones	Mr. Z. T. Jones